

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 281

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 281

1957

I. Nos. 4066-4088
II. No. 548

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 November 1957 to 25 November 1957*

	<i>Page</i>
No. 4066. United States of America, Federal Republic of Germany, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Administrative Agreement (with annex) concerning the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany. Signed at Bonn, on 13 July 1956	3
No. 4067. United States of America and Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Seoul, 28 May and 2 July 1956	41
No. 4068. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Panamá, 19 July and 1 August 1956	49
No. 4069. United States of America and Netherlands :	
Agreement relating to surplus agricultural commodities. Signed at The Hague, on 7 August 1956	57
No. 4070. United States of America and Burma :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical services to Burma in exchange for kyat funds to be used for purchase of certain commodities. Rangoon, 30 June 1956	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 281

1957

I. Nos 4066-4088
II. N° 548

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 novembre 1957 au 25 novembre 1957*

	<i>Pages</i>
N° 4066. États-Unis d'Amérique, République fédérale d'Allemagne, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord administratif (avec annexe) relatif au Tribunal d'arbitrage et à la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne. Signé à Bonn, le 13 juillet 1956	3
N° 4067. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Séoul, 28 mai et 2 juillet 1956	41
N° 4068. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes. Panama, 19 juillet et 1 ^{er} août 1956	49
N° 4069. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à La Haye, le 7 août 1956	57
N° 4070. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services techniques à la Birmanie en échange de sommes en kyats destinées à l'achat de certains produits. Rangoon, 30 juin 1956	65

	<i>Page</i>
No. 4071. United States of America and Pakistan :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 7 August 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 7 September 1956	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 7 August 1956. Karachi, 3 December 1956	75
No. 4072. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges for consular officers. Washington, 21 May 1956	93
No. 4073. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of Rama Road. Managua, 13 March and 2 August 1956	99
No. 4074. United States of America and Indonesia :	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Djakarta, on 16 October 1950	105
No. 4075. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on the time limits and procedure of further repatriation from the USSR of persons of Polish nationality. Signed at Moscow, on 25 March 1957	121
No. 4076. Poland and Yugoslavia :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on 6 July 1956	143
No. 4077. Italy and Iran :	
Treaty of Friendship. Signed at Teheran, on 24 September 1950	157
No. 4078. Italy and Jordan :	
Treaty of Friendship. Signed at Amman, on 24 April 1952	167
No. 4079. Italy and Bolivia :	
Cultural Agreement. Signed at La Paz, on 31 January 1953	181
No. 4080. Italy and Federal Republic of Germany :	
Protocol (with annexed lists and exchange of letters) of the Italo-German Governmental Mixed Commission provided for by the Trade Agreement of 14 April 1954. Signed at Rome, on 19 April 1956	195

	<i>Pages</i>
N° 4071. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 7 août 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 7 septembre 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné du 7 août 1956. Karachi, 3 décembre 1956	75
N° 4072. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges d'importation en franchise au personnel consulaire. Washington, 21 mai 1956	93
N° 4073. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route de Rama. Managua, 13 mars et 2 août 1956	99
N° 4074. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Djakarta, le 16 octobre 1950	105
N° 4075. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux délais et modalités selon lesquels se poursuivra le rapatriement des personnes de nationalité polonaise se trouvant en URSS. Signé à Moscou, le 25 mars 1957	121
N° 4076. Pologne et Yougoslavie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Belgrade, le 6 juillet 1956 . . .	143
N° 4077. Italie et Iran :	
Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 24 septembre 1950	157
N° 4078. Italie et Jordanie :	
Traité d'amitié. Signé à Amman, le 24 avril 1952	167
N° 4079. Italie et Bolivie :	
Convention culturelle. Signée à La Paz, le 31 janvier 1953	181
N° 4080. Italie et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole (avec listes et échange de lettres annexés) établi par la Commission mixte gouvernementale italo-allemande créée en vertu de l'Accord commercial du 14 avril 1954. Signé à Rome, le 19 avril 1956	195

	<i>Page</i>
No. 4081. Belgium and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption from traffic taxes of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods. Brussels, 10 and 20 November 1956	239
No. 4082. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Somaliland Protectorate) :	
Supplement to the Arrangement for an exchange of money orders between the Post Office of India and the Post Office of the Somaliland Protectorate. Signed at New Delhi, on 7 December 1949, and at Hargeisa, on 21 April 1950	245
No. 4083. United States of America and China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 14 August 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement. Taipei, 5 and 12 October 1956	257
No. 4084. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the relocation of that part of Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall south channel. Washington, 24 October 1956	281
No. 4085. United States of America and India :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency flood relief assistance. New Delhi, 27 September 1956	289
No. 4086. United States of America and Ceylon :	
Parcel Post Agreement. Signed at Washington, on 25 November 1955 and at Colombo on 18 July 1955	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 25 November 1955, and at Colombo, on 18 July 1955	295
No. 4087. United States of America and France :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956	341
No. 4088. United States of America and Iceland :	
Agreement regarding the settlement of claims of Icelandic insurance companies. Signed at Washington, on 23 November 1956	361

	<i>Pages</i>
N° 4081. Belgique et Suède :	
Échange de notes constituant un accord sur l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses. Bruxelles, 10 et 20 novembre 1956	239
N° 4082. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le compte du Protectorat de la Somalie) :	
Supplément à l'Arrangement relatif à l'échange de mandats-poste entre l'Administration postale de l'Inde et l'Administration postale du Protectorat de la Somalie. Signé à New-Delhi, le 7 décembre 1949, et à Hargeisa, le 21 avril 1950	245
N° 4083. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Taïpei, le 14 août 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Taïpei, 5 et 12 octobre 1956	257
N° 4084. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall. Washington, 24 octobre 1956	281
N° 4085. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide exceptionnelle à la suite des inondations. New-Delhi, 27 septembre 1956	289
N° 4086. États-Unis d'Amérique et Ceylan :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Washington, le 25 novembre 1955, et à Colombo, le 18 juillet 1955	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Washington, le 25 novembre 1955, et à Colombo, le 18 juillet 1955	295
N° 4087. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord de coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956	341
N° 4088. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif au règlement des créances de compagnies d'assurance islandaises. Signé à Washington, le 23 novembre 1956	361

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 25 October 1957 to 25 November 1957*

	<i>Page</i>
No. 548. United Nations and International Atomic Energy Agency:	
Agreement (with exchange of letters) concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957	369
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Notification by Ghana	394
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by the Federal Republic of Germany	398
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Argentina	399
No. 1977. Exchange of notes constituting an agreement between Canada and Belgium regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 18 and 19 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Brussels, 19 September and 1 October 1957	401
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Signature by Romania	404

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 25 octobre 1957 au 25 novembre 1957*

	<i>Pages</i>
N° 548. Organisation des Nations Unies et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord (avec échange de lettres) régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957	369
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
Notification par le Ghana	395
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	398
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion par l'Argentine	399
N° 1977. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et la Belgique sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 18 et 19 novembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 19 septembre et 1 ^{er} octobre 1957	400
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Signature par la Roumanie	404

	<i>Page</i>
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Effective for Romania	405
No. 3529. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955:	
Agreement to further supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki, on 24 October 1956	406
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Romania, accession by Federation of Malaya and notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	410
No. 3928. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Seoul, on 13 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 10 and 15 October 1956	412
No. 3975. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Chile under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Santiago, on 13 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 and 23 October 1956	416

	<i>Pages</i>
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Effective pour la Roumanie	405
N° 3529. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955 :	
Accord complétant à nouveau l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki, le 24 octobre 1956	407
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification par la Roumanie, adhésion par la Fédération de Malaisie et notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	411
N° 3928. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul, le 13 mars 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Séoul, 10 et 15 octobre 1956	413
N° 3975. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Santiago, le 13 mars 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 22 et 23 octobre 1956	419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 November 1957 to 25 November 1957

Nos. 4066 to 4088

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 novembre 1957 au 25 novembre 1957

N°s 4066 à 4088

No. 4066

**UNITED STATES OF AMERICA,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Administrative Agreement (with annex) concerning the
Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on
Property, Rights and Interests in Germany. Signed at
Bonn, on 13 July 1956**

Official texts: English, French and German.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord administratif (avec annexe) relatif au Tribunal
d'arbitrage et à la Commission arbitrale sur les biens,
droits et intérêts en Allemagne. Signé à Bonn, le
13 juillet 1956**

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4066. ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE ARBITRATION TRIBUNAL AND THE ARBITRAL COMMISSION ON PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS IN GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 13 JULY 1956

The Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in pursuance of Articles 7 and 8 of Annex B to the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany (Charter of the Arbitration Tribunal) and of paragraph 3 of Article 16 of the Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (Charter of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany) signed at Bonn on the 26th of May, 1952,² as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on the 23rd of October, 1954,²

Have agreed as follows :

Article 1

SEAT

The seat of the Arbitration Tribunal (hereinafter referred to as the Tribunal) and of the Arbitral Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be at Koblenz in the Federal Republic of Germany.

Article 2

INVIOIABILITY OF THE PREMISES AND ARCHIVES

The Federal Government shall take without delay such measures within its competence as are necessary, in accordance with constitutional provisions of the Federal Republic, to secure the inviolability of the premises and archives of the Tribunal and of the Commission.

¹ Came into force on 13 July 1956, the date of signature, with retroactive effect from 5 May 1955, in accordance with article 11.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425.*

N° 4066. ACCORD ADMINISTRATIF¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION ARBITRALE SUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 13 JUILLET 1956

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique,

En application de l'Article 7 de l'Annexe B à la Convention sur les Relations entre les trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne (Charte du Tribunal d'Arbitrage) et en application du paragraphe 3 de l'Article 16 de l'Annexe à la Convention sur le Règlement de questions issues de la Guerre et de l'Occupation (Charte de la Commission Arbitrale sur les Biens, Droits et Intérêts en Allemagne), signées à Bonn, le 26 mai 1952 et modifiées par le Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 23 octobre 1954;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

SIÈGE

Le Tribunal d'Arbitrage et la Commission Arbitrale (ci-après nommés le Tribunal et la Commission) ont leur siège à Coblence — République Fédérale d'Allemagne.

Article 2

INVIOLABILITÉ DES LOCAUX ET DES ARCHIVES

Dans le cadre de sa compétence, le Gouvernement Fédéral prendra immédiatement toutes dispositions nécessaires au regard du droit constitutionnel de la République Fédérale pour assurer l'inviolabilité des locaux et des archives du Tribunal et de la Commission.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1956, date de la signature, avec effet rétroactif au 5 mai 1955, conformément à l'article 11.

Article 3

MEMBERS

Each Member of the Tribunal and of the Commission, notwithstanding any other activity in which he may be engaged, shall be available as required to attend to the business of the Tribunal or of the Commission as the case may be.

Article 4

REGISTRAR

1. The Registrar of the Tribunal shall have a Deputy Registrar to assist him in the fulfilment of his duties.

2. In the absence of the Registrar the Deputy Registrar shall assume the official duties and powers of the Registrar and shall act on behalf of the Registrar.

3. The official duties and powers of the Registrar shall, subject to Article 6 of the Charter of the Tribunal, include those provided in the present Agreement and those which may be defined in Rules of Procedure to be issued by the Tribunal or the Commission. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 (a) and (c) of Article 6 of the present Agreement the Registrar shall be bound by instructions given to him by the Tribunal or the Commission.

4. The Registrar shall have recognised legal qualifications and experience in international law and a knowledge of the English, French and German languages.

5. The terms and conditions of service of the Registrar shall be regulated in a contract concluded with him by the President of the Tribunal. The contract shall require the approval of the Administrative Board.

6. The term of office of the Registrar may be terminated before the expiry of his contract :

- (a) after the expiry of at least three months' notice given by the Registrar to the President;
- (b) summarily or after the expiry of a period of notice, on notification by the President, as a result of a decision of the Tribunal.

7. The Deputy Registrar shall be nominated by the Administrative Board and appointed by the President of the Commission in consultation with the President of the Tribunal. The terms and conditions of service of the Deputy Registrar shall be fixed by the Administrative Board.

8. The Deputy Registrar shall have recognised legal qualifications and a knowledge of the English, French and German languages.

Article 3

LES MEMBRES

Chaque membre du Tribunal et de la Commission quelles que soient les autres activités qu'il exerce, devra, en cas de besoin, être prêt à participer immédiatement aux travaux du Tribunal et de la Commission.

Article 4

LE GREFFIER

1. Le Greffier du Tribunal aura à sa disposition un Greffier-Adjoint pour l'assister dans l'accomplissement de ses fonctions.

2. En l'absence du Greffier, le Greffier-Adjoint assumera les fonctions et les pouvoirs officiels du Greffier et agira en son nom.

3. Compte tenu des dispositions de l'Article 6 de la Charte du Tribunal, les fonctions et pouvoirs officiels du Greffier comprendront ceux qui sont prévus par le présent Accord, ainsi que le cas échéant les fonctions et les pouvoirs qui seront définis dans les règles de procédure devant être édictées par le Tribunal ou la Commission. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 (a) et (c) de l'Article 6 du présent Accord, le Greffier sera lié par les instructions qui lui seront données par le Tribunal ou la Commission.

4. Le Greffier devra posséder des qualifications juridiques reconnues et une expérience du droit international ainsi que des connaissances des langues anglaise, française et allemande.

5. Les conditions d'emploi du Greffier seront définies dans un contrat qui sera conclu avec lui par le Président du Tribunal. Ce contrat sera soumis à l'approbation du Comité Administratif.

6. Le contrat du Greffier pourra être résilié avant expiration :

- a) sur demande du Greffier au Président, sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois ;
- b) par le Président, avec ou sans préavis, à la suite d'une décision du Tribunal.

7. Le Greffier-Adjoint sera proposé par le Comité Administratif et nommé par le Président de la Commission en consultation avec le Président du Tribunal. Les conditions d'emploi du Greffier-Adjoint seront fixées par le Comité Administratif.

8. Le Greffier-Adjoint devra posséder des qualifications juridiques reconnues et une connaissance des langues anglaise, française et allemande.

9. The Registrar, in consultation with the President of the Tribunal or the President of the Commission as the case may be, shall formulate administrative regulations necessary in implementation of the present Agreement and its Annex. Such administrative regulations shall require the approval of the Administrative Board.

10. Except as otherwise provided in paragraph 7 of this Article regarding the appointment of his Deputy, the Registrar shall engage and discharge the personnel of the Registry in the name of the Federal Republic in accordance with the Establishment and the Service Regulations referred to in paragraph 2 of Article 5 and, subject to paragraph 4 of Article 5, in accordance with the provisions applicable to the public service of the Federal Republic.

In performing this duty and other administrative functions within his competence on behalf of the Tribunal and the Commission the Registrar is authorized to conclude contracts and enter into other legal transactions in the name of the Federal Republic.

11. The Registrar or the Deputy Registrar shall reside at the seat of the Tribunal.

Article 5

PERSONNEL OF THE REGISTRY

1. In so far as it does not impair the efficient functioning of the Tribunal and of the Commission, the personnel of the Registry may be of any nationality; however, the composition of the staff as far as nationalities are concerned should conform to the extent possible to the composition of the Tribunal and the Commission. Candidates for a position on the staff who are nationals of one of the States whose Governments are Parties to the present Agreement must be approved by the Government concerned before appointment.

2. The Establishment of the Registry and Service Regulations for its personnel shall be formulated by the Registrar in consultation with the President of the Tribunal and the President of the Commission, and shall require the approval of the Administrative Board. The Establishment of the Registry shall be determined and reviewed as necessary in the light of the number of cases submitted to the Tribunal and the Commission and the amount of work resulting therefrom.

3. The Registrar shall administer the Service Regulations referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The remuneration and the conditions of employment of the personnel of the Registry shall be in accordance with the provisions applicable in corresponding cases in the public service of the Federal Republic. Such remuneration

9. Le Greffier, en consultation avec le Président du Tribunal ou celui de la Commission, établira les règlements administratifs nécessaires pour chacune de ces instances à la mise en application du présent Accord et de son annexe. Ces règlements administratifs devront être approuvés par le Comité Administratif.

10. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent Article et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 5, le Greffier recrutera et licenciera le personnel du Greffe au nom de la République Fédérale, conformément aux prescriptions applicables dans les services publics de la République Fédérale, à l'organisation et aux règlements intérieurs visés au paragraphe 2 de l'Article 5.

Dans le cadre de ces attributions et des affaires administratives courantes du Tribunal et de la Commission qui relèvent de la compétence du Greffier, celui-ci est autorisé à conclure au nom de la République Fédérale des Accords et tous arrangements légaux.

11. Le Greffier ou le Greffier-Adjoint résideront au siège du Tribunal.

Article 5

PERSONNEL DU GREFFE

1. Les membres du personnel du Greffe peuvent appartenir à n'importe quelle nationalité, dans la mesure où ceci ne s'oppose pas au fonctionnement efficace du Tribunal et de la Commission; toutefois, la composition du personnel au point de vue des nationalités devra être dans toute la mesure du possible conforme à la composition du Tribunal et de la Commission. Les candidats à un emploi au Greffe qui sont ressortissants de l'un des États dont les Gouvernements sont parties au présent Accord doivent être agréés par le Gouvernement intéressé avant leur désignation.

2. L'organisation du Greffe et le règlement intérieur applicable à son personnel seront définis par le Greffier, en consultation avec le Président du Tribunal et le Président de la Commission, et seront soumis à l'approbation du Comité Administratif. L'organisation du Greffe sera fixée et, si nécessaire, réexaminée, en tenant compte du nombre des affaires soumises au Tribunal et à la Commission et du volume de travail qui en résultera.

3. Le Greffier surveillera l'exécution du règlement intérieur visé au paragraphe 2 du présent Article.

4. Les traitements et les conditions d'emploi du personnel du Greffe seront conformes aux dispositions applicables dans les cas correspondants dans les services publics de la République Fédérale. Ces traitements et conditions de

and conditions of employment may, however, be suitably modified in the cases of non-German employees not normally resident in the Federal Republic.

Article 6

ADMINISTRATIVE BOARD

1. An Administrative Board shall be constituted consisting of three representatives appointed by the Federal Republic and one representative appointed by each of the other Parties to the present Agreement. The representatives on the Administrative Board may not be members of the Tribunal or of the Commission or have any other employment with the Tribunal or the Commission. The names of the representatives shall be notified to the President of the Tribunal and to the President of the Commission.

2. The Administrative Board shall meet at least once a year at a place and time agreed upon by the representatives, as notified by the Registrar. It shall also meet if so requested by the representatives of at least two of the Parties to the present Agreement. Such request shall be addressed to the Registrar who shall notify the other representatives.

3. The Administrative Board shall exercise the powers conferred on it by the present Agreement. In particular it shall have the right :

- (a) to give instructions to the Registrar on administrative matters of the Tribunal or of the Commission, and to supervise the execution of such instructions;
- (b) to approve the budget submitted by the Registrar;
- (c) to summon the Registrar to attend the meetings of the Administrative Board and to require him to provide the Board with all the information it may require concerning the administration of the Tribunal and of the Commission.

4. Except in the case of a decision taken pursuant to paragraph 3 (b) of this Article which shall be unanimous, decisions of the Administrative Board shall be by majority vote of its six members.

5. The President of the Tribunal and the President of the Commission shall have the right to attend meetings of the Administrative Board in an advisory capacity.

6. Each Party to the present Agreement shall bear the cost of its representation on the Administrative Board.

travail pourront, cependant, être modifiés d'une façon appropriée en ce qui concerne les employés non allemands ne résidant pas habituellement sur le territoire de la République Fédérale.

Article 6

LE COMITÉ ADMINISTRATIF

1. Il sera institué un Comité Administratif qui se composera de trois représentants désignés par la République Fédérale et de trois représentants désignés par les autres parties au présent Accord, à raison d'un représentant par chacune d'entre elles. Les membres du Comité Administratif ne doivent pas être membres du Tribunal ni de la Commission, ni exercer une activité quelconque auprès de ces juridictions. Les noms des membres du Comité Administratif seront notifiés au Président du Tribunal et au Président de la Commission.

2. Le Comité Administratif se réunit, sur notification du Greffier, au moins une fois par an au lieu et à la date choisis par les représentants. Il se réunit également si les représentants d'au moins deux parties au présent Accord en font la demande. Cette demande doit être adressée au Greffier qui en informe les autres représentants.

3. Le Comité Administratif exerce les attributions qui lui sont conférées par le présent Accord. Il a en particulier le droit :

- a) de donner au Greffier des instructions sur la conduite des affaires administratives du Tribunal ou de la Commission, et de surveiller l'exécution de ces instructions;
- b) d'approuver le budget soumis par le Greffier;
- c) d'inviter le Greffier à assister aux réunions du Comité Administratif, et de lui demander de fournir au Comité tout renseignement dont il pourrait avoir besoin en ce qui concerne l'administration du Tribunal et de la Commission.

4. A l'exception des décisions qui entrent dans le cadre du paragraphe 3 (b) du présent Article et qui seront prises à l'unanimité, les décisions du Comité Administratif seront prises à la majorité des voix de ses six membres.

5. Le Président du Tribunal ainsi que le Président de la Commission auront le droit d'assister à la réunion du Comité Administratif à titre consultatif.

6. Chaque partie au présent Accord supportera les frais de sa représentation au Comité Administratif.

Article 7

REMUNERATION

1. The President of the Tribunal shall be remunerated at the rate of D. M. 500 per month with effect from the date of his appointment until the first day of the month in which the first petition is filed pursuant to Article 14 of the Charter of the Tribunal, with effect from which date the President's remuneration shall be D. M. 30,000 per period of twelve months (hereinafter referred to as a 'salary year') plus D. M. 1,000 for each calendar week during which he has spent three days on the business of the Tribunal in public session, provided, however, that :

- (a) his total remuneration for any one salary year shall not exceed D. M. 50,000; and
- (b) if in any one salary year he is not engaged on any business of the Tribunal in public session his remuneration for that salary year shall be D. M. 12,000.

2. The remuneration of each Vice-President of the Tribunal shall be D. M. 12,000 per period of twelve months plus D. M. 1,000 for each calendar week during which he has spent three days on the business of the Tribunal in public session, with effect from the first day of the month in which the first petition is filed pursuant to Article 14 of the Charter of the Tribunal, provided, however, that :

- (a) his total remuneration for any one salary year shall not exceed D. M. 40,000; and
- (b) if in any one salary year he is not engaged on any business of the Tribunal in public session his remuneration for that salary year shall be D. M. 5,000.

3. The remuneration of the President and each Vice-President of the Commission shall be at the rate of D. M. 40,000 per period of twelve months with effect from the date of their appointments. Such remuneration shall be paid for two periods of twelve months and thereafter their remuneration will be fixed by the Parties to the present Agreement after consultation with the President and the Vice-Presidents.

4. The Registrar and the Deputy Registrar of the Tribunal shall be remunerated with effect from the dates of their appointments at a rate to be fixed from time to time by the parties to the present Agreement.

5. On the request of the entitled person, remuneration, other than subsistence and travel allowances, shall be converted into the currency of the country of which that person is a national.

Article 7

TRAITEMENTS

1. Le Président du Tribunal percevra une indemnité mensuelle de 500 DM, à partir de la date de sa nomination et jusqu'au premier jour du mois au cours duquel la première requête sera déposée conformément à l'Article 14 de la Charte du Tribunal. À compter de cette date, le Président recevra un traitement de 30.000 DM pour chaque période de douze mois (ci-après désignée par année de rémunération) auquel s'ajoutera une allocation de 1.000 DM pour chaque semaine du calendrier au cours de laquelle il aura participé pendant trois jours aux activités du Tribunal en séance publique, étant entendu, toutefois, que :

- a) son traitement total n'excédera pas 50.000 DM pour une année de rémunération,
- b) si, au cours d'une année de rémunération, il ne participe à aucune activité du Tribunal en séance publique, son traitement sera fixé à 12.000 DM pour l'année de rémunération en cause.

2. À compter du premier jour du mois au cours duquel la première requête aura été déposée conformément à l'Article 14 de la Charte du Tribunal, chaque Vice-Président recevra un traitement de 12.000 DM par période de douze mois, auquel s'ajoutera une allocation de 1.000 DM pour chaque semaine du calendrier au cours de laquelle il aura participé pendant trois jours aux activités du Tribunal en séance publique, étant entendu, toutefois, que :

- a) son traitement total n'excédera pas 40.000 DM pour une année de rémunération,
- b) si, au cours d'une année de rémunération, il ne participe à aucune activité de Tribunal en séance publique, son traitement sera fixé à 5.000 DM pour l'année de rémunération en cause.

3. Le traitement du Président de la Commission et de chaque Vice-Président sera fixé sur la base de 40.000 DM par période de douze mois, à compter de la date de sa nomination. Ce traitement sera versé pendant deux périodes de douze mois. À l'expiration de cette période, le montant des traitements sera fixé par les parties au présent Accord, après consultation du Président et des Vice-Présidents.

4. À compter de la date de leur nomination, le Greffier et le Greffier-Adjoint recevront un traitement qui sera fixé dans chaque cas particulier par les parties au présent Accord.

5. À la demande des intéressés, les traitements autres que les indemnités journalières et de déplacements, seront convertis dans la monnaie du pays dont les intéressés sont ressortissants.

6. The remuneration of those Members of the Tribunal and of the Commission who are appointed by one of the Governments Parties to the present Agreement, shall be fixed and paid by the appointing Government.

Article 8

ALLOWANCES IN RESPECT OF TRAVEL AND CHANGE OF RESIDENCE

1. Travel expenses shall be paid :
 - (a) to the Members of the Tribunal and of the Commission, to the Registrar and to the personnel of the Registry for all duty journeys made on behalf of the Tribunal or of the Commission, with the exception of journeys to and from work at the seat of the Tribunal and the Commission ;
 - (b) to the President and the Vice-Presidents of the Tribunal and of the Commission, to the Registrar and to the personnel of the Registry for journeys from their usual places of residence to the seat of the Tribunal and of the Commission on first assuming their appointments and for journeys from the seat of the Tribunal and of the Commission to their former places of residence or not more distant places on termination of their appointments.

2. Travel expenses referred to in paragraph 1 of this Article shall include the amount actually spent on fares and daily and overnight subsistence allowances, in accordance with rates to be fixed by the Administrative Board.

3. The expenses incurred by the President and the Vice-Presidents of the Tribunal and of the Commission and either the Registrar or the Deputy Registrar (whichever one resides at the seat of the Tribunal) in moving their families from their usual places of residence to their new places of residence in the Federal Republic and on the termination of their appointments in moving their families from the Federal Republic to their former places of residence or to not more distant places shall be reimbursed in an amount agreed by the Administrative Board. This provision shall only apply if the person concerned establishes his permanent residence at the seat of the Tribunal and the Commission.

4. Payments in accordance with this Article shall be calculated in Deutsche Mark. On the request of the entitled person, however, payment shall be made in the currency in which the expenses were incurred.

Article 9

FINANCE

1. All expenditure of the Tribunal and the Commission other than the salaries of the national Members appointed by the Parties to the present Agreement shall be met from the Budgetary Funds of the Tribunal and of the Commission.

6. Les traitements des membres du Tribunal et de la Commission qui sont désignés par l'un des Gouvernements parties au présent Accord seront fixés et payés par le Gouvernement ayant effectué la désignation.

Article 8

INDEMNITÉS DE DÉPLACEMENT ET DE CHANGEMENT DE RÉSIDENCE

1. Des indemnités de déplacement seront payées :

- a) aux membres du Tribunal et de la Commission, au Greffier et au personnel du Greffe pour tous les déplacements officiels effectués pour le compte du Tribunal ou de la Commission, à l'exception des déplacements journaliers, pour se rendre au siège du Tribunal ou de la Commission.
- b) au Président et aux Vice-Présidents du Tribunal et de la Commission, au Greffier et au personnel du Greffe pour les déplacements du lieu de leur résidence habituelle au siège du Tribunal et de la Commission lors de la prise de leurs fonctions et pour les déplacements du siège du Tribunal et de la Commission au lieu de leur résidence antérieure ou à tout autre lieu situé à égale distance lors de la cessation de leurs fonctions.

2. Les frais de déplacements visés au paragraphe 1 du présent Article incluent le montant du prix du voyage effectivement payé et les indemnités journalières et de frais d'hôtel, conformément aux taux qui seront fixés par le Comité Administratif.

3. Les dépenses encourues par le Président et les Vice-Présidents du Tribunal et de la Commission, ainsi que par le Greffier ou le Greffier-Adjoint (l'un des deux résidant au siège du Tribunal) pour déménager avec leur famille du lieu de leur résidence habituelle au lieu de leur nouvelle résidence dans la République Fédérale, et, lors de la cessation de leurs fonctions, pour déménager avec leur famille de la République Fédérale au lieu de leur résidence antérieure, ou à tout autre lieu situé à égale distance, feront l'objet d'un remboursement dont le montant sera fixé par le Comité Administratif. La présente disposition n'est applicable que si l'intéressé établit sa résidence permanente au siège du Tribunal et de la Commission.

4. Les paiements prévus par le présent Article seront calculés en DM. Toutefois, à la demande de l'intéressé, les paiements seront effectués dans la monnaie dans laquelle les dépenses ont été faites.

Article 9

QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Toutes les dépenses du Tribunal et de la Commission autres que les salaires des membres nationaux désignés par les parties au présent Accord seront payées sur les fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission.

2. The Budgetary Funds of the Tribunal and the Commission shall be contributed by the Parties to the present Agreement on the following basis : the Federal Republic shall contribute one-half and each of the other Parties one-sixth.

3. The contributions referred to in paragraph 2 of this Article shall be remitted or made available by the Parties to the present Agreement to a Federal Cash Office specified by the Federal Government, either in Deutsche Mark or in their respective national currency.

4. As from the entry into force of the present Agreement the Federal Government shall as and when required make available to the Budgetary Funds of the Tribunal and the Commission advances sufficient to finance the Tribunal and the Commission for a period not exceeding the first five months of their operation. Such advances shall be credited against the first annual contribution of the Federal Government in a manner to be determined by the Administrative Board.

5. The Federal Government undertakes to make available on the entry into force of the present Agreement the services of a Federal Cash Office to act as the Payment and Accounts Office of the Tribunal and the Commission. This Office shall, in accordance with the provisions of the Annex¹ to the present Agreement :

- (a) receive and accept on behalf of the Tribunal and the Commission, the contributions and the advances referred to in this Article and any other miscellaneous revenue of the Tribunal and the Commission;
- (b) establish and credit to the Budgetary Funds of the Tribunal and the Commission the revenue received under paragraph 5 (a) of this Article;
- (c) pay the remunerations provided for in Article 7 of the present Agreement and make, on behalf of the Tribunal and the Commission, all payments from the Budgetary Funds authorized by the Registrar;
- (d) operate and maintain, on behalf of the Registrar, the accounts of the Tribunal and the Commission.

6. The Registrar shall supply the Federal Cash Office referred to in paragraph 5 of this Article with the necessary authority and information for the proper exercise of the responsibilities of that office under the present Agreement.

7. The preparation and approval of the Budget, the expenditure of appropriations, the assessment and payment of the annual contributions and the operation, maintenance and auditing of the accounts of the Tribunal and of the Commission shall be governed by the provisions of the Annex¹ hereto which forms an integral part of the present Agreement.

¹ See p. 20 of this volume.

2. Les fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission seront alimentés par les contributions qu'effectueront les parties au présent Accord dans les proportions suivantes : la République Fédérale contribuera pour une moitié et chacune des autres parties pour un sixième aux fonds budgétaires.

3. Les contributions visées au paragraphe 2 du présent Article seront versées par les parties au présent Accord à une Caisse Fédérale désignée par le Gouvernement Fédérale ou mises à la disposition de cette caisse, soit en DM, soit dans leurs monnaies nationales respectives.

4. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et lorsqu'une telle mesure s'avérera nécessaire, le Gouvernement Fédéral versera aux fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission des avances suffisantes pour financer ces deux juridictions pendant une période n'excédant par leurs cinq premiers mois d'activité. Ces avances seront déduites de la première contribution annuelle du Gouvernement fédéral dans les conditions fixées par le Comité Administratif.

5. Le Gouvernement Fédéral s'engage à mettre à la disposition du Tribunal et de la Commission, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les services d'une Caisse Fédérale qui agira en tant que Service de paiement et de comptabilité du Tribunal et de la Commission. Cette caisse effectuera les opérations suivantes conformément aux dispositions de l'Annexe¹ du présent Accord :

- a) elle recevra et acceptera pour le compte du Tribunal et de la Commission les contributions et les avances visées au présent Article et toutes autres recettes diverses du Tribunal et de la Commission ;
- b) elle créditera les fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission des recettes visées à l'alinéa ci-dessus ;
- c) elle paiera les traitements visés à l'Article 7 du présent Accord et effectuera, pour le compte du Tribunal et de la Commission, tous les paiements autorisés par le Greffier sur les fonds budgétaires ;
- d) elle tiendra à jour, pour le compte du Greffier, la comptabilité du Tribunal et de la Commission.

6. Le Greffier donnera à la Caisse Fédérale mentionnée au paragraphe 5 du présent Article les pouvoirs et les renseignements nécessaires au bon exercice des tâches qui lui sont confiées en vertu du présent Accord.

7. La préparation et l'approbation du budget, les dépenses sur les crédits, l'évaluation et le paiement des contributions annuelles ainsi que la tenue et le contrôle de la comptabilité du Tribunal et de la Commission seront régis par les dispositions de l'Annexe¹ ci-jointe qui formera partie du présent Accord.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Article 10

MISCELLANEOUS

1. The Federal Republic undertakes to make available the accommodation and public services and utilities required by the Tribunal and the Commission and to provide the furniture, other equipment and transport initially required for the Tribunal and the Commission. The cash expenditure incurred by the Federal Republic pursuant to this paragraph shall be reimbursed from the Budgetary Funds referred to in Article 9 of the present Agreement.

2. The Federal Government undertakes to assist the Members and the Registrar of the Tribunal and of the Commission in obtaining adequate living accommodation at appropriate rentals.

3. The Federal Republic shall remain the owner of such tangible property as may be provided by it for the use of the Tribunal or the Commission, in so far as it has not been reimbursed in accordance with paragraph 1 of this Article for cash expenditure. Tangible property acquired from the Budgetary Funds of the Tribunal and of the Commission shall, subject to financial arrangements to be agreed by the Administrative Board at an appropriate time, vest in the Federal Republic.

4. To the extent that the liability of the Federal Republic is not already provided for by other provisions, the Federal Government undertakes to pay compensation in accordance with German law for damage caused to third parties by acts or omissions of the Registrar or the personnel of the Registry in the course of their duties for the Tribunal or the Commission, in the same manner as if such persons were acting on behalf of the Federal Republic. This obligation shall inure to the benefit of persons suffering damage in that their claims for compensation may be made direct against the Federal Republic.

5. Payments which are required to be made by the Federal Republic pursuant to the provisions of paragraph 3 or 4 of this Article, or paragraph 10 of Article 4 of the present Agreement, shall be reimbursed from the Budgetary Funds referred to in Article 9 of the present Agreement.

Article 11

EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force on the date of signature with effect from the time and date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on the 23rd of October, 1954.

Article 10

QUESTIONS DIVERSES

1. La République Fédérale s'engage à mettre à la disposition du Tribunal et de la Commission les locaux et les prestations de service et en nature qui leur sont nécessaires, et à fournir les meubles, le matériel et les moyens de transport nécessaires pour la mise en place de ces deux juridictions. Les paiements au comptant effectués par la République Fédérale en application du présent paragraphe seront remboursés sur les fonds budgétaires visés à l'Article 9 du présent Accord.

2. Le Gouvernement Fédéral s'engage à aider les membres et le Greffier du Tribunal et de la Commission à obtenir des logements suffisants moyennant paiement de loyers appropriés.

3. La République Fédérale restera propriétaire de tous les biens meubles qu'elle aura mis à la disposition du Tribunal ou de la Commission dans la mesure où elle n'aura pas obtenu, conformément aux dispositions du paragraphe 1, le remboursement des paiements au comptant qu'elle aura effectué pour de tels biens. Les biens meubles acquis sur les fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission deviendront propriété de la République Fédérale sous réserve d'un arrangement financier dont le Comité Administratif aura convenu en temps utile.

4. À moins qu'il ne lui incombe déjà une responsabilité résultant d'autres dispositions, le Gouvernement Fédéral s'engage à indemniser conformément à la législation allemande les dommages causés aux tiers par des actes ou omissions de Greffier ou du personnel du Greffe dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Tribunal ou de la Commission de la même manière que si ces personnes avaient exercé une activité pour le compte de la République Fédérale.

Cet engagement bénéficiera aux personnes lésées de telle façon qu'elles obtiendront directement, à l'encontre de la République Fédérale, des droits à indemnisation.

5. Les dépenses résultant pour la République Fédérale de l'obligation des paragraphes 3 ou 4 de cet Article ou du paragraphe 10 de l'Article 4 du présent Accord lui seront remboursées sur les fonds budgétaires mentionnés à l'Article 9 du présent Accord.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il prendra effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn the thirteenth day of July, 1956 in the German, French and English languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Federal Republic of Germany :
(Signed) VON BRENTANO

For the Government of the French Republic :
(Signed) Louis JOXE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
(Signed) Roger ALLEN

For the Government of the United States of America :
(Signed) James B. CONANT

A N N E X

FINANCIAL REGULATIONS

1. These regulations shall govern the financial administration of the Tribunal and the Commission, as provided in Article 9 of the Administrative Agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America¹ in accordance with the Charter of the Tribunal and the Charter of the Commission.

2. The financial year shall be from April 1 to March 31.

3. The Registrar shall submit by November 1, for approval by the Administrative Board, the budget estimates for the following financial year. In the course of any financial year, he may also submit such supplementary estimates as he deems necessary.

4. The estimates submitted to the Administrative Board shall be under appropriate headings and shall be accompanied by :

- (a) a statement of the estimated income;
- (b) a statement of the estimated expenditures during the current financial year, and the expenditures during the last completed financial year;
- (c) a statement showing the assets and liabilities at the end of the last completed financial year and the estimated financial position at the end of the current financial year.

5. The budget estimates shall be expressed in Deutsche Mark.

¹See p. 4 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ont apposé leurs signatures en bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le treize juillet 1956 en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
(*Signé*) VON BRENTANO

Pour le Gouvernement de la République Française :
(*Signé*) Louis JOXE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
(*Signé*) Roger ALLEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) James B. CONANT

A N N E X E

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dispositions suivantes régiront la gestion financière du Tribunal et de la Commission, conformément à l'Article 9 de l'Accord Administratif entre les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République Fédérale d'Allemagne¹, en application de la Charte du Tribunal et de la Charte de la Commission.

2. L'exercice financier commencera le premier avril et se terminera le 31 mars.

3. Le Greffier soumettra, avant le 1^{er} novembre, à l'approbation du Comité Administratif, les prévisions budgétaires pour l'exercice financier suivant. Au cours de tout exercice financier, il peut également soumettre toute prévision supplémentaire qu'il estimera nécessaire.

4. Les prévisions soumises au Comité Administratif seront divisées en Chapitres appropriés et seront accompagnées par :

- a) un état des recettes prévues;
- b) un état des dépenses prévues pendant l'exercice en cours, et des dépenses effectuées pendant le dernier exercice révolu;
- c) un état faisant apparaître l'actif et le passif à la fin du dernier exercice financier révolu, ainsi que la situation financière prévue à la fin de l'exercice financier en cours.

5. Toutes les prévisions seront exprimées en Deutsche Mark.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

6. After approval of a budget by the Administrative Board, the Registrar is authorized to incur and make expenditures and to collect contributions.

7. If the budget estimates for the following financial year have not been approved on the due date, the Registrar is authorized for a period of not more than three months or until the approval of the budget, whichever period is the shorter, to incur and make expenditures and to collect the appropriate contributions in accordance with such estimates to an amount not exceeding the average amount approved for a corresponding period in the immediately preceding financial year.

TRANSFERS BETWEEN APPROPRIATIONS

8. Transfers from one appropriation to another shall not be made by the Registrar without the prior unanimous approval of the Administrative Board.

AVAILABILITY OF APPROPRIATIONS AT THE CLOSE OF THE FINANCIAL YEAR

9. Funds unexpended at the end of the financial year shall remain available until the following June 30 in order to discharge liabilities in respect of supplies furnished, services rendered or other charges incurred up to the previous March 31 and for which payment has not been made.

10. Funds unexpended by July 1 shall be divided among the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America (hereinafter referred to as the Four Powers) in proportion to their respective contributions and credited against their contributions for the following year.

11. The accounts for the financial year shall be completed not later than the July 31 next following.

PROVISION OF FUNDS

12. The appropriations, subject to any adjustments to be effected in accordance with the provisions of paragraph 13, shall be financed by contributions from the Four Powers according to assessments in the ratio set forth in the Administrative Agreement.

13. In assessing the contributions of the Four Powers, due account will be taken of :

- (a) supplementary appropriations for which contributions have not previously been assessed on the Four Powers;
- (b) estimated miscellaneous income during the financial year;
- (c) all income or losses which have not previously been taken into account;
- (d) any surrendered unspent balance of appropriations for the last completed financial year.

14. After approval of the budget by the Administrative Board the Registrar shall :

- (a) inform the respective Governments of their commitments in respect of annual contributions, transmitting to them at the same time the budget estimates;
- (b) request them to remit their contributions.

6. Après approbation du Budget par le Comité Administratif, le Greffier est autorisé à engager et à effectuer des dépenses conformément à ce budget, ainsi qu'à percevoir les contributions.

7. Si les prévisions budgétaires pour l'exercice suivant n'ont pas été approuvées à la date prescrite, le Greffier est autorisé, pour une période qui ne pourra dépasser trois mois, ou jusqu'à l'approbation du budget, selon celle de ces deux périodes qui sera la plus courte, à engager et à effectuer des dépenses et à percevoir les contributions correspondantes conformément à ces prévisions, pour un montant qui ne devra pas excéder la somme moyenne approuvée pour une période correspondante lors de l'exercice financier précédent.

TRANSFERT ENTRE CHAPITRES

8. Les transferts d'un Chapitre à un autre par le Greffier ne pourront être effectués sans l'approbation unanime préalable du Comité Administratif.

CRÉDITS NON UTILISÉS À LA FIN DE L'EXERCICE

9. Les crédits non utilisés à la fin de l'exercice financier resteront disponibles jusqu'au 30 juin suivant afin de faire face aux obligations relatives aux fournitures obtenues, aux services rendus ou autres charges encourues jusqu'au 31 mars précédent qui n'ont pas été acquittées.

10. Les crédits non utilisés au 1^{er} juillet seront annulés et répartis entre la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Quatre Puissances) proportionnellement à leurs contributions respectives et seront portés au crédit de leurs contributions pour l'exercice suivant.

11. Les comptes de l'exercice financier seront arrêtés au plus tard le 31 juillet suivant.

FOURNITURE DES FONDS

12. Les crédits, sous réserve de tout ajustement effectué conformément aux dispositions du paragraphe 13, seront alimentés par des contributions effectuées par les Quatre Puissances, conformément aux proportions fixées dans l'Accord Administratif.

13. Lors de l'évaluation des contributions des Quatre Puissances, il sera tenu compte d'une manière appropriée :

- a) des crédits supplémentaires pour lesquels des contributions n'ont pas encore été imposées aux Quatre Puissances;
- b) des recettes prévues au cours de l'exercice financier;
- c) de toutes les recettes ou pertes dont il n'a pas encore été tenu compte;
- d) des soldes de crédits pour le dernier exercice financier révolu.

14. Après approbation du budget par le Comité Administratif, le Greffier :

- a) informera les Gouvernements respectifs de leurs obligations en ce qui concerne leurs contributions annuelles, et leur transmettra, à cette occasion, un état des prévisions budgétaires;
- b) les priera de remettre leurs contributions.

15. The annual contributions shall be assessed in terms of Deutsche Mark and shall be remitted in quarterly instalments to the Federal Cash Office referred to in paragraph 5 of Article 9 of the Administrative Agreement not later than the third day after the commencement of the quarter.

16. The amount of each instalment shall be determined on the basis of anticipated expenditures for the ensuing quarter within the frame-work of the budget estimates and shall be notified to the various Governments six weeks before payment is due.

INTERNAL CONTROL

17. The Registrar shall :

- (a) formulate such detailed financial rules and procedures as may be necessary to ensure effective financial administration and exercise of economy in consultation with the Federal Cash Office referred to in paragraph 5 of Article 9 of the Administrative Agreement; any such rules and procedures shall require the approval of the Administrative Board;
- b) cause an accurate record to be kept of all capital acquisitions and all supplies purchased and used;
- (c) render to the appointed auditors, at the time of submission of the accounts, statements showing, as at March 31 of the financial year concerned, the supplies in hand and the assets and liabilities, together with statements of losses of cash, stores and other assets written off in accordance with the provisions of paragraph 19;
- (d) cause all payments to be made on the basis of supporting vouchers and other documents which ensure that services or commodities have been received and that payment has not been previously made;
- (e) designate, in consultation with the Federal Cash Office referred to in paragraph 5 of Article 9 of the Administrative Agreement the officials who may receive money, incur obligations and make payments on behalf of the Tribunal and the Commission, requiring surety bonds of such officials;
- (f) maintain a financial control which shall provide for an effective current examination or review of financial transactions, in order
 - (i) to ensure the regularity of the receipt, disposal and custody in respect of all funds and other resources of the Tribunal and the Commission;
 - (ii) to ensure that all expenditures conform with the appropriations;
 - (iii) to obviate any uneconomic use of the resources of the Tribunal and of the Commission.

18. No contract, agreement or undertaking of any nature involving a charge against the Tribunal or the Commission shall be entered into or have any force or effect, unless :

- (a) funds have been provided for in the respective appropriations to discharge any obligation which becomes due for payment in the financial year under such contract, agreement or undertaking; and
- (b) the charge is a proper one against the Tribunal or the Commission.

19. Subject to the requirements of paragraph 17 (c) the Registrar may, after appropriate investigation, authorize the writing off of any loss of cash, stores, and other assets not exceeding 100 Deutsche Mark individually or 500 Deutsche Mark in any financial

15. Les contributions annuelles seront calculées en Deutsche Mark et seront acquittées sous forme de versements trimestriels à la Caisse Fédérale visée au paragraphe 5 de l'Article 9 de l'Accord Administratif dans les trois jours qui suivront le début du trimestre.

16. Le montant de chaque versement sera calculé sur la base des dépenses prévues pour le trimestre suivant dans le cadre des prévisions budgétaires et sera notifié aux divers Gouvernements six semaines avant l'échéance.

CONTRÔLE INTERNE

17. Le Greffier devra :

- a) élaborer, en liaison avec la Caisse Fédérale visée au paragraphe 5 de l'Article 9 de l'Accord Administratif, les règles et procédures financières détaillées qui pourront être nécessaires pour assurer une gestion financière efficace et la pratique de l'économie; ces règles et procédures devront être approuvées par le Comité Administratif;
- b) faire tenir un relevé précis de toutes les acquisitions en capital et de toutes les fournitures achetées et utilisées;
- c) présenter aux Commissaires aux comptes, lors de la soumission de la comptabilité, des états faisant apparaître au 31 mars de l'exercice financier considéré, les fournitures en stock, l'actif et le passif, ainsi que l'état des pertes en espèces, en fournitures, et autres biens passés par profits et pertes, conformément aux dispositions du paragraphe 19;
- d) faire en sorte que tous les paiements soient effectués sur la base de factures et d'autres documents permettant d'assurer que les services ou les marchandises ont été fournis, et que le paiement n'a pas été fait antérieurement;
- e) désigner, en liaison avec la Caisse Fédérale visée au paragraphe 5 de l'Article 9 de l'Accord Administratif, les fonctionnaires autorisés à recevoir des espèces, à engager des obligations et à effectuer des paiements pour le compte du Tribunal et de la Commission en exigeant un cautionnement de ces fonctionnaires,
- f) maintenir un contrôle financier permettant une vérification permanente et efficace des opérations financières afin :
 - (i) d'assurer la régularité de la réception de l'utilisation et de la garde de tous les fonds et autres ressources du Tribunal et de la Commission;
 - (ii) d'assurer que toutes les dépenses sont effectuées dans le cadre des crédits prévus;
 - (iii) d'empêcher toute utilisation des ressources du Tribunal et de la Commission qui serait contraire aux principes d'une saine économie.

18. Aucun contrat, accord ou engagement de toute nature entraînant une charge pour le Tribunal ou la Commission ne sera conclu ou n'aura de validité à moins que :

- a) des fonds soient réservés sur les crédits respectifs pour acquitter les obligations venant à échéance au cours de l'exercice financier en vertu d'un tel contrat, accord ou engagement; et que
- b) il soit normal que cette charge soit supportée par le Tribunal ou la Commission.

19. Sous réserve des prescriptions du paragraphe 17 (c) le Greffier peut, après enquête appropriée, autoriser que soient passées par profits et pertes les pertes en espèces, en fournitures, et autres biens n'excédant pas 100 DM séparément ou 500 DM pour

year. Any one loss exceeding 100 Deutsche Mark or total losses exceeding 500 Deutsche Mark in any financial year may only be written off after unanimous approval by the Administrative Board.

20. The accounts of the Tribunal and of the Commission shall each consist of :

- (a) budget accounts showing :
 - (i) original allocations,
 - (ii) allocations after modification by any transfers,
 - (iii) any provision of funds by a supplementary estimate,
 - (iv) payments made,
 - (v) expenditure incurred,
 - (vi) all cash receipts and disbursements;
- (b) property records showing :
 - (i) capital acquisition and disposals,
 - (ii) equipment and supplies purchased, used and on hand.

21. The accounts of the Tribunal and of the Commission shall be submitted by the Registrar to the Administrative Board and the appointed auditors by August 15 following the end of the financial year.

EXTERNAL AUDITORS

22. The Administrative Board shall appoint two External Auditors who must be qualified accountants, for the purpose of examining the accounts of the Tribunal and of the Commission in order to ensure that all transactions are in accordance with the budget, that the accounts are properly kept and economical use of the funds has been made and that there are no financial irregularities. The appointments shall be made subject to the following provisions :

- (a) the External Auditors may conduct the audit in such a manner as they think fit, after consultation with the Administrative Board concerning the scope of the audit, but subject to the provisions of these regulations and with due regard to the appropriation made for the cost of audit;
- (b) the External Auditors shall submit a report, together with the certified accounts and such other statements as necessary, to the Administrative Board to be available not later than October 1 following the end of the financial year to which the accounts relate. Immediately upon receipt the report, together with the certified accounts, shall be circulated to the respective Governments.

23. The Administrative Board, after examination of the report of the External Auditors, may by unanimous decision disallow any item in the accounts which it considers improper and direct the corresponding amendment of the accounts. If the Administrative Board disallows any item, it shall decide what further action is necessary. If the Administrative Board approves the accounts it shall release the Registrar from further responsibility therefor.

tout exercice financier. Les pertes excédant 100 DM ou les pertes excédant au total 500 DM pour tout exercice financier ne peuvent être passées au compte des profits et pertes qu'après approbation unanime du Comité Administratif.

20. Les comptes du Tribunal et de la Commission devront comprendre :

- a) un décompte budgétaire faisant apparaître :
 - (i) les crédits primitifs;
 - (ii) les crédits après modifications intervenues sous forme de transferts;
 - (iii) les crédits faisant l'objet de tout budget supplémentaire;
 - (iv) les paiements effectués;
 - (v) les dépenses encourues;
 - (vi) les sommes reçues et déboursées en espèces;
- b) un état des biens faisant apparaître :
 - (i) les acquisitions et les opérations en capital;
 - (ii) l'équipement et les fournitures achetés, utilisés et en stock;

21. Les comptes du Tribunal et de la Commission seront soumis par le Greffier au Comité Administratif et aux Commissaires aux comptes désignés, avant le 15 août suivant la fin de l'exercice financier.

COMMISSAIRES AUX COMPTES INDÉPENDANTS

22. Le Comité Administratif désignera deux Commissaires aux comptes qui seront des comptables qualifiés et qui seront chargés de vérifier la comptabilité du Tribunal et de la Commission, afin d'assurer que toutes les transactions sont conformes au budget, que la comptabilité est tenue correctement et que les fonds sont gérés selon les règles d'une saine économie, et qu'aucune irrégularité financière n'est commise. Les désignations seront faites sous réserve des dispositions suivantes :

- a) les Commissaires aux comptes indépendants peuvent exercer leur contrôle de la manière qu'ils jugeront la plus appropriée après consultation du Comité Administratif, au sujet de l'étendue des contrôles, mais sous réserve des présentes dispositions et compte tenu des crédits prévus pour les frais de vérification;
- b) les Commissaires aux comptes indépendants soumettront un rapport, ainsi que les comptes certifiés et tout autre document nécessaire, au Comité Administratif, au plus tard au premier octobre suivant la fin de l'exercice financier auquel les comptes se rapportent. Dès sa réception, le rapport ainsi que les comptes certifiés seront communiqués aux Gouvernements respectifs.

23. Le Comité Administratif, après examen du rapport des Commissaires aux comptes indépendants, peut, par une décision prise à l'unanimité, rejeter tout poste de la comptabilité qu'il considère inacceptable et ordonner que les modifications correspondantes soient apportées à la comptabilité. Si le Comité Administratif décide de rejeter un poste quelconque, il détermine toute autre mesure qui pourrait être nécessaire. Si le Comité Administratif approuve les comptes, il donnera au Greffier la décharge correspondante.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4066. VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DAS
SCHIEDSGERICHT UND DIE SCHIEDSKOMMISSION
FÜR GÜTER, RECHTE UND INTERESSEN IN DEUTSCH-
LAND

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika haben zur Ausführung der Artikel 7 und 8 des Anhangs B zu dem Verträge über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten (Satzung des Schiedsgerichts) sowie von Artikel 16 Absatz 3 des Anhangs zum Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (Satzung der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland), die in Bonn am 26. Mai 1952 unterzeichnet und durch das in Paris am 23. Oktober 1954 unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geändert worden sind, folgendes vereinbart :

Artikel 1

SITZ

Das Schiedsgericht (im folgenden als „Gericht“ bezeichnet) und die Schiedskommission (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) haben ihren Sitz in Koblenz in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

UNVERLETZLICHKEIT DER RÄUME UND ARCHIVE

Die Bundesregierung wird im Rahmen ihrer Zuständigkeit unverzüglich die Schritte unternehmen, die gemäß den verfassungsrechtlichen Vorschriften in der Bundesrepublik erforderlich sind, um die Unverletzlichkeit der Räume und der Archive des Gerichts und der Kommission sicherzustellen.

Artikel 3

MITGLIEDER

Jedes Mitglied des Gerichts und der Kommission hat im Bedarfsfall ohne Rücksicht auf eine andere von ihm ausgeübte Tätigkeit zur Erledigung der Geschäfte des Gerichts bzw. der Kommission zur Verfügung zu stehen.

Artikel 4

SEKRETÄR

1. Der Sekretär hat zur Unterstützung bei der Erfüllung seiner Aufgaben einen Stellvertreter.

2. In Abwesenheit des Sekretärs nimmt der Stellvertreter die Amtspflichten und Amtsbefugnisse des Sekretärs wahr.

3. Die Amtspflichten und Amtsbefugnisse des Sekretärs bestimmen sich im Rahmen von Artikel 6 der Satzung des Gerichts nach diesem Abkommen und gegebenenfalls nach den von dem Gericht oder der Kommission zu erlassenden Verfahrensordnungen. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 3 (a) und (c) dieses Abkommens ist der Sekretär an die ihm von dem Gericht oder der Kommission erteilten Weisungen gebunden.

4. Der Sekretär soll anerkannte juristische Qualifikationen und Erfahrung im internationalen Recht sowie deutsche, englische und französische Sprachkenntnisse besitzen.

5. Das Dienstverhältnis des Sekretärs wird in einem Verträge geregelt, den der Präsident des Gerichts mit ihm abschließt. Der Vertrag bedarf der Zustimmung des Verwaltungsrats.

6. Das Dienstverhältnis des Sekretärs endet vorzeitig, wenn es

- a) vom Sekretär gegenüber dem Präsidenten unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens drei Monaten gekündigt wird;
- b) vom Präsidenten auf Grund eines Beschlusses des Gerichts, fristlos oder unter Einhaltung einer Kündigungsfrist, gekündigt wird.

7. Der Stellvertreter des Sekretärs wird vom Verwaltungsrat vorgeschlagen und von dem Präsidenten der Kommission im Benehmen mit dem Präsidenten des Gerichts ernannt. Sein Dienstverhältnis wird vom Verwaltungsrat geregelt.

8. Der Stellvertreter des Sekretärs soll anerkannte juristische Qualifikationen sowie deutsche, englische und französische Sprachkenntnisse besitzen.

9. Der Sekretär arbeitet im Benehmen mit dem Präsidenten des Gerichts bzw. der Kommission die jeweils für die Durchführung dieses Abkommens und seiner Anlage erforderlichen Verwaltungsvorschriften aus. Diese Verwaltungsvorschriften bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrats.

10. Soweit in Absatz 7 dieses Artikels nichts anderes bestimmt ist, hat der Sekretär unter Berücksichtigung der Bestimmungen in Artikel 5 Absatz 4 das Personal des Sekretariats im Namen der Bundesrepublik nach den entsprechenden, für den öffentlichen Dienst der Bundesrepublik geltenden Bestimmungen und gemäß dem Stellenplan und den Dienstvorschriften, die in Artikel 5 Absatz 2 erwähnt sind, einzustellen und zu entlassen.

Im Rahmen dieser Aufgabe und der ihm obliegenden sonstigen laufenden Verwaltungsgeschäfte des Gerichts und der Kommission ist der Sekretär berechtigt, im Namen der Bundesrepublik Verträge abzuschließen und sonstige Rechtsgeschäfte vorzunehmen.

11. Der Sekretär oder der Stellvertreter des Sekretärs haben am Ort des Gerichtssitzes ihren ständigen Aufenthalt zu nehmen.

Artikel 5

PERSONAL DES SEKRETARIATS

1. Das Personal des Sekretariats kann, soweit dadurch der Geschäftsgang des Gerichts und der Kommission nicht beeinträchtigt wird, beliebiger Staatsangehörigkeit sein; jedoch soll die nationale Zusammensetzung des Personals nach Möglichkeit der des Gerichts und der Kommission entsprechen. Bewerber um eine Stelle im Sekretariat, die Staatsangehörige eines der Staaten sind, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Abkommens sind, müssen vor ihrer Ernennung von der betreffenden Regierung gebilligt sein.

2. Der Stellenplan des Sekretariats und die Dienstvorschriften für dessen Personal werden vom Sekretär im Benehmen mit dem Präsidenten des Gerichts und dem Präsidenten der Kommission ausgearbeitet und bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrats. Der Stellenplan des Sekretariats wird unter Berücksichtigung der Anzahl von Verfahren, die bei dem Gericht und der Kommission anhängig gemacht werden, und des sich daraus ergebenden Arbeitsanfalls aufgestellt und nach Bedarf geändert.

3. Der Sekretär führt die in Absatz 2 dieses Artikels genannten Dienstvorschriften aus.

4. Vergütung und Arbeitsbedingungen des Personals des Sekretariats bestimmen sich nach den Vorschriften, die in entsprechenden Fällen für den öffentlichen Dienst der Bundesrepublik gelten. Vergütung und Arbeitsbedingungen können jedoch für nichtdeutsche Bedienstete, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Bundesrepublik haben, in geeigneter Weise geändert werden.

Artikel 6

VERWALTUNGSRAT

1. Es wird ein Verwaltungsrat gebildet, der aus drei von der Bundesrepublik ernannten Regierungsvertretern und je einem von jeder der anderen Parteien dieses Abkommens ernannten Regierungsvertreter besteht. Die Regierungsvertreter dürfen weder Mitglieder des Gerichts oder der Kommission noch in anderer Weise beim Gericht oder der Kommission beschäftigt sein. Die Namen

der Regierungsvertreter werden dem Präsidenten des Gerichts und dem Präsidenten der Kommission mitgeteilt.

2. Der Verwaltungsrat tritt jährlich mindestens einmal an einem Ort und zu einem Zeitpunkt zusammen, auf die sich die Regierungsvertreter einigen; entsprechende Mitteilung erfolgt durch den Sekretär. Er tritt ferner zusammen, wenn es die Vertreter von wenigstens zwei Parteien dieses Abkommens verlangen. Das Ersuchen ist an den Sekretär zu richten, der die anderen Regierungsvertreter unterrichtet.

3. Der Verwaltungsrat übt die ihm durch dieses Abkommen übertragenen Befugnisse aus. Er ist insbesondere berechtigt,

- a) dem Sekretär Weisungen in Angelegenheiten der Verwaltung des Gerichts oder der Kommission zu erteilen und die Durchführung dieser Weisungen zu überwachen;
- b) den von dem Sekretär vorgelegten Haushaltsvoranschlag zu genehmigen;
- c) den Sekretär zu den Sitzungen des Verwaltungsrats zu laden und alle erforderlichen Auskünfte über die Verwaltung des Gerichts und der Kommission von ihm zu verlangen.

4. Der Verwaltungsrat faßt seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit seiner sechs Mitglieder, ausgenommen Beschlüsse gemäß Absatz 3 (b) dieses Artikels, für die Einstimmigkeit erforderlich ist.

5. Der Präsident des Gerichts und der Präsident der Kommission sind berechtigt, an den Sitzungen des Verwaltungsrats mit beratender Stimme teilzunehmen.

6. Jede Partei dieses Abkommens trägt die Kosten für ihre Vertretung im Verwaltungsrat.

Artikel 7

Dienstvergütungen

1. Der Präsident des Gerichts erhält vom Tage seiner Ernennung bis zum Ersten des Monats, in dem der erste Antrag gemäß Artikel 14 der Satzung des Gerichts eingeht, eine Vergütung von monatlich DM 500.—. Von diesem Zeitpunkt an beträgt die Vergütung des Präsidenten jeweils für einen Zeitraum von 12 Monaten (nachstehend als Vergütungsjahr bezeichnet) DM 30.000.—, zuzüglich eines Zuschlages von DM 1.000.— für jede Kalenderwoche, in der er drei Tage in öffentlicher Sitzung des Gerichts tätig war. Diese Regelung gilt jedoch mit der Einschränkung, daß

- a) seine Gesamtvergütung für ein Vergütungsjahr DM 50.000.— nicht übersteigen darf;
- b) seine Vergütung für den Fall, daß er in einem Vergütungsjahr nicht in öffentlicher Sitzung des Gerichts tätig ist, in diesem Vergütungsjahr DM 12.000.— beträgt.

2. Jeder Vizepräsident des Gerichts erhält mit Wirkung vom Ersten des Monats, in dem der erste Antrag gemäß Artikel 14 der Satzung des Gerichts eingeht, jeweils für einen Zeitraum von 12 Monaten eine Vergütung von DM 12.000.—, zuzüglich eines Zuschlags von DM 1.000.— für jede Kalenderwoche, in der er drei Tage in öffentlicher Sitzung des Gerichts tätig war. Diese Regelung gilt jedoch mit der Einschränkung, daß

- a) seine Gesamtvergütung für ein Vergütungsjahr DM 40.000.— nicht übersteigen darf;
- b) seine Vergütung für den Fall, daß er in einem Vergütungsjahr nicht in öffentlicher Sitzung des Gerichts tätig ist, in diesem Vergütungsjahr DM 5.000.— beträgt.

3. Der Präsident der Kommission und jeder Vizepräsident der Kommission erhält vom Tage seiner Ernennung an für die Dauer von zunächst zweimal zwölf Monaten eine Vergütung von DM 40.000.— jeweils für einen Zeitraum von 12 Monaten. Danach ist ihre Vergütung von den Parteien dieses Abkommens im Benehmen mit dem Präsidenten und den Vizepräsidenten festzusetzen.

4. Der Sekretär und der Stellvertreter des Sekretärs erhalten vom Zeitpunkt ihrer Ernennung an eine Vergütung, die von Fall zu Fall von den Parteien dieses Abkommens festgesetzt wird.

5. Auf Verlangen des Berechtigten sind Vergütungen, mit Ausnahme von Tagegeldern und Reisekostenvergütungen, in die Währung des Staates, dem der Berechtigte angehört, zu wechseln.

6. Die Vergütung der Mitglieder des Gerichts und der Kommission, die von der Regierung einer der Parteien dieses Abkommens ernannt werden, wird von der ernennenden Regierung festgesetzt und gezahlt.

Artikel 8

REISE- UND UMZUGSKOSTENVERGÜTUNGEN

1. Reisekosten werden gezahlt :

- a) den Mitgliedern des Gerichts und der Kommission, dem Sekretär und dem Personal des Sekretariats für alle für das Gericht oder die Kommission durchgeführten Dienstreisen mit Ausnahme der Reisen zu und von der Arbeitsstätte am Sitze des Gerichts und der Kommission;
- b) dem Präsidenten und den Vizepräsidenten des Gerichts und der Kommission, dem Sekretär und dem Personal des Sekretariats für die Reise von ihrem gewöhnlichen Wohnsitz zu dem Sitz des Gerichts und der Kommission bei ihrem Dienstantritt sowie für die Reise vom Sitz des Gerichts und der Kommission zu ihrem früheren Wohnsitz oder einem nicht weiter entfernten Ort bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Reisekosten umfassen die Fahrkosten in ihrer tatsächlichen Höhe sowie Tage- und Übernachtungsgelder gemäß den vom Verwaltungsrat zu bestimmenden Sätzen.

3. Die Kosten, die dem Präsidenten und den Vizepräsidenten des Gerichts und der Kommission und entweder dem Sekretär oder dem Stellvertreter des Sekretärs (je nachdem, wer von ihnen seinen Wohnsitz am Sitz des Gerichts hat) durch den Umzug ihrer Familien von ihrem gewöhnlichen Wohnsitz zu ihrem neuen Wohnsitz in der Bundesrepublik und bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses durch den Umzug ihrer Familien von der Bundesrepublik zu ihrem früheren Wohnsitz oder einem nicht weiter entfernten Ort entstehen, werden in dem von dem Verwaltungsrat zu bestimmenden Umfang erstattet. Diese Vorschrift gilt nur, wenn der Betreffende seinen ständigen Wohnsitz am Sitze des Gerichts und der Kommission nimmt.

4. Zahlungen auf Grund dieses Artikels werden in Deutscher Mark berechnet. Auf Verlangen des Berechtigten erfolgt die Zahlung jedoch in der Währung, in der die Ausgaben entstanden sind.

Artikel 9

FINANZEN

1. Alle Ausgaben des Gerichts und der Kommission mit Ausnahme der Gehälter der von den Parteien dieses Abkommens bestimmten nationalen Mitglieder werden aus den Haushaltsmitteln des Gerichts und der Kommission bestritten.

2. Die Haushaltsmittel des Gerichts und der Kommission werden von den Parteien dieses Abkommens in folgendem Verhältnis aufgebracht : Die Bundesrepublik leistet einen Beitrag in Höhe der Hälfte, jede der anderen Parteien einen Beitrag in Höhe je eines Sechstels der Haushaltsmittel.

3. Die in Absatz 2 dieses Artikels genannten Beträge werden von den Parteien dieses Abkommens einer von der Bundesregierung bestimmten Bundeskasse entweder in Deutscher Mark oder in ihrer betreffenden nationalen Währung überwiesen oder zur Verfügung gestellt.

4. Vom Inkrafttreten dieses Abkommens an wird die Bundesregierung für die Haushaltsmittel des Gerichts und der Kommission im Bedarfsfall Vorschüsse zur Verfügung stellen, die ausreichen, um das Gericht und die Kommission im Zeitraum der ersten 5 Monate ihrer Tätigkeit zu unterhalten. Diese Vorschüsse sind in einer von dem Verwaltungsrat zu bestimmenden Weise auf den ersten Jahresbeitrag der Bundesregierung anzurechnen.

5. Die Bundesregierung verpflichtet sich, mit Inkrafttreten dieses Abkommens die Dienste einer Bundeskasse, die als Zahlungs- und Rechnungsstelle

des Gerichts und der Kommission tätig wird, zur Verfügung zu stellen. Diese Kasse wird gemäß den Bestimmungen der Anlage zu diesem Abkommen

- a) für das Gericht und die Kommission die in diesem Artikel genannten Beiträge und Umlaufmittel sowie alle sonstigen verschiedenen Einnahmen des Gerichts und der Kommission annehmen;
- b) die gemäß Absatz 5a) dieses Artikels eingegangenen Einnahmen feststellen und bei den Haushaltsmitteln des Gerichts und der Kommission vereinnahmen;
- c) die in Artikel 7 dieses Abkommens vorgesehenen Vergütungen auszahlen und für das Gericht und die Kommission alle vom Sekretär genehmigten Zahlungen aus den Haushaltsmitteln bewirken;
- d) für den Sekretär die Rechnungsführung des Gerichts und der Kommission vornehmen.

6. Der Sekretär erteilt der in Absatz 5 dieses Artikels genannten Kasse die Ermächtigungen und die Auskünfte, die für die ordnungsmäßige Wahrnehmung der ihr auf Grund dieses Abkommens zugewiesenen Aufgaben erforderlich sind.

7. Für die Aufstellung und Genehmigung des Haushaltsplans, die Verausgabung der bewilligten Mittel, die Festsetzung und Zahlung der Jahresbeiträge sowie Führung und Prüfung der Rechnungen des Gerichts und der Kommission gelten die Bestimmungen der Anlage, die einen Teil dieses Abkommens bildet.

Artikel 10

VERSCHIEDENES

1. Die Bundesrepublik verpflichtet sich, die von dem Gericht und der Kommission benötigten Räume und öffentlichen Dienst- und Versorgungsleistungen zur Verfügung zu stellen, sowie die für die Erstausrüstung erforderlichen Möbel, sonstigen Einrichtungsgegenstände und Transportmittel für das Gericht und die Kommission zu beschaffen. Die der Bundesrepublik auf Grund dieses Absatzes entstehenden baren Auslagen werden ihr aus den in Artikel 9 dieses Abkommens erwähnten Haushaltsmitteln erstattet.

2. Die Bundesregierung verpflichtet sich, den Mitgliedern und dem Sekretär des Gerichts und der Kommission bei der Beschaffung ausreichenden Wohnraums zu angemessenen Mietbedingungen behilflich zu sein.

3. Soweit die Bundesrepublik für Zwecke des Gerichts oder der Kommission Sachgüter zur Verfügung stellt, für die ihr bare Auslagen gemäß Absatz 1 nicht erstattet werden, bleibt sie Eigentümerin dieser Sachgüter. Aus Haushaltsmitteln des Gerichts und der Kommission erworbene Sachgüter werden Eigentum der Bundesrepublik. Eine finanzielle Auseinandersetzung, über die der Verwaltungsrat zu gegebener Zeit eine Vereinbarung zu treffen hat, bleibt vorbehalten.

4. Die Bundesregierung verpflichtet sich, soweit sich eine Haftung der Bundesrepublik nicht bereits aus anderen Bestimmungen ergibt, Schäden, die Dritten durch Handlungen oder Unterlassungen des Sekretärs oder des Personals des Sekretariats in Ausübung des Dienstes für das Gericht oder die Kommission verursacht werden, nach Maßgabe des Deutschen Rechtes in gleicher Weise zu ersetzen, wie wenn diese Personen für die Bundesrepublik tätig wären. Diese Verpflichtung soll zu Gunsten der Geschädigten in der Weise wirken, daß ihnen Ansprüche auf Schadenersatz unmittelbar gegen die Bundesrepublik zustehen.

5. Aufwendungen, die der Bundesrepublik auf Grund der in den Absätzen 3 oder 4 dieses Artikels oder in Absatz 10 des Artikels 4 dieses Abkommens getroffenen Regelung entstehen, werden ihr aus den in Artikel 9 dieses Abkommens erwähnten Haushaltsmitteln erstattet.

Artikel 11

INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wirkt vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des in Paris am 23. Oktober 1954 unterzeichneten Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am dreizehnten Juli 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

Für die Regierung der Französischen Republik :

(gez.) Louis JOXE

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland :

(gez.) Roger ALLEN

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

(gez.) James B. CONANT

ANLAGE

FINANZBESTIMMUNGEN

1. Diese Bestimmungen sind für die finanzielle Verwaltung des Gerichts und der Kommission, wie in Artikel 9 des Verwaltungsabkommens zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß der Satzung des Gerichts und der Satzung der Kommission bestimmt, maßgebend.

2. Das Rechnungsjahr läuft vom 1. April bis zum 31. März.

3. Der Sekretär legt bis zum 1. November dem Verwaltungsrat den Haushaltsvoranschlag für das folgende Rechnungsjahr zur Genehmigung vor. Ferner kann er im Laufe des Rechnungsjahres, soweit er dies für erforderlich hält, Nachtragsvoranschläge vorlegen.

4. Die dem Verwaltungsrat vorgelegten Voranschläge sind nach geeigneten Positionen zu gliedern, und es sind ihnen beizufügen :

- a) eine Aufstellung der veranschlagten Einnahmen,
- b) eine Aufstellung der für das laufende Rechnungsjahr veranschlagten Ausgaben sowie der Ausgaben des letzten abgeschlossenen Rechnungsjahres,
- c) eine Aufstellung, aus der die Bestände und Verbindlichkeiten am Ende des letzten abgeschlossenen Rechnungsjahres und die voraussichtliche finanzielle Lage am Ende des laufenden Rechnungsjahres ersichtlich sind.

5. Der Haushaltsplan wird in Deutscher Mark aufgestellt.

6. Nach der Genehmigung des Haushaltsplans durch den Verwaltungsrat ist der Sekretär befugt, Ausgabeverpflichtungen einzugehen, Ausgaben zu leisten und Beiträge einzuziehen.

7. Werden die Haushaltsvoranschläge für das folgende Rechnungsjahr nicht rechtzeitig genehmigt, so ist der Sekretär befugt, für die Dauer von höchstens drei Monaten oder bis zur Genehmigung des Haushaltsplans — je nachdem, welcher Zeitraum der kürzere ist — auf Grund dieser Voranschläge bis in Höhe eines Betrages, der den für den entsprechenden Zeitraum des unmittelbar vorausgegangenen Haushaltsjahres genehmigten Durchschnittsbetrag nicht übersteigt, Ausgabeverpflichtungen einzugehen, Ausgaben zu leisten und die entsprechenden Beiträge einzuziehen.

ÜBERTRAGUNG VON AUSGABEMITTELN

8. Übertragungen von einer Ausgabebewilligung auf eine andere dürfen vom Sekretär ohne vorherige einstimmige Zustimmung des Verwaltungsrats nicht vorgenommen werden.

ÜBERTRAGBARKEIT VON AUSGABEMITTELN AM SCHLUSS DES RECHNUNGSJAHRES

9. Am Schluß des Rechnungsjahres noch vorhandene Haushaltsmittel bleiben bis zum folgenden 30. Juni zwecks Erfüllung von Verbindlichkeiten aus bis zum voraus-

gehenden 31. März erfolgten Lieferungen, geleisteten Diensten oder übernommenen sonstigen Verpflichtungen, für die keine Zahlung bewirkt wurde, verfügbar.

10. Alle bis zum 1. Juli nicht verausgabten Haushaltsmittel werden zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und den Vereinigten Staaten (im folgenden als die Vier Mächte bezeichnet) im Verhältnis ihrer jeweiligen Beiträge geteilt und auf ihre Beiträge für das folgende Jahr angerechnet.

11. Die Bücher des Rechnungsjahres werden spätestens bis zum nachfolgenden 31. Juli abgeschlossen.

MITTELBEREITSTELLUNG

12. Die Bewilligungen werden, unbeschadet aller etwa nach Ziffer 13 vorzunehmenden Berichtigungen, durch Beiträge der Vier Mächte in dem Verhältnis finanziert, das im Verwaltungsabkommen bestimmt ist.

13. Bei der Festsetzung der Beiträge der Vier Mächte sind entsprechend zu berücksichtigen :

- a) Nachtragsbewilligungen, für die zuvor den Vier Mächten keine Beiträge auferlegt wurden,
- b) veranschlagte verschiedene Einnahmen während des Rechnungsjahres,
- c) alle zuvor noch nicht berücksichtigten Einnahmen und Verluste,
- d) etwa abgeführte nicht ausgegebene Beiträge, die für das letzte abgelaufene Rechnungsjahr bewilligt waren.

14. Nach Genehmigung des Haushaltsplans durch den Verwaltungsrat hat der Sekretär

- a) die einzelnen Regierungen über ihre Verpflichtungen bezüglich der jährlichen Beiträge unter gleichzeitiger Übersendung des Haushaltsplans zu unterrichten,
- b) sie um Überweisung ihrer Beiträge zu ersuchen.

15. Die jährlichen Beiträge werden in Deutscher Mark festgesetzt und sind der nach Artikel 9 Absatz 5 des Verwaltungsabkommens bestimmten Bundeskasse in vierteljährlichen Raten bis zum 3. Tage nach Beginn der Vierteljahres zu überweisen.

16. Der Betrag jeder Rate wird auf der Grundlage der voraussichtlichen Ausgaben für das folgende Vierteljahr im Rahmen des Haushaltsplans berechnet und ist den einzelnen Regierungen 6 Wochen vor dem Zahlungstermin mitzuteilen.

INTERNE ÜBERWACHUNG

17. Der Sekretär hat

- a) die ins einzelne gehenden finanziellen Vorschriften und Verfahren, die für die Gewährleistung einer wirksamen finanziellen Verwaltung und sparsamen Wirtschaftsführung erforderlich sind, im Benehmen mit der nach Artikel 9 Absatz 5 des Verwaltungsabkommens bestimmten Bundeskasse auszuarbeiten; alle derartigen Vorschriften und Verfahren bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrats,

- b) die Führung eines einwandfreien Verzeichnisses über alle angeschafften Kapitalgüter sowie alle gekauften und verwendeten Vorräte zu veranlassen,
- c) den bestellten Rechnungsprüfern im Zeitpunkt der Vorlage der Rechnungen Aufstellungen, aus denen per 31. März des betreffenden Rechnungsjahres die vorhandenen Vorräte sowie die Bestände und Verbindlichkeiten ersichtlich sind, nebst Aufstellungen über Verluste an Barmitteln, Vorräten und sonstigen Beständen, die gem. Ziffer 19 in Abgang gestellt wurden, vorzulegen,
- d) zu veranlassen, daß alle Zahlungen auf Grund von Belegen und sonstigen Unterlagen geleistet werden, durch die sichergestellt wird, daß Dienstleistungen oder Warenlieferungen tatsächlich erbracht sind und Doppelzahlungen verhindert werden,
- e) im Benehmen mit der nach Artikel 9 Absatz 5 des Verwaltungsabkommens bestimmten Bundeskasse die Bediensteten, die zur Annahme von Geldern, zur Übernahme von Verpflichtungen und zur Vornahme von Zahlungen für das Gericht und die Kommission befugt sind, zu bestimmen und die Stellung von Sicherheiten seitens dieser Bediensteten zu verlangen,
- f) eine finanzielle Kontrolle zu unterhalten, die eine wirksame laufende Prüfung des gesamten Kassen- und Rechnungswesens erlaubt, um
 - i) die Regelmäßigkeit des Eingangs, der Verfügung und der Verwahrung bezüglich aller Gelder und sonstigen Mittel des Gerichts und der Kommission zu gewährleisten,
 - ii) sicherzustellen, daß alle Ausgaben den Bewilligungen entsprechen,
 - iii) eine unwirtschaftliche Verwendung der Mittel des Gerichts und der Kommission zu verhindern.

18. Kein Vertrag, keine Vereinbarung oder Verbindlichkeit irgendwelcher Art, die eine Verpflichtung des Gerichts oder der Kommission begründen, können rechtswirksam abgeschlossen bzw. übernommen werden, es sei denn, daß

- a) in den betreffenden Ausgabebewilligungen Mittel für die Erfüllung einer Forderung, die auf Grund eines solchen Vertrages, einer solchen Vereinbarung oder Verbindlichkeit während des Rechnungsjahres fällig wird, bereitgestellt sind, und
- b) die Verpflichtung des Gerichts oder der Kommission sachlich richtig ist.

19. Unbeschadet der Ziffer 17 (c) kann der Sekretär nach Vornahme entsprechender Ermittlungen die Inabgangstellung von Verlusten an Barmitteln, Vorräten und sonstigen Beständen im Einzelfalle bis zur Höhe von 100 Deutschen Mark oder in jedem Rechnungsjahr bis zur Höhe von 500 Deutschen Mark zulassen. Verluste im Einzelfall von mehr als 100 Deutschen Mark oder Verluste, die in einem Rechnungsjahr insgesamt 500 Deutsche Mark übersteigen, können nur nach einstimmiger Genehmigung des Verwaltungsrates in Abgang gestellt werden.

20. Die Rechnungen des Gerichts und der Kommission bestehen aus

- a) Haushaltsrechnungen, welche ausweisen :
 - i) ursprüngliche Mittelbewilligungen,
 - ii) Mittelbewilligungen nach Änderung durch irgendwelche Übertragungen,
 - iii) etwaige Mittelbereitstellungen durch einen Haushaltsnachtrag,

- iv) geleistete Zahlungen,
 - v) eingegangene Ausgabeverpflichtungen,
 - vi) alle Kasseneinnahmen und -ausgaben,
- b) Sachgüternachweisen über
- i) Erwerb von Kapitalgütern und Verfügung über diese,
 - ii) gekaufte, verwendete und vorhandene Ausstattung und Vorräte.

21. Der Sekretär legt bis zum 15. August, der auf den Schluß des Rechnungsjahres folgt, die Rechnungen des Gerichts und der Kommission dem Verwaltungsrat und den bestellten Rechnungsprüfern vor.

UNABHÄNGIGE RECHNUNGSPRÜFER

22. Der Verwaltungsrat bestellt zwei unabhängige Rechnungsprüfer, die qualifizierte Buchprüfer sein müssen, zum Zwecke der Prüfungen der Rechnungen des Gerichts und der Kommission, um zu gewährleisten, daß die gesamte Mittelbewirtschaftung dem Haushaltsplan entspricht, daß die Rechnungen ordnungsgemäß geführt sind und den Grundsätzen einer wirtschaftlichen Verwaltung entsprechen und daß keine finanziellen Unregelmäßigkeiten vorkommen. Für die Bestellung gilt folgendes :

- a) Die unabhängigen Rechnungsprüfer können die Rechnungsprüfung in der von ihnen angemessen gehaltenen Weise durchführen, nachdem sie sich mit dem Verwaltungsrat über den Umfang der Rechnungsprüfung ins Benehmen gesetzt haben, und unter gebührender Beachtung der Vorschriften dieser Finanzbestimmungen und der für die Kosten der Rechnungsprüfung bewilligten Mittel;
- b) die unabhängigen Rechnungsprüfer legen dem Verwaltungsrat spätestens bis zum 1. Oktober nach Schluß des Rechnungsjahres, das die Rechnungen betreffen, einen Bericht nebst den mit Prüfungsvermerk versehenen Rechnungen und sonstigen etwa erforderlichen Aufstellungen vor. Der Bericht nebst den mit Prüfungsvermerk versehenen Rechnungen ist sofort nach Eingang den beteiligten Regierungen zuzustellen.

23. Nach Prüfung des Berichts der unabhängigen Rechnungsprüfer kann der Verwaltungsrat durch einstimmigen Beschluß jeden in den Rechnungen enthaltenen Posten, den er für ordnungswidrig hält, beanstanden und eine entsprechende Berichtigung der Rechnungen anordnen. Beanstandet der Verwaltungsrat einen Posten, so entscheidet er, welche weiteren Maßnahmen erforderlich sind. Billigt der Verwaltungsrat die Rechnungslegung, so erteilt er dem Sekretär hierüber Entlastung.

No. 4067

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Seoul, 28 May and 2 July 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Séoul, 28 mai et 2 juillet 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4067. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KOREA RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SEOUL, 28 MAY AND 2 JULY 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 243

Seoul, May 28, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to paragraph 3 of the exchange of notes between our two Governments, dated January 4 and January 7, 1952,² wherein it was agreed that procedures would be established to insure that equipment and materials furnished as a grant by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, and no longer required for the purposes for which they were originally made available to the Republic of Korea will be offered for return to the Government of the United States for appropriate disposition. I also refer to recent conversations between officers of the Ministry and of the Embassy relative to the provision of Section 511 (c) of the Mutual Security Act of 1954 which requires that the Government of the United States make certain arrangements for the return of military equipment with each nation receiving equipment or materials under the Act.

I have the honor to confirm below my understanding of the agreement reached in the conversations on this subject :

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea undertake the following arrangements in accordance with paragraph 3 of the exchange of notes of January 4 and 7, 1952, between the two Governments, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available :

¹ Came into force on 2 July 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 105.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4067. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RELATIF À L'AFFECTATION À DONNER À L'ÉQUIPEMENT ET AU MATÉRIEL FOURNIS DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SÉOUL, 28 MAI ET 2 JUILLET 1956

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Corée par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 243

Séoul, le 28 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 des notes que nos deux Gouvernements ont échangées les 4 et 7 janvier 1952² aux termes duquel ils se sont engagés à convenir des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis à titre de don par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués à la République de Corée feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis, lequel en disposera à son gré. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires du Ministère et des fonctionnaires de l'Ambassade au sujet de l'article 511, c, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, selon lequel le Gouvernement des États-Unis doit prendre des dispositions, avec chacune des nations recevant de l'équipement et du matériel militaires en vertu de ladite loi, en vue de la restitution de cet équipement.

J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée conviennent des arrangements suivants, conformément au paragraphe 3 des notes des 4 et 7 janvier 1952 échangées entre les deux Gouvernements, en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis, qui ne sont plus nécessaires ou utilisés exclusivement pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine :

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 105.

1. The Government of the Republic of Korea will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with the Agreement of January 26, 1950,¹ respecting Military Assistance between the two Governments. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Korean Government any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when so notified the authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Korean port or free on board inland carrier at a shipping point in Korea designated by the Government of the United States, or, in the case of flightdeliverable aircraft, at such airfield in Korea as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of the Republic of Korea as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements.

Upon the receipt of a note from your Government indicating that the foregoing procedural arrangements are acceptable to the Government of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Carl W. STROM

His Excellency Cho Chong-hwan
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 205.

1. Le Gouvernement de la République de Corée indiquera au Gouvernement des États-Unis quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis, les éléments qui ne sont plus nécessaires et ne sont plus utilisés exclusivement et effectivement pour les fins définies et dans les conditions prévues dans l'Accord du 26 janvier 1950¹ sur l'assistance militaire entre les deux pays. Le Gouvernement des États-Unis pourra également signaler aux autorités compétentes du Gouvernement de Corée les éléments d'équipement et de matériel qui, selon lui, relèvent des présents arrangements; dans ce cas, les autorités représentant les deux Gouvernements se consulteront sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront, à sa demande, soit livrés franco à quai dans un port de Corée, soit livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur, en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis soit, s'il s'agit d'avions envoyés par la voie aérienne, livrés à l'aérodrome de Corée que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

4. Le Gouvernement de la République de Corée disposera de l'équipement et du matériel qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis, dans les conditions fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

5. Tous éléments ou débris récupérés sur l'équipement et le matériel militaires fournis par les États-Unis seront signalés au Gouvernement des États-Unis et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements.

Dès la réception d'une note de votre Gouvernement indiquant que le Gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse que vous y ferez comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Carl W. STROM

Son Excellence Monsieur Cho Chong-hwan
Ministre des affaires étrangères par intérim
République de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

II

*The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 89P1744

July 2, 1956

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 243 dated May 28, 1956 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Korean Government agrees to the contents of the note quoted above and to confirm that your note and this replying note constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHO CHONG-HWAN

The Honorable Carl W. Strom
Chargé d'Affaires
American Embassy

II

Le Ministre des affaires étrangères de Corée par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 89P1744

Le 2 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 243 en date du 28 mai 1956 rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement coréen accepte la teneur de la note ci-dessus et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements prenant effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

CHO CHONG-HWAN

Monsieur Carl W. Strom
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 4068

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Panamá, 19 July and 1 August
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. Panama, 19 juillet
et 1^{er} août 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4068. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. PANAMÁ, 19 JULY AND 1 AUGUST 1956

I

The Panamanian Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

R.Z.C. N° 521/1058

Panamá, 19 de Julio de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá, en su deseo de fomentar la radio afición, estaría anuente en celebrar un convenio de reciprocidad con el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del cual se permita a las estaciones de aficionados en los dos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de ó con destino a terceras personas.

En tal virtud, el Gobierno de Panamá se permite proponer un proyecto de acuerdo concebido en los siguientes términos :

« Las estaciones de radio de aficionados de Panamá y los Estados Unidos de América podrán canjear mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de ó con destino a terceras personas, siempre y cuando que :

1. No se pague compensación alguna, ya sea directa o indirectamente, por la transmisión de dichas comunicaciones.

2. Dichas comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal los cuales, por razón de su poca importancia, no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones. En los casos en que por causa de desastres los servicios públicos de telecomunicaciones no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 1 September 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Este arreglo se aplicará en todo el territorio continental e insular de Panamá y de los Estados Unidos incluyendo Alaska, el Archipiélago de Hawaii, Puerto Rico y las Islas Virgenes. Será aplicable también en aquellos casos de estaciones de aficionados que tengan licencia de autoridades de los Estados Unidos extendidas a favor de ciudadanos de los Estados Unidos en otras partes del mundo, en las cuales los Estados Unidos ejerza autoridad para expedir estas licencias.

4. Este acuerdo podrá terminarse por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso al otro Gobierno de sesenta días; por razón de un acuerdo posterior entre ambos Gobiernos con respecto a esta misma materia, o por la promulgación de disposiciones legislativas, en cualquiera de los dos países contrarias al mismo. »

Si el anterior proyecto de acuerdo es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, estoy autorizado por mi Gobierno para ponerlo en vigencia, mediante un canje de notas, a partir del día primero de Septiembre de 1956.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto A. BOYD
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

R.Z.C. No. 521/1058

Panamá, July 19, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama, in its desire to promote amateur radio, would be agreeable to concluding with the Government of the United States of America a reciprocal agreement permitting amateur stations in the two countries to transmit international communications from or to third parties.

Accordingly, the Government of Panama takes the liberty of proposing a draft agreement worded as follows :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the foregoing draft agreement is acceptable to Your Excellency's Government, I am authorized by my Government to put it into force, by an exchange of notes, on September 1, 1956.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alberto A. BOYD
Minister of Foreign Relations

His Excellency Julian F. Harrington
Ambassador of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 78

Panamá, R. P., August 1, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note R. Z. C. No. 521/1058 of July 19, 1956, expressing the desire of the Government of Panamá to enter into an agreement with the Government of the United States for radio communications between amateur stations of these two countries on behalf of third parties, on the following terms :

“Amateur radio stations of Panamá and of the United States may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided :

“1. No compensation is directly or indirectly paid on such messages or communications.

“2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

“3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Panamá and of the United States including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands. It shall also be applicable

to these cases concerning amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

“4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days’ notice to the other government; by further arrangement between the two governments dealing with the same subject; or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

In this connection, it was stated that if the draft agreement were acceptable to the United States Government, Your Excellency has been authorized to put the agreement into force, by an exchange of notes, to be made effective as of September 1, 1956.

I am pleased to inform Your Excellency that the provisions of the draft agreement as proffered by the Government of Panamá are acceptable to the Government of the United States. Accordingly, I am authorized by my Government to accept the foregoing proposal and consider Your Excellency’s Note and the present one as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on September 1, 1956 at 12:01 a. m. Eastern Standard Time.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Alberto A. Boyd
Minister for Foreign Relations
Panamá, R. P.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4068. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEUR POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. PANAMA, 19 JUILLET ET 1^{er} AOÛT 1956

I

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

R.Z.C. n^o 521/1058

Panama, le 19 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement panaméen, qui désire encourager les stations radiophoniques d'amateur serait disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord de réciprocité ayant pour but de permettre aux stations d'amateur des deux pays de transmettre des communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes.

En conséquence, le Gouvernement panaméen se permet de proposer le texte du projet d'accord ci-après :

« Les stations radiophoniques d'amateur du Panama et des États-Unis pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

« 1. La transmission desdites communications ne donnera lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

« 2. Lesdites communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur faible importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant la sécurité des personnes ou des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

biens si, en cas de calamité, les services publics de télécommunications ne sont pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

« 3. Le présent arrangement sera applicable à tout le territoire continental et insulaire du Panama et des États-Unis, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges. Il s'appliquera également dans le cas de stations d'amateur pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

« 4. Il pourra être mis fin au présent accord, soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un accord postérieur en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent accord. »

Si le projet d'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je suis autorisé par mon Gouvernement à mettre ledit accord en vigueur par échange de notes à compter du 1^{er} septembre 1956.

Veillez agréer, etc.

Alberto A. BOYD
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Julian F. Harrington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 78

Panama (R. P.), le 1^{er} août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note R.Z.C. n° 521/1058, en date du 19 juillet 1956, dans laquelle Votre Excellence a fait part du désir du Gouvernement panaméen de conclure avec le Gouvernement des États-Unis l'accord ci-après relatif aux communications radiophoniques entre stations d'amateur de nos deux pays pour le compte de tierces personnes :

[Voir note I]

À cet égard, la note de Votre Excellence indique que, si le projet d'accord rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, Votre Excellence est autorisée à mettre l'accord en vigueur par échange de notes à compter du 1^{er} septembre 1956.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte les dispositions du projet d'accord proposé par le Gouvernement panaméen. En conséquence, je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter la proposition énoncée ci-dessus et à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1956 à 0 h. 1, heure standard de l'est des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Alberto A. Boyd
Ministre des relations extérieures
Panama (R. P.)

No. 4069

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement relating to surplus agricultural commodities.
Signed at The Hague, on 7 August 1956**

Official texts: English and Dutch.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à
La Haye, le 7 août 1956**

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4069. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 AUGUST 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Considering that the purchase of surplus cotton produced in the United States for Dutch guilders and the utilization of such guilders for the purpose as described hereunder, could assist in achieving an expansion of trade in agricultural commodities;

Have agreed as follows :

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2, the United States Government undertakes to finance the sale for Dutch guilders of raw cotton, a surplus commodity under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, to purchasers authorized by the Netherlands Government.

2. The United States Government will issue purchase authorizations for 275,000 dollars worth of cotton, which shall include provisions relating to the sale and delivery of this cotton and other relevant matters, and which will be subject to acceptance by the Netherlands Government.

3. The two Governments agree that the Dutch guilders accruing to the United States Government as a consequence of the sale, pursuant to this agreement, will be used by the United States Government,

(a) for agricultural market development, the countervalue of 247,500 dollars. It is understood that the countervalue of 200,000 dollars expended under this provision will be used by the Government of the United States for the purpose of financing market research and sales promotion projects in the Netherlands to be jointly developed and administered by the National Cotton Council of America and the "Stichting Katoenpropaganda" in the Netherlands. It is further understood that the countervalue of 47,500 dollars will be used for payments of expenses of the National Cotton Council in connection with the aforementioned projects; up to the countervalue of 25,000 dollars of this amount will be convertible into currencies of other countries;

(b) for payment of United States expenses in the Netherlands the countervalue of 27,500 dollars.

¹ Came into force on 7 August 1956, upon signature, in accordance with paragraph 8.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4069. OVEREENKOMST

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika;

Overwegende, dat de aankoop tegen Nederlandse guldens van overschotten van in de Verenigde Staten geproduceerde katoen en de besteding van zodanige guldensbedragen voor het hierna omschreven doel, zouden kunnen bijdragen tot het tot stand brengen van een uitbreiding van de handel in landbouwprodukten; Zijn overeengekomen als volgt :

1. Onder voorbehoud van de afgifte en aanvaarding van de in lid 2 bedoelde aankoopmachtigingen, verplicht de Amerikaanse Regering zich tot de financiering van de verkoop tegen Nederlandse guldens van ruwe katoen, een overschotartikel in de zin van de „Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954”, aan door de Nederlandse Regering gemachtigde kopers.

2. De Amerikaanse Regering zal aankoopmachtigingen afgeven voor katoen tot een waarde van 275.000 dollars, welke machtigingen bepalingen zullen bevatten betreffende de verkoop en aflevering van deze katoen en andere daarop betrekking hebbende aangelegenheden, en welke onderworpen zullen zijn aan de voorwaarde van aanvaarding door de Nederlandse Regering.

3. De beide Regeringen komen overeen, dat de tengevolge van de verkoop krachtens deze Overeenkomst aan de Amerikaanse Regering toevloeiende Nederlandse guldens door de Amerikaanse Regering zullen worden gebruikt

(a) voor de uitbreiding van het afzetgebied voor landbouwprodukten : de tegenwaarde van 247.500 dollars. Overeengekomen wordt, dat de tegenwaarde van 200.000 dollars, welke krachtens deze bepaling worden besteed, door de Regering van de Verenigde Staten zal worden gebruikt voor het financieren van projecten voor marktonderzoek en de bevordering van de verkoop in Nederland, welke gezamenlijk zullen worden ontwikkeld en uitgevoerd door de „National Cotton Council of America” en de „Stichting Katoenpropaganda” in Nederland. Voorts wordt overeengekomen, dat de tegenwaarde van 47.500 dollars zal worden gebruikt voor de betaling van door de „National Cotton Council” in verband met bovengenoemde projecten gemaakte onkosten; tot de tegenwaarde van 25.000 dollars zal dit bedrag omwisselbaar zijn in valuta's van andere landen;

(b) voor de betaling van Amerikaanse onkosten in Nederland : de tegenwaarde van 27.500 dollars.

4. The amount of Dutch guilders to be deposited to the account of the United States would be the dollar sales value of the cotton reimbursed or financed by the United States Government (including transportation, if financed by the United States, and handling) converted into Dutch guilders at the commercial selling rate for United States dollars in Amsterdam at the close of business on the dates of dollar reimbursements.

5. The Government of the Netherlands agrees that the cotton purchased pursuant to this agreement will be used only by the domestic textile industry and that it will take reasonable precautions to prevent the sale to countries unfriendly to the United States of cotton or cotton textiles which would be exported to such countries as a consequence of purchases under this agreement. The Netherlands Government will provide assurances for each individual transaction pursuant to this agreement that the cotton purchased will be in addition to normal United States marketings.

6. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement.

7. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned the provisions of this agreement shall apply to the realm in Europe only.

8. This agreement enters into force upon signature and shall remain in force for a period of one year after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this seventh day of August 1956, in two copies, in the English and the Netherlands language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :
H. Freeman MATTHEWS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
J. M. A. H. LUNS
J. W. BEYEN

4. Het bedrag aan Nederlandse guldens, dat op de rekening van de Verenigde Staten moet worden gestort, is de verkoopwaarde van de katoen in dollars teruggestort of gefinancierd door de Amerikaanse Regering (met inbegrip van vervoerskosten, ingeval van financiering door de Verenigde Staten, en kosten van behandeling) omgewisseld in Nederlandse guldens tegen de commerciële verkoopkoers voor Amerikaanse dollars in Amsterdam genoteerd bij het sluiten van de beurs op de dagen, waarop de dollars worden teruggestort.

5. De Nederlandse Regering bevestigt, dat de krachtens deze Overeenkomst aangekochte katoen slechts door de binnenlandse textielindustrie zal worden gebruikt en dat zij redelijke voorzorgsmaatregelen zal nemen om te voorkomen, dat aan landen welke de Verenigde Staten niet gunstig gezind zijn, katoen of katoenen goederen worden verkocht, die als gevolg van de aankopen krachtens deze Overeenkomst naar zodanige landen zouden worden uitgevoerd. De Nederlandse Regering zal voor iedere afzonderlijke krachtens deze Overeenkomst tot stand gekomen transactie de verzekering geven, dat de gekochte katoen een hoeveelheid betekent, welke wordt gekocht boven de normale aankopen in Amerika.

6. Op verzoek van een van beide Regeringen zullen de twee Regeringen overleg plegen over iedere aangelegenheid, welke betrekking heeft op de toepassing van deze Overeenkomst.

7. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst slechts van toepassing zijn op het Koninkrijk in Europa.

8. Deze Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik harer ondertekening en zal gedurende een periode van een jaar na de datum van ondertekening van kracht blijven.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 7de augustus 1956, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. A. H. LUNS

J. W. BEYEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

H. Freeman MATTHEWS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4069. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX PRODUITS AGRIC-
COLES EN SURPLUS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 7 AOÛT 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

Considérant que l'achat de coton américain en surplus contre paiement en florins néerlandais, et l'utilisation de ces florins aux fins énoncées ci-après, pourraient aider à développer le commerce des produits agricoles;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achats visées au paragraphe 2, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement des Pays-Bas, contre paiement en florins néerlandais, de coton brut déclaré excédentaire en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement des Pays-Bas, des autorisations d'achats pour 275.000 dollars de coton; ces autorisations contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison du coton et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les deux Gouvernements conviennent que les florins revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente effectuée en exécution du présent Accord, seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

a) La contre-valeur de 247.500 dollars servira à développer les marchés des produits agricoles. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis consacra la contre-valeur de 200.000 dollars au financement de programmes d'étude des marchés et de promotion des ventes qui seront entrepris et gérés conjointement aux Pays-Bas par le National Cotton Council of America et la Stichting Katoenpropaganda des Pays-Bas. Il est entendu en outre que la contre-valeur de 47.500 dollars servira à couvrir les dépenses qu'effectuera le National Cotton Council pour ces programmes, la contre-valeur de 25.000 dollars au maximum pouvant être convertie en devises d'autres pays.

b) La contre-valeur de 27.500 dollars servira à faire face aux dépenses des États-Unis aux Pays-Bas.

4. La somme en florins à déposer au compte des États-Unis représentera l'équivalent du prix de vente en dollars du coton dont l'achat sera remboursé ou financé par les États-Unis (y compris les frais de transport s'ils sont financés

¹ Entré en vigueur le 7 août 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 8.

par les États-Unis et les frais de manutention), converti au cours du dollar des États-Unis à la vente (cours de clôture à Amsterdam) aux dates de remboursement des dollars.

5. Le Gouvernement des Pays-Bas veillera que le coton acheté en application du présent Accord soit utilisé uniquement par l'industrie textile néerlandaise et il s'engage à prendre des précautions raisonnables pour empêcher que le coton ou les cotonnades qui seront exportés à la suite des achats effectués dans le cadre de l'Accord ne soient vendus à des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique. Pour chaque transaction effectuée dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement néerlandais donnera l'assurance que le coton acheté s'ajoutera au coton normalement acheté aux États-Unis.

6. À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord.

7. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord ne seront applicables qu'au territoire néerlandais d'Europe.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera applicable pendant un an à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 7 août 1956, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
H. Freeman MATTHEWS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. M. A. H. LUNS
J. W. BEYEN

No. 4070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to technical services to Burma in exchange for kyat funds to be used for purchase of certain commodities. Rangoon, 30 June 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services techniques à la Birmanie en échange de sommes en kyats destinées à l'achat de certains produits. Rangoon, 30 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4070. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO TECHNICAL SERVICES TO BURMA IN EXCHANGE FOR KYAT FUNDS TO BE USED FOR PURCHASE OF CERTAIN COMMODITIES. RANGOON, 30 JUNE 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office

AMERICAN EMBASSY

No. 929

Rangoon, June 30, 1956

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desire of the Government of the Union of Burma to purchase certain technical services from the Government of the United States. I am pleased to inform you that my Government has authorized me to propose that the two Governments agree upon the following terms and conditions under which the Government of the United States would provide funds with which to purchase such services in exchange for kyat funds to be used for the purchase of certain commodities in the Union of Burma.

1. The Government of the United States will provide funds not exceeding \$1,100,000 (one million one hundred thousand dollars) to pay during the period ending June 30, 1958 for the technical services of American technicians and for purposes of State Scholars and trainees stipulated in paragraph 5 below.

2. The technicians will be engaged by the Government of the Union of Burma on the basis of specific contracts to be entered into by the Government of the Union of Burma with the individual technicians or with commercial firms or universities for groups of technicians.

3. In accordance with subsidiary procedural arrangements
(a) the Government of the United States will upon receipt of a request from the Government of the Union of Burma make dollar payments to the technician or firm or university as called for in the contract, such payments to be made under a letter of commitment to be issued by the Government of the United States to the supplier of the technical services; or

¹ Came into force on 30 June 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4070. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES À LA BIRMANIE EN ÉCHANGE DE SOMMES EN KYATS DESTINÉES À L'ACHAT DE CERTAINS PRODUITS. RANGOON, 30 JUIN 1956

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du
Ministère des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 929

Rangoon, le 30 juin 1956

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements à la suite du désir exprimé par le Gouvernement de l'Union birmane de se procurer certains services techniques auprès du Gouvernement des États-Unis. Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement m'a autorisé à proposer les clauses et conditions suivantes d'un accord aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis fournirait les fonds nécessaires à l'achat de ces services contre des kyats qu'il utiliserait pour acheter certains produits à l'Union birmane.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des fonds jusqu'à concurrence de 1.100.000 (un million cent mille) dollars, pour financer pendant la période se terminant le 30 juin 1958, les services des techniciens américains et les dépenses des boursiers et stagiaires d'État visés au paragraphe 5 ci-dessous.

2. Les techniciens seront engagés par le Gouvernement de l'Union birmane en vertu de contrats spéciaux que le Gouvernement de l'Union birmane passera soit avec les techniciens eux-mêmes, soit, lorsqu'il s'agira de groupes de techniciens, avec des sociétés commerciales ou des universités.

3. Conformément à des arrangements techniques subsidiaires :

a) Le Gouvernement des États-Unis, à la demande du Gouvernement de l'Union birmane, fera des paiements en dollars au technicien, à la société ou à l'université, selon les termes du contrat, conformément à l'engagement que le Gouvernement des États-Unis aura pris par lettre envers le fournisseur des services;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1956 par l'échange desdites notes.

(b) the Government of the Union of Burma may, if it prefers, itself make the dollar payments called for under the contract, in which case the Government of the United States will reimburse the Government of the Union of Burma for such expenditures upon the latter's request.

4. It is the intention of the Government of the Union of Burma to use part of the funds to be provided under paragraph 1, above, to employ the services of American technicians obtained under the foregoing procedure in the specific fields of activity which, together with the estimated dollar costs in each field to be paid by the Government of the United States, are listed in this paragraph. The two Governments may in subsidiary arrangements agree to modifications of this list upon the basis of the availability of suitable technicians and such considerations as feasibility, desirable priority, or relative magnitude of projects within these fields of activity for which the services of American technicians are to be sought :

FOREIGN TECHNICIAN REQUIREMENTS

Ministry of National Planning

(1) Transportation	}	\$ 564, 000
(2) Regional Development Planning		
(3) Hydrology		
(4) Field Engineering		
(5) Irrigation Engineering		
(6) Agricultural Economics		
(7) Industrial Economics		
(8) Social Services Analyses		
(9) Market Intelligence		

Ministry of Mines

(1) Lecturers on Mining Subjects	}	\$ 96, 000
(2) Diamond Drilling		
(3) Industrial Engineering		

Ministry of Industry

(1) Cellulose and Paper	}	\$ 100, 000
(2) Standards and Specifications		
(3) Pharmaceutical Chemistry		

Ministry of Trade Development

(1) Rice Milling	\$ 60, 000
----------------------------	------------

Ministry of Agriculture and Forests

(1) Timber Products Marketing Analysis	\$ 60, 000
--	------------

ESTIMATED TOTAL COST for two-year period of salaries, overhead, travel, and incidental expenses	\$ 880, 000
--	-------------

5. It is likewise the intention of the Government of the Union of Burma to use \$220,000 (two hundred twenty thousand dollars) from the funds to be provided under paragraph 1, above, for education, to wit : to pay dollar expenses of State Scholars or

b) Le Gouvernement de l'Union birmane peut, s'il le préfère, faire lui-même les paiements en dollars prévus par le contrat, auquel cas le Gouvernement des États-Unis le remboursera, à sa demande, du montant desdits paiements.

4. Le Gouvernement de l'Union birmane a l'intention de consacrer une partie des fonds fournis en vertu du paragraphe 1 à l'engagement de techniciens américains, dont les services seront fournis conformément à la procédure précédemment exposée, dans les branches d'activité énumérées sur la liste ci-après, qui indique, pour chaque rubrique, le montant estimatif des dépenses en dollars à la charge des États-Unis. Les deux Gouvernements peuvent convenir, par des arrangements subsidiaires, de modifier ladite liste, compte tenu des techniciens disponibles et de diverses considérations comme le caractère pratique, l'ordre de priorité souhaitable et l'importance relative des projets à entreprendre dans les branches d'activités suivantes pour lesquelles on recourra aux services de techniciens américains :

BESOINS EN TECHNICIENS ÉTRANGERS

<i>Ministère du Plan</i>	<i>Dollars</i>
1. Transports	} 564.000
2. Planification régionale	
3. Hydrologie	
4. Techniques appliquées	
5. Irrigation	
6. Économie agricole	
7. Économie industrielle	
8. Étude sur les services sociaux	
9. Étude des marchés	
 <i>Ministère des mines</i>	
1. Chargés de cours sur des questions minières	} 96.000
2. Sondage au diamant	
3. Méthodes	
 <i>Ministère de l'industrie</i>	
1. Cellulose et papier	} 100.000
2. Normes et spécifications	
3. Chimie (produits pharmaceutiques)	
 <i>Ministère du commerce</i>	
1. Usinage du riz	60.000
 <i>Ministère de l'agriculture et des forêts</i>	
1. Commercialisation des produits forestiers	60.000
 COÛT ESTIMATIF des traitements, frais généraux, frais de voyage et faux frais pour une période de deux ans	
	880.000

5. Le Gouvernement de l'Union birmane a, en outre, l'intention de consacrer à l'éducation une somme de 220.000 (deux cent vingt mille) dollars prélevée sur les fonds fournis en vertu du paragraphe 1 ; cette somme servira à couvrir les dépenses en dollars

trainees whom the Government of the Union of Burma may desire to send to the United States for study/training in some or all of the following fields :

- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) Architecture | (20) Motion Picture Photography |
| (2) Aeronautical Engineering | (21) Mechanical Engineering |
| (3) City Planning | (22) Naval Architecture |
| (4) Civil Engineering | (23) Nuclear Physics |
| (5) Chemical Engineering | (24) Nuclear Engineering |
| (6) Ceramics Engineering | (25) Nuclear Chemistry |
| (7) Electrical Engineering | (26) Pulp and Paper Technology |
| (8) Electronics | (27) Pharmaceutical Engineering |
| (9) Geology | (28) Rubber Technology |
| (10) Geophysics | (29) Sanitary Engineering |
| (11) Hydraulics | (30) Surgery |
| (12) Industrial Engineering and Management | (31) Sugar Technology |
| (13) Industrial Engineering | (32) Sugar Chemistry |
| (14) Metallurgical Engineering | (33) Sound Technology |
| (15) Management Engineering | (34) Textile Engineering |
| (16) Metallurgy | (35) Textile Chemistry |
| (17) Mining Engineering | (36) Workshop Engineering |
| (18) Mineral Technology | (37) Wireless Engineering |
| (19) Marine Engineering | |

Any portion of the \$220,000 mentioned above not used for the purpose stated may be used for employing the services of American technicians in the fields specified in paragraph 4 above.

6. Upon notification by the Government of the United States that it has made dollar disbursements for technical services, the Government of the Union of Burma will thereupon deposit kyats to the account of the Government of the United States. The amount of Burmese kyats to be deposited to the account of the Government of the United States shall be the dollar value of the disbursement converted into Burmese kyats at the selling rate for United States dollars generally applicable to commercial transactions (excluding transactions granted a preferential rate) prevailing on the last day of the disbursement period covered by the notification. The two Governments will arrange for advance deposits of such kyats.

7. The Government of the United States will use such kyats for the purchase for export of Burmese rice at prevailing export prices for government sales.

8. Procedures for dollar disbursements and kyat deposits related to dollar expenses of State Scholars and trainees in the United States shall be those described in the foregoing paragraphs except that the letter of commitment procedure will not apply to payments to be made to individual State Scholars or trainees.

I have the honor to propose that if these terms and conditions meet with the approval of the Government of the Union of Burma the present note and

des boursiers et stagiaires d'État que le Gouvernement de l'Union birmane pourrait désirer envoyer aux États-Unis pour y faire des études ou des stages dans les domaines suivants ou dans certains d'entre eux seulement :

- | | |
|---|---|
| 1. Architecture | 20. Cinématographie |
| 2. Génie aéronautique | 21. Construction mécanique |
| 3. Urbanisme | 22. Constructions navales |
| 4. Génie civil | 23. Physique nucléaire |
| 5. Chimie industrielle | 24. Génie nucléaire |
| 6. Céramique | 25. Chimie nucléaire |
| 7. Électrotechnique | 26. Technologie de la pâte à papier et papier |
| 8. Électronique | 27. Pharmacie |
| 9. Géologie | 28. Technologie du caoutchouc |
| 10. Géophysique | 29. Génie sanitaire |
| 11. Hydraulique | 30. Chirurgie |
| 12. Organisation et direction des entreprises | 31. Technologie du sucre |
| 13. Méthodes industrielles | 32. Chimie du sucre |
| 14. Fabrications métallurgiques | 33. Technologie du son |
| 15. Direction des entreprises | 34. Techniques textiles |
| 16. Métallurgie | 35. Chimie des textiles |
| 17. Mines | 36. Organisation du travail |
| 18. Technologie des minéraux | 37. Radiotélégraphie |
| 19. Génie maritime | |

Toute fraction de la somme de 220.000 dollars qui ne sera pas utilisée aux fins pour lesquelles elle a été prévue pourra servir à financer les services de techniciens américains dans les branches d'activités énumérées au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Dès notification par le Gouvernement des États-Unis du paiement d'une somme en dollars pour financer des services techniques, le Gouvernement de l'Union birmane déposera des kyats au compte du Gouvernement des États-Unis. Le montant en kyats à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis sera égal au montant du paiement en dollars après conversion des dollars des États-Unis en kyats birmans, au taux de vente du dollar généralement applicable aux opérations commerciales (à l'exclusion des opérations pour lesquelles il est prévu un taux préférentiel), qui sera pratiqué le dernier jour de la période de versement mentionnée dans la notification. Les deux Gouvernements prendront des mesures pour le dépôt de sommes à titre d'avances.

7. Le Gouvernement des États-Unis utilisera ces kyats pour acheter du riz birman aux fins d'exportation, aux prix pratiqués pour les ventes gouvernementales à l'exportation.

8. Les procédures applicables aux paiements en dollars et aux dépôts en kyats correspondant aux dépenses en dollars des boursiers et stagiaires d'État aux États-Unis seront celles qui sont exposées dans les paragraphes qui précèdent; toutefois les paiements à faire individuellement aux boursiers et stagiaires d'État ne donneront pas lieu à l'engagement visé au paragraphe 3, a.

Si les clauses et conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et

your note in reply be considered as constituting the agreement of our two Governments on these arrangements which will enter into force on the date of receipt of your note in reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Daniel M. BRADDOCK
Chargé d'Affaires ad interim

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Foreign Office
Rangoon

II

*The Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE
RANGOON

30th June 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the terms and conditions set out in your above Note meet with the approval of the Government of the Union of Burma and that your Note, together with this reply, should be considered as constituting an Agreement between the two Governments on these arrangements which will enter into force on this day's date.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

J. BARRINGTON
Permanent Secretary
Foreign Office

Mr. Daniel M. Braddock
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Rangoon

vos réponses soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Daniel M. BRADDOCK
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur James Barrington
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Rangoon

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie au Chargé
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

Le 30 juin 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les clauses et conditions indiquées dans votre note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane et qu'il convient de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON
Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères

Monsieur Daniel Braddock
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 4071

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Karachi, on 7 August 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. Karachi, 7 Sep-
tember 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement further
amending the above-mentioned Agreement of 7 August
1956. Karachi, 3 December 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Karachi, le 7 août 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Karachi, 7 septembre 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant de nou-
veau l'Accord susmentionné du 7 août 1956. Karachi,
3 décembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4071. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 7 AUGUST 1956

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Pakistan rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Pakistan rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PAKISTAN RUPEES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for Pakistan rupees of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Pakistan.

¹ Came into force on 7 August 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4071. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 AOÛT 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Pakistanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies pakistanaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies pakistanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes au Pakistan de produits agricoles en surplus effectuées en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES ET ROUPIES PAKISTANAISES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of agricultural commodities, the time and circumstances of deposit of the Pakistan rupees accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Pakistan. Certain commodities, and amounts, with respect to which agreement has been reached by the two governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Pakistan of the following commodities, in the export market value indicated, during the United States fiscal year 1957, under the terms of the said Act, as amended, and of this Agreement.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million Dollars)</i>
Wheat	\$ 11.8
Tobacco	1.5
Dairy products1
Cotton (1- ¹ / ₁₆ " & longer staple)	7.5
Rice	18.1
	<hr/>
	SUB-TOTAL \$ 39.0
Ocean transportation (Estimated 50%)	7.4
	<hr/>
	TOTAL \$ 46.4

Article II

USE OF PAKISTAN RUPEES

1. The two governments agree that Pakistan rupees accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- a. For payment of United States expenses in Pakistan, including agricultural market development, international education exchange activities, and expenses of other United States agencies in Pakistan in accordance with sub-sections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the Pakistan rupee equivalent of \$9.2 million.
- b. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with sub-section (c) of Section 104 of the Act, subject to project agreement between the two governments, the Pakistan rupee equivalent of \$30.2 million.
- c. For loans to the Government of Pakistan to promote the economic development of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the Pakistan rupee equi-

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement pakistanais, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des roupies pakistanaises provenant des ventes, et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer pendant son exercice financier 1957, conformément à la loi susmentionnée telle qu'elle a été modifiée, et au présent Accord, la vente au Pakistan des produits suivants, à concurrence des valeurs à l'exportation indiquées :

<i>Produits</i>	<i>Valeur à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	11,8
Tabac	1,5
Produits laitiers	,1
Coton (fibres de 1- ¹ / ₁₆ inch et davantage)	7,5
Riz	18,1
	<hr/>
TOTAL PARTIEL	39,0
Transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	7,4
	<hr/>
TOTAL	46,4

Article II

UTILISATION DES ROUPIES PAKISTANAISES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies pakistanaises acquises au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en exécution du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués :

- a) L'équivalent en roupies pakistanaises de 9,2 millions de dollars servira à faire face aux dépenses des États-Unis d'Amérique au Pakistan, notamment pour le développement du marché des produits agricoles, pour des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, et pour les dépenses d'autres Services des États-Unis au Pakistan, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en roupies pakistanaises de 30,2 millions de dollars servira, sous réserve d'un accord entre les deux Gouvernements, à acheter du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services destinés à la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en roupies pakistanaises de 7 millions de dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à

valent of \$7.0 million subject to supplemental agreement between the two governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Pakistan, in Pakistan rupees, such payments in rupees to be made in accordance with the provisions of the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event rupees set aside for loans to the Government of Pakistan are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, or for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, the Government of the United States may use the rupees for any such other purpose. Not less than \$1.7 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments.

2. The rupees accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order or priority as the Government of the United States shall determine after discussion with the Government of Pakistan.

Article III

DEPOSITS OF PAKISTAN RUPEES AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of Pakistan rupees in payment for the commodities and for ocean freight costs financed by the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the United States, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its

consentir au Gouvernement pakistanais des prêts pour le développement économique du pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars des États-Unis et que le paiement se fera en dollars ou, au gré du Gouvernement pakistanais, en roupies pakistanaises, auquel cas les versements en roupies seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de prêt et de tout accord le complétant. Si dans les trois ans à compter du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au Gouvernement pakistanais ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de prêt ou à d'autres fins autorisées par l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces roupies à l'une quelconque de ces autres fins. Sur la somme prévue, l'équivalent en roupies pakistanaises de 1,7 million de dollars au moins sera réservé pour être reprêté à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, selon les modalités dont les deux Gouvernements conviendront.

2. Les sommes en roupies provenant de l'exécution du présent Accord seront utilisées par le Gouvernement des États-Unis aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera après consultation du Gouvernement pakistanais.

Article III

DÉPÔTS DES ROUPIES PAKISTANAISES ET TAUX DE CHANGE

La somme en roupies pakistanaises déposée en paiement des produits et du transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) et en vigueur à la date à laquelle des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouver-

purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this Seventh day of August, 1956.

For the Government
of the United States of America :
Arthur Z. GARDINER
Chargé d'Affaires, a. i.

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :
S. AMJAD ALI
Minister for Finance
and Economic Affairs

[SEAL]

nement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement pakistanais s'engage à fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour éviter toute perturbation des marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 7 août 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Arthur Z. GARDINER
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement
pakistanais :
S. AMJAD ALI
Ministre des finances
et des affaires économiques

[SCEAU]

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES
AGREEMENT OF 7 AUGUST 1956² BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. KA-
RACHI, 7 SEPTEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

AMERICAN EMBASSY
KARACHI, PAKISTAN

September 7, 1956

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 7, 1956² providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of August 7, 1956 be amended by adding to the list of commodities in paragraph 3, Article I, edible vegetable oils in the amount of dollars 2.4 million, including the cost of ocean transportation to be financed by the United States. I also have the honor to propose that dollars 9.2 million in paragraph 1*a* of Article II be changed to read dollars 9.6 million; the dollars 30.2 million in paragraph 1*b* of Article II be changed to read dollars 31.8 million; and the dollars 7.0 million in paragraph 1*c* of Article II be changed to read dollars 7.4 million.

If you concur in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Yours sincerely,

Horace A. HILDRETH
Ambassador

The Honorable Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Government of Pakistan
Karachi

¹ Came into force on 7 September 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 76 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 7 AOÛT 1956² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. KARACHI, 7 SEPTEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
KARACHI (PAKISTAN)

Le 7 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 août 1956², qui concerne le financement de l'achat de certains produits agricoles.

Je propose que l'Accord du 7 août 1956 soit modifié comme suit : les « huiles végétales comestibles » seraient ajoutées à la liste de produits donnée à l'alinéa 3 de l'article premier et y figureraient pour 2,4 millions de dollars, y compris les frais de transport par mer financés par les États-Unis. Je propose également que le chiffre de 9,2 millions de dollars indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II soit remplacé par 9,6 millions; que le chiffre de 30,2 millions de dollars indiqué au paragraphe 1, *b*, de l'article II soit remplacé par 31,8 millions de dollars; et que le chiffre de 7 millions de dollars donné au paragraphe 1, *c*, de l'article II soit remplacé par 7,4 millions de dollars.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Gouvernement pakistanais
Karachi

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 77 de ce volume.

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi, the 7th Sept. 1956

Dear Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated September 7, 1956, and to state that the proposals made therein are concurred in by the Government of Pakistan. The effect of these proposals will be that edible vegetable oil (cottonseed oil) of a value of \$2.4 million, including the cost of ocean transportation, will be added to the list of commodities in paragraph 3, Article I of the Agreement of August 7, 1956, signed between our two respective Governments. Article II of the Agreement will also get amended to the extent that the allocation of Pakistani rupees accruing from sales of commodities for the three purposes stated in this Article will be changed from \$9.2 million in paragraph 1(a), \$30.2 million in paragraph 1(b) and \$7.0 million in paragraph 1(c) to \$9.6 million, \$31.8 million and \$7.4 million respectively.

2. We agree that your letter dated September 7, and this letter may be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister of Finance and Economic Affairs

His Excellency Mr. Horace A. Hildreth
Ambassador for the United States of America
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 7 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 septembre 1956 et de déclarer que le Gouvernement pakistanais accepte les propositions qu'elle contient. Ces propositions prévoient que l'huile végétale comestible (huile de graine de coton) sera ajoutée à la liste des produits donnée au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 7 août 1956 et qu'elle figurera sur cette liste pour 2,4 millions de dollars, y compris les frais de transport par mer. De même, à l'article 11 de l'Accord, les sommes en roupies pakistanaises revenant aux États-Unis à la suite de la vente des produits et à affecter aux trois fins énoncées dans cet article seront modifiées de la manière suivante : les chiffres de 9,2 millions de dollars au paragraphe 1, *a*, de 30,2 millions de dollars au paragraphe 1, *b*, et de 7 millions de dollars au paragraphe 1, *c*, seront remplacés par 9,6 millions, 31,8 millions et 7,4 millions respectivement.

2. Nous acceptons que votre lettre du 7 septembre et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances et des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Horace A. Hildreth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Karachi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COM-
MODITIES AGREEMENT OF 7 AUGUST 1956² BE-
TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PAKISTAN. KARACHI, 3 DECEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

AMERICAN EMBASSY
KARACHI, PAKISTAN

December 3, 1956

My dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 7, 1956,² as amended by the exchange of notes of September 7, 1956,³ providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of August 7, 1956 be amended by changing the list of commodities in paragraph 3 of Article I as follows : increase wheat from \$11.8 million to \$25.5 million; increase rice from \$18.1 million to \$25.0 million; increase ocean transportation from \$7.4 million to \$12.4 million; and increase the total from \$48.8 million to \$74.4 million.

I also have the honor to propose that paragraph 1 (a) of Article II be amended to read in part as follows : “. . . under subsections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Act”, and that the \$9.6 million be amended to \$13.9 million; in paragraph 1 (b) of Article II the \$31.8 million be amended to \$48.4 million; in paragraph 1 (c) Article II the \$7.4 million be amended to \$11.1 million; and in the last sentence of paragraph 1 (c) Article II the \$1.7 million be amended to \$2.5 million; and that a new sub-paragraph 1 (d) of Article II be added to read as follows : “To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the Pakistan rupee equivalent of \$1.0 million.”

I also have the honor to propose that of the \$13.9 million in paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement an amount not to exceed the Pakistan rupee equivalent of \$50,000 may be converted into other currencies upon request of

¹ Came into force on 3 December 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 76 of this volume.

³ See p. 84 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 7 AOÛT 1956² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. KARACHI, 3 DÉCEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
KARACHI (PAKISTAN)

Le 3 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 août 1956², modifié par l'échange de notes du 7 septembre 1956³ et qui concerne le financement de l'achat de certains produits agricoles.

Je propose que la liste des produits donnée au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 7 août 1956 soit modifiée comme suit : le chiffre indiqué pour le blé passerait de 11,8 millions à 25,5 millions de dollars; celui donné pour le riz de 18,1 millions à 25 millions de dollars; les frais de transport par mer passeraient de 7,4 millions à 12,4 millions de dollars; le total serait porté de 48,8 millions à 74,4 millions de dollars.

Je propose également de modifier comme suit la fin du paragraphe 1, *a*, de l'article II : « . . . conformément aux alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi », et de remplacer le chiffre de 9,6 millions de dollars par 13,9 millions de dollars; de remplacer le chiffre de 31,8 millions de dollars par 48,4 millions de dollars au paragraphe 1, *b*; de remplacer le chiffre de 7,4 millions de dollars par 11,1 millions de dollars au paragraphe 1, *c*, et, dans la dernière phrase de ce paragraphe, le chiffre de 1,7 million de dollars par 2,5 millions de dollars; d'ajouter au paragraphe 1 de l'article II un nouvel alinéa *d* ainsi conçu : « L'équivalent en roupies pakistanaises de un million de dollars servira à fournir une assistance dans les domaines visés à l'alinéa *j* de l'article 104 de ladite loi. »

Je propose enfin que sur la somme de 13,9 millions de dollars indiquée au paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord, l'équivalent en roupies pakistanaises de 50.000 dollars au maximum puisse être converti en autres devises à la demande

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 77 de ce volume.

³ Voir p. 85 de ce volume.

the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and supplies and equipment for such purposes.

If you concur in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Sincerely yours,

Horace A. HILDRETH
Ambassador

The Honorable Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Government of Pakistan
Karachi

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

No. 2(10)-FA (US)/56

Karachi, the 3rd Dec. 1956

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 3rd December, 1956, and to state that the proposals made therein are concurred in by the Government of Pakistan.

2. We agree that your letter dated 3rd December, 1956, and this letter may be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

3. It is requested that the gratitude of the Government of Pakistan may be conveyed to your Government for this and other generous aid which Pakistan has been receiving from the U. S. A.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI

His Excellency Mr. Horace A. Hildreth
Ambassador for the United States of America
Karachi

du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ceci lui permettrait de disposer des fonds nécessaires pour payer les frais de transport du personnel américain ou autre affecté au développement des marchés de produits agricoles, et pour acheter des fournitures et du matériel en vue de ce développement.

Si ces propositions rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Gouvernement pakistanais
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

N° 2(10)-FA(US)/56

Karachi, le 3 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 décembre 1956, et de confirmer que le Gouvernement pakistanais accepte les propositions qu'elle contient.

2. Mon Gouvernement accepte en outre que votre lettre du 3 décembre 1956 et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

3. Je vous prie de bien vouloir faire connaître à votre Gouvernement combien le Gouvernement pakistanais est reconnaissant aux États-Unis de l'aide généreuse qu'ils apportent au Pakistan.

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI

Son Excellence Monsieur Horace A. Hildreth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Karachi

No. 4072

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
free entry privileges for consular officers. Washington,
21 May 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
de privilèges d'importation en franchise au personnel
consulaire. Washington, 21 mai 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4072. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES FOR CONSULAR OFFICERS. WASHINGTON, 21 MAY 1956

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 21, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Yugoslavia with regard to the conclusion of an agreement according customs privileges to the respective consular officers of the two countries.

As a result of these conversations I propose that, on a basis of reciprocity, all American and Yugoslav consuls general, consuls and vice consuls, other than honorary, and members of their families living with them, specifically appointed or assigned to serve in the respective diplomatic or consular offices maintained by the sending state in the receiving state, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, and who are not normally resident within the territory of the receiving state, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and Yugoslavia.

It is understood that this agreement does not relate to and will not in any way affect the similar privileges extended by each state to the officials of the other state who bear diplomatic status while appointed or assigned by the sending state to serve in its offices in the receiving state.

¹ Came into force on 30 July 1956, two weeks following the date of a written communication of the Government of Yugoslavia notifying the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Federal Executive Council of the National Assembly of Yugoslavia, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4072. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IMPORTATION EN FRANCHISE AU PERSONNEL CONSULAIRE. WASHINGTON, 21 MAI 1956

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement yougoslave en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers au personnel consulaire des deux pays.

À la suite de ces entretiens, je propose que, sur la base de la réciprocité, tous les consuls généraux, consuls et vice-consuls de carrière des États-Unis et de Yougoslavie, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, expressément nommés ou affectés par l'État d'origine dans les établissements diplomatiques ou consulaires situés dans l'État qui les reçoit, à condition qu'ils soient ressortissants de l'État d'origine, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays qui les reçoit et qu'ils ne résident pas normalement dans celui-ci, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour assumer leurs fonctions et à leur retour de congé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel, sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas interdite par la législation américaine ou yougoslave.

Il est entendu que le présent accord ne concerne pas, et qu'il ne modifiera aucunement, les privilèges du même ordre que chaque État reconnaît aux fonctionnaires de l'autre État qui possèdent le statut diplomatique, quand l'État d'origine les a nommés ou affectés dans ses établissements situés dans l'État qui les reçoit.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1956, deux semaines après que le Gouvernement yougoslave a eu notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans une communication écrite, que l'Accord avait été ratifié par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée nationale yougoslave, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Yugoslavia my Government will consider this note and your note of reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments on this subject, which shall enter into force two weeks following the date of a communication in writing from the Government of Yugoslavia notifying the Government of the United States of the ratification of the agreement by the Federal Executive Council of the National Assembly of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

C. Burke ELBRICK

His Excellency Leo Mates
Ambassador of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

No. 4354

May 21, 1956

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated May 21, 1956, proposing an agreement reciprocally extending customs privileges to the consular officers of our respective countries stationed within the other, as follows :

[See note I]

The Government of Yugoslavia welcomes the foregoing proposal and concurs therein, subject only to the ratification thereof by the Federal Executive Council of the National Assembly. Accordingly, your note dated May 21, 1956, and this note will be considered by the Government of Yugoslavia to constitute an agreement between our respective Governments on this subject to enter into force and effect two weeks following the date of a written communication of the Government of Yugoslavia notifying the Government of the United States that such agreement has been ratified by the Federal Executive Council of the National Assembly of Yugoslavia.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Leo MATES
Ambassador of Yugoslavia

The Honorable the Secretary of State
Washington, D. C.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement yougoslave, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur deux semaines après la date à laquelle le Gouvernement yougoslave aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans une communication écrite, que l'accord a été ratifié par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée nationale yougoslave.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Leo Mates
Ambassadeur de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE
WASHINGTON

N° 4354

Le 21 mai 1956

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 21 mai 1956 proposant la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers au personnel consulaire des deux États résidant sur le territoire de l'autre, accord libellé comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement yougoslave accueille favorablement la proposition ci-dessus et y donne son agrément, sous cette seule réserve qu'elle soit ratifiée par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée nationale. En conséquence, le Gouvernement yougoslave considérera votre note en date du 21 mai 1956 ainsi que la présente note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur deux semaines après la date à laquelle le Gouvernement yougoslave aura notifié au Gouvernement des États-Unis, dans une communication écrite, que ledit accord a été ratifié par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée nationale yougoslave.

Veuillez agréer, etc.

Leo MATES
Ambassadeur de Yougoslavie

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 4073

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction of Rama Road. Managua, 13 March
and 2 August 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construc-
tion de la route de Rama. Managua, 13 mars et 2 août
1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF RAMA ROAD. MANAGUA, 13 MARCH AND 2 AUGUST 1956

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
MANAGUA, NICARAGUA

No. 78

March 13, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between our two Governments dated September 2, 1953² regarding the construction of the Rama Road in the Republic of Nicaragua.

In order that all funds made available by the Congress of the United States for the Rama Road may be used for the construction of this highway between San Benito and Rama, it is agreed that the Government of Nicaragua will cancel the obligation of the Government of the United States and release permanently the Government of the United States from all responsibility for surveying a route for the road from Rama to El Bluff.

It is further agreed that the Rama Road Project Statement and Memorandum of Understanding between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads, dated November 19, 1953³ will be amended to provide only for survey, construction engineering and construction between San Benito and Rama.

If the foregoing is satisfactory to the Government of Nicaragua, the Government of the United States will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Oscar Sevilla Sacasa
Minister of Foreign Affairs
Managua, D. N.

¹ Came into force on 2 August 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 69.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Nicaraguan Vice Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA

REPUBLIC OF NICARAGUA

AMÉRICA CENTRAL

CENTRAL AMERICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático
MS. No. 079Diplomatic Department
MS. No. 079Managua, D. N., 2 de Agosto de 1956
« Año José Dolores Estrada »Managua, D. N., August 2, 1956
“Year of José Dolores Estrada”

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 78 del 13 de Marzo del corriente año, por la que al referirse al intercambio de notas entre nuestros respectivos Gobiernos, fechadas el 2 de Septiembre de 1953, con respecto a la construcción de la carretera al Rama en Nicaragua, manifiesta que para que todos los fondos puestos por el Congreso de los Estados Unidos de América para la construcción de la carretera al Rama, puedan ser usados para la construcción del tramo de carretera San Benito y el Rama, se convino en que el Gobierno de Nicaragua cancelara la obligación del Gobierno de los Estados Unidos de América y exonerara permanentemente al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda responsabilidad en relación al estudio de una ruta para la construcción de la carretera que va del Rama a El Bluff.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous communication No. 78 of March 13 last, in which, in referring to the exchange of notes between our Governments, dated September 2, 1953, concerning the construction of the Rama Road in Nicaragua, you stated that in order that all funds made available by the Congress of the United States for the construction of the Rama Road may be used for the construction of the highway between San Benito and Rama, it has been agreed that the Government of Nicaragua will cancel the obligation of the Government of the United States and release permanently the Government of the United States from all responsibility for surveying a route for the construction of the road from Rama to El Bluff.

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Agrega además Vuestra Excelencia que se convino en que la exposición sobre el proyecto de la vía al Rama y el Memorandum de entendimiento entre el Gobierno de Nicaragua y la Oficina de Caminos Públicos de los Estados Unidos de América fechados el 19 de Noviembre de 1953 serán enmendados para que estipulen solamente el estudio, ingeniería de la construcción y construcción entre San Benito y el Rama.

Finalmente agrega Vuestra Excelencia que si lo anteriormente expuesto es aceptable para mi Gobierno el de Vuestra Excelencia considerará esa nota y la de respuesta como constituyendo un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, lo cual entrará en vigor en la fecha de respuesta.

Muy complacido me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos estipulados en la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta, constituyendo un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGUELLO

Excelentísimo Señor
Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Ciudad

Your Excellency further states that it has been agreed that the Rama Road Project Statement and the Memorandum of Understanding between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads, dated November 19, 1953, will be amended to provide only for survey, construction engineering, and construction between San Benito and Rama.

Finally, Your Excellency adds that if the foregoing is acceptable to my Government Your Excellency's Government will consider that note and the note in reply as constituting an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of reply.

I am very happy to inform Your Excellency that my Government accepts the terms set forth in Your Excellency's note and the present reply, constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGUELLO

His Excellency
Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4073. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE DE RAMA. MANAGUA, 13 MARS ET 2 AOÛT 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MANAGUA (NICARAGUA)

N^o 78

Le 13 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nos deux Gouvernements ont échangées le 2 septembre 1953² au sujet de la construction de la route de Rama sur le territoire de la République du Nicaragua.

Afin que tous les crédits accordés par le Congrès des États-Unis pour la route de Rama puissent être consacrés à la construction de ladite route entre San Benito et Rama, il est convenu que le Gouvernement du Nicaragua dégagera le Gouvernement des États-Unis de l'obligation qu'il a contractée et, de manière permanente, de toute responsabilité concernant le tracé de la portion comprise entre Rama et El Bluff.

Il est convenu, en outre, que la déclaration et le Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Nicaragua et le Service des ponts et chaussées des États-Unis au sujet du projet de route de Rama, en date du 19 novembre 1953³, seront modifiés et ne porteront plus que sur le tracé, les travaux de génie civil et la construction de la portion comprise entre San Benito et Rama.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et votre réponse dans un sens favorable comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D. N.)

¹ Entré en vigueur le 2 août 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 69.

³ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre adjoint des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
(AMÉRIQUE CENTRALE)
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Département diplomatique
MS. N° 079

Managua, le 2 août 1956
« Année de José Dolores Estrada »

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 78 en date du 13 mars dernier dans laquelle, se référant aux notes que nos deux Gouvernements ont échangées le 2 septembre 1953 au sujet de la construction de la route de Rama au Nicaragua, elle déclare que, pour que tous les crédits accordés par le Congrès des États-Unis pour la construction de la route de Rama puissent être consacrés à la construction de ladite route entre San Benito et Rama, il est convenu que le Gouvernement du Nicaragua dégagera le Gouvernement des États-Unis de l'obligation qu'il a contractée et, de manière permanente, de toute responsabilité concernant le tracé de la portion comprise entre Rama et El Bluff.

Votre Excellence ajoute qu'il a été convenu que la déclaration et le Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Nicaragua et le Service des ponts et chaussées des États-Unis au sujet du projet de route de Rama, en date du 19 novembre 1953, seront modifiés et ne porteront plus que sur le tracé, les travaux de génie civil et la construction de la portion comprise entre San Benito et Rama.

Enfin, Votre Excellence déclare que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement, le Gouvernement de Votre Excellence considérera sa note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence et considère cette note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. MONTIEL ARGUELLO

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4074

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed
at Djakarta, on 16 October 1950**

Official texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Djakarta, le 16 octobre 1950**

Textes officiels anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4074. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 16 OCTOBER 1950

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Government of the Republic of Indonesia in order that the Government of the Republic of Indonesia through its own individual efforts and through concerted effort with other countries or with the United Nations may achieve such objectives;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of the Republic of Indonesia and the measures which the two governments will take individually and together in furtherance of the above objectives :

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this agreement furnish the Government of the Republic of Indonesia such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Government of the Republic of Indonesia will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished hereunder may be distributed within the Republic of Indonesia on terms and conditions mutually agreed upon between the governments.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of the Republic of Indonesia from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the

¹ Came into force provisionally on 16 October 1950 by signature. See footnote 1 on p. 110 of this volume.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 4074. PERSETUDJUAN KERDJASAMA PEREKONOMIAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat :

Mengakui, bahwa kemerdekaan perseorangan, kebebasan badan-badan dan kemerdekaan negara sebahagian besar bergantung pada keadaan perekonomian jang sehat dan perhubungan perekonomian internasional jang stabil.

Menimbang, bahwa Congress Amerika Serikat telah menetapkan undang2 jang memungkinkan Amerika Serikat memberikan bantuan kepada Pemerintah Republik Indonesia, supaya Pemerintah Republik Indonesia dengan usaha tenaga sendiri dan dengan usaha kerdja-sama dengan negara2 lain atau dengan Perserikatan Bangsa-Bangsa dapat mentjapai tudjuan2 dimaksud.

Berhasrat menetapkan pengertian jang mengatur pemberian bantuan oleh Pemerintah Amerika Serikat itu, demikian djuga penerimaan bantuan itu oleh Pemerintah Republik Indonesia dan tindakan2 jang akan diambil oleh kedua Pemerintah tersebut, setjara sendiri2 dan setjara bersama, untuk mewujudkan tudjuan-tudjuan diatas.

Telah bersetudju sebagai berikut :

Pasal I

Pemerintah Amerika Serikat—dengan memperhatikan sjaratsjarat dan ketentuan2 jang termaktub dalam persetudjuan ini—akan memberi bantuan ekonomis dan teknis kepada Pemerintah Republik Indonesia, sebagai jang dapat diminta oleh pemerintah ini dan disetudju oleh Pemerintah Amerika Serikat.

Pemerintah Republik Indonesia akan bekerdjasa dengan Pemerintah Amerika Serikat guna mendjamin, bahwa pemberian ini dilakukan dengan harga2 dan sjarat2 jang lajak. Barang2 dan djasa2 jang dimaksud didalam perdjandjian ini, dapat disebarkan dalam daerah Republik Indonesia, menurut ketentuan2 dan sjarat2 jang saling disetudju oleh kedua pemerintah tersebut.

Pasal II

Guna mendjamin keuntungan sebanjak-banjaknja bagi rakjat Republik Indonesia, dari bantuan jang diberikan oleh Pemerintah Amerika Serikat seperti

United States of America, the Government of the Republic of Indonesia will use its best endeavors :

A. To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this agreement are used for purposes consistent herewith.

B. To promote the economic development of the Republic of Indonesia on a sound basis and to achieve such objectives as may be agreed upon by the two governments.

C. To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its internal financial stability.

D. To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or operations thereunder. The Government of the Republic of Indonesia will provide detailed information necessary to carrying out the provisions of this agreement including a quarterly statement on the use of funds, commodities, and services received hereunder, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Government of the Republic of Indonesia agrees to receive a special technical and economic mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement and upon appropriate notification from the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Indonesia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The Government of the Republic of Indonesia will further give full cooperation to the special mission including the provision of

jang dimaksud didalam perdjandjian ini, Pemerintah Republik Indonesia akan berusaha sebaik-baiknja :

A. Untuk mendjamin pemakaian sumber2 bantuan jang dapat diperoleh setjara efisien dan praktis, dan untuk mendjamin, bahwa barang2 serta djasa2 jang diperoleh menurut perdjandjian ini dipergunakan untuk madsud2 jang sesuai dengannja.

B. Untuk memadjukan perkembangan perekonomian Republik Indonesia atas dasar 2 jangsehat dan guna mentjapai tudjuan-tudjuan jang dapat disetudju oleh kedua Pemerintah tersebut.

C. Untuk mendjamin stabilitet mata—uangnja dan mendjamin kebenaran harga mata-uangnja menurut perbandingan resmi, umumnja untuk mendjamin kepterjaan terhadap stabilitet keuangannja didalam negeri.

D. Untuk bekerdja-sama dengan negeri2 lain untuk mengurangi halangan terhadap perdagangan internasional, dan untuk mengambil tindakan2 sepan-tasnja setjara sendiri dan setjara bekerdja-sama dengan negeri2 lain untuk menghilangkan tjara2 jang dilakukan oleh pihak pemerintah dan pihak parti-kulir, jang menghambat perdagangan dalam negeri atau internasional.

Pasal III

Kedua Pemerintah tersebut, atas permintaan salah satu diantaranja, akan merundingkan tiap sesuatu jang bersangkutan dengan penglaksanaan persetudjuan ini atau pekerdjaan2 jang termasuk dalamnja. Pemerintah Republik Indonesia akan memberikan keterangan-keterangan selengkapnja jang perlu untuk mendjalankan ketetapan2 persetudjuan ini, termasuk didalamnja keterangan2 sekwartal mengenai pemakaian uang, mengenai barang2 dan djasa2 jang diterima menurut perdjandjian ini, dan keterangan2 lain jang bersangkutan, jang diperlukan oleh Pemerintah Amerika Serikat untuk menentukan sifat dan lapangan pekerdjaan2 menurut persetudjuan ini dan untuk menentukan nilai-guna bantuan jang telah diberikan atau jang masih dalam rentjana.

Pasal IV

Pemerintah Republik Indonesia setudju menerima misi istimewa teknik dan ekonomi jang akan memenuhi pertanggungan2 djawab Pemerintah Amerika Serikat dalam persetudjuan ini dan sesudah menerima pemberitahuan jang selajaknja dari Pemerintah Amerika Serikat, akan menganggap misi istimewa ini serta anggauta2nja sebagai bagian dari misi diplomatik Amerika Serikat di Indonesia, sehingga mereka mendapat hak2 seperti jang diberikan kepada misi diplomatik itu dan kepada anggauta misi itu, jang bersamaan deradjatnja. Pemerintah Republik Indonesia selandjutnja akan memberikan kerdjasamanja selengkapnja kepada misi istimewa itu, termasuk dalamnja pemberian kelong-

facilities necessary for observation and review of the carrying out of this agreement including the use of assistance furnished under it.

Article V

1. This agreement shall take effect upon notification by the Government of the Republic of Indonesia to the Government of the United States of America that all necessary legal requirements in connection with the conclusion of this agreement by the Government of the Republic of Indonesia have been fulfilled.¹ This agreement shall continue in force until the date agreed upon by the two governments.

2. This agreement may be amended at any time by agreement between the two governments.

3. The annex² to this agreement forms an integral part thereof.

4. This agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have affixed their respective signatures to the agreement.

DONE at Djakarta in duplicate, in the English and Indonesian languages, both texts authentic, this sixteenth day of October, 1950.

For the Government of the Republic of Indonesia :
Mohammad RUM

For the Government of the United States of America :
H. Mcrle COCHRAN

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3624*, p. 4, footnote 1): "Entered into force provisionally October 16, 1950. A note from the Indonesian Foreign Office, dated Oct. 27, 1951, states that the agreement 'has been and will continue to be a binding obligation of the Republic of Indonesia, according to its terms, pending Parliamentary action'."

² See p. 112 of this volume.

garan², jang diperlukan untuk menindjau dan mengamati penglaksanaan per-
setudjuan ini, termasuk hal mempergunakan bantuan jang diberikan dalam
persetudjuan ini.

Pasal V

1. Persetudjuan ini mulai berlaku, sesudah Pemerintah Republik Indonesia
menjatakan kepada Pemerintah Amerika Serikat, bahwa sjarat² hukum jang
diperlukan berhubungan dengan mengadakan persetudjuan ini telah dipenuhi
oleh Pemerintah Republik Indonesia. Persetudjuan ini akan berlaku terus hingga
tanggal jang ditetapkan bersama oleh kedua Pemerintah itu.

2. Persetudjuan ini dapat diubah pada tiap waktu dengan persetudjuan
kedua Pemerintah.

3. Lampiran persetudjuan ini mendjadi bagian integral dari seluruh perse-
tudjuan.

4. Persetudjuan ini akan didaftarkan pada Sekretaris Umum Perserikatan
Bangsa-Bangsa.

SEBAGAI BUKTI, jang bertanda tangan dibawah ini, dengan kekuassan penuh
jang diperlukan, telah membubuhi persetudjuan ini dengan tanda-tangannya
masing².

DIPERBUAT di Djakarta, berekam dua, dalam bahasa Inggeris dan bahasa
Indonesia jang masing² mempunjai kekuatan jang sama, pada tanggal 16 Oktober
1950.

Untuk Pemerintah Republik Indonesia :
Mohammad RUM

Untuk Pemerintah Amerika Serikat :
H. Merle COCHRAN

ANNEX

Section 1

1. The provisions of this section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.

2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Indonesia will establish a Special Account in the Bank of Java, in the name of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in local currency to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the Republic of Indonesia on a grant basis under this agreement.

a. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Republic of Indonesia of its dollar disbursements during periods of not more than one month covering the indicated dollar costs of any such commodities, services and technical information, and the Government of the Republic of Indonesia will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of rupiahs.

b. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the commensurate value shall be computed pursuant to this paragraph and shall be the rate thereby computed which was in force on the last day of the disbursement period covered by each notification. The rate of exchange shall be the par value for the rupiah agreed at such time with the International Monetary Fund, provided that this agreed par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into the Republic of Indonesia. If at such time a par value for the rupiah is agreed with the Fund, and there are one or more rates applicable to the purchase of dollars for imports into the Republic of Indonesia, or if at such time no par value is agreed with the Fund, the rate shall be the highest rate of exchange or the highest price of the dollar in terms of rupiahs, irrespective of the methods applied for computing said rate of exchange or price, which is then lawfully available in the Republic of Indonesia to any legal personality and then applicable to the imports of any commodity to the Republic of Indonesia. The Government of the Republic of Indonesia may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Republic of Indonesia of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement and for expenditures incident to the furnishing of technical assistance, and the Government of the Republic of Indonesia will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

L A M P I R A N

Bagian I

1. Ketentuan2 dalam Bagian ini hanya berlaku mengenai bantuan jang diberikan atas dasar “ pemberian ” (*grant*).

2. Mengakui, bahwa berhasilnja rentjana bantuan ini bergantung pada pengeluaran mata uang-dalam-negeri, selain daripada bantuan jang diberikan oleh Pemerintah Amerika Serikat, Pemerintah Republik Indonesia akan membuka rekening istimewa—atas nama Pemerintah Republik Indonesia—di Javase Bank, (selanjutnja disebut Rekening Istimewa) dan akan menjetor mata uang-dalam-negeri pada rekening ini jang djumlahnja sama dengan djumlah dollar jang ditentukan dan jang telah dibayar oleh Pemerintah Amerika Serikat untuk barang2, djasa2 dan keterangan2 tehnis (termasuk tiap2 ongkos menjiapkan, penjimpanan, pengangkutan, pembetulan atau lain2 djasa jang bersangkutan dengan itu) jang diberikan kepada Republik Indonesia menurut persetudjuan ini, atas dasar pemberian.

a. Pemerintah Amerika Serikat, dari waktu kewaktu, akan memberitahukan kepada Pemerintah Republik Indonesia peimbayaran dollar jang telah dilakukannya dalam masa tidak lebih dari sebulan, jang meliputi pengeluaran2 dalam dollar jang ditentukan untuk barang2, djasa2 dan keterangan2 tehnis dimaksud, dan Pemerintah Republik Indonesia—setelah pemberitahuan ini—akan menjetor uang rupiah pada Rekening Istimewa sedjumlah jang sama dengan dollar tersebut.

b. Nilai (kurs) jang akan dipakai untuk menghitung harga kebalikan, akan ditentukan menurut paragraf ini dan nilai (kurs) itu akan sama dengan nilai (kurs) jang berlaku pada hari terakhir dari masa pembayaran jang disebut dalam tiap2 pemberitahuan itu. Nilai tersebut adalah nilai rupiah jang berlaku pada waktu itu oleh karena persetudjuan dengan International Monetary Fund, dengan pengertian bahwa hanyalah nilai (kurs) ini satu2nja nilai (kurs) jang dipergunakan untuk pembelian dollar untuk mengimport ke Republik Indonesia. Djika pada waktu itu dengan Fund telah ada persetudjuan tentang nilai rupiah, padahal ada lagi bandingan2 lain, jang memungkinkan pembelian dollar untuk import ke Republik Indonesia, atau kalau pada waktu itu tak ada persetudjuan dengan Fund tentang nilai rupiah, maka nilai jang dipakai ialah nilai dollar jang tertinggi terhadap rupiah, terlepas dari tjara jang digunakan untuk menentukan nilai atau harga jang tersebut, nilai jang pada waktu itu berlaku sah dalam Republik Indonesia untuk badan2 hukum manapun djuga dan sementara itu djuga dipakai untuk import ke Republik Indonesia dari barang apapun djuga.

Pemerintah Republik Indonesia setiap waktu dapat memasukkan setoran diinuka dalam Rekening Istimewa itu, jang akan diperhitungkan dengan djumlah2 dalam pemberitahuan berikutnya jang disebutkan dalam paragraf ini.

3. Pemerintah Amerika Serikat dari waktukewaktu akan memberitahukan kepada Pemerintah Republik Indonesia keperluan-keperluannya dalam uang-dalam-negeri, untuk ongkos2 administratif jang timbul karena pemberian bantuan menurut persetudjuan ini dan untuk pengeluaran uang jang bersangkutan dengan pemberian bantuan tehnis, sedang Pemerintah Republik Indonesia—setelah menerima pemberitahuan itu—akan menjediakan djumlah uang dari setiap balans jang ada di Rekening Istimewa, menurut tjara jang dikehendaki oleh Pemerintah Amerika Serikat dalam pemberitahuan tersebut.

4. The Government of the Republic of Indonesia will further make such sums of rupiahs available out of any balances in the Special Account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the Republic of Indonesia to the consignee's designated point of delivery in the Republic of Indonesia of such commodities as are referred to in Section 4 of this annex.

5. The Government of the Republic of Indonesia may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes beneficial to the Republic of Indonesia and connected with the purposes of this agreement as may be agreed to from time to time by the Government of the Republic of Indonesia in consultation with the Government of the United States of America.

Section 2

The Government of the Republic of Indonesia will cooperate by facilitating transfer to the United States of America on reasonable terms, no less favorable than those provided to nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of the Republic of Indonesia for the domestic use and commercial export of such materials.

Section 3

The Government of the Republic of Indonesia will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this agreement and will make public each quarter full statements of operations hereunder including information as to the use of the funds, commodities, and services received.

Section 4

The governments will, upon request of either of them, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into, and the distribution in the Republic of Indonesia of commodities in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in the Republic of Indonesia, financed by such United States voluntary, non-profit agencies as may be approved by the two governments.

4. Pemerintah Republik Indonesia selandjutnja akan menjediakan djuga djumlah2 uang rupiah, dari balans manapun jang ada di Rekening Istimewa, jang diperlukan untuk menutup ongkos2 (termasuk biaja pelabuhan, penjimpanan, penjelenggaraan dan seba-gainja) pengangkutan barang2 jang dimaksud dalam bagian 4 lampiran ini, dari tiap tempat masuk di Republik Indonesia ketempat penjerahan di Republik jang ditentukan dalam pengiriman.

5. Pemerintah Republik Indonesia dapat mengambil dari balans aktip manapun djuga jang masih ada dalam Rekening Istimewa untuk tudjuan2 jang berfaedah untuk Republik Indonesia dan jang berhubungan dengan madsud dan tudjuan persetudjuan ini, sehagai jang disetudjui dari waktukewaktu oleh Pemerintah Republik Indonesia dengan perembukan dengan Pemerintah Amerika Serikat.

Bagian II

Pemerintah Republik Indonesia akan bekerdjasama untuk mengizinkan pengeluaran bahan2—jaitu barang2 jang sebenarnja kurang atau jang mungkin kekurangan di Amerika Serikat—ke Amerika Serikat dengan sjarat 2 jang lajak, jang tidak kurang dari sjarat 2 jang diberikan kepada warga negara 2 lain, dengan memperhatikan sepenuhnya keperluan2 Republik Indonesia terhadap barang2 itu mengenai pemakaian sendiri atau per-dagangan export.

Bagian III

Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan dan mengadakan publikasi selengkapnja tentang tudjuan dan perkembangan rentjana persetudjuan ini dan akan mengumumkan setiap kwartal keterangan-keterangan lengkap tentang usaha2 jang dilakukan menurut persetudjuan ini, termasuk keterangan2 pemakaian uang, barang2 dan djasa2 jang diterima.

Bagian IV

Kedua Pemerintah, atas permintaan salah satu diantaranja, akan mengadakan pemitjaraan2 untuk mentjapai persetudjuan2, (termasuk pemberian pembebasan peraturan2 bea dan tjukai, dengan djaminan-djaminan jang sesuai) jang akan memu-dahkan penuasukan kedan penjebaran di Republik Indonesia, dari barang2 sebagai penjelenggaraan daripada rentjana2 pertolongan, pemulihan dan pembangunan di Republik Indonesia, jang dibelandjai oleh badan2 Amerika Serikat jang bekerdja atas kemauan sendiri dengan tidak mengambil keuntungan, sebagai jang dapat disetudjui oleh kedua Pemerintah itu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4074. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 16 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant que la liberté des individus et des institutions et le maintien de l'indépendance nationale dépendent dans une grande mesure de la stabilité des relations économiques internationales et de l'existence d'une économie saine à l'intérieur du pays;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté des mesures législatives autorisant les États-Unis d'Amérique à fournir au Gouvernement de la République d'Indonésie une aide qui lui permette d'atteindre ces objectifs par ses propres moyens et par une action concertée avec d'autres pays ou avec l'Organisation des Nations Unies;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République d'Indonésie recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les Gouvernements prendront, individuellement ou de concert, pour atteindre les objectifs ci-dessus;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Sous réserve des clauses et conditions stipulées par la loi et des dispositions énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République d'Indonésie l'aide économique et technique que celui-ci pourra lui demander et à laquelle il aura donné son approbation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie coopéreront pour assurer que l'aide fournie le soit à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et services fournis en application du présent Accord seront distribués dans la République d'Indonésie suivant les clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 octobre 1950 par signature. Voir note 1, p. 118 de ce volume.

Article II

Afin que le peuple indonésien puisse profiter au maximum de l'aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en application du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

A. Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources à sa disposition et faire en sorte que les produits et services reçus en application du présent Accord soient employés à des fins conformes à ses dispositions.

B. Favoriser le développement économique de la République d'Indonésie sur des bases saines et atteindre les objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir.

C. Maintenir la stabilité de sa monnaie et la fermeté de son taux de change et, d'une manière générale, renforcer la confiance dans sa stabilité financière intérieure.

D. Coopérer avec d'autres pays en vue de réduire les obstacles aux échanges internationaux et prendre, individuellement et en collaboration avec d'autres pays, toutes mesures utiles pour empêcher les entreprises publiques et privées de se livrer à des pratiques restrictives qui constituent un obstacle au commerce intérieur ou international.

Article III

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord ou des opérations effectuées dans le cadre de ses dispositions. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fournira les renseignements détaillés nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment un rapport trimestriel sur l'usage qui aura été fait des fonds, produits et des services reçus en vertu dudit Accord, ainsi que tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et l'importance des opérations effectuées en application du présent Accord et mesurer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique et technique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, au reçu d'une notification à cet effet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il assimilera ladite mission spéciale et les membres de son personnel à la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Indonésie pour ce qui est des privilèges et immunités accordés

à cette dernière et aux membres de son personnel de rang équivalent. En outre, le Gouvernement de la République d'Indonésie prêtera tout son concours à la mission spéciale, en lui fournissant notamment les moyens nécessaires pour observer et examiner la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'utilisation de l'aide fournie en application de ses dispositions.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Indonésie notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités légales nécessaires à la conclusion du présent Accord par le Gouvernement de la République d'Indonésie ont été accomplies¹. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à une date à fixer par les deux Gouvernements.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

3. L'annexe² au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, dans les langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi, le 16 octobre 1950.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Mohammad RUM

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
H. Merle COCHRAN

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3624*, p. 4, note 1) : [*Traduction — Translation*] Entré en vigueur à titre provisoire le 16 octobre 1950. Par une note en date du 27 octobre 1951, le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie a fait savoir que les dispositions de l'Accord « ont et continueront d'avoir force obligatoire pour la République d'Indonésie en attendant que le Parlement ait fait le nécessaire ».

² Voir p. 119 de ce volume.

ANNEXE

Article premier

1. Les dispositions de la présente annexe ne seront applicables qu'à l'aide fournie à titre de don.

2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance technique dépendra des sommes en monnaie locale qui seront dépensées en sus de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République d'Indonésie ouvrira en son propre nom, à la Banque de Java, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte spécial ») et il déposera, audit compte, des sommes en monnaie locale correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les biens, services et renseignements techniques (y compris tous les frais de préparation, d'entreposage, de transport, de réparation ou d'autres services accessoires) fournis au Gouvernement de la République d'Indonésie à titre de don en vertu du présent Accord.

a) Le Gouvernement des États-Unis notifiera de temps à autre au Gouvernement indonésien le montant, exprimé en dollars, des dépenses qu'il aura encourues, pendant des périodes d'un mois au plus, pour couvrir les frais en dollars desdits biens, services et renseignements techniques et le Gouvernement indonésien déposera au Compte spécial une somme équivalente en roupies.

b) Le taux de change applicable pour le calcul de ladite somme équivalente sera fixé conformément aux dispositions du présent paragraphe et sera celui qui, ainsi calculé, était en vigueur le dernier jour de la période de remboursement prévue à chaque notification. Le taux de change sera la valeur au pair de la roupie fixée en accord avec le Fonds monétaire international en vigueur au moment de la conversion, à la condition que cette valeur soit le seul taux applicable aux achats de dollars destinés à régler les importations dans le territoire de l'Indonésie. Si une valeur au pair de la roupie a été fixée en accord avec le Fonds et s'il existe à ce moment un ou plusieurs taux applicables à l'achat de dollars destinés à régler les importations en Indonésie ou à défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, le taux de change employé sera le taux le plus élevé du dollar par rapport à la roupie, quelles que soient les méthodes utilisées pour le calculer, auquel une personne civile ou morale aura légalement droit à ce moment dans la République d'Indonésie pour l'importation de tout produit en Indonésie. Le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra à tout moment déposer au Compte spécial des avances qui seront portées à son crédit et sur lesquelles seront imputées les sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement de la République d'Indonésie ses besoins en monnaie locale pour faire face aux dépenses administratives qu'entraînera pour lui la fourniture de l'aide prévue par le présent Accord ainsi qu'aux dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique, et le Gouvernement indonésien mettra lesdites sommes à sa disposition en les prélevant sur le solde du Compte spécial de la manière que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquera dans la notification.

4. Le Gouvernement indonésien fournira également, par prélèvement sur le solde du Compte spécial, les sommes en roupies nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits portuaires, frais d'entreposage et de manutention et autres taxes analogues) des produits spécifiés à l'article 4 de la présente annexe, d'un point d'entrée quelconque en Indonésie au lieu de livraison en Indonésie désigné par le consignataire.

5. Le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra faire des prélèvements sur le solde créditeur du Compte spécial, à des fins utiles à l'Indonésie et compatibles avec les objectifs du présent Accord, suivant ce qui pourra être convenu de temps à autre avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 2

Le Gouvernement de la République d'Indonésie facilitera la cession aux États-Unis d'Amérique, à des conditions raisonnables, non moins favorables que celles qui sont accordées aux ressortissants des autres pays, des matières dont les États-Unis d'Amérique sont à court ou risquent de manquer, compte dûment tenu des quantités de ces matières dont l'Indonésie a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Indonésie autorisera et donnera la publicité la plus large possible aux objectifs et à la réalisation du programme défini dans le présent Accord; il publiera chaque trimestre des rapports complets sur les opérations effectuées en application du présent Accord, avec des indications sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article 4

Les deux Gouvernements entameront, à la demande de l'un ou de l'autre, des négociations en vue de la conclusion d'accords (prévoyant notamment l'entrée de marchandises en franchise sous réserve des garanties nécessaires) tendant à faciliter l'importation et la distribution de produits en Indonésie dans le cadre des programmes de secours, de relèvement et de reconstruction financés dans le pays par des organismes américains bénévoles approuvés par les deux Gouvernements.

No. 4075

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the time limits and procedure of further repatriation from the USSR of persons of Polish nationality. Signed at Moscow, on 25 March 1957

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 18 November 1957.

POLOGNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux délais et modalités selon lesquels se poursuivra le rapatriement des personnes de nationalité polonaise se trouvant en URSS. Signé à Moscou, le 25 mars 1957

Textes officiels polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 18 novembre 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4075. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZY-
POSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJA-
LISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE
TERMINU I TRYBU DALSZEJ REPATRIACJI Z ZSRR
OSÓB NARODOWOŚCI POLSKIEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich

biorąc pod uwagę, iż większość osób narodowości polskiej, które wyraziły
chęć repatriowania się, wyjechała z ZSRR do Polski na podstawie poprzednio
zawartych umów polsko-radzieckich,

uwzględniając jednak, że pewna część osób narodowości polskiej nie skor-
zystała wówczas z prawa do repatriacji, oraz

kierując się dążeniem do dalszego umocnienia przyjaźni polsko-radzieckiej,

postanowiły, zgodnie z Wspólną Deklaracją Polsko-Radziecką, podpisaną
w Moskwie dnia 18 listopada 1956 roku, zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu
wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Władysława Wicheń, Ministra Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospoli-
tej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

Nikołaja P. Dudorowa, Ministra Spraw Wewnętrznych Związku Socjalis-
tycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone
w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Prawo do repatriacji przysługuje :

- a) osobom narodowości polskiej, które w dniu 17 września 1939 roku posiadały
obywatelstwo polskie;
- b) dzieciom osób narodowości polskiej, posiadających w dniu 17 września 1939
roku obywatelstwo polskie — urodzonym po dniu 17 września 1939 roku,
które nie mają w Związku Radzieckim bliższych krewnych, a których krewni
przebywają w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub o repatriację których
występują władze polskie.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4075. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СРОКАХ И ПОРЯДКЕ ДАЛЬНЕЙШЕЙ РЕПАТРИАЦИИ ИЗ СССР ЛИЦ ПОЛЬСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик

отмечая, что большинство лиц польской национальности, изъявивших желание репатриироваться, выехало из СССР в Польшу на основании имевших место ранее Польско-Советских соглашений,

учитывая, однако, что некоторая часть лиц польской национальности не воспользовалась в свое время правом на репатриацию, и

руководствуясь стремлением к дальнейшему укреплению польско-советской дружбы,

решили, в соответствии с Совместным Польско-Советским Заявлением, подписанным в Москве 18 ноября 1956 года, заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —

Виху Владислава, Министра Внутренних Дел Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Дудорова Николая Павловича, Министра Внутренних Дел Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Право на репатриацию имеют:

- а) лица польской национальности, состоявшие в польском гражданстве к 17 сентября 1939 года;
- б) дети лиц польской национальности, состоявших к 17 сентября 1939 года в польском гражданстве, которые родились после 17 сентября 1939 года и не имеют близких родственников в Советском Союзе, но которые имеют родственников в Польской Народной Республике, или о репатриации которых ходатайствуют польские власти.

Artykuł 2

Osoby mające prawo do repatriacji i pragnące z niego skorzystać, a odbywające służbę w Armii Radzieckiej zostaną zdemobilizowane i repatriowane.

Artykuł 3

Osoby mające prawo do repatriacji, znajdujące się w miejscach odosobnienia, będą przedterminowo zwolnione i repatriowane lub przekazane władzom polskim.

Artykuł 4

Strona Radziecka zezwoli na wyjazd do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej współmałżonkowi, dzieciom i rodzicom repatriantów, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, nawet jeśli ci członkowie rodziny nie posiadali w dniu 17 września 1939 roku obywatelstwa polskiego i nie są narodowości polskiej.

Strona Polska przyzna przywileje, z których korzystają repatrianci nabywający obywatelstwo polskie, również członkom rodzin wymienionych osób, którzy przybywają do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zachowując obywatelstwo Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 5

Umawiające się Strony zgodziły się kontynuować repatriację osób mających do tego prawo na podstawie niniejszej Umowy, a także wyjazd osób wymienionych w artykule 4 niniejszej Umowy, w oparciu o zasadę dobrowolności.

Artykuł 6

Osoby pragnące repatriować się na podstawie niniejszej Umowy składają do urzędów milicji, właściwych ze względu na miejsce zamieszkania, oświadczenia o zamiarze repatriowania się, dołączając dokumenty potwierdzające narodowość polską i byłe obywatelstwo polskie.

Właściwe władze Umawiających się Stron będą w przypadku mezbędnej potrzeby okazywać osobom pragnącym repatriować się pomoc w celu stwierdzenia okoliczności uzasadniających ich prawo do repatriacji.

Sprawy repatriacji osób, które nie będą mogły uzasadnić swego prawa do repatriacji, będą rozpatrywane przez Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich wspólnie z Pełnomocnikiem Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do spraw repatriacji przy Ambasadzie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Moskwie.

Artykuł 7

Repatriacja odbywa się w trybie indywidualnym na zasadzie specjalnych zaświadczeń, wydawanych przez urzędy milicji właściwe ze względu na miejsce

Статья 2

Лица, имеющие право на репатриацию и желающие им воспользоваться, но проходящие службу в Советской Армии, будут демобилизованы и репатрированы.

Статья 3

Лица, имеющие право на репатриацию, находящиеся в местах заключения, будут досрочно освобождены и репатрированы или переданы польским властям.

Статья 4

Советская Сторона разрешит выезд в Польскую Народную Республику одному из супругов, дтям и родителям репатриантов, ведущим с репатриантами общее хозяйство, даже если эти члены семьи не состояли к 17 сентября 1939 года в польском гражданстве и не являются лицами польской национальности.

Польская Сторона распространит льготы, которыми пользуются репатрианты, приобретающие польское гражданство, также на членов семей указанных лиц, которые ирибывают в Польскую Народную Республику с сохранением гражданства СССР.

Статья 5

Стороны договорились продолжать репатриацию лиц, имеющих на это право по настоящему Соглашению, а также выезд лиц, указанных в статье 4 настоящего Соглашения, с сохранением принципа добровольности.

Статья 6

Лица, желающие ренатрироваться на основании настоящего Соглашения, нодают в учреждения милиции по месту проживания заявления о желании репатрироваться, с приложением документов, нодтверждающих польскую национальность и бывшее польское гражданство.

В случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать желающим репатрироваться помощь с целью установления обстоятельств, обосновывающих их право на репатриацию.

Вопросы о ренатриации лиц, которые не смогут обосновать своего права на репатриацию, будут рассматриваться Министерством Внутренних Дел Союза Советских Социалистических Республик совместно с Уполномоченным Правительства Польской Народной Республики по делам репатриации ири Посольстве Польской Народной Республики в Москве.

Статья 7

Репатриация производится в индивидуальном порядке на основании специальных удостоверений, которые выдаются учреждениями милиции по

zamieszkania osób zamierzających repatriować się. Zaświadczenia repatriacyjne posiadają ważność w ciągu trzech miesięcy od dnia ich wydania.

Artykuł 8

a) Osoby wyjeżdżające ze Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na podstawie niniejszej Umowy mogą bez opłaty cła wywieźć należące do nich mienie przeznaczone dla osobistego użytku, którego wywóz ze Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich nie jest zakazany.

Osoby specjalnych zawodów, a mianowicie : naukowcy, lekarze, artyści, rzemieślnicy itp., mają ponadto prawo bez opłaty cła wywieźć należące do nich przedmioty niezbędne do wykonywania ich zawodu.

b) Osoby wymienione w punkcie a) niniejszego Artykułu mogą rozporządzać swoim mieniem według swego uznania, zgodnie z ustawodawstwem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

W razie niezbędnej potrzeby władze radzieckie okażą tym osobom wszelką pomoc w zbyciu należących do nich domów, budynków itp.

Wspomniane osoby mogą upoważnić Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Moskwie, Konsulat Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Kijowie lub dowolną osobę do prowadzenia swych spraw majątkowych.

c) Osoby wyjeżdżające ze Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na podstawie niniejszej Umowy mogą wpłacać swoje środki pieniężne do Państwowego Banku ZSRR ze zleceniem przekazania ich na rachunek tych osób w Narodowym Banku Polskim.

Przekaz wymienionych środków pieniężnych do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nastąpi na rachunek płatności niehandlowych Narodowego Banku Polskiego w Państwowym Banku ZSRR.

Artykuł 9

Repatriacja samotnych dzieci, inwalidów, starców i osób chorych odbywa się przy współdziałaniu Związku Towarzystw Czerwonego Krzyża i Czerwonego Półksiężycy ZSRR oraz Pełnomocnika Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do spraw repatriacji przy Ambasadzie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Moskwie.

Artykuł 10

a) Osoby narodowości polskiej, repatriujące się na podstawie niniejszej Umowy, przestają być obywatelami radzieckimi z chwilą opuszczenia Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i nabywają obywatelstwo polskie po przybyciu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

b) Członkowie rodzin repatriantów, nie będący narodowości polskiej, a posiadający obywatelstwo Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

месту жительства лиц, ходатайствующих о репатриации. Удостоверения на репатриацию действительны в течение трех месяцев со дня их выдачи.

Статья 8

а) Лица, выезжающие из СССР в соответствии с настоящим Соглашением, могут беспоплатно вывезти принадлежащее им имущество, предназначенное для личного пользования и не запрещенное к вывозу из СССР.

Лицам, имеющим специальные профессии: ученым, врачам, художникам, ремесленникам и т.п., предоставляется также право беспоплатно вывезти принадлежащие им предметы, необходимые для их профессиональной деятельности.

б) Указанные в пункте « а » настоящей статьи лица могут распорядиться по своему усмотрению имеющимся у них имуществом в соответствии с законодательством СССР.

В необходимых случаях советские органы окажут этим лицам возможное содействие в реализации принадлежащих им домов, строений и т.п.

Эти лица могут уполномочить Посольство Польской Народной Республики в Москве, Консульство Польской Народной Республики в Киеве или любое лицо для ведения своих имущественных дел.

в) Лица, выезжающие из СССР в соответствии с настоящим Соглашением, могут внести свои денежные средства в Государственный Банк СССР с указанием перевести их на счет этих лиц в Польском Национальном Банке.

Перевод упомянутых денежных средств в Польскую Народную Республику будет производиться по счету для неторговых платежей Польского Национального Банка в Государственном Банке СССР.

Статья 9

Репатриация одиноких детей, инвалидов, престарелых и больных осуществляется при содействии Союза Обществ Красного Креста и Красного Полумесяца СССР и Уполномоченного Правительства Польской Народной Республики по делам репатриации при Посольстве Польской Народной Республики в Москве.

Статья 10

а) Лица польской национальности, репатринрующиеся на основании настоящего Соглашения, признаются с момента их выезда из СССР вышедшими из советского гражданства и приобретают польское гражданство по прибытии в Польскую Народную Республику.

б) Члены семей репатриантов, не являющиеся лицами польской национальности и имеющие гражданство СССР, сохраняют советское гражданство

zachowują obywatelstwo radzieckie lub przestają być obywatelami radzieckimi, w zależności od życzenia wyrażonego przez nich przy załatwianiu dokumentów wyjazdowych. Osoby, które przestały być obywatelami ZSRR, nabywają obywatelstwo polskie po przybyciu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 11

Przyjmowanie oświadczeń o zamiarze repatriowania się będzie trwało do dnia 1 października 1958 roku, natomiast repatriacja osób, mających do niej prawo na podstawie niniejszej Umowy, zostanie zakończona w dniu 31 grudnia 1958 roku.

Artykuł 12

Strona Radziecka okaże wszechstronną pomoc Pełnomocnikowi Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do spraw repatriacji przy Ambasadzie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Moskwie przy wykonywaniu jego obowiązków.

Artykuł 13

Strona Radziecka przy współudziale Związku Towarzystw Czerwonego Krzyża i Czerwonego Półksiężycy ZSRR dołoży wszelkich starań w celu ustalenia losu i miejsca pobytu na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich osób poszukiwanych przez instytucje polskie bądź przez obywateli polskich.

Artykuł 14

Wszystkie postanowienia niniejszej Umowy dotyczące osób narodowości polskiej stosują się również do osób narodowości żydowskiej, które posiadały w dniu 17 września 1939 roku obywatelstwo polskie.

Artykuł 15

Przewidziane w niniejszej Umowie prawo do repatriacji nie obejmuje osób ewakuowanych w latach 1944-1947 z Polski do Związku Radzieckiego zgodnie z Układem między Polskim Komitetem Wyzwolenia Narodowego a Rządem Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej dotyczącym ewakuacji obywateli polskich z terytorium USRR i ludności ukraińskiej z terytorium Polski z dnia 9 września 1944 roku, Układem między Polskim Komitetem Wyzwolenia Narodowego a Rządem Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej dotyczącym ewakuacji obywateli polskich z terytorium BSRR i ludności białoruskiej z terytorium Polski z dnia 9 września 1944 roku, Układem między Polskim Komitetem Wyzwolenia Narodowego a Rządem Litewskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej dotyczącym ewakuacji obywateli polskich z terytorium Litewskiej SRR i ludności litewskiej z terytorium Polski z dnia 22 września 1944 roku oraz Umową między Tymczasowym Rządem Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o prawie zmiany obywatelstwa radzieckiego osób narodowości polskiej i żydows-

или выходят из гражданства СССР, в соответствии с желанием, выраженным ими при оформлении выездных документов. Лица, вышедшие из гражданства СССР, приобретают польское гражданство по прибытии в Польскую Народную Республику.

Статья 11

Прием заявлений о желании репатрироваться будет производиться до 1 октября 1958 года с тем, чтобы репатриация лиц, имеющих на это право на основании настоящего Соглашения, была завершена 31 декабря 1958 года.

Статья 12

Советская Сторона окажет всестороннюю помощь Уполномоченному Правительству Польской Народной Республики по делам репатриации при Посольстве Польской Народной Республики в Москве при выполнении его обязанностей.

Статья 13

Советская Сторона при содействии Союза Обществ Красного Креста и Красного Полумесяца СССР приложит все усилия к тому, чтобы установить судьбу и местонахождение на территории Союза Советских Социалистических Республик лиц, разыскиваемых польскими учреждениями или польскими гражданами.

Статья 14

Все положения настоящего Соглашения, касающиеся лиц польской национальности, распространяются также на лиц еврейской национальности, состоявших к 17 сентября 1939 года в польском гражданстве.

Статья 15

Предусмотренное настоящим Соглашением право на репатриацию не распространяется на лиц, эвакуировавшихся в 1944—1947 г.г. из Польши в Советский Союз в соответствии с Соглашением между Польским Комитетом Национального Освобождения и Правительством Украинской Советской Социалистической Республики об эвакуации польских граждан с территории УССР и украинского населения с территории Польши от 9 сентября 1944 года, Соглашением между Польским Комитетом Национального Освобождения и Правительством Белорусской Советской Социалистической Республики об эвакуации польских граждан с территории БССР и белорусского населения с территории Польши от 9 сентября 1944 года, Соглашением между Польским Комитетом Национального Освобождения и Правительством Литовской Советской Социалистической Республики об эвакуации польских граждан с территории Литовской ССР и литовского населения с территории Польши от 22 сентября 1944 года, а также Соглашением между Временным Правительством Национального Единства Польской Республики и Правительством

kiej mieszkających w ZSRR i ich ewakuacji do Polski i o prawie zmiany obywatelstwa polskiego osób narodowości rosyjskiej, ukraińskiej, białoruskiej, rusińskiej i litewskiej, mieszkających na terytorium Polski i o ich ewakuacji do ZSRR, z dnia 6 lipca 1945 roku.

Artykuł 16

W miarę potrzeby przedstawiciele właściwych władz Umawiających się Stron będą spotykać się w Warszawie albo w Moskwie dla uregulowania zagadnień, które wyłonią się w toku repatriacji.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie w możliwie najbliższym terminie.

SPORZADZONO w Moskwie, dnia 25 marca 1957 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Wł. WICHA

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich :
N. DUDOROW

СССР о праве на выход из советского гражданства лиц польской и еврейской национальностей, проживающих в СССР, и об их эвакуации в Польшу и о праве на выход из польского гражданства лиц русской, украинской, белорусской, русинской и литовской национальностей, проживающих на территории Польши, и об их эвакуации в СССР от 6 июля 1945 года.

Статья 16

По мере надобности представители компетентных органов Договаривающихся Сторон будут встречаться в Варшаве или в Москве для урегулирования вопросов, возникающих в ходе репатриации.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Варшаве в возможно короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Москве 25 марта 1957 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики
В. ВИХА

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик
Н. ДУДОРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4075. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TIME LIMITS AND PROCEDURE OF FURTHER REPATRIATION FROM THE USSR OF PERSONS OF POLISH NATIONALITY. SIGNED AT MOSCOW, ON 25 MARCH 1957

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Noting that the majority of persons of Polish nationality who have expressed the desire to be repatriated have proceeded to Poland from the USSR in accordance with earlier Polish-Soviet agreements,

Considering, however, that some persons of Polish nationality did not avail themselves at the time of the right to be repatriated, and

Desiring to strengthen further Polish-Soviet friendship,

Have decided, in accordance with the Joint Polish-Soviet Statement signed at Moscow on 18 November 1956, to conclude this Agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Wladyslaw Wicha, Minister of Internal Affairs of the Polish People's Republic,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Nikolai Pavlovich Dudorov, Minister of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The following shall have the right to repatriation :

- (a) Persons of Polish nationality who possessed Polish citizenship on 17 September 1939;
- (b) Persons who were born after 17 September 1939 and have no close relatives in the Soviet Union but have relatives in the Polish People's Republic, or

¹ Came into force on 10 July 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4075. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX DÉLAIS ET MODALITÉS SELON LESQUELS SE POURSUIVRA LE RAPATRIEMENT DES PERSONNES DE NATIONALITÉ POLONAISE SE TROUVANT EN URSS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 25 MARS 1957

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Constatant que la majorité des personnes de nationalité polonaise qui ont exprimé le désir d'être rapatriées ont quitté l'URSS pour la Pologne en application des accords polono-soviétiques conclus antérieurement,

Considérant toutefois qu'un certain nombre de personnes de nationalité polonaise n'ont pas fait usage, à l'époque, de leur droit au rapatriement, et Animés du désir de renforcer encore l'amitié polono-soviétique,

Ont décidé, conformément à la Déclaration commune polono-soviétique, signée à Moscou le 18 novembre 1956, de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Wladyslaw Wicha, Ministre de l'intérieur de la République populaire polonaise,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nicolas P. Doudorov, Ministre de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Ont droit au rapatriement :

- a) Les personnes de nationalité polonaise qui possédaient la citoyenneté polonaise au 17 septembre 1939;
- b) Les enfants de personnes de nationalité polonaise possédant la citoyenneté polonaise au 17 septembre 1939, qui sont nés après le 17 septembre 1939

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 17.

whose repatriation has been requested by the Polish authorities, provided that their parents were of Polish nationality and possessed Polish citizenship on 17 September 1939.

Article 2

Persons serving in the Soviet Army who have the right to repatriation and wish to avail themselves thereof shall be demobilized and repatriated.

Article 3

Persons held in places of detention who have the right to repatriation and wish to avail themselves thereof shall be released prior to the expiry of their sentences and shall be repatriated or delivered to the Polish authorities.

Article 4

The Soviet Union shall allow the husband or wife and the children and parents of the person to be repatriated who form part of his household to proceed to the Polish People's Republic even if such member of his family did not possess Polish citizenship on 17 September 1939 and are not persons of Polish nationality.

The Polish People's Republic shall extend the privileges enjoyed by repatriates who acquire Polish citizenship to the members of their families who retain USSR citizenship upon arrival in the Polish People's Republic.

Article 5

The Contracting Parties have agreed to continue the repatriation of persons entitled thereto under this Agreement and also the practice of permitting the departure of the persons referred to in article 4 above, subject to the principle of voluntary choice.

Article 6

Persons wishing to be repatriated in accordance with this Agreement shall submit applications for repatriation to the militia authorities in the area where they reside together with documentary proof that they are of Polish nationality and are former Polish citizens.

If necessary, the competent organs of the Contracting Parties shall assist persons wishing to be repatriated in establishing the circumstances entitling them to repatriation.

Questions relating to the repatriation of persons who cannot prove their right to repatriation shall be examined by the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics together with the Representative for Repatriation Affairs of the Government of the Polish People's Republic at the Embassy of the Polish People's Republic at Moscow.

et n'ont pas de proches parents dans l'Union soviétique, mais qui ont des parents dans la République populaire polonaise ou dont le rapatriement est demandé par les autorités polonaises.

Article 2

Les personnes qui ont droit au rapatriement et désirent faire usage de ce droit, mais qui servent dans l'Armée soviétique, seront démobilisées et rapatriées.

Article 3

Les personnes ayant droit au rapatriement qui se trouvent dans des lieux de détention seront libérées avant l'expiration de leur peine et rapatriées ou remises aux autorités polonaises.

Article 4

La Partie soviétique autorisera le départ pour la République populaire polonaise du conjoint, des enfants et des parents des rapatriés vivant sous leur toit, même si ces membres de la famille ne possédaient pas, au 17 septembre 1939, la citoyenneté polonaise et ne sont pas de nationalité polonaise.

La Partie polonaise étendra les avantages dont bénéficient les rapatriés qui acquièrent la citoyenneté polonaise aux membres de leur famille qui se rendent dans la République populaire polonaise tout en gardant la citoyenneté soviétique.

Article 5

Les Parties sont convenues de continuer à autoriser le rapatriement des personnes qui y ont droit en vertu du présent Accord, ainsi que le départ des personnes visées à l'article 4 du présent Accord, sur la base du principe du libre choix des intéressés.

Article 6

Les personnes qui désirent être rapatriées en vertu du présent Accord adresseront aux services de la milice dont relève leur lieu de séjour une déclaration indiquant leur désir d'être rapatriées, accompagnée des documents établissant leur nationalité polonaise et leur qualité antérieure de citoyen polonais.

En cas de nécessité, les autorités compétentes des Parties contractantes prêteront leur concours aux personnes qui désirent être rapatriées en vue d'établir la preuve des circonstances qui fondent leur droit au rapatriement.

Les questions relatives au rapatriement des personnes qui ne peuvent justifier de leur droit au rapatriement seront examinées par le Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec le concours du Délégué du Gouvernement de la République populaire polonaise chargé des affaires de rapatriement à l'Ambassade de la République populaire polonaise à Moscou.

Article 7

Repatriation shall be effected in each individual case on the basis of a special certificate issued by the militia authorities in the area where the applicant for repatriation resides. Repatriation certificates shall be valid for three months from their date of issue.

Article 8

(a) Persons departing from the USSR in accordance with this Agreement may take their property with them duty-free, provided that it is intended for their personal use and that its export from the Soviet Union is not prohibited.

Persons exercising a profession or trade, such as scientists, physicians, artists, artisans, etc., shall also have the right to take with them duty-free articles belonging to them which are required in their professional activity.

(b) The persons mentioned in paragraph (a) of this article may dispose of their property as they see fit in accordance with the legislation of the USSR.

If necessary, Soviet authorities shall extend to such persons all possible help in disposing of any houses, structures, etc., owned by them.

Such persons may authorize the Embassy of the Polish People's Republic at Moscow, the Consulate of the Polish People's Republic at Kiev or any individual to administer their property.

(c) Persons departing from the USSR in accordance with this Agreement may deposit their funds in the State Bank of the USSR, to be transferred to their account in the Polish National Bank.

The transfer of the aforesaid funds to the Polish People's Republic shall be effected through the non-commercial-payments account of the Polish National Bank in the State Bank of the USSR.

Article 9

The repatriation of unaccompanied children and disabled, aged and sick persons shall be effected with the assistance of the Union of the Red Cross and Red Crescent Societies of the USSR and the Representative for Repatriation Affairs of the Government of the Polish People's Republic at the Embassy of the Polish People's Republic at Moscow.

Article 10

(a) Persons of Polish nationality repatriated in accordance with this Agreement shall relinquish Soviet citizenship upon their departure from the USSR and shall acquire Polish citizenship upon their arrival in the Polish People's Republic.

Article 7

Le rapatriement sera effectué à titre individuel sur la base de certificats spéciaux délivrés par les services de la milice dont relève le lieu de séjour des personnes qui demandent à être rapatriées. Les certificats de rapatriement seront valables pendant trois mois à compter du jour de leur délivrance.

Article 8

a) Les personnes quittant l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu du présent Accord pourront emporter, sans acquitter de droits de douane, leurs biens propres, destinés à leur usage personnel, dont l'exportation n'est pas interdite dans l'URSS.

Les personnes exerçant des professions spéciales et notamment les travailleurs scientifiques, les médecins, les artistes, les artisans, etc., auront également le droit d'emporter sans acquitter de droits de douane les objets qui leur appartiennent et qui sont indispensables à l'exercice de leur profession.

b) Les personnes mentionnées au paragraphe a) du présent article pourront disposer à leur gré de leurs biens, conformément à la législation de l'URSS.

En cas de nécessité, les autorités soviétiques prêteront à ces personnes toute l'assistance possible pour leur permettre de vendre les maisons, bâtiments, etc., qui leur appartiennent.

Lesdites personnes pourront habiller l'Ambassade de la République populaire polonaise à Moscou, le Consulat de la République populaire polonaise à Kiev ou toute autre personne à s'occuper des affaires concernant leurs biens.

c) Les personnes quittant l'URSS en vertu du présent Accord pourront déposer leurs moyens de paiement à la Banque d'État de l'URSS et en demander le virement à leur compte à la Banque nationale de Pologne.

Le transfert de ces moyens de paiement à la République populaire polonaise sera effectué au compte des paiements non commerciaux de la Banque nationale de Pologne à la Banque d'État de l'URSS.

Article 9

Le rapatriement des enfants sans famille, des invalides, des vieillards et des malades sera effectué avec le concours de l'Union des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'URSS et celui du Délégué de la République populaire polonaise chargé des affaires de rapatriement à l'Ambassade de la République populaire polonaise à Moscou.

Article 10

a) Les personnes de nationalité polonaise rapatriées en vertu du présent Accord cesseront, au moment de leur sortie de l'URSS, d'avoir la citoyenneté soviétique et elles acquerront la citoyenneté polonaise à leur arrivée dans la République populaire polonaise.

(b) Members of the families of repatriates, who are not persons of Polish nationality and who possess USSR citizenship, shall retain or relinquish USSR citizenship in accordance with the wishes they expressed when they applied for their exit documents. Persons relinquishing USSR citizenship shall acquire Polish citizenship upon their arrival in the Polish People's Republic.

Article 11

Applications for repatriation shall be accepted up to 1 October 1958, with a view to completing the repatriation of persons entitled thereto under this Agreement by 31 December 1958.

Article 12

The USSR Government shall extend full assistance in the discharge of his functions to the Representative for Repatriation Affairs of the Government of the Polish People's Republic at the Embassy of the Polish People's Republic at Moscow.

Article 13

The USSR Government, with the aid of the Union of the Red Cross and Red Crescent Societies of the USSR, shall make every effort to ascertain the fate and whereabouts in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics of persons sought by Polish institutions or by Polish citizens.

Article 14

All the provisions of this Agreement affecting persons of Polish nationality shall apply equally to persons of Jewish nationality who were Polish citizens on 17 September 1939.

Article 15

The right to repatriation provided in this Agreement shall not extend to persons evacuated in the years 1944 to 1947 from Poland to the Soviet Union in accordance with the Agreement of 9 September 1944 between the Polish Committee of National Liberation and the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic concerning the evacuation of Polish citizens from the territory of the Ukrainian Soviet Socialist Republic and of the Ukrainian population from the territory of Poland, the Agreement of 9 September 1944 between the Polish Committee of National Liberation and the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic concerning the evacuation of Polish citizens from the territory of the Byelorussian Soviet Socialist Republic and of the Byelorussian population from the territory of Poland, the Agreement of 22 September 1944 between the Polish Committee of National Liberation and the Government of

b) Les membres des familles des rapatriés qui ne sont pas de nationalité polonaise et qui ont la citoyenneté de l'URSS, conserveront la citoyenneté soviétique ou la perdront, selon l'intention qu'elles auront exprimée lors de l'établissement des documents de sortie. Les personnes qui auront renoncé à la citoyenneté de l'URSS acquerront la citoyenneté polonaise à leur arrivée dans la République populaire polonaise.

Article 11

Les demandes de rapatriement seront reçues jusqu'au 1^{er} octobre 1958; toutefois, le rapatriement des personnes qui y ont droit en vertu du présent Accord devra être terminé le 31 décembre 1958.

Article 12

La Partie soviétique prêtera son aide, dans tous les domaines, au Délégué de la République populaire polonaise chargé des affaires de rapatriement à l'Ambassade de la République polonaise à Moscou, pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations.

Article 13

La Partie soviétique fera tous ses efforts, avec l'assistance de l'Union des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'URSS, pour déterminer le sort et le lieu de séjour, sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des personnes recherchées par des institutions polonaises ou des citoyens polonais.

Article 14

Toutes les dispositions du présent Accord concernant les personnes de nationalité polonaise s'étendent également aux personnes de nationalité juive qui possédaient la citoyenneté polonaise au 17 septembre 1939.

Article 15

Sont exclues du droit au rapatriement prévu par le présent Accord les personnes qui ont été évacuées, de 1944 à 1947, de la Pologne dans l'Union soviétique, en application de l'Accord conclu le 9 septembre 1944 entre le Comité polonais de libération nationale et le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine, concernant l'évacuation des citoyens polonais du territoire de la RSS d'Ukraine et de la population ukrainienne du territoire de la Pologne, de l'Accord conclu le 9 septembre 1944 entre le Comité polonais de libération nationale et le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie, concernant l'évacuation des citoyens polonais du territoire de la RSS de Biélorussie et de la population biélorusse du territoire de la Pologne, de l'Accord conclu le 22 septembre 1944 entre le Comité polonais de libération nationale et le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Lituanie

the Lithuanian Soviet Socialist Republic concerning the evacuation of Polish citizens from the territory of the Lithuanian Soviet Socialist Republic and of the Lithuanian population from the territory of Poland, and the Agreement of 6 July 1945 between the Provisional Government of National Unity of the Polish Republic and the Government of the USSR concerning the right of persons of Polish and Jewish nationality residing in the USSR to relinquish Soviet citizenship and their evacuation to Poland, and the right of persons of Russian, Ukrainian, Byelorussian, Ruthenian or Lithuanian nationality residing in the Territory of Poland to relinquish Polish citizenship and their evacuation to the USSR.

Article 16

Representatives of the competent organs of the Contracting Parties shall meet as necessary at Warsaw or Moscow to settle questions arising in the course of the repatriation operations.

Article 17

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Warsaw as soon as may be possible.

DONE at Moscow on 25 March 1957, in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government of the Polish People's Republic :

W. WICHA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

N. DUDOROV

concernant l'évacuation des citoyens polonais du territoire de la République socialiste soviétique de Lithuanie et de la population lithuanienne du territoire de la Pologne, ainsi que de l'Accord conclu le 6 juillet 1945 entre le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République polonaise et le Gouvernement de l'URSS, concernant le droit des personnes de nationalité polonaise juive vivant en URSS, à renoncer à la citoyenneté soviétique et à être évacuées en Pologne, et concernant le droit des personnes de nationalité russe, ukrainienne, biélorusse, ruthène ou lithuanienne, vivant sur le territoire de la Pologne, à renoncer à la citoyenneté polonaise et à être évacuées en URSS.

Article 16

Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réuniront, selon les besoins, à Varsovie ou à Moscou, en vue de régler les questions qui pourraient se poser au cours du rapatriement.

Article 17

Le présent Accord devra être ratifié; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie, dans les plus brefs délais.

FAIT à Moscou, le 25 mars 1957, en deux exemplaires, chacun d'eux en polonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

W. WICHA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

N. DOUDOROV

No. 4076

**POLAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade,
on 6 July 1956**

Official texts: Polish and Serbo-Croat.

Registered by Poland on 18 November 1957.

**POLOGNE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Belgrade, le
6 juillet 1956**

Textes officiels polonais et serbo-croate.

Enregistré par la Pologne le 18 novembre 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4076. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

— przepojone dążeniem do obustronnego zaznajomienia narodów Polski i Jugosławii z osiągnięciami obu krajów na polu nauki, kultury i oświaty,

— przeświadczone, że wszechstronna współpraca kulturalna służyć będzie dalszemu pogłębieniu i umocnieniu przyjaźni narodów obu Krajów,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu zgodziły się co do następującego :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę i wzajemną wymianę na polu nauki, szkół wyższych, oświaty, literatury, sztuk plastycznych, muzyki, teatru, filmu, radia, telewizji, sportu i działalność kulturalną w ogóle, jak również publicystykę i informacje w tych dziedzinach.

Artykuł 2

W celu jak najszerszego wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami i dóświadczeniami na polu nauki, kultury i oświaty, obie Umawiające się Strony postanowiły w szczególności popierać i ułatwiać :

- 1) współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami fachowymi i organizacjami kulturalno-oświatowymi obu Krajów,
- 2) wzajemne dostarczanie informacji i odpowiednich materiałów, które dotyczą rozwoju różnych dziedzin nauki, kultury i oświaty,
- 3) wymianę pracowników kultury, nauki i oświaty,
- 4) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury polskiej względnie języka i literatury narodów Jugosławii,
- 5) organizowanie wykładów, a w szczególności w celu wzajemnego poznania obu krajów,
- 6) wymianę dzieł naukowych, fachowych, literackich i artystycznych oraz publikacji, tłumaczenie i wydawanie tych dzieł,
- 7) wymianę filmów naukowych, artystycznych i dokumentarnych,
- 8) organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw fachowych i artystycznych, spotkań sportowych i innych imprez.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

N^o 4076. SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU
NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

— nadahnute težnjom za obostrano upoznavanje naroda Poljske i Jugoslavije sa postignućima dveju zemalja na polju nauke, kulture i prosvete

— uverene da će svestrana kulturna saradnja služiti daljem produbljenju i jačanju prijateljstva naroda obeju Zemalja,

odlučile su da sklope Sporazum o kulturnoj saradnji i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

Član 1

Obe Strane Ugovornice podupiraće saradnju i uzajamne razmene na polju nauke, visokih škola, prosvete, književnosti, likovnih umetnosti, muzike, pozorišta, filma, radia, televizije, sporta i uopšte kulturne delatnosti, kao i publicistiku i informacije iz tih oblasti.

Član 2

U cilju što šireg medjusobnog upoznavanja sa postignućima i iskustvima na polju nauke, kulture i prosvete, dve Strane Ugovornice odlučile su da naročito podupiru i olakšavaju :

- 1) Saradnju izmedju naučno-istraživačkih institucija, stručnih udruženja i kulturno-prosvetnih organizacija dveju Zemalja.
- 2) Uzajamno dostavljanje informacija i odgovarajućih materijala koji se odnose na razvoj u raznim oblastima nauke, kulture i prosvete.
- 3) Razmenu kulturnih, naučnih i prosvetnih radnika.
- 4) Razmenu lektora i predavača poljskog jezika i književnosti, odnosno jezika i književnosti naroda Jugoslavije.
- 5) Organizovanje predavanja, a posebno u cilju uzajamnog upoznavanja dveju zemalja.
- 6) Razmenu naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela i publikacija, i prevodjenje i izdavanje tih dela.
- 7) Razmenu naučnih, umetničkih i dokumentarnih filmova.
- 8) Organizovanje koncerata, pozorišnih predstava, umetničkih i stručnih izložbi, sportskih susreta i drugih priredbi.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron umożliwi pracownikom naukowym drugiej Umawiającej się Strony dokonywanie badań i studiów w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju, na podstawie obowiązujących przepisów kraju, który przyjmuje pracowników naukowych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony przydzielać będą w granicach swoich możliwości stypendia i innego rodzaju pomoc materialną w szkoleniu, specjalizacji i naukowo-badawczej pracy studentom, fachowcom i pracownikom naukowym oraz artystom drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę radiostacji i stacji telewizyjnych, jak również współpracę instytucji kinematograficznych i sportowych na podstawie bezpośredniego porozumienia samych tych instytucji obu Krajów, a w granicach uprawnień określonych obowiązującymi przepisami.

Artykuł 6

W celu wprowadzenia w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą zatwierdzały w odpowiednim czasie roczne programy wymiany kulturalnej.

Przed zatwierdzeniem rocznego programu właściwe organa Umawiających się Stron wymieniać będą wnioski lub projekty. Ostateczny program zatwierdza się na wspólnym posiedzeniu przedstawicieli obu Umawiających się Stron. Posiedzenia te odbywać się będą na zmianę w Belgradzie i w Warszawie.

Artykuł 7

Sposób finansowania współpracy kulturalnej, realizowanej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, określać będą obie Umawiające się Strony przy opracowywaniu rocznych planów współpracy kulturalnej.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa winna być ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która dokonana będzie w Warszawie.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Umowa zostaje automatycznie przedłużona na pięć lat, o ile jej jedna z Umawiających się Stron nie wypowie na sześć miesięcy przed upływem ważności.

Član 3

Svaka od Strana Ugovornica omogućuje naučnim radnicima druge Strane Ugovornice vršenje istraživanja i izučavanja u institutima, arhivama, bibliotekama i muzejima svoje zemlje, shodno važećim propisima zemlje koja prima naučne radnike.

Član 4

Strane Ugovornice dodeljivace u granicama svojih mogućnosti stipendije i druge vrste materijalne pomoći za školovanje, specijalizaciju i naučno-istraživački rad studentima, stručnim i naučnim radnicima i umetnicima druge Strane Ugovornice.

Član 5

Obe Strane Ugovornice podupirace saradnju radiostanica i televizijskih stanica, a isto tako i saradnju kinematografskih i sportskih institucija na bazi neposrednog sporazumevanja samih institucija dveju Zemalja, a u granicama ovlašćenja koja imaju po pozitivnom pravu.

Član 6

Radi sprovođenja u život ovog Sporazuma Strane Ugovornice blagovremeno će utvrđivati godišnje programe kulturne razmene.

Pre utvrđivanja godišnjeg programa nadležni organi Strana Ugovornica razmenjivace predloge ili projekte. Konačni program utvrđuje se na zajedničkom sastanku predstavnika jedne i druge Strane Ugovornice. Ovi sastanci održavace se naizmenično u Beogradu i u Varšavi.

Član 7

O načinu finansiranja kulturne saradnje, ostvarene shodno odredbama ovog Sporazuma, odlučivace obe Strane Ugovornice prilikom izrade godišnjih planova kulturne saradnje.

Član 8

Ovaj Sporazum treba da bude ratifikovan i stupiace na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Varšavi.

Član 9

Ovaj Sporazum sklopljen je za period od pet godine računajući od dana stupanja na snagu. Sporazum se automatski produžava za pet godina ukoliko ga jedna od Strana Ugovornica ne otkaže šest meseci pre isteka njegovog roka.

SPORZĄDZONO w Belgradzie 6 lipca 1956 w dwóch oryginałach, z których każdy w języku polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty są jednakowo wiarogodne.

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Karol KURYLUK

Za Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii :
Krstę CRVENKOVSKI

RADJENO u Beogradu 6 jula 1956 u dva originala od kojih svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Narodne Republike Poljske :

Karol KURYLUK

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Krste CRVENKOVSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4076. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA ON CULTURAL CO-OPERATION.
SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JULY 1956

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Desiring to acquaint the peoples of Poland and Yugoslavia with the scientific, cultural and educational achievements of their two countries,

Convinced that cultural co-operation in all spheres will promote the further development and strengthening of friendship between the peoples of the two countries,

Have decided to conclude an agreement on cultural co-operation and for this purpose have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall foster co-operation and mutual exchange in the fields of science, higher and other education, literature, the graphic arts, music, the theatre, the cinema, radio, television, sports and cultural activities in general, including publicity and information with regard to these fields of activity.

Article 2

In order to acquaint the people of each country to the greatest possible extent with the scientific, cultural and educational achievements and experience of the other, each Contracting Party has in particular resolved to encourage and facilitate :

- (1) Co-operation between scientific research institutions, professional associations, and cultural and educational institutions of the two countries;
- (2) The exchange of information and appropriate material relating to the development of the various branches of science, culture and education;
- (3) Exchanges of visits by cultural, scientific and educational workers;

¹ Came into force on 19 February 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4076. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 6 JUILLET 1956

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Animés du désir de favoriser chez les peuples de la Pologne et de la Yougoslavie la connaissance des réalisations des deux pays dans le domaine de la science, de la culture et de l'éducation,

Persuadés que la coopération culturelle dans tous les domaines permettra de développer et de renforcer encore l'amitié des peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges mutuels dans le domaine de la science, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la littérature, des arts plastiques, de la musique, du théâtre, du film, de la radiodiffusion, de la télévision, des sports et de l'activité culturelle en général, ainsi que le journalisme et l'information dans ces domaines.

Article 2

Pour se faire connaître mutuellement, dans la plus large mesure, leurs réalisations et leurs expériences dans le domaine de la science, de la culture et de l'éducation, les deux parties contractantes ont décidé, en particulier, de favoriser et de faciliter :

- 1) La coopération entre les instituts de recherche scientifique, les associations techniques et les organisations culturelles et éducatives des deux pays;
- 2) L'échange de renseignements, et de la documentation correspondante, concernant le développement des divers domaines de la science, de la culture et de l'éducation;
- 3) L'échange de spécialistes de la culture, de la science et de l'éducation;

¹ Entré en vigueur le 19 février 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 8.

- (4) Exchanges of visits by lecturers and teachers specializing in the language and literature of Poland and of the peoples of Yugoslavia respectively;
- (5) The organization of lectures, especially for the purpose of enabling each of the two countries to become better acquainted with the other;
- (6) The exchange, translation and publication of scientific, professional, literary and artistic works;
- (7) The exchange of scientific, artistic and documentary films;
- (8) The organization of concerts, theatrical performances, professional and artistic exhibitions, sports contests and other activities.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall accord facilities to scientific workers of the other Contracting Party in conducting research work in institutes, archives, libraries and museums in its territory, in accordance with the regulations in force in the country receiving such workers.

Article 4

The Contracting Parties shall within the limits of their possibilities provide scholarships and other forms of financial assistance for the education, specialized training and research activities of students, specialists, research workers and artists of the other Contracting Party.

Article 5

The two Contracting Parties shall foster co-operation between the radio and television stations and between the film and sports organizations of the two countries, on the basis of direct agreements between such organizations and within the limits of their authority under the laws in force.

Article 6

With a view to bringing this Agreement into force, the Contracting Parties shall at the appropriate time give their approval to annual cultural exchange programmes.

Before an annual programme is approved, the competent organs of the Contracting Parties shall exchange proposals or projects. The final programme shall be approved at a joint meeting of representatives of the two Contracting Parties. This meeting shall be held at Belgrade and Warsaw in turn.

- 4) L'échange de professeurs et de lecteurs de langue et de littérature polonaises et de professeurs et de lecteurs de langues et de littératures des peuples de Yougoslavie;
- 5) L'organisation de cours destinés notamment à favoriser la connaissance mutuelle des deux pays;
- 6) L'échange d'ouvrages et de publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques ainsi que la traduction et l'édition de tels ouvrages;
- 7) L'échange de films scientifiques, artistiques et documentaires;
- 8) L'organisation de concerts, de représentations théâtrales, d'expositions scientifiques et techniques, de rencontres sportives et d'autres manifestations.

Article 3

Chacune des Parties contractantes permettra aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante de faire des recherches et des études dans les institutions, les archives, les bibliothèques et les musées de son pays, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays qui reçoit les travailleurs scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes accorderont dans la mesure de leurs moyens des bourses d'études, de spécialisation et de recherche scientifique, ainsi que d'autres formes d'aide matérielle, à des étudiants, spécialistes, travailleurs scientifiques et artistes de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les deux Parties contractantes favoriseront la collaboration entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision, de même que la collaboration entre leurs institutions cinématographiques et sportives, sur la base d'une entente directe entre les institutions des deux pays et dans les limites de leurs attributions légales.

Article 6

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes établiront en temps utile des programmes annuels d'échanges culturels.

Avant l'établissement du programme annuel, les organes compétents des Parties contractantes échangeront des propositions ou des projets. Le plan définitif sera adopté à une réunion de représentants des Parties contractantes. Ces réunions se tiendront alternativement à Belgrade et à Varsovie.

Article 7

The arrangements for financing the cultural co-operation provided for in this Agreement shall be determined by the two Contracting Parties in drawing up the annual plans for cultural co-operation.

Article 8

This Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall automatically continue in force for further periods of five years unless notice of its denunciation is given by one of the Contracting Parties six months before the expiry of any such period.

DONE at Belgrade on 6 July 1956 in duplicate, in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish People's Republic :

Karol KURYLUK

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Krste CRVENKOVSKI

Article 7

Les deux Parties contractantes arrêteront le mode de financement de la coopération culturelle réalisée conformément aux dispositions du présent Accord en élaborant les plans annuels de coopération culturelle.

Article 8

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des parties contractantes ne le dénonce, six mois avant l'expiration de cette période, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour cinq ans.

FAIT à Belgrade, le 6 juillet 1956, en deux exemplaires, rédigés en polonais et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Karol KURYLUK

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Krste CRVENKOVSKI

No. 4077

**ITALY
and
IRAN**

**Treaty of Friendship. Signed at Teheran, on 24 September
1950**

Official texts: Italian, Persian and French.

Registered by Italy on 19 November 1957.

**ITALIE
et
IRAN**

Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 24 septembre 1950

Textes officiels italien, persan et français.

Enregistré par l'Italie le 19 novembre 1957.

ماده ۴

طرفین معظمین متعاهدین موافقت مینمایند کلیه اختلافاتیرا که بین آنها بظهور پیوندد (ازهر قبیل که باشد) و از طریق سیاسی حل و تسویه نشود بطریق مسالمت آمیز بترتیبی که طبق قرارداد مخصوصی تعیین خواهد شد حل نمایند .

ماده ۵

این عهدنامه بتصویب مقامات مقننه طرفین معظمین متعاهدین خواهد رسید و پس از سی روز از تاریخ مبادله اسناد تصویبی که در تهران بعمل خواهد آمد بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

ماده ۶

این عهدنامه درد و نسخه سه زبان فارسی-ایتالیائی و فرانسه تنظیم گردید .
در صورت بروز اختلاف متن فرانسه معتبر خواهد بود نمایندگان تام الاختیار طرفین این عهدنامه رادر تهران بتاریخ دوم ماه مهر سال ۱۳۲۹ مطابق بایست و چهارم ماه سپتامبر سال ۱۹۵۰ امضاء و بمهر خود مهور نمودند .

از طرف رئیس جمهور ایتالیا

A. ROSSI LONGHI

از طرف اعلیحضرت شاهنشاه ایران

محسن رئیس

No. 4077. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

و

رئیس جمهور ایتالیا

نظر باینکه متقابلا مایلند علائق مودت قدیمی بین د و کشور بیش از پیش تشدید گردد تصمیم بانعقاد عهدنامه مودت گرفته و برای این مقصود نمایندگان تام الاختیار خود را بطریق زیر تعیین نمودند :

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای محسن رئیس وزیر امور خارجه

از طرف رئیس جمهور ایتالیا

جناب آقای مارکی البرتوروسی لونکی سفیر کبیر فوق العاده و تام الاختیار

مشا را لیهما پس از مبادله اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بود نسبت بمواد ذیل موافقت حاصل نمودند :

ماده ۱

بین د ولتین معظمین ایران و ایتالیا و همچنین اتباع د و کشور صلح خلل ناپذیر ود وستی صمیمانه دائم برقرارخواهد بود .

ماده ۲

طرفین معظمین متعاهدین موافقت دارند که بمنظور ادامه روابط سیاسی و کنسولی خود طبق اصول و معمول حقوق بین الملل عمومی اقدام نمایند .

بنابراین بانمایندگان سیاسی، و کنسولی هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو طرف د یگر همان معامله خواهد شد که در اصول و معمول حقوق بین الملل عمومی مقرر گردیده است و در هر حال بادر نظر گرفتن اصول معامله متقابله این رفتار نمیتواند کمتر از رفتاری باشد که نسبت بنماینده سیاسی و کنسولی هر دولت کامله الوداد دیگر اعمال میگردد .

ماده ۳

نظر باینکه طرفین معظمین متعاهدین معتقد هستند که معرفت متقابل باحوال یگدیگر بهترین عامل اساسی و لازم برای حسن تفاهم بین ملل میباشد موافقت دارند نهایت سعی را برای توسعه روابط فرهنگی بین دو کشور مبذول دارند و با اعتقاد باصل فوق طرفین متعهد میشوند کلیه تدابیری را که بمنظور تسهیل مبادلات متقابله فرهنگی و علمی و هنری باید اتخاذ گردد بررسی نمایند .

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4077. TRATTATO DI AMICIZIA FRA L'ITALIA E L'IRAN

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà Imperiale lo Chahinchah dell'Iran, animati da un uguale desiderio di stringere sempre più vincoli di tradizionale amicizia fra i due Paesi, hanno deciso di concludere un Trattato di Amicizia ed hanno designato a tale scopo quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Sua Eccellenza il Signor Alberto Rossi Longhi, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario ;

Sua Maestà Imperiale lo Chahinchah dell'Iran :

Sua Eccellenza il Signor Mohsen Rais, Ministro degli Affari Esteri ;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto nelle seguenti clausole :

Articolo 1

Pace inalterabile e amicizia sincera regneranno perpetuamente fra l'Italia e l'Iran così come fra i cittadini dei due Paesi.

Articolo 2

Le Alte Parti Contraenti sono d'accordo per continuare le loro relazioni diplomatiche e consolari conformemente ai principi ed alla pratica del diritto comune internazionale.

Esse convengono che i Rappresentanti Diplomatici e Consolari di ciascuna di Esse riceveranno sul territorio dell'altra, il trattamento consacrato dai principi e dalla pratica del diritto comune internazionale, che non potrà comunque, sotto condizione di reciprocità, essere inferiore al trattamento accordato ai Rappresentanti Diplomatici e Consolari della nazione più favorita.

Articolo 3

Le Alte Parti Contraenti, convinte che la migliore conoscenza reciproca è l'elemento essenziale e necessario per la comprensione fra i popoli, convengono di adoperarsi a sviluppare le relazioni culturali fra i due Paesi.

In tale spirito Esse s'impegnano a studiare tutte le misure da prendersi allo scopo di facilitare gli scambi reciproci nei vari campi della cultura, della scienza e dell'arte.

N° 4077. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'ITALIE ET L'IRAN.
SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 24 SEPTEMBRE 1950

Le Président de la République Italienne et Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran, animés d'un égal désir de resserrer toujours davantage les liens d'amitié traditionnelle entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont désigné à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Italienne :

Son Excellence Monsieur Alberto Rossi Longhi, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ;

Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran :

Son Excellence Monsieur Mohsen Raïs, Ministre des Affaires Étrangères ;
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1

La paix inaltérable et l'amitié sincère régneront perpétuellement entre l'Italie et l'Iran ainsi qu'entre les ressortissants des deux Pays.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour continuer Leurs relations diplomatiques et consulaires conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Elles conviennent que les Représentants Diplomatiques et Consulaires de chacune d'Elles recevront sur le territoire de l'autre le traitement consacré par les principes et la pratique du droit commun international qui, sous condition de réciprocité, ne pourra, en tout cas, être inférieur au traitement accordé aux Représentants Diplomatiques et Consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes, convaincues que la meilleure connaissance réciproque est l'élément essentiel et nécessaire pour la compréhension entre les peuples, conviennent de l'appliquer à développer les relations culturelles entre les deux Pays.

Dans cet esprit Elles s'engagent à étudier toutes les mesures à prendre en vue de faciliter les échanges réciproques dans les différents domaines de la culture, de la science et de l'art.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1957, trente jours à dater de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 11 décembre 1956, conformément à l'article 5.

Articolo 4

Le Alte Parti Contraenti convengono di sottomettere ad una procedura di regolamento pacifico, nelle condizioni che saranno fissate da una convenzione speciale, ogni vertenza, di qualsiasi natura essa sia, che sorgesse fra di Esse e che non avesse potuto essere risolta per via diplomatica.

Articolo 5

Il presente Trattato sarà ratificato dagli organi legislativi delle Alte Parti Contraenti ed entrerà in vigore dopo trenta giorni dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Teheran.

Articolo 6

Il presente Trattato è redatto in duplice esemplare in italiano, persiano e francese. In caso di vertenza il testo francese farà fede.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sopra nominati hanno firmato il presente Trattato ed ivi apposto i loro sigilli.

FATTO a Teheran, il 24 settembre 1950 corrispondente al 2 mehr dell'anno 1329.

A. ROSSI LONGHI

MOHSEN RAIS

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre à une procédure de règlement pacifique, dans les conditions qui seront fixées par une convention spéciale, tout différend, de quelle nature qu'il soit, qui surgirait entre Elles et qui n'aurait pas pu être résolu par la voie diplomatique.

Article 5

Le présent Traité sera ratifié par les organes législatifs des Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur après trente jours à dater de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Téhéran.

Article 6

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire en langues italienne, persane et française. En cas de différend le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le 24 septembre 1950 correspondant au 2 mehr de l'année 1329.

A. ROSSI LONGHI

MOHSEN RAÏS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4077. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN ITALY AND IRAN. SIGNED AT TEHERAN, ON 24 SEPTEMBER 1950

The President of the Republic of Italy and His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran, being equally desirous of further strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Italy :

His Excellency Mr. Alberto Rossi Longhi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Mr. Mohsen Rais, Minister of Foreign Affairs;

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1

Unalterable peace and sincere friendship shall reign perpetually between Italy and Iran and between the nationals of the two countries.

Article 2

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations in accordance with the principles and practices of ordinary international law. They agree that the Diplomatic and Consular Representatives of each country shall enjoy in the territory of the other the treatment established by the principles and practices of ordinary international law, which shall in no case be less favourable than that granted to the Diplomatic and Consular Representatives of the most-favoured nation.

Article 3

The High Contracting Parties, being convinced that intimate acquaintance is an essential and necessary element for understanding between peoples, agree to strive towards developing cultural relations between the two countries.

In that spirit they undertake to consider what measures should be taken to facilitate various kinds of reciprocal exchange in the fields of culture, science and art.

¹ Came into force on 10 January 1957, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Teheran on 11 December 1956, in accordance with article 5.

Article 4

The High Contracting Parties agree that any dispute of whatsoever nature which arises between them and which cannot be settled through the diplomatic channel shall, in conditions to be fixed by a special convention, be submitted by them to a procedure for the pacific settlement of disputes.

Article 5

This Treaty shall be ratified by the legislative bodies of the High Contracting Parties and shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Teheran.

Article 6

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Italian, Persian and French languages. In case of doubt the French shall be the authentic text.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Teheran on 24 September 1950, corresponding to 2 Mehr of the year 1329.

A. ROSSI LONGHI

MOHSEN RAIS

No. 4078

**ITALY
and
JORDAN**

Treaty of Friendship. Signed at Amman, on 24 April 1952

Official texts: Arabic, English and Italian.

Registered by Italy on 19 November 1957.

**ITALIE
et
JORDANIE**

Traité d'amitié. Signé à Amman, le 24 avril 1952

Textes officiels arabe, anglais et italien.

Enregistré par l'Italie le 19 novembre 1957.

والعربية ، ولنصوص هذه اللغات الثلاث عين المقام من الأعتبار •

المادة العاشرة

يحق لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين في أى وقت يشاء أن يتقدم بطلب الغاء هذه المعاهدة شرط ان يستمر مفعولها لمدة سنة بعد طلب الالغاء •

المادة الحادية عشرة

يجرى تبادل وثائق ابوام هذه المعاهدة بعد تصديقها في عمان في أقرب وقت مستطاع وستعتبر نافذة المفعول من تاريخ تبادلها •

شهادة بما تقدم ، قد وقع المندوبون المفوضون المشار اليهم اعلاه هذه المعاهدة وختموها بأختامهم •

كُتبت في عمان في اليوم الخميس الواقع في الثلاثين من شهر رجب سنة الف وثلاثمائة واحد وسبعين هجرية الموافق لليوم الرابع والعشرين من شهر نيسان سنة الف وتسعمائة واثنيتين وخمسين ميلادية

في ثلاث نسخ باللغات الايطالية والنكليزية والعربية التي لنصوصها جميعا نفس المقام من الأعتبار •

P. LA TERZA

توفيق ابوالهدى

المراكز الثقافية ، على أن يتفق ذلك مع القوانين المرعية لدى كل فريق .

المادة الخامسة

يخضع رعايا كل من الفريقين الساميين المتعاقدين في حالة اقامتهم في اراضي الفريق الآخر لدفع الرسوم والضرائب التي توجبها القوانين المحلية .

المادة السادسة

يتمتع رعايا كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بحرية مراجعة القضاء لدى الفريق الآخر وفقا للقوانين المحلية وسواء بصفتهم مدعين أو مدعى عليهم تبعا لدرجات المقاضاة المنصوص عليها في القانون .

المادة السابعة

يتمتع رعايا كل من الفريقين الساميين المتعاقدين في اراضي الفريق الآخر بحقهم في صيانة ارواحهم وممتلكاتهم شرط مراعاة الوجائب التي يخضع لها الوطنيون بما فيهم رجال الدين والطلبة والمهنيون .

المادة الثامنة

يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على الرغبة العاجلة في اجراء مفاوضات لعقد اتفاقية تجارية واخرى ثقافية تهدف الى تبادل الاعتراف بالالقب والدرجات العلمية .

المادة التاسعة

كتبت هذه المعاهدة في ثلاث نسخ باللغات الإيطالية والانكليزية

المادة الثانية

يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على تبادل التمثيل السياسي فيحق لكليهما ان يبعث الى الآخر بمندوبية الدبلوماسيين المفوضين بموجب القواعد المرعية حيث يتمتعون ، شرط المقابلة بالمثل وحيثما يكونون في بلاد الفريقين ، بمعاملة خاصة في الحصانة والامتيازات والأعفاء الممنوحة لامثالهم وفق مبادئ القانون الدولي العام .

المادة الثالثة

يحق لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين ان يعين لدى الآخر قناصل عامين وقناصل ملكيين وفق انظمته الخاصة ، واذالم يكن القناصل المعينون من السلك القنصلي ، ولم يكونوا من رعايا الفريق الذي عينهم ، فيقتضي الحصول على موافقة الفريق الآخر على هذا التعيين قبل اتمامه بالطرق الدبلوماسية .

يحق للقناصل ان يقوموا بمهام وظائفهم في البلد الذي عينوا له على ان يكون قبولهم قد تم بالشكل القانوني او بحكم العادة المرعية في البلاد التي عينوا لتمثيلها . وعند تقديم براءة تعيينهم تمنح براءة التنفيذ بقبولهم لممارسة وظائفهم في اقرب وقت ممكن . ويجب ان تحدد في براءة التعيين مناطق اعتمادهم على ان يشار الى كل تغيير قد يقع فيما بعد .

المادة الرابعة

يسمح لرعايا كل فريق بالدخول والسفر والأقامة في اراضي الفريق الآخر وممارسة كافة الاعمال التجارية على ان لا يتعارض ذلك مع القوانين المحلية وبحق احراز الملكية والتصرف في الاموال المنقولة وغير المنقولة بمقتضى احكام القوانين والانظمة السارية في ذلك البلد وباقامة

No. 4078. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة

بين الجمهورية الإيطالية والمملكة الأردنية الهاشمية

حضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية الإيطالية
وحضرة صاحب الجلالة طلال الأول ملك المملكة الاردنية الهاشمية
لرغبتهما بتقوية اواصر الصداقة والمودة القائمة بين الجمهوريتين
الإيطالية والمملكة الأردنية الهاشمية ولاقتناعهما بان ذلك سيكون في
مصلحة شعبيهما .

فقد قررا عقد معاهدة صداقة وعينا لهذا الغرض مندوبين مفوضين :-
عن حضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية الإيطالية
صاحب السعادة المسيو بيير لويجي لا ترزا المندوب فوق العادة
والوزير الإيطالي المفوض في عمان
وعن حضرة صاحب الجلالة الملك طلال الأول ملك المملكة الاردنية
الهاشمية
صاحب الدولة توفيق باشا ابو الهدى رئيس الوزراء ووزير الخارجية
اللذين بعد أن تبادلوا اوراق اعتمادهما ووجداها صحيحة قد
اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى

يسود العلاقات التي تربط بين الجمهورية الإيطالية والمملكة
الأردنية الهاشمية سلم وطيد وصداقة دائمة .

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4078. TRATTATO DI AMICIZIA TRA L'ITALIA E LA
GIORDANIA

La Repubblica Italiana e il Regno Hascemita di Giordania nel comune desiderio di rafforzare ulteriormente i rapporti di amicizia e cordialità esistenti fra i due Paesi, ed essendo ambedue ugualmente desiderosi di vedere con un tale Trattato promossi gli interessi dei loro rispettivi popoli, hanno deciso di concludere un Trattato di amicizia ed hanno a tal fine designato come loro Plenipotenziari :

da parte del Presidente della Repubblica Italiana :

Sua Eccellenza Pierluigi La Terza, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario in Amman,

da parte di Sua Maestà Talal I° Re del Regno Hascemita di Giordania :

Sua Eccellenza Tewfic Pascia Aboulhuda, Primo Ministro e Ministro degli Affari Esteri,

i quali avendo verificato i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le seguenti disposizioni :

Articolo 1

Vi sarà inviolabile pace e perpetua e sincera amicizia fra la Repubblica Italiana e il Regno Hascemita di Giordania.

Articolo 2

Le Alte Parti Contraenti convengono di stabilire relazioni diplomatiche fra i due Stati. Esse avranno il diritto di inviare reciprocamente rappresentanti diplomatici debitamente accreditati i quali, in base ai principi di reciprocità, godranno nel Paese in cui risiedono un trattamento speciale relativo ai privilegi, immunità e esenzioni concessi a simili rappresentanti in conformità dei principi del diritto internazionale.

Articolo 3

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti avrà il diritto di nominare Consoli Generali e Consoli di carriera in base ai suoi propri regolamenti. Se i Consoli non sono di carriera e non sono cittadini dello Stato che li ha nominati deve essere chiesto il consenso dell'altro Stato in via diplomatica prima che la nomina abbia luogo.

No. 4078. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN ITALY
AND JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 24 APRIL 1952

The Italian Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan being equally desirous of strengthening the ties of friendship and cordiality existing between the two countries and being equally satisfied that such treaty would promote the interest of their respective people have decided to conclude a treaty of friendship and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

On behalf of the President of the Italian Republic :

His Excellency Pierluigi La Terza, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Amman,

On behalf of His Majesty Talal I King of the Hashemite Kingdom of Jordan :

His Excellency Tewfic Pasha Aboulhuda, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,

who having verified their full powers which were found in good and due form have agreed upon the following provisions :

Article 1

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Italian Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 2

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States. They shall each have the right to send duly accredited diplomatic envoys to the other, which envoys shall subject to reciprocity enjoy in the country in which they reside special treatment concerning the privileges, immunities and exemptions accorded to similar envoys in conformity with the principles of International Law.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General and *Consuls de Carrière* in accordance with its own regulations. If the consuls are not de carrière and are not nationals of the State by which they are appointed the consent of the other State must be applied for through diplomatic channels before the appointment takes place.

¹ Came into force on 23 June 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Amman, in accordance with article 11.

I Consoli avranno il diritto di esercitare le loro funzioni ufficiali nel Paese in cui sono inviati semprechè siano stati ammessi secondo le forme prescritte dalla legge e consuetudinarie nel medesimo. Dopo presentazione delle loro patenti essi riceveranno al più presto possibile l'exequatur; la loro giurisdizione consolare sarà precisata nelle patenti e ogni successiva modifica di tale giurisdizione sarà notificata.

Articolo 4

Ai cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente sarà permesso di entrare, viaggiare e risiedere nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, di esercitare attività commerciali sotto ogni forma che non sia contraria alle leggi locali, di avere il diritto di acquistare in proprietà, possedere o disporre di beni mobili e immobili in conformità alle leggi e ai regolamenti in vigore in ciascun Paese, relativamente al possesso e al diritto di disporre di tali beni, di istituire centri culturali in base alle leggi in vigore in ciascun Paese.

Articolo 5

I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente saranno soggetti al pagamento di tutti gli oneri, e tasse che sono richiesti dalle leggi in vigore nello Stato in cui risiedono.

Articolo 6

I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraenti avranno libero accesso ai Tribunali dell'Altra Alta Parte Contraente in conformità alle leggi locali e ciò tanto quali attori che quali convenuti e in tutte le istanze di giurisdizione stabilite dalla legge.

Articolo 7

I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente riceveranno entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, assoggetandosi alle condizioni imposte ai cittadini di questa ultima, la costante protezione e sicurezza per le loro persone e proprietà ivi inclusi gli ecclesiastici, gli studenti e i professionisti.

Articolo 8

Le Alte Parti Contraenti convengono di iniziare al più presto possibile negoziati per la conclusione di un trattato di commercio come pure di un accordo relativo alla reciprocità e alla validità dei titoli di studio.

Articolo 9

Il presente Trattato è redatto in doppio originale ciascuno nelle lingue italiana, araba e inglese, facenti tutti e tre i testi ugualmente fede.

Consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are appointed provided that they have been admitted in accordance with the forms prescribed by law or that are customary therein. Upon presenting their commission they shall as soon as possible receive the *exequatur*; their consular district shall be stated in the commission and any subsequent change of district shall also be notified.

Article 4

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other; to carry on every form of commercial activity which is not repugnant to the local laws; to enjoy the right to acquire possess or dispose of properties movable and immovable in accordance with the laws and regulations in force in each country regarding the possession or disposal of such properties, to establish educational centres in conformity with the laws in force in each country.

Article 5

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be subject to the payment of all charges and taxes that are imposed by the laws in force in the State of residence.

Article 6

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy freedom of access to the Courts of Justice of the other on conforming to the local laws as well for the prosecution as for the defence of their rights and in all degrees of jurisdiction established by law.

Article 7

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive within the territories of the other upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the constant protection and security for their persons and properties including ecclesiastics, students and professionals.

Article 8

The High Contracting Parties agree as soon as possible to enter into negotiations for the conclusion of a commercial treaty as well as a treaty relative to reciprocity and validity of academic titles.

Article 9

The present treaty is drawn up in two copies in each of the Arabic, English and Italian languages and all the three texts have equal authority.

Articolo 10

Ciascuna Alta Parte Contraente avrà il diritto di chiedere, in qualsiasi momento, l'abrogazione del presente Trattato, ma esso rimarrà in vigore ancora un anno a decorrere dalla data della richiesta della sua abrogazione.

Articolo 11

Il presente Trattato sarà ratificato e lo scambio delle ratifiche avrà luogo ad Amman nel più breve termine possibile. Il Trattato entrerà in vigore immediatamente dopo la data dello scambio delle ratifiche.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato in doppio originale nelle lingue italiana, araba e inglese e vi hanno apposto il loro sigillo.

FATTO ad Amman, addì ventiquattro aprile millenovecentocinquante due

Per l'Italia :
P. LA TERZA

Per la Giordania :
TEWFIC ABOULHUDA

Article 10

Each of the High Contracting Parties shall have the right, at any time, to request the abrogation of the present treaty provided that it shall remain in force for one year after the date of the request for its abrogation.

Article 11

The present treaty shall be ratified and the ratification shall be exchanged as soon as possible at Amman. The treaty shall enter into force immediately after the date of the exchange of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present treaty in duplicate in the Arabic, English and Italian languages and have affixed their seals thereto.

DONE at Amman, on the Twenty-Fourth of April of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-Two.

For Italy :
P. LA TERZA

For Jordan :
TEWFIC ABOULHUDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4078. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'ITALIE ET LA
JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 24 AVRIL 1952

La République italienne et le Royaume hachémite de Jordanie, animés du désir de renforcer à l'avenir les relations d'amitié et de cordialité qui existent entre les deux pays et également désireux qu'un tel Traité favorise les intérêts de leurs peuples respectifs, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Monsieur Pierluigi La Terza, Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire à Amman,

Sa Majesté Talal Premier, Roi du Royaume hachémite de Jordanie :

Son Excellence Tewfik Pacha Aboulhouda, Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié permanente et sincère entre la Répu-
blique italienne et le Royaume hachémite de Jordanie.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir entre les deux États
des relations diplomatiques et se reconnaissent mutuellement le droit d'envoyer
à l'autre des représentants diplomatiques dûment accrédités, qui, à charge de
réciprocité, jouiront dans le pays de leur résidence d'un traitement particulier
en ce qui concerne les privilèges, immunités et exemptions accordés aux re-
présentants diplomatiques en vertu des principes du droit des gens.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des
consuls généraux et des consuls de carrière conformément à ses propres règle-
ments. Si les consuls n'appartiennent pas aux cadres de carrière et s'ils ne sont
pas ressortissants de l'État qui les nomme, le consentement de l'autre État devra
être demandé par la voie diplomatique avant que la nomination n'intervienne.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1956 par l'échange des instruments de ratification à Amman,
conformément à l'article 11.

Les consuls auront le droit d'exercer leurs fonctions officielles dans le pays où ils sont nommés à condition d'y avoir été admis selon les formes prescrites par les lois ou la coutume dudit pays. Sur présentation de leurs lettres de provision, l'exequatur leur sera délivré aussitôt que faire se pourra; les lettres de provision contiendront l'indication des limites de la circonscription consulaire; toute modification apportée à une circonscription devra faire l'objet d'une modification.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à entrer, à se déplacer et à résider dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et à y exercer toutes les formes d'activités commerciales qui ne sont pas contraires à la législation locale; ils jouiront du droit d'acquérir la propriété de biens, meubles et immeubles, de les posséder ou de les aliéner conformément aux lois et règlements qui régissent, dans le pays intéressé, la possession ou l'aliénation des biens envisagés, et d'établir des centres culturels conformément aux lois en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront assujettis au paiement de toutes les taxes et de tous les impôts établis par la législation en vigueur dans l'État de leur résidence.

Article 6

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront librement accès aux tribunaux de l'autre Haute Partie contractante, conformément à la législation locale, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction prévus par la loi.

Article 7

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les ecclésiastiques, les étudiants et les membres des professions libérales, jouiront dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante d'une protection constante et d'une pleine sécurité en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens, à condition, toutefois, qu'ils se conforment aux conditions imposées aux ressortissants de cette dernière Partie.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'engager dès que possible des négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce ainsi que d'un Accord relatif à l'équivalence et à la validité des diplômes.

Article 9

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire en langues italienne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Article 10

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment demander qu'il soit mis fin au présent Traité; toutefois, celui-ci demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de ladite demande.

Article 11

Le présent Traité sera soumis à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Amman dans les plus brefs délais possibles. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité en double exemplaire, en langues italienne, arabe et anglaise et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Amman, ce vingt-quatre avril mil neuf cent cinquante-deux.

Pour l'Italie :
P. LA TERZA

Pour la Jordanie :
TEWFIK ABOULHOUDA

No. 4079

**ITALY
and
BOLIVIA**

Cultural Agreement. Signed at La Paz, on 31 January 1953

Official texts: Italian and Spanish.

Registered by Italy on 19 November 1957.

**ITALIE
et
BOLIVIE**

Convention culturelle. Signée à La Paz, le 31 janvier 1953

Textes officiels italien et espagnol.

Enregistrée par l'Italie le 19 novembre 1957.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4079. ACCORDO CULTURALE TRA ITALIA E BOLIVIA

Il Governo della Repubblica d'Italia e il Governo della Repubblica di Bolivia, visto il Protocollo di Amicizia e Collaborazione esistente tra i due paesi, desiderando intensificare la loro mutua cooperazione nel campo delle attività letterarie, artistiche, scientifiche e intellettuali in genere, come previsto dal Protocollo predetto, hanno deliberato di concludere allo scopo un Accordo culturale, e a tal fine hanno designato quali loro Plenipotenziari :

il Presidente della Repubblica italiana il signor Luigi Nardi, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario in Bolivia;

il Presidente della Repubblica di Bolivia il signor Walter Guevara Arze, Ministro degli Affari Esteri;

i quali, dopo d'aver presentato i rispettivi Pieni Poteri, che furono trovati in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

Ciascuno dei due Governi contraenti si adopererà a che nelle Università e negli altri istituti d'istruzione del proprio paese sia dato ogni possibile sviluppo (mediante cattedre, corsi liberi e conferenze) allo studio della lingua, della letteratura e della storia dell'altro paese.

Articolo 2

Ciascuno dei due Governi contraenti potrà fondare Istituti o Centri culturali nell'altro paese, conformandosi alle disposizioni generali della legislazione del paese medesimo.

Il termine « Istituti » comprende le scuole, le biblioteche, le filoteche e gli enti di cultura in genere destinati ai fini del presente Accordo.

Articolo 3

I Governi contraenti promuoveranno fra i rispettivi paesi lo scambio di professori universitari e altro personale insegnante, di ricercatori scientifici, di artisti e di intellettuali in genere.

Articolo 4

I Governi contraenti istituiranno borse di studio che consentano ai rispettivi cittadini di proseguire o iniziare studi e ricerche e di perfezionare la loro preparazione nell'altro paese.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4079. ACUERDO CULTURAL ENTRE BOLIVIA E ITALIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 31 DE ENERO DE 1953

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Italia, considerando el Protocolo de Amistad y Colaboración suscrito entre los dos países, y en el deseo de intensificar su cooperación recíproca en el campo de las actividades literarias, artísticas e intelectuales en general, de acuerdo a lo previsto en el antedicho Protocolo, han decidido suscribir un Acuerdo Cultural, a cuyo efecto nombran como sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de Bolivia, al señor Walter Guevara Arze, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Italia, al señor Luigi Nardi, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Bolivia;

Quienes, después de exhibir sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo I

Los dos Gobiernos contratantes tomarán todas las medidas para que se intensifique y desarrolle lo más posible el estudio del idioma, literatura e historia del otro país, en las Universidades y otros institutos de instrucción del propio país (por medio de cátedras, cursos libres y conferencias).

Artículo II

Los dos Gobiernos contratantes, podrán establecer institutos y Centros Culturales en el otro país, sometiéndose a las disposiciones generales de la legislación del mismo país.

Por « Institutos » se entienden escuelas, bibliotecas, filmotecas y entidades culturales dedicadas a los fines del presente Acuerdo.

Artículo III

Los Gobiernos contratantes fomentarán el intercambio entre los dos países de profesores universitarios y otros miembros del cuerpo docente, de investigadores científicos, de artistas y de intelectuales en general.

Artículo IV

Los Gobiernos contratantes crearán becas a fin de permitir a sus respectivos ciudadanos seguir o iniciar estudios e investigaciones, y perfeccionar su preparación en el otro país.

Articolo 5

I Governi contraenti favoriranno la collaborazione più stretta fra le Accademie o altre Associazioni culturali dei due paesi al fine della reciproca assistenza nel campo delle attività letterarie, artistiche, scientifiche e intellettuali in genere.

Articolo 6

I Governi contraenti concorderanno le condizioni per il reciproco riconoscimento dei titoli di studio, intermedi e finali, e della loro equipollenza, sia ai fini accademici o scolastici, sia — in casi da determinarsi — per l'esercizio professionale.

Articolo 7

I Governi contraenti procureranno di far meglio conoscere la loro cultura attraverso l'organizzazione nell'altro paese interessato, di conferenze, concerti, mostre e manifestazioni artistiche o teatrali, nonché attraverso il film o la radio.

Articolo 8

I Governi contraenti concorderanno ogni facilitazione all'entrata nei loro rispettivi paesi di libri, giornali, riviste, pubblicazioni musicali, riproduzioni artistiche, dischi fonografici, films spettacolari, retrospettivi, didattici, scientifici e documentari in genere destinati ad Istituti o Enti di carattere educativo o culturale o a particolari manifestazioni cinematografiche debitamente autorizzate dalle competenti autorità dei due paesi.

I Governi contraenti esamineranno le misure da adottare affinché detti libri, riviste, giornali, pubblicazioni musicali, riproduzioni artistiche, dischi fonografici, films spettacolari, retrospettivi, didattici, scientifici e documentari in genere non siano gravati altro che dei diritti o tasse previste per gli articoli nazionali corrispondenti.

Articolo 9

Per favorire l'esecuzione del presente Accordo e al fine di formulare ogni proposta destinata ad adeguare l'accordo stesso agli ulteriori sviluppi delle relazioni culturali fra i due paesi, sarà costituita una Commissione mista italo-boliviana.

Detta Commissione si comporrà di due Sezioni, ciascuna di tre membri, sedenti rispettivamente a La Paz e a Roma e comprendente come membro di diritto il Rappresentante diplomatico dell'altro paese, mentre i restanti due membri di ogni Sezione saranno nominati dal Governo locale.

Artículo V

Los Gobiernos contratantes facilitarán la más estrecha colaboración entre las Academias u otras Asociaciones culturales de los dos países, con el objeto de fomentar la recíproca asistencia en el campo de las actividades literarias, artísticas, científicas é intelectuales en general.

Artículo VI

Los Gobiernos contratantes acordarán las condiciones a las que se sujetará el reconocimiento recíproco de los títulos de estudio (intermediarios y finales), y su equivalencia ya sea para fines académicos o escolares, ya sea — en caso a determinarse — para el ejercicio de la profesión.

Artículo VII

Los Gobiernos contratantes tratarán de hacer conocer ampliamente su cultura por medio de la organización en el otro país interesado, de conferencias, conciertos, exposiciones y manifestaciones artísticas o teatrales, y, además, por medio de películas y radio.

Artículo VIII

Los Gobiernos contratantes darán las mayores facilidades a la circulación en sus respectivos países de libros, periódicos, revistas, publicaciones musicales, reproducciones artísticas, discos fonográficos, películas espectaculares, retrospectivas, didácticas, científicas y documentales en general, destinadas a Institutos o Entidades de carácter educacional o cultural o a particulares manifestaciones cinematográficas autorizadas por las autoridades competentes de los dos países.

Los Gobiernos contratantes estudiarán todas aquellas medidas que puedan adoptarse con el fin de que dichos libros, periódicos, revistas, publicaciones musicales, reproducciones artísticas, discos fonográficos, películas espectaculares, retrospectivas, didácticas, científicas y documentales en general, no sean objeto de mayores impuestos, gravámenes y derechos que los previstos para los artículos nacionales similares.

Artículo IX

Para facilitar la realización del presente Acuerdo y a fin de formular todas las propuestas destinadas a adaptar el mismo acuerdo al ulterior desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, se constituirá una Comisión Mixta Boliviano-Italiana.

Dicha Comisión se compondrá de dos Secciones, cada una de tres miembros residentes en La Paz y Roma, respectivamente, y que incluirá, en calidad de miembro por derecho propio, al Representante diplomático del otro país, mientras que los dos otros miembros de cada Sección, serán nombrados por el Gobierno local.

Le due Sezioni siederanno in permanenza. La Commissione plenaria si riunirà invece quando si riterrà necessario e alternativamente in Italia e Bolivia. Le eventuali sedute plenarie saranno presiedute da un settimo membro in rappresentanza del Governo ospitante.

Ove occorra, la Commissione e le singole Sezioni potranno aggregarsi degli esperti a titolo di consiglieri tecnici.

Articolo 10

Il presente Accordo è concluso senza limiti di tempo e resterà in vigore fino a che non sia denunciato da uno dei Governi contraenti. In tal caso l'Accordo cesserà di avere vigore sei mesi dopo la notifica della denuncia.

Articolo 11

Il presente Accordo sarà ratificato nel più breve termine possibile ed entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica, la quale avrà luogo nella città di La Paz.

FIRMATO in doppio esemplare nelle lingue italiana e spagnola, facendo ugualmente fede i due testi, nella città di La Paz in data trentuno di gennaio del millenovecentocinquattatre.

Luigi NARDI

Walter GUEVARA ARZE

Las dos Secciones funcionarán permanentemente, mientras que la Comisión en pleno sólo se reunirá cuando se creyese necesario y en forma alternativa en Bolivia o Italia. Las sesiones eventuales plenarias serán presididas por un séptimo miembro, en representación del Gobierno huésped.

Si fuese necesario, la Comisión y cada una de las Secciones indicadas, podrán solicitar el auxilio de expertos a título de consejeros técnicos.

Artículo X

El presente Acuerdo no tiene plazo de vencimiento y quedará en vigor hasta que uno de los dos Gobiernos contratantes lo denuncie, en cuyo caso, dejará de estar en vigor seis meses después de la notificación de la denuncia.

Artículo XI

El presente Acuerdo será ratificado en el plazo más breve posible y entrará en vigencia en el momento del intercambio de las ratificaciones, que tendrá lugar en la Ciudad de La Paz.

FIRMADO en doble ejemplar en los idiomas español e italiano, haciendo fé los dos textos del mismo tenor, en la Ciudad de La Paz, a los treinta y un días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y tres años.

W. GUEVARA ARZE

Luigi NARDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4079. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY
AND BOLIVIA SIGNED AT LA PAZ, ON 31 JANUARY
1953

The Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of Bolivia, having in mind the Protocol of Friendship and Collaboration between the two countries and desiring to encourage reciprocal co-operation in literary, artistic and intellectual matters in general, have, in accordance with the terms of the aforementioned Protocol, decided to conclude a Cultural Agreement and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

For His Excellency the President of the Republic of Italy : Mr. Luigi Nardi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Bolivia,

For His Excellency the President of the Republic of Bolivia : Mr. Walter Guevara Arze, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Government shall do everything in its power to encourage and develop to the greatest possible extent the study of the language, literature and history of the country of the other in its universities and other educational institutions (through professorial chairs, free courses and lectures).

Article 2

Each Contracting Government may establish cultural institutes and centres in the country of the other, provided that they comply with the general provisions of the law of that country.

The term "Institute" shall include schools, libraries, film libraries and cultural bodies in general intended to fulfil the objects of the present Agreement.

Article 3

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective countries of university professors and other members of the teaching body, scientific research workers, artists and intellectuals in general.

¹ Came into force on 14 January 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at La Paz, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4079. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE L'ITALIE
ET LA BOLIVIE. SIGNÉE À LA PAZ, LE 31 JANVIER 1953

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de Bolivie, vu le Protocole d'amitié et de coopération signé par les deux pays, désireux d'intensifier leur coopération dans les domaines littéraire, artistique et intellectuel en général, conformément audit Protocole, sont convenus de conclure à cet effet une Convention culturelle et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République italienne : M. Luigi Nardi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Bolivie,

Le Président de la République de Bolivie : M. Walter Guevara Arze, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacun des deux Gouvernements contractants prendra toutes les mesures nécessaires pour intensifier et développer au maximum dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays (par la création de chaires et l'organisation de cours libres et de conférences).

Article 2

Chacun des deux Gouvernements contractants pourra fonder des instituts et des centres culturels dans l'autre pays, en se conformant aux dispositions générales de la législation dudit pays.

Le terme « instituts » s'entend des écoles, bibliothèques, cinémathèques et, d'une manière générale, des centres culturels destinés à servir les fins de la présente Convention.

Article 3

Les Gouvernements contractants encourageront l'échange, entre les deux pays, de professeurs d'universités et d'autres membres du corps enseignant, de chercheurs scientifiques, d'artistes et d'intellectuels en général.

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1956, date de l'échange des instruments de ratification à La Paz, conformément à l'article 11.

Article 4

Each Contracting Government shall institute scholarships to enable its nationals to pursue or undertake studies and research work and to complete their training in the country of the other.

Article 5

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between academies and other cultural associations in the two countries for the purpose of mutual aid in literary, artistic, scientific and intellectual activities in general.

Article 6

The Contracting Governments shall agree upon the conditions for the mutual recognition of academic titles (intermediate and final) and their equivalents both for academic and scholarship purposes and — in cases to be determined — for professional purposes.

Article 7

Each Contracting Government shall attempt to make the culture of its country more widely known through the organization in the country of the other of lectures, concerts, artistic or other exhibitions or theatrical performances and in addition through films and radio.

Article 8

The Contracting Governments shall give every facility for the entry into their respective countries of books, periodicals, reviews, musical publications, artistic reproductions, gramophone records, films providing entertainment or dealing with past events, and educational, scientific and documentary films in general intended for educational and cultural institutes and bodies or for special film showings which have been authorized by the competent authorities in the two countries.

The Contracting Governments shall study all measures which may be taken to ensure that such books, periodicals, reviews, musical publications, artistic reproductions, gramophone records, films providing entertainment or dealing with past events, and educational, scientific and documentary films in general shall not be subject to higher taxes or duties than those applicable to corresponding national products.

Article 9

For the purpose of the application of this Agreement and with a view to making whatever proposals may be necessary to adapt this Agreement to the

Article 4

Les Gouvernements contractants créeront des bourses pour permettre à leurs ressortissants de poursuivre ou d'entreprendre des études et des recherches ou de se perfectionner dans l'autre pays.

Article 5

Les Gouvernements contractants favoriseront la coopération la plus étroite entre les académies ou autres associations culturelles des deux pays afin d'encourager l'assistance réciproque dans les domaines littéraire, artistique, scientifique et intellectuel en général.

Article 6

Les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les diplômes (intermédiaires ou finaux) obtenus dans l'un des pays seront reconnus et admis en équivalence dans l'autre pays soit pour y poursuivre des études universitaires ou scolaires, soit, dans certains cas déterminés, pour y exercer une profession donnée.

Article 7

Chacun des deux Gouvernements contractants s'efforcera de mieux faire connaître sa culture en organisant dans l'autre pays des conférences, des concerts, des expositions et des manifestations artistiques ou théâtrales, ainsi que des projections cinématographiques et des émissions radiophoniques.

Article 8

Les Gouvernements contractants accorderont toutes les facilités voulues pour l'importation de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, disques de phonographe, films artistiques, rétrospectifs, didactiques, scientifiques et documentaires en général, destinés aux instituts ou organismes de caractère éducatif ou culturel ou à des manifestations cinématographiques particulières autorisés par les autorités compétentes des deux pays.

Les Gouvernements contractants rechercheront les mesures à prendre pour que lesdits livres, revues, journaux, publications musicales, reproductions artistiques, disques de phonographe, films artistiques, rétrospectifs, didactiques, scientifiques et documentaires en général, ne soient pas soumis à des impôts, taxes ou droits plus élevés que ceux qui frappent les articles nationaux similaires.

Article 9

Une Commission mixte italo-bolivienne sera créée pour faciliter l'application de la présente Convention et formuler toutes les propositions voulues afin

further development of cultural relations between the two countries a Mixed Italo-Bolivian Commission shall be set up.

The Mixed Commission shall consist of two sections of three members each, one at La Paz and the other at Rome; the section in each country shall include as a member by right the diplomatic representative of the other country, and the other two members of each section shall be appointed by the Government of the country in which it sits.

The two sections shall sit permanently, but the Mixed Commission shall meet in plenary only when deemed necessary, in Italy and Bolivia alternately. Any plenary sessions that may be held shall be under the chairmanship of a seventh member representing the host Government.

The Commission and each of its sections may if necessary request the assistance of experts as technical advisers.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until one of the Contracting Governments denounces it. In that event this Agreement shall cease to have effect upon the expiry of six months reckoned from the date of the notice of denunciation.

Article 11

This Agreement shall be ratified at the earliest opportunity and shall enter into force at the time of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in the city of La Paz.

SIGNED in duplicate in Italian and Spanish, both texts being equally authentic, in the city of La Paz on the thirty-first day of January, nineteen hundred and fifty-three.

Luigi NARDI

Walter GUEVARA ARZE

d'adapter ladite Convention au développement des relations culturelles entre les deux pays.

Cette Commission comprendra deux sections composées chacune de trois membres et siégeant à La Paz et à Rome respectivement; le représentant diplomatique de l'autre pays sera membre de droit de la section et le Gouvernement du pays où elle aura son siège nommera les deux autres membres.

Les deux sections siégeront en permanence et la Commission plénière se réunira lorsqu'elle le jugera nécessaire, alternativement en Italie et en Bolivie. Les sessions plénières éventuelles seront présidées par un septième membre représentant le Gouvernement hôte.

En cas de besoin, la Commission et chacune des sections pourront s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

Article 10

La présente Convention est conclue sans limitation de durée et demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Gouvernements contractants. En pareil cas, elle cessera de produire ses effets six mois après notification de la dénonciation.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée dès que faire se pourra et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à La Paz.

FAIT en double exemplaire, dans les langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi, à La Paz, le trente et un janvier mil neuf cent cinquante-trois.

Luigi NARDI

Walter GUEVARA ARZE

No. 4080

ITALY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Protocol (with annexed lists and exchange of letters) of the
Italo-German Governmental Mixed Commission provided for by the Trade Agreement of 14 April 1954.
Signed at Rome, on 19 April 1956**

Official texts: Italian and German.

Registered by Italy on 19 November 1957.

ITALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Protocole (avec listes et échange de lettres annexés) établi
par la Commission mixte gouvernementale italo-alle-
mande créée en vertu de l'Accord commercial du
14 avril 1954. Signé à Rome, le 19 avril 1956**

Textes officiels italien et allemand.

Enregistré par l'Italie le 19 novembre 1957.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4080. PROCESSO VERBALE DELLA COMMISSIONE
MISTA GOVERNATIVA ITALO-TEDESCA DEL
19 APRILE 1956

La Commissione Mista Governativa costituita ai sensi dell'art. VIII dell'Accordo Commerciale tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federale di Germania del 14 aprile 1954, si è riunita a Roma dal 12 al 19 aprile 1956 per sottoporre ad un approfondito esame il complesso dei rapporti economici italo-tedeschi e l'esecuzione del vigente Accordo commerciale.

Le due Parti si sono dichiarate particolarmente soddisfatte del persistente favorevole sviluppo del reciproco scambio di merci e servizi ed hanno espresso il desiderio che nel comune interesse le relazioni economiche siano ulteriormente incrementate nel quadro della collaborazione economica europea.

La Commissione Mista governativa ha convenuto le seguenti intese addizionali all'Accordo commerciale tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federale di Germania del 14 aprile 1954 :

1) tenuto conto dei desideri espressi dalle due Delegazioni e delle ulteriori misure di liberazione adottate nel frattempo dalla Repubblica Federale di Germania nel quadro dell'O. E. C. E., le Liste A e B, allegati 1 e 2 dell'Accordo commerciale tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federale di Germania del 14 aprile 1954, sono state sostituite dalle Liste A e B allegate al presente Processo Verbale.

2) Non appena sarà stato constatato che il 90% del contingente concordato per l'importazione di fiori recisi italiani in Germania di 5,5 milioni di DM, previsto nella Lista « A », allegato 1 del presente Processo Verbale, è stato distribuito, le competenti Autorità tedesche provvederanno a mettere a disposizione ulteriori importi valutari nel quadro della procedura in vigore, semprechè la capacità di assorbimento del mercato tedesco lo consenta.

3) Il punto 14 del Protocollo Addizionale all'Accordo commerciale tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federale di Germania del 14 aprile 1954 sarà formulato come segue :

Comitati degli esperti. — Sono previsti Comitati Misti di esperti per i seguenti settori : frutta e ortaggi, vini, fiori recisi, patate novelle.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4080. PROTOKOLL DES DEUTSCH-ITALIENISCHEN
REGIERUNGSAUSSCHUSSES VOM 19. APRIL 1956

Der durch Artikel VIII des Handelsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik vom 14. April 1954 eingesetzte Gemischte Regierungsausschuss hat vom 12. bis 19. April 1956 in Rom getagt, um die Gesamtheit der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die Durchführung des geltenden Handelsabkommens einer eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Beide Teile haben sich besonders befriedigt über die anhaltend günstige Entwicklung des gegenseitigen Waren- und Dienstleistungsverkehrs ausgesprochen und den Wunsch nach einer im gegenseitigen Interesse liegenden weiteren Ausdehnung der Wirtschaftsbeziehungen im Rahmen der europäischen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zum Ausdruck gebracht.

Der Gemischte Regierungsausschuss hat folgende Zusatzvereinbarungen zum Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik vom 14. April 1954 getroffen :

1) Unter Berücksichtigung von beiden Delegationen vorgebrachter Wünsche und der in der Bundesrepublik in der Zwischenzeit erfolgten weiteren Aufhebung mengenmässiger Beschränkungen der Einfuhr im Rahmen des Europäischen Wirtschaftsraumes sind die Listen A und B, Anlagen I und 2 zum Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik vom 14. April 1954, durch die beiliegenden Listen A und B ersetzt worden.

2) Sobald die in Liste A, Anlage I zu diesem Protokoll, für die deutsche Einfuhr italienischer Schnittblumen vereinbarte Wertgrenze von 5,5 Mio DM in Höhe von 90% verteilt sein wird, werden die zuständigen deutschen Stellen weitere Beträge im Rahmen des laufenden Verfahrens zur Verfügung stellen, soweit es die Aufnahmefähigkeit des deutschen Marktes zulässt.

3) Ziffer 14 des Zusatzprotokolls (Anlage A zum Handelsabkommen vom 14. April 1954) zum Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik vom 14. April 1954 erhält folgende Fassung :

Sachverständigenausschüsse. Gemischte Sachverständigenausschüsse sind für folgende Gebiete vorgesehen : Obst und Gemüse, Wein, Schnittblumen und Frühkartoffeln.

I Comitati Misti degli esperti si riuniranno — in quanto debbono essere discusse questioni di loro competenza durante le trattative della Commissione Mista Governativa prevista dall'art. VIII dell'Accordo commerciale — insieme a tale Commissione ed in casi particolari, con il consenso dei due Presidenti della Commissione Mista Governativa, anche all'infuori della riunione della predetta Commissione.

Saranno chiamati a far parte dei Comitati degli esperti esclusivamente rappresentanti dei due Governi. Di caso in caso potranno essere chiamati a partecipare a tali riunioni esperti del settore economico espressamente vincolati al segreto d'ufficio.

Il presente Processo Verbale entra in vigore con effetto retroattivo dal 1° aprile 1956 ed ha la stessa validità dell'Accordo commerciale del 14 aprile 1954 tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federale di Germania.

FATTO a Roma il 19 aprile 1956 in quattro originali, di cui due in lingua tedesca e due in lingua italiana, facendo fede il testo in ciascuna delle due lingue.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
A. CATTANI

Per il Governo
della Repubblica Federale di Germania:
Dr. A. H. VAN SCHERPENBERG

ALLEGATO N. 1

LISTA « A »

IMPORTAZIONE DI PRODOTTI ITALIANI IN GERMANIA

<i>Numeri della statistica del commercio estero tedesco</i>	<i>Denominazione della merce</i>	<i>In 1.000 DM o in Fl.</i>
ex 070114	Patate primaticce	12.600
020610, 21, 29, 30, 95, 97, 160111, 19, 40, ex 160159, ex 90; 160211, 19, 41, 43, 44, 49, ex 59, ex 91, 92, ex 160299	Carni preparate	600
ex 020124, ex 28; 020511, 13	Lardo e pancetta	4.200
030211, 19, 92, ex 99; 160420, 51, 53, 54, 55, ex 59, 91, 92, 93, 94, 95, 99	Pesci soltanto salati, secchi e affumicati, preparazioni di pesci o conserve di pesci	2.100

Die Gemischten Sachverständigenausschüsse treten — soweit Fragen ihres Zuständigkeitsbereiches in Verhandlungen des Gemischten Regierungsausschusses im Sinne des Artikels VIII des Handelsabkommens behandelt werden sollen — mit diesem Ausschuss und in besonderen Fällen mit Zustimmung der beiden Vorsitzenden des Gemischten Regierungsausschusses auch ausserhalb der Tagung des letzteren zusammen.

Als Mitglieder der Sachverständigenausschüsse sollen ausschliesslich Vertreter der beiden Regierungen berufen werden. Von Fall zu Fall können in beiderseitigem Übereinkommen besonders verpflichtete Sachverständige der Wirtschaft zu den Besprechungen der Sachverständigenausschüsse hinzugezogen werden.

Dieses Protokoll tritt rückwirkend mit dem 1. April 1956 in Kraft und hat eine mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik vom 14. April 1954 gleichlaufende Gültigkeitsdauer.

GESCHEHEN zu Rom am 19. April 1956 in vier Ausfertigungen, davon je zwei in deutscher und italienischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. A. H. VAN SCHERPENBERG

Für die Regierung
der Italienischen Republik :
Attilio CATTANI

ANLAGE 1

LISTE A

EINFUHR ITALIENISCHER ERZEUGNISSE IN DEUTSCHLAND

<i>Nummern des deutschen Warenzeichnisses für die Aussenhandelsstatistik</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>in 1.000 DM bezw. hl</i>
aus 070114	Frühkartoffeln	12.600
020610, 21, 29, 30, 95, 96, 97, 160111, 19, 40, aus 160159, aus 90, 160211, 19, 41, 43, 44, 49, aus 59, aus 160291, 92, aus 160299	Fleischzubereitungen	800
aus 020124, aus 020128, 020511, 13	Bauch- und Rückenspeck	4.200
030211, 19, 92, aus 030299, 160420, 51, 53, 54, 55, aus 160459, 160491, 92, 93, 94, 95, 99	Fische, nur gesalzen, getrocknet oder geräuchert, Fisch- zubereitungen und Fischkonserven	2.100

Numeri della statistica del commercio estero tedesco	Denominazione della merce	In 1.000 DM o in Hl.
060121, 25, 61, 65; 060211, 31, 36, ex 39, 51, 59, 92, 96	Bulbi di fiori, tuberi, piante vive e radici.	420
060220	Vitigni	1.700
060311, 12, 19	Fiori recisi	5.500
060330, 50	Fiori e parti di piante per intreccio e ornamento essiccati.	1.000
070121, 22, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 33, 41, ex 49, 53, 55, 65, 66, 69, 71, 75, 81, 89, 95, 96, 99; 080611, 19, 31, 39; 080710, 20, 30, 40; 080810, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90	Ortaggi e frutta fresche	82.000
070340	Cetrioli in salamoia o altrimenti preparati	200
100655	Riso lavorato	6.300
070152; 120330, 40, 51, 59	Semi di fiori, di piante decorative, di ortaggi, di piante medicinali, odorose e di spezie, semi di piante foraggiere, cipolle da trapianto	3.400
—	Granoturco	p. m.
Diversi	Piante e parti di piante per uso industriale	400
Diversi	Antipasti	200
ex 130321, ex 25	Pectine di limone	400
170510, 90; 200410, 21, 29, 80, 90; ex 200550; ex 200619; ex 210710, ex 90	Frutta e parti di frutta candite, marmellate, polveri per gelati e altri prodotti dolciari (panettoni, amaretti e torroni)	3.400
190390	Paste alimentari	1.300
200159	Peperoni sottaceto	130
200713, 14, ex 19, 39, 51, 59, 70	Succhi di frutta e di ortaggi anche con aggiunta di zucchero, naturale e concentrati	1.800
220513, 15	Vini per la fabbricazione del vermut e dei vini spumanti .	Hl.225.000
220520, 50, 61, 69, 71, 75, 79, 81, 85, 89; 220691, 99	Vini da dessert, vino rosso da taglio, vini spumanti, altri vini	Hl.230.000 ¹
220611, 19	Vermut	Hl. 20.000 ²
220952, 53, 55, 57, 62, 63, 65, 67, 72, 73, 75, 77, 91, 99	Bevande alcoliche	420
ex 210410, ex 90	Condimenti a base di pomodoro con aggiunta di olio, spezie e aromatizzanti.	420
Diversi	Prodotti diversi dell'agricoltura e dell'industria alimentare	4.200
289320	Carburo di silicio (carburundum).	100
320700	Coloranti organici sintetici.	630
ex 330610, ex 20, ex 30, ex 40; ex 50, ex 90	Profumi e cosmetici.	300

¹ Di cui non più del 5% di vini bianchi.

² Il relativo stanziamento verrà effettuato secondo particolari disposizioni concordate fra i due Governi.

<i>Nummern des deutschen Warenzeichnisses für die Aussenhandelsstatistik</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>in 1.000 DM bezw. hl</i>
060121, 25, 61, 65, 060211, 31, 36, aus 060239, 060251, 59, 92, 96	Blumenbulben und Knollen, lebende Pflanzen und Wur- zeln	420
060220	Reben, auch veredelt	1.700
060311, 12, 19	Schnittblumen	5.500
060330, 50	Blumen und Pflanzenteile zu Binde- und Zierzwecken, getrocknet	1.000
070121, 22, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 33, 41, aus 070149, 070153, 55, 65, 66, 69, 71, 75, 81, 89, 95, 96, 99, 080611, 19, 31, 39, 080710, 20, 30, 40, 080810, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90	Gemüse und Obst, frisch	82.000
070340	Gurken in Salzlake oder anderweit haltbar gemacht.	200
100655	Reis, bearbeitet	6.300
120330, 40, 51, 59, 070152	Samen von Blumen, Zierpflanzen, Gemüse, Heil-, Duft- und Gewürzpflanzen, Forstsämereien, Steckzwiebeln	3.400
—	Mais	p. m.
Verschiedene	Pflanzen und Pflanzenteile zum Gewerbegebrauch	400
Verschiedene	Vorgerichte	200
aus 130321, aus 130325	Zitronenpektin	400
170510, 90, 200410, 21, 29, 80, 90, aus 200550, aus 200619, aus 210710, aus 90	Kandierte Früchte, Fruchtteile, Fruchtpasten mit Zucker- zusatz, Eispulver und andere Süßwaren (Panettoni, Amaretti und Torroni)	3.400
190390	Teigwaren	1.300
200159	Pfefferschotten in Essig.	130
200713, 14, aus 200719, 200739, 51, 59, 70	Frucht- und Gemüsesäfte auch mit Zuckerzusatz.	1.800
220513, 15	Wein zur Herstellung von Wermutwein und Schaumwein hl 225.000	
220520, 50, 61, 69, 71, 75, 79, 81, 85, 89, 220691, 99	Dessertwein, Verschnittrotwein, Schaumwein und anderer Wein	hl 230.000*
220611, 19	Wermutwein	hl 20.000
220952, 53, 55, 57, 62, 63, 65, 67, 72, 73, 75, 77, 91, 99	Spirituosen	420
aus 210410, aus 90	Zubereitungen auf der Grundlage von Tomaten, Öl und Gewürzen	420
Verschiedene	Verschiedene Erzeugnisse der Landwirtschaft und der Lebensmittelindustrie	4.200
289320	Siliziumcarbid (Karbon)	100
320700	Organische synthetische Farbstoffe	630
aus 330610, aus 20, aus 30, aus 40, aus 50, aus 90, (soweit nicht liberali- siert)	Parfums und kosmetische Artikel.	300

* Davon höchstens 5% Weisswein

<i>Numeri della statistica del commercio estero tedesco</i>	<i>Denominazione della merce</i>	<i>In 1.000 DM o in Fl.</i>
360200; 360400	Detosatori da miniera e inneschi elettrici	200
Diversi	Altri prodotti chimici	850
400710	Filo elastico nudo	150
400950; 401051, 53	Lavori di gomma	400
401115, 17, 30	Copertoni e pneumatici	1.300
410211 bis 50; 410380, 410480	Pelli conciate senza pelo	800
480173, 85	Carte e cartoni	800
ex 510729, ex 69; ex 511011, ex 15, 90	Filati di lana o di altri peli animali condizionati per la vendita al minuto	1.300
550810, 90	Tessuti di cotone per tendaggi Dreher	200
ex 560611, 15, 50; ex 590695	Filati, cordami e spaghi di canapa	3.600
580810 bis 90; 580921 bis 29	Tulli, nastri e passamanerie	200
ex 691291, 95	Maiolica	800
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95; 701535	Lavori di vetro e di cristallo	1.300
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95	Vetriere artistiche	600
Diversi	Prodotti dell'artigianato	4.200
Diversi	Altre merci	8.400

ALLEGATO N. 2

LISTA « B »

IMPORTAZIONE DI PRODOTTI TEDESCHI IN ITALIA

<i>N.º della tariffa doganale italiana</i>	<i>Merce</i>	<i>In 1.000 Lit.</i>
197	Vino	31.000
200, ex 202	Bevande alcoliche	31.000
394	Antibiotici a base di penicillina iniettabile	p. m.
870 c	Gioielleria di oro e platino	62.000
Diversi	Lavori di oro	50.000
1097 a, ex f	Macchine tipografiche a pressione di piano e loro parti	60.000
1097 ex b, ex f	Macchine tipografiche pianocilindriche oltre il formato carta 90 × 130 e loro parti	75.000
1097 b, ex f	Altre macchine tipografiche pianocilindriche e loro parti	100.000
1097 ex d 1, ex f	Rotative offset oltre il formato carta 100 × 140 e loro parti	63.000
1097 ex d 1, ex f	Altre macchine rotative offset	100.000
1097 d 2, ex f	Offset piane e offset per litografia su latta e loro parti	156.000
1097 ex e, ex f	Rotative rotocalco da foglio e loro parti	125.000

<i>Nummern des deutschen Warenverzeichnisses für die Aussenhandelsstatistik</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>in 1.000 DM bezw. hl</i>
360200, 360400	Sprengkörper für Bergwerke und elektrische Sprengkapseln	200
Verschiedene	Andere chemische Erzeugnisse.	850
400710	Gummifäden, roh	150
400950, 401051, 53	Gummiwaren	400
401115, 17, 30	Laufdecken und Bereifungen.	1.300
410211 bis 50, 410380, 410480	Leder aller Art.	800
480173, 85	Papier und Pappen	800
aus 510729, aus 510769, aus 511011, aus 19, 511090	Handstrickgarne aus Wolle und Tierhaaren	1.300
550810, 90	Drehergewebe aus Baumwolle	200
aus 560611, 560615, 50, aus 590695	Hanfgarn, Hanfkordel, Bindfäden aus Hanf	3.600
580810 bis 90, 580921 bis 29	Tüll- und Netzstoffe	200
691291, 95	Majolika	800
aus 701341, aus 45, aus 61, aus 91, aus 95, 701535	Glas- und Kristallglaswaren	1.300
aus 701341, aus 45, aus 61, aus 91, aus 95	Kunstglaswaren	600
Verschiedene	Kunstgewerbliche Erzeugnisse	4.200
Verschiedene	Verschiedene Waren	8.400

ANLAGE 2

LISTE B

EINFUHR DEUTSCHER ERZEUGNISSE IN ITALIEN

<i>Nummern des italienischen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>in 1.000 Lire</i>
197	Wein	31.000
200, aus 202	Spirituosen	31.000
394	Antibiotika, Penicillin injizierbar enthaltend	p. m.
870 c	Schmuckwaren aus Gold und Platin	62.000
Verschiedene	Waren aus Gold	50.000
1097 a, aus f	Tiegelbuchdruckmaschinen, und Teile	60.000
1097 aus b, aus f	Zylinderbuchdruckmaschinen mit einer Bogengrösse über 90 × 130, und Teile	75.000
1097 b, aus f	Andere Zylinderbuchdruckmaschinen, und Teile	100.000
1097 aus d 1, aus f	Offsetrotationsdruckmaschinen mit einer Bogengrösse über 100 × 140, und Teile	63.000
1097 aus d 1, aus f	Andere Offsetrotationsdruckmaschinen	100.000
1097 d 2, aus f	Offsetflachdruckmaschinen und Blechoffsetdruckmaschi- nen, und Teile	156.000
1097 aus e, aus f	Bogentiefdruckmaschinen, und Teile	125.000

<i>N.º della tariffa doganale italiana</i>	<i>Merce</i>	<i>In 1.000 Lit.</i>
1097 <i>ex e, ex f</i>	Altre macchine da stampa e loro parti dei tipi e delle categorie sottoindicate :	
	— macchine combinate da stampa per carte valori e banconote	} 150.000
	— macchine da stampa all'anilina a più colori	
	— macchine combinate all'anilina e rotocalco per involti	
	— macchine per confezione e stampa di buste da rotolo	
	— macchine per la stampa di interni di buste finite e semplicemente tagliate	
	— macchine per la stampa di materiali diversi dalla carta e dal cellophan	
	— rigatrici	
1219	Autocarri attrezzati con officine meccaniche per riparazioni	19.000
1219 <i>a 2 gamma</i>	Autoveicoli completi per il trasporto di persone, comprese le vetture miste	1.400.000
1219 <i>b 2</i>	Carrelli per il trasporto di merci, azionati da motori elettrici e muniti di dispositivo per il sollevamento della loro piattaforma di carico	47.000
1227 <i>ex b</i>	Parti staccate e pezzi di ricambio per motociclette	25.000

<i>Nummern des italienischen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>in 1.000 Lire</i>
1097 aus e, aus f	Andere Druckmaschinen der unten genannten Typen und Kategorien, sowie deren Teile :	
	— Kombinierte Druckmaschinen für Wertpapiere und Banknoten	} 150.000
	— Mehrfarben- und Anilindruckmaschinen	
	— Kombinierte Anilin-Tiefdruckmaschinen für Verpackungen	
	— Rollen-, Kouvert- und Umschlagmaschinen.	
	— Maschinen für den Innendruck von Briefumschlägen, einfach zugeschnittene Blätter.	
	— Maschinen zum Bedrucken von sonstigen, nicht zu Papier oder Zellophan gehörigen Materialien	
	— Liniermaschinen	
1219	Werkstattkraftwagen	19.000
1219 a 2 gamma	Kraftfahrzeuge, vollständig, zur Beförderung von Personen einschliesslich der kombinierten Wagen für Personen und Warenbeförderung	1.400.000
1219 b 2	Warenstapler, elektrisch betrieben	47.000
1227 aus b	Einzelteile und Ersatzteile für Motorräder.	25.000

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 3

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Con riferimento alle conversazioni che hanno condotto in data odierna alla conclusione del Processo Verbale, ho l'onore di confermarLe che siamo d'accordo su quanto segue :

Le licenze di importazione che saranno rilasciate dalle competenti Autorità italiane, in base al Processo Verbale della Commissione Mista italo-tedesca firmato in data odierna, per autoveicoli avranno una validità di almeno sei mesi.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Germanica
Ministerialdirektor Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 3

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, den 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Unter Bezugnahme auf die Besprechungen, die zum Abschluss des heute unterzeichneten Protokolls geführt haben, beehre ich mich, Ihnen unser Übereinkommen wie folgt zu bestätigen :

Die von den zuständigen italienischen Behörden auf Grund des heute unterzeichneten Protokolls des deutsch-italienischen Regierungsausschusses zu erteilenden Einfuhrlicenzen für Kraftfahrzeuge werden eine Gültigkeitsdauer von mindestens 6 Monaten haben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 4

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, den 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Unter Bezugnahme auf die Besprechungen, die zum Abschluss des heute unterzeichneten Protokolls geführt haben, beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass die zuständigen deutschen Behörden nach Erschöpfung der in Liste A, Anlage 1 zu diesem Protokoll, festgelegten Wertgrenzen für Bauch- und Rückenspeck sowie Teigwaren Ihrem Wunsche entsprechend die Eröffnung weiterer Einfuhrmöglichkeiten wohlwollend prüfen werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

IV

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 4

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Le comunico di avere ricevuto la Sua lettera del seguente contenuto :

« Con riferimento alle conversazioni che hanno condotto alla conclusione del Processo Verbale firmato in data odierna, ho l'onore di confermarLe che, aderendo al Suo desiderio, le competenti Autorità tedesche, al momento in cui risulteranno esauriti i contingenti della Lista A, allegato 1 del presente Processo Verbale, fissati per « lardo e pancetta » e « paste alimentari », esamineranno benevolmente la possibilità di accordare ulteriori permessi di importazione ».

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Germanica
Ministerialdirektor Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

V

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 5

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Nel corso delle conversazioni che hanno condotto in data odierna al Processo Verbale di Commissione Mista, ho avuto occasione di richiamare la Sua attenzione sul pregiudizio che è derivato nello scorso anno alla esportazione italiana verso la Germania di patate primaticcie, sia per effetto dell'insufficiente e tardiva applicazione della clausola di miglioramento prevista al punto 7 del Protocollo Addizionale all'Accordo commerciale del 14 aprile 1954, sia in rapporto al limitato periodo di tempo entro il quale l'esportazione italiana è stata ammessa in Germania.

Alla richiesta italiana di effettuare un approfondito esame della situazione che porti ad un miglioramento di fronte all'anno scorso, Ella mi ha dichiarato che, non potendosi disporre attualmente e fino alla terza decade di maggio di elementi di giudizio sull'andamento della campagna di produzione di patate in Germania, la Delegazione tedesca non è in grado di prendere per il momento alcuna decisione in merito.

In relazione a quanto sopra esposto, mi permetto prospettare la necessità che entro il 21 maggio p. v. un Comitato Misto di esperti dei due Paesi si riunisca a Bonn per stabilire un più sollecito funzionamento della clausola di miglioramento e per decidere in merito alla data di chiusura delle importazioni di patate in Germania.

Nel pregarLa Signor Presidente, di volermi confermare il Suo accordo su quanto precede, voglia gradire i sensi della mia più alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Germanica
Ministerialdirektor Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

VI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 5

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage folgenden Wortlauts zu bestätigen :

„Im Verlaufe der Besprechungen, die zum Abschluß des heute unterzeichneten Protokolls des deutsch-italienischen Regierungsausschusses geführt haben, habe ich Gelegenheit genommen, Ihre Aufmerksamkeit auf gewisse Schwierig-

keiten zu lenken, die im vergangenen Jahre für die italienische Ausfuhr von Frühkartoffeln nach der Bundesrepublik Deutschland aufgetreten sind. Diese Schwierigkeiten sind teils auf die ungenügende und verspätete Anwendung der in Ziffer 7 des Zusatzprotokolls zum Handelsabkommen vom 14. April 1954 vorgesehenen Besserungsklausel, teils auf den begrenzten Zeitraum zurückzuführen, in welchem die italienische Einfuhr in der Bundesrepublik Deutschland zugelassen ist. Zu dem italienischen Wunsch, eine eingehende Prüfung dieses Fragenkomplexes mit dem Ziele einer Verbesserung gegenüber dem Vorjahre herbeizuführen, haben Sie erklärt, daß erst in der letzten Dekade des Monats Mai ein Überblick über den Ernteverlauf für Frühkartoffeln in der Bundesrepublik möglich sei, und daß daher die Deutsche Delegation im gegenwärtigen Zeitpunkt keine Entscheidung treffen könne.

Ich möchte daher die Notwendigkeit unterstreichen, daß der durch Ziffer 3 des heute unterzeichneten Protokolls eingesetzte Sachverständigenausschuß für Frühkartoffeln noch vor dem 21. Mai d.J. in Bonn zusammentritt, um eine beschleunigte Anwendung der Besserungsklausel festzulegen und Entscheidungen über den Termin der Sperre für die Einfuhr von Frühkartoffeln in der Bundesrepublik Deutschland zu treffen.

Ich wäre Ihnen, Herr Vorsitzender, dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem mitteilen könnten.“

Ich darf Ihnen mein Einverständnis für den Zusammentritt des von uns eingesetzten Sachverständigenausschusses für Frühkartoffeln bestätigen, der die Möglichkeiten für weitere Einfuhren italienischer Frühkartoffeln und für eine Verschiebung des gegenwärtig festgesetzten Termins der letzten Abfertigung 10. Juni erörtern soll.

Ich hatte schon Gelegenheit darauf hinzuweisen, daß mir aus den Ihnen im einzelnen dargelegten Gründen eine Behandlung dieser Fragen nicht vor dem 25. Mai zweckmäßig erscheint und darf daher eine entsprechende Verschiebung des von Ihnen vorgesehenen Termins vorschlagen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

VII

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 6

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Nel quadro delle conversazioni che hanno portato alla conclusione in data odierna del Processo Verbale della Commissione Mista italo-tedesca, ho colto l'occasione per richiamare la Sua attenzione su determinate difficoltà sorte a seguito di contestazioni nei

confronti di vini importati dall'Italia da parte di Istituti di analisi della Repubblica Federale.

Allo scopo di eliminare dette difficoltà e nell'attesa che l'Accordo sull'analisi e la vigilanza dei vini del 14 aprile 1954 sia ratificato dagli organi legislativi della Repubblica Federale, da parte italiana viene proposto che venga data la possibilità ad esperti nominati dal Governo italiano di prendere parte ad un nuovo esame delle singole partite contestate presso i competenti laboratori di analisi tedeschi.

Le sarò grato, se vorrà comunicarmi, al più presto, l'accordo delle competenti Autorità tedesche.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Tedesca
Sig. Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

VIII

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 6

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage folgenden Wortlauts zu bestätigen :

„Im Rahmen der Besprechungen, die zum Abschluß des heute unterzeichneten Protokolls des deutsch-italienischen Regierungsausschusses geführt haben, habe ich Gelegenheit genommen, Ihre Aufmerksamkeit auf gewisse Schwierigkeiten zu lenken, die sich im Zusammenhang mit den Beanstandungen durch die Untersuchungsanstalten in der Bundesrepublik von aus Italien eingeführten Weinen ergeben haben.

Zur Beseitigung dieser Schwierigkeiten und in Erwartung, daß das Abkommen über Untersuchung und Überwachung von Wein vom 14. April 1954 von den gesetzgeberischen Körperschaften in der Bundesrepublik ratifiziert wird, schlägt die italienische Seite vor, daß von der italienischen Regierung zu benennenden Sachverständigen Gelegenheit geboten wird, an einer Neuuntersuchung der beanstandeten Sendungen bei den zuständigen deutschen Untersuchungsanstalten teilzunehmen.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir baldmöglichst das Einverständnis der zuständigen deutschen Behörden mitteilen könnten.“

Ich bin gerne bereit, Ihren vorstehenden Vorschlag den zuständigen deutschen Stellen zu einer wohlwollenden Prüfung zu unterbreiten. Ich möchte jedoch nicht

verfehlen, darauf hinzuweisen, daß sich unter Umständen in der Bundesrepublik Deutschland verfassungsrechtliche Schwierigkeiten ergeben könnten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

IX

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 7

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, den 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Im Verlaufe der Besprechungen der heute abgeschlossenen Tagung des deutsch-italienischen Regierungsausschusses habe ich Gelegenheit genommen, auf die in zunehmendem Maße durch die Zollwertbemessung und durch das Zollwertverfahren in Italien aufgetretenen Schwierigkeiten hinzuweisen, die zu einer ernsthaften Beeinträchtigung der deutschen Einfuhr nach Italien geführt haben.

Wir sind übereingekommen, daß die der Bundesregierung bekannten Fälle von den zuständigen deutschen und italienischen Behörden laufend einer gemeinsamen Prüfung unterzogen werden sollen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

X

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 7

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, del seguente tenore :

« Nel corso delle conversazioni della Commissione Mista italo-tedesca che hanno avuto termine in data odierna, ho colto l'occasione per richiamare la Sua attenzione sulle crescenti difficoltà derivanti dalle procedure in atto in Italia per l'accertamento del valore delle merci ai fini dell'applicazione dei dazi doganali, che hanno seriamente intralciato l'importazione di prodotti tedeschi in Italia.

Abbiamo convenuto che i casi noti al Governo Federale saranno sottoposti di volta in volta all'esame delle competenti Autorità tedesche ed italiane.

Le sarò grato se Ella vorrà confermarmi il Suo accordo su quanto precede ».

Ho l'onore di confermarLe l'accordo del Governo italiano sul contenuto di tale lettera.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Tedesca
Sig. Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

XI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 8

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Rom, den 19. April 1956

Herr Vorsitzender,

Anlässlich der deutsch-italienischen Verhandlungen bei der Internationalen Zollkonferenz 1956 in Genf hat die Italienische Delegation vorgeschlagen, einzelne von deutscher Seite vorgebracht Wünsche im Rahmen des Regierungsausschusses behandeln zu lassen. Unter Bezugnahme auf unsere diesbezüglichen Besprechungen darf ich unser Übereinkommen wie folgt bestätigen :

- 1) Der deutscherseits vorgebrachten Forderung auf Bindung der Vertragszollsätze bei den Positionen des italienischen Zolltarifs 200 *a* und 200 *d* für deutschen Weinbrand bzw. deutschen Kirsch wird durch einen bei den zurzeit geführten Zollverhandlungen in Genf vorzunehmenden Briefwechsel entsprochen werden.
Es besteht Einverständnis, daß das Zugeständnis für deutschen Weinbrand nur bei Erfüllung der von den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen festgelegten Voraussetzungen und innerhalb des von diesen gleichfalls vorgesehenen Kontingentes gewährt wird.
- 2) Die Besprechungen über die deutsche Forderung auf Freistellung der Einfuhr deutscher Filme, die in Italien in der Originalfassung (nicht synchronisiert) vorgeführt werden, von Zöllen und sonstigen Grenzabgaben sollen bei den zurzeit in Genf geführten Verhandlungen fortgeführt werden. Die Italienische Delegation für die Internationale Zollkonferenz 1956 wird hierzu von der Italienischen Regierung ermächtigt werden.
- 3) Die Italienische Delegation hat ihr grundsätzliches Einverständnis gegenüber dem deutschen Wunsch, belichtete photographische Filme, die zur kostenlosen Entwicklung in das Ausland geschickt werden, zur Ausfuhr und Einfuhr mit der Briefpost zuzulassen, mitgeteilt. Die Italienische Delegation hat ferner zum Ausdruck gebracht, daß eine endgültige Regelung auf der Grundlage der allgemeinen technischen Bestimmungen getroffen werden wird, welche für die Neuordnung des Briefpostversand-Verfahrens in Übereinstimmung mit den zuständigen Behörden vorgesehen sind.
- 4) In der Frage der zweimaligen Erhebung der Umsatzsteuer bei der Einfuhr von Messsgütern wird die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Sachverhalt im einzelnen darlegen. Ich wäre dankbar, wenn dann von den zuständigen italienischen Stellen eine authentische Interpretation zu den einschlägigen italienischen gesetzlichen Bestimmungen gegeben werden könnte.
- 5) Zu dem von der italienischen Delegation vorgebrachten Wunsch, die in der Bundesrepublik Deutschland eingeführten italienischen moussierenden Weine nicht als

Schaumwein, sondern als anderen Wein einzutarifieren, wurde von der Deutschen Delegation darauf hingewiesen, daß dies praktisch eine Zollermäßigung im eigentlichen Sinne bedeuten würde; zuständig hierfür seien die zurzeit in Genf geführten Verhandlungen, im Rahmen derer diese Frage geprüft werden könnte.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A. H. VAN SCHERPENBERG

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation
Herrn Botschafter Attilio Cattani
Rom

XII

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO N. 8

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 19 aprile 1956

Signor Presidente,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, del seguente tenore :

« In occasione delle trattative italo-tedesche alla Conferenza Internazionale Tariffaria 1956 nel quadro del G. A. T. T. la Delegazione Italiana ha proposto che alcune richieste avanzate da parte tedesca vengano trattate in sede di questa Commissione.

In riferimento alle conversazioni che hanno avuto luogo al riguardo, mi permetto di confermare il nostro accordo su quanto segue :

- 1) la richiesta avanzata da parte tedesca per l'estensione all'acquavite di vino e al « Kirsch » di produzione tedesca, dei dazi convenzionali previsti per la posizione della tariffa doganale italiana « 200-a » e « 200-d » rispettivamente, sarà accolta, e potrà essere risolta in sede delle trattative tariffarie che hanno attualmente luogo a Ginevra. Per quanto riguarda l'acquavite di vino, resta inteso che la concessione del dazio ridotto verrà attuata con l'osservanza delle condizioni ed entro i limiti del contingente fissati dalla legge;
- 2) le conversazioni in merito alla richiesta tedesca per l'importazione in esenzione di dazio e di altri diritti di confine dei films tedeschi destinati ad essere proiettati in Italia in edizione originale (non sincronizzati), saranno proseguite in sede delle trattative tariffarie attualmente in corso a Ginevra. La Delegazione italiana presso la Conferenza tariffaria sarà autorizzata dal Governo italiano a trattare quanto sopra;
- 3) la Delegazione italiana ha comunicato di aderire, in linea di massima, alla richiesta tedesca acchè sia ammessa l'esportazione e l'importazione di pellicole fotografiche impressionate che vengono inviate all'estero o che provengono dall'estero

col sistema della « posta-lettera » per essere gratuitamente sviluppate. La Delegazione italiana ha comunicato che la questione sarà definitivamente regolata in base alle norme generali che, sul piano tecnico, verranno emanate per la revisione del sistema degli invii per « posta-lettera », d'accordo con le Autorità postali;

- 4) sulla questione della doppia percezione dell'I.G.E. alla importazione di merci destinate alle Fiere, l'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania presenterà un esposto generale della questione. Sarò grato se poi, da parte dei competenti Uffici italiani, potrà essere data una interpretazione delle rispettive disposizioni legislative italiane;
- 5) quanto alla richiesta italiana mirante ad ottenere che i vini frizzanti esportati in Germania vengano classificati come vini comuni, anzichè come vini spumanti, da parte tedesca è stato fatto presente che l'accoglimento di essa rappresenterebbe una vera e propria concessione tariffaria; pertanto, la richiesta medesima potrà essere esaminata nel corso delle trattative tariffarie che si tengono a Ginevra in sede G. A. T. T. ».

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

CATTANI

Al Presidente della Delegazione Tedesca
Sig. Dr. A. H. van Scherpenberg
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4080. PROTOCOL¹ OF THE ITALO-GERMAN GOVERNMENTAL MIXED COMMISSION PROVIDED FOR BY THE TRADE AGREEMENT OF 14 APRIL 1954. SIGNED AT ROME, ON 19 APRIL 1956

The Governmental Mixed Commission established under article VIII of the Trade Agreement of 14 April 1954 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal Republic of Germany met at Rome from 12 to 19 April 1956 in order to make a thorough examination of the whole range of Italo-German economic relations and the application of the Trade Agreement in force.

The two Parties expressed particular satisfaction at the consistently favourable development of the mutual exchange of goods and services, and the desire for a further expansion of economic relations, in the mutual interest, within the framework of European economic co-operation.

The Governmental Mixed Commission concluded the following additional agreements to the Trade Agreement of 14 April 1954 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal Republic of Germany :

(1) In view of the wishes expressed by the two delegations and the further liberalization measures adopted in the meantime by the Federal Republic of Germany under the auspices of OEEC, lists A and B, annexes I and 2 to the Trade Agreement of 14 April 1954 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, have been replaced by lists A² and B³ annexed to this Protocol.

(2) As soon as 90 per cent of the agreed quota of 5.5 million DM specified in list A, annex I to this Protocol, for the importation of Italian cut flowers into Germany shall have been distributed, the competent German authorities shall arrange to make additional currency available in accordance with the current procedure, in so far as the absorptive capacity of the German market will allow.

(3) Paragraph 14 of the Additional Protocol to the Trade Agreement of 14 April 1954 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal Republic of Germany shall read as follows :

¹ Came into force on 19 April 1956 by signature, with retroactive effect from 1 April 1956, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of the Protocol.

² See p. 218 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4080. PROTOCOLE¹ ÉTABLI PAR LA COMMISSION MIXTE GOUVERNEMENTALE ITALO-ALLEMANDE CRÉÉE EN VERTU DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 14 AVRIL 1954. SIGNÉ À ROME, LE 19 AVRIL 1956

La Commission mixte gouvernementale italo-allemande établie en vertu de l'article VIII de l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en date du 14 avril 1954, s'est réunie à Rome du 12 au 19 avril 1956 pour procéder à un examen approfondi de l'ensemble des rapports économiques entre l'Italie et l'Allemagne et de l'exécution de l'Accord commercial en vigueur.

Les deux Parties se sont déclarées particulièrement satisfaites du développement constant et satisfaisant des échanges de marchandises et de services entre les deux pays et elles ont exprimé le désir que, dans leur intérêt commun, leurs relations économiques soient rendues plus étroites encore dans le cadre de la collaboration économique européenne.

La Commission gouvernementale mixte a convenu des dispositions suivantes, qui complètent l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne le 14 avril 1954 :

1. Vu le désir exprimé par les deux délégations et compte tenu des nouvelles mesures de libération prises depuis lors par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de l'OECE, les listes A et B qui sont reproduites aux annexes 1 et 2 de l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne, le 14 avril 1954, sont remplacées par les listes A² et B³ annexées au présent Protocole.

2. Dès que 90 pour 100 du contingent de 5,5 millions de marks convenu pour l'importation en Allemagne de fleurs coupées italiennes (liste A, annexe n° 1 du présent Protocole) auront été répartis, les autorités allemandes compétentes mettront à la disposition du Gouvernement italien des contingents supplémentaires suivant la procédure en vigueur, dans la mesure où la capacité d'absorption du marché allemand le permettra.

3. L'article 14 du Protocole additionnel à l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne, le 14 avril 1954, sera rédigé comme suit :

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1956 par signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1956, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe du Protocole.

² Voir p. 219 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Committees of Experts. There shall be Mixed Committees of Experts for the following sections : fruit and vegetables, wines, cut flowers, and early potatoes.

The Mixed Committees of Experts shall meet together with the Governmental Mixed Commission provided for by article VIII of the Trade Agreement when questions within their competence are to be discussed during the Commission's proceedings and, in particular cases, with the consent of both Chairmen of the Governmental Mixed Commission, outside the meetings of the said Commission.

Only representatives of the two Governments shall be called upon to serve on the Committees of Experts. Economic experts, expressly sworn to secrecy, may from time to time be called upon to take part in the meetings of the said Committees.

This Protocol shall enter into force with retroactive effect from 1 April 1956 and shall remain in force for the same period as the Trade Agreement of 14 April 1954 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal Republic of Germany.

DONE at Rome, on 19 April 1956, in four copies, two in the German and two in the Italian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Italian Republic :
A. CATTANI

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEX No. 1

LIST A

IMPORTATION OF ITALIAN PRODUCTS INTO GERMANY

<i>German foreign trade statistical number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>In thousands of DM or in hectolitres</i>
ex 070114	Early potatoes	12,600
020610, 21, 29, 30, 95, 97, 160111 19, 40, ex 160159, ex 90; 160211, 19, 41, 43, 44, 49, ex 59, ex 91, 92, ex 160299	Meat preparations	600
ex 020124, ex 28; 020511, 13	Unrendered lard and streaky bacon.	4,200
030211, 19, 92, ex 99; 160420, 51, 53, 54, 55, ex 59, 91, 92, 93, 94, 95, 99	Fish, salted, dried and smoked only, fish preparations or canned fish	2,100

Comités d'experts. — Des comités d'experts seront constitués pour les secteurs suivants : fruits et légumes, vins, fleurs coupées, pommes de terre nouvelles.

Les comités d'experts se réuniront chaque fois que devront être examinées des questions relevant de leur compétence au cours des sessions de la Commission gouvernementale mixte prévue à l'article VIII de l'Accord commercial et en même temps que ladite Commission; ils pourront également se réunir, à titre exceptionnel, dans des cas particuliers, avec l'accord des deux Présidents de la Commission gouvernementale mixte, même en dehors des sessions de ladite Commission.

Seuls des représentants des deux Gouvernements pourront être appelés à faire partie des comités d'experts. De temps à autre, des experts des questions économiques pourront être appelés à participer aux travaux des comités, avec l'accord des deux parties; ils seront tenus d'observer le secret.

Le présent Protocole entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1956 et il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord commercial du 14 avril 1954 conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne.

FAIT à Rome, le 19 avril 1956, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue italienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Attilio CATTANI

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:
Dr A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEXE N° 1

LISTE A

IMPORTATIONS DE PRODUITS ITALIENS EN ALLEMAGNE

<i>Position dans la statistique du commerce extérieur de l'Allemagne</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>En milliers de marks ou en hectolitres</i>
ex 070114	Pommes de terre nouvelles	12.600
020610, 21, 29, 30, 95, 96, 97, 160111, 19, 40, ex 160159, ex 90, 160211, 19, 41, 43, 44, 49, ex 59, ex 160291, 92, ex 160299	Viandes préparées	600
ex 020124, ex 28; 020511, 13	Lard gras et lard de poitrine	4.200
030211, 19, 92, ex 030299, 160420, 51, 53, 54, 55, ex 160459, 160491, 92, 93, 94, 95, 99	Poissons, mais seulement salés, séchés et fumés; prépara- tions à base de poisson ou conserves de poisson . . .	2.100

German foreign trade statistical number	Description of goods	In thousands of DM or in hectolitres
060121, 25, 61, 65; 060211, 31, 36, ex 39, 51, 59, 92, 96	Flower bulbs, tubers, live plants and roots	420
060220	Vines	1,700
060311, 12, 19	Cut flowers	5,500
060330, 50	Flowers and parts of plants for wreaths and decoration, dried	1,000
070121, 22, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 33, 41, ex 49, 53, 55, 65, 66, 69, 71, 75, 81, 89, 95, 96, 99; 080611, 19, 31, 39; 080710, 20, 30, 40; 080810, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90	Vegetables and fruit, fresh.	82,000
070340	Gherkins, pickled or otherwise preserved	200
100655	Rice, processed	6,300
070152; 120330, 40, 51, 59	Seeds of flowers, ornamental plants, vegetables, medici- nal, perfume, spice and fodder plants, bulbs for trans- planting	3,400
—	Maize	p. m.
Various	Plants and parts of plants for industrial use	400
Various	Hors-d'œuvres	200
ex 130321, ex 25	Lemon pectin	400
170510, 90; 200410, 21, 29, 80, 90; ex 200550; ex 200619; ex 210710, ex 90	Candied fruits and parts of fruits, preserves, ice cream powders and other confectionery (<i>panettoni</i> , macaroons and <i>torroni</i>)	3,400
190390	Alimentary pastes	1,300
200159	Pickled peppers	130
200713, 14, ex 19, 39, 51, 59, 70	Natural and concentrated fruit and vegetable juices, including those with sugar added.	1,800
220513, 15	Wines for the manufacture of vermouth and sparkling wines	225,000 hl
220520, 50, 61, 69, 71, 75, 79, 81, 85, 89; 220691, 99	Dessert wines, red wine for blending, sparkling wines, other wines	230,000 hl ¹
220611, 19	Vermouth	20,000 hl ²
220952, 53, 55, 57, 62, 63, 65, 67, 72, 73, 75, 77, 91, 99	Spirits	420
ex 210410, ex 90	Sauces made from tomato with oil, spices and flavouring matter added	420
Various	Miscellaneous agricultural and food products.	4,200
289320	Silicon carbide (<i>carborundum</i>)	100
320700	Dyes, synthetic organic	630
ex 330610, ex 20, ex 30, ex 40; ex 50, ex 90	Perfumes and cosmetics.	300
360200; 360400	Detonators, mining, and primers, electrical.	200

¹ Not to include more than 5 per cent white wines.

² The necessary allocation will be made in accordance with special provisions agreed upon between the two Governments.

<i>Position dans la statistique du commerce extérieur de l'Allemagne</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>En milliers de marks ou en hectolitres</i>
060121, 25, 61, 65, 060211, 31, 36, ex 060239, 060251, 59, 92, 96	Bulbes de plantes à fleurs, tubercules, plantes vives et leurs racines	420
060220	Ceps de vigne	1.700
060311, 12, 19	Fleurs coupées	5.500
060330, 50	Fleurs et parties de plantes séchées pour la décoration et l'ornement	1.000
070121, 22, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 33, 41, ex 070149, 070153, 55, 65, 66, 69, 71, 75, 81, 89, 95, 96, 99, 080611, 19, 31, 39, 080710, 20, 30, 40, 080810, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90	Fruits et légumes frais	82.000
070340	Cornichons en saumure ou autrement préparés	200
100655	Riz décortiqué	6.300
070152; 120330, 40, 51, 59	Graines de fleurs, de plantes ornementales, de légumes, de plantes médicinales, aromatiques et d'épices, se- mences de plantes fourragères, bulbes pour la trans- plantation	3.400
—	Maïs	p. m.
Divers	Plantes et parties de plantes pour l'usage industriel . .	400
Divers	Hors-d'œuvre	200
ex 130321, ex 25	Pectine de citron	400
170510, 90; 200410, 21, 29, 80, 90; ex 200550; ex 200619; ex 210710, ex 90	Fruits candis, entiers ou non, conserves de fruits, pou- dres pour crèmes glacées et autres produits de confi- serie (<i>panettoni</i> , macarons et <i>torroni</i>)	3.400
190390	Pâtes alimentaires	1.300
200159	Poivrons conservés dans le vinaigre	130
200713, 14, ex 19, 39, 51, 59, 70	Jus de fruits et de légumes, sucrés ou non, naturels et concentrés	1.800
220513, 15	Vins pour la fabrication du vermouth et des vins mous- seux	225.000 hl
220520, 50, 61, 69, 71, 75, 79, 81, 85, 89; 220691, 99	Vins de dessert, vins rouges de table, vins mousseux, autres vins	230.000 hl ¹
220611, 19	Vermouth	20.000 hl ²
220952, 53, 55, 57, 62, 63, 65, 67, 72, 73, 75, 77, 91, 99	Boissons alcooliques	420
ex 210410, ex 90	Condiments à base de tomates conservés dans l'huile, avec des épices et des aromates	420
Divers	Produits divers de l'agriculture et des industries ali- mentaires	4.200
289320	Carbure de silicium (<i>carburundum</i>)	100
320700	Colorants organiques synthétiques	630
ex 330610, ex 20, ex 30, ex 40; ex 50, ex 90	Parfums et cosmétiques	300
360200; 360400	Détonateurs pour mines et amorces électriques	200

¹ Dont 5 pour 100 au maximum de vins blancs.

² La répartition s'effectuera conformément aux dispositions spéciales dont seront convenus les deux Gouvernements.

<i>German foreign trade statistical number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>In thousands of DM or in hectolitres</i>
Various	Other chemical products	850
400710	Elastic thread, uncovered	150
400950; 401051, 53	Rubber goods	400
401115, 17, 30	Tyre covers and inner tubes	1,300
410211 <i>bis</i> 50; 410380, 410480	Hides, tanned, without hair	800
480173, 85	Paper and cardboard	800
ex 510729, ex 69; ex 511011, ex 15, 90	Yarns, wool or other animal hair, made up for retail sale	1,300
550810, 90	Cotton awning fabrics	200
ex 560611, 15, 50; ex 590695	Hemp yarns, cords and strings	3,600
580810 <i>bis</i> 90; 580921 <i>bis</i> 29	Tulle, ribbons and trimmings	200
ex 691291, 95	Majohica	800
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95; 701535	Glass and crystal ware	1,300
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95	Artistic glassware	600
Various	Handicraft products	4,200
Various	Other goods	8,400

ANNEX No. 2

LIST B

IMPORTATION OF GERMAN PRODUCTS INTO ITALY

<i>Italian customs tariff number</i>	<i>Goods</i>	<i>In thousands of lire</i>
197	Wine	31,000
200, ex 202	Spirits	31,000
394	Antibiotics containing injectable penicillin	p. m.
870 <i>c</i>	Gold and platinum jewellery	62,000
Various	Gold wares	50,000
1097 <i>a</i> , ex <i>f</i>	Presses, platen printing, and parts	60,000
1097 ex <i>b</i> , ex <i>f</i>	Presses, cylinder printing, sheet size exceeding 90 × 130, and parts	75,000
1097 <i>b</i> , ex <i>f</i>	Other cylinder printing presses and parts	100,000
1097 ex <i>d</i> 1, ex <i>f</i>	Presses, offset rotary printing sheet size exceeding 100 × 140, and parts	63,000
1097 ex <i>d</i> 1, ex <i>f</i>	Other offset rotary printing presses	100,000
1097 <i>d</i> 2, ex <i>f</i>	Presses, offset flat-bed printing and tin-plate offset printing, and parts	156,000
1097 ex <i>e</i> , ex <i>f</i>	Presses, sheet-fed photogravure printing, and parts	125,000

<i>Position dans la statistique du commerce extérieur de l'Allemagne</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>En milliers de marks ou en hectolitres</i>
Divers	Autres produits chimiques	850
400710	Fil élastique, non recouvert	150
400950; 401051, 53	Articles manufacturés en caoutchouc	400
401115, 17, 30	Pneumatiques et chambres à air	1.300
410211 bis 50; 410380, 410480	Peaux tannées, sans le poil	800
480173, 85	Papier et carton	800
ex 510729, ex 69; ex 511011, ex 15, 90	Filés de laine ou d'autres fibres animales, préparés pour la vente au détail	1.300
550810, 90	Tissus de coton Dreher	200
ex 560611, 15, 50; ex 590695	Filés, cordes et ficelles de chanvre	3.600
580810 bis 90; 580921 bis 29	Tulles, rubans et passementerie	200
ex 691291, 95	Faïence	800
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95, 701535	Articles de verre et de cristal	1.300
ex 701341, ex 45, ex 61, ex 91, ex 95	Objets d'art en verre	600
Divers	Produits de l'artisanat	4.200
Divers	Autres marchandises	8.400

ANNEXE N° 2

LISTE B

IMPORTATIONS DE PRODUITS ALLEMANDS EN ITALIE

<i>Position dans le tarif des douanes italien</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>En milliers de livres</i>
197	Vins	31.000
200, ex 202	Boissons alcooliques	31.000
394	Antibiotiques à base de pénicilline pour injections . .	p. m.
870 c	Articles en or et platine	62.000
Divers	Articles en or	50.000
1097 a, ex f	Machines à imprimer à platine, et leurs parties	60.000
1097 ex b, ex f	Machines à imprimer au rouleau pour formats supérieurs à 90 × 130, et leurs parties	75.000
1097 b, ex f	Autres machines à imprimer au rouleau et leurs parties	100.000
1097 ex d 1, ex f	Presses rotatives offset pour formats supérieurs à 100 × 140, et leurs parties	63.000
1097 ex d 1, ex f	Autres presses rotatives offset	100.000
1097 d 2, ex f	Machines offset à platine et machines offset pour im- pression sur tôle, et leurs parties	156.000
1097 ex e, ex f	Machines rotatives à imprimer en creux pour la photo- gravure, et leurs parties	125.000

N° 4080.

<i>Italian customs tariff number</i>	<i>Goods</i>	<i>In thousands of lire</i>
1097 ex e, ex f	Other printing machinery of the following types and categories, and parts : — combination printing presses for securities and banknotes — multi-colour and aniline printing presses — combination aniline-photogravure printing presses for wrappings. — rotary envelope and wrapper machines. — machines for printing the inside of envelopes and envelope blanks. — machines for printing on materials other than paper or cellophane — ruling machines.	} 150,000
1219	Workshop vehicles	19,000
1219 a 2 gamma	Motor vehicles, complete, for passenger transport, including combined passenger and goods transport vehicles	1,400,000
1219 b 2	Stacking trolleys, electrically propelled	47,000
1227 ex b	Unassembled and spare parts for motor cycles	25,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

ANNEX No. 3

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

With reference to the discussions leading to the conclusion this day of the Protocol,¹ I have the honour to confirm to you our agreement to the following :

The licences to be issued by the competent Italian authorities, pursuant to the Protocol of the Italo-German Mixed Commission signed this day, for the importation of motor vehicles shall be valid for not less than six months.

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

¹ See p. 216 of this volume.

<i>Position dans le tarif des douanes italien</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>En milliers de lires</i>
1097 ex e, ex f	Autres machines à imprimer, et leurs parties, des types et catégories ci-après : — machines combinées à imprimer les titres et les billets de banque — presses à l'aniline pour illustrations polychromes — machines combinées pour l'impression en creux à l'aniline, pour emballages — presses à rouleau pour la confection et l'impression d'enveloppes — machines à imprimer l'intérieur des enveloppes et le papier à enveloppes — machines à imprimer sur matériaux autres que le papier et la cellophane. — machines à régler le papier	150.000
1219	Voitures-ateliers, équipées pour les réparations.	19.000
1219 a 2 gamma	Véhicules automobiles équipés pour le transport des personnes, y compris les voitures transportant à la fois des passagers et des marchandises	1.400.000
1219 b 2	Chariots pour le transport des marchandises, à moteur électrique et avec dispositif pour relever la plate-forme de charge	47.000
1227 ex b	Pièces détachées, et pièces de rechange, pour motocyclettes	25.000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ANNEXE N° 3

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

Me référant aux conversations qui ont abouti aujourd'hui à la conclusion du Protocole¹ visé ci-après, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes d'accord sur les dispositions suivantes :

Les licences d'importation d'automobiles qui seront accordées par les autorités italiennes compétentes, conformément au Protocole de la Commission mixte italo-allemande, seront valables au moins six mois.

— Veuillez agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

¹ Voir p. 217 de ce volume.

II

ANNEX No. 3

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

With reference to the discussions leading to the conclusion of the Protocol signed this day, I have the honour to confirm to you our agreement to the following :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

III

ANNEX No. 4

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

With reference to the discussions leading to the conclusion of the Protocol signed this day, I have the honour to confirm to you that when the quotas specified in list A, annex No. 1¹ to this Protocol, for unrendered lard and streaky bacon and alimentary pastes are exhausted, the competent German authorities shall give sympathetic consideration to your wishes with regard to the issue of additional import licences.

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

¹ See p. 218 of this volume.

II

ANNEXE N° 3

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont abouti aujourd'hui à la conclusion du Protocole visé ci-après, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes d'accord sur les dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

III

ANNEXE N° 4

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont abouti aujourd'hui à la conclusion du Protocole visé ci-après, j'ai l'honneur de vous confirmer que, conformément à votre désir, lorsque les contingents fixés à la liste A (annexe n° 1)¹ du Protocole de la Commission mixte germano-italienne, pour l'importation de lard gras et de lard de poitrine ou pour l'importation de pâtes alimentaires auront été épuisés, les autorités allemandes compétentes examineront avec bienveillance la possibilité d'accorder de nouvelles licences d'importation.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

¹ Voir p. 219 de ce volume.

IV

ANNEX No. 4

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

I acknowledge receipt of your note which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

V

ANNEX No. 5

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

During the discussions leading to the conclusion this day of the Protocol of the Mixed Commission, I had occasion to draw your attention to the difficulties experienced last year in relation to the Italian exportation of early potatoes to Germany, which were either due to the incomplete and delayed application of the improvement clause laid down in paragraph 7 of the Additional Protocol to the Trade Agreement of 14 April 1954, or else connected with the limited period within which the Italian exports were permitted to enter Germany.

In response to the Italian request for a thorough study of the situation with a view to improving on last year's conditions, you informed me that, since the German delegation was not at present in a position to gauge the progress of the potato-growing campaign in Germany and would not be able to do so until the last ten days in May, it was unable to take any decision in the matter for the time being.

With regard to the foregoing I venture to indicate to you the necessity for a Mixed Committee of Experts of the two countries to meet at Bonn not later than 21 May 1956 in order to expedite the operation of the improvement clause and to decide upon the closing date for the importation of potatoes into Germany.

Please confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

IV

ANNEXE N° 4

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue en ces termes :

[Voir lettre III]

Veuillez agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

V

ANNEXE N° 5

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature, aujourd'hui, du Protocole de la Commission mixte, j'ai eu l'occasion d'appeler votre attention sur le fait que, au cours de l'année écoulée, les exportations italiennes de pommes de terre nouvelles à destination de l'Allemagne ont souffert de l'application limitée et tardive de la clause d'amélioration contenue dans l'article 7 du Protocole additionnel à l'Accord commercial du 14 avril 1954 et de la brièveté de la période pendant laquelle les exportations italiennes ont été admises en Allemagne.

Lorsque je vous ai demandé de bien vouloir examiner la situation dans le détail pour l'améliorer à l'avenir, vous m'avez déclaré que vous ne pourriez, avant le dernier tiers du mois de mai, disposer d'éléments d'appréciation suffisants pour estimer quelle sera l'importance de la récolte de pommes de terre en Allemagne et que la délégation allemande ne serait pas, avant cette époque, en mesure de prendre une décision.

À ce sujet, je pense qu'il conviendrait qu'avant le 21 mai un comité d'experts des deux pays se réunisse à Bonn en vue d'assurer une application plus judicieuse de la clause d'amélioration et de fixer la date de la cessation des importations de pommes de terre en Allemagne.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède et d'agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

VI

ANNEX No. 5

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

I am in a position to confirm my agreement that the Committee of Experts on early potatoes established by us should meet in order to examine the possibility of importing more Italian early potatoes and of postponing the date for the dispatch of the last consignment, which is now set at 10 June.

I have already had occasion to mention that, for the reasons already explained to you in detail, it would appear to me inopportune to discuss these matters before 25 May, and I therefore venture to propose that the date you suggest should be postponed accordingly.

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

VII

ANNEX No. 6

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

During the discussions leading to the conclusion this day of the Protocol of the Italo-German Mixed Commission, I took the opportunity of drawing your attention to some difficulties which had arisen out of objections lodged by the analysis laboratories of the Federal Republic against wines imported from Italy.

In order to remove these difficulties, and pending the ratification by the legislative organs of the Federal Republic of the Agreement of 14 April 1954 concerning the analysis and supervision of wines, it is proposed by Italy that experts appointed by the Italian Government should be allowed to take part in a re-examination of the individual consignments objected to at the competent German analytical laboratories.

I should be grateful if you would communicate to me, as soon as possible, the agreement of the competent German authorities.

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

VI

ANNEXE N° 5

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, conçue en ces termes :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'approuve la réunion du Comité d'experts pour les pommes de terre nouvelles que nous avons créé, et qui sera chargé d'examiner si l'Allemagne peut augmenter ses importations de pommes de terre nouvelles de provenance italienne et s'il est possible de reculer le terme fixé actuellement pour les expéditions, à savoir le 10 juin.

J'ai déjà eu l'occasion de vous préciser que, pour des raisons que je vous ai exposées en détail, il ne me semble pas opportun d'aborder ces questions avant le 15 mai, et je me permets de vous suggérer de reculer de façon appropriée la date proposée par vous.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

VII

ANNEXE N° 6

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature, aujourd'hui, du Protocole de la Commission mixte italo-allemande, j'ai eu l'occasion d'appeler votre attention sur certaines difficultés survenues à la suite des objections élevées par l'Institut de la République fédérale d'Allemagne chargé de l'analyse des vins importés d'Italie.

Pour surmonter ces difficultés, et en attendant que l'Accord du 14 avril 1954 relatif à l'analyse et au contrôle des vins soit ratifié par les organes législatifs de la République fédérale d'Allemagne, la délégation italienne propose que des experts nommés par le Gouvernement italien soient admis à participer à un nouvel examen des lots contestés, auquel procéderont les laboratoires d'analyse compétents d'Allemagne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part le plus tôt possible de l'assentiment des autorités allemandes compétentes.

Veuillez agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

VIII

ANNEX No. 6

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

I shall gladly convey your proposal as stated above to the competent German authorities for sympathetic consideration. It is, however, my duty to point out that in some circumstances constitutional difficulties might arise in the Federal Republic of Germany.

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

IX

ANNEX No. 7

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

During the discussions at the meeting of the German-Italian Governmental Mixed Commission which ended today, I took the opportunity of referring to the increasing difficulties created by the customs valuation and assessment procedure in Italy, which have operated seriously to the disadvantage of German imports into Italy.

We have agreed that the cases known to the Federal Government shall from time to time be jointly investigated by the competent German and Italian authorities.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

VIII

ANNEXE N° 6

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, conçue en ces termes :

[Voir lettre VII]

Je suis tout disposé à soumettre à l'examen des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne la proposition ci-dessus. Je tiens toutefois à vous signaler que des difficultés d'ordre juridico-constitutionnel pourraient empêcher la République fédérale d'accepter cette proposition.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence M. Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

IX

ANNEXE N° 7

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours de la session de la Commission germano-italienne qui s'est terminée aujourd'hui, j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec vous des difficultés croissantes que suscite la procédure en vigueur en Italie tant pour déterminer la valeur des marchandises que pour appliquer les tarifs douaniers, difficultés qui ont sérieusement entravé l'importation des produits allemands en Italie.

Nous sommes convenus que les cas portés à la connaissance du Gouvernement fédéral seront soumis de temps à autre à l'examen des autorités allemandes et italiennes compétentes.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce point.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

X

ANNEX No. 7

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See letter IX]

I have the honour to confirm the agreement of the Italian Government to the contents of the note above-mentioned.

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

XI

ANNEX No. 8

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

During the German-Italian negotiations at the International Tariff Conference held at Geneva in 1956, the Italian delegation proposed that certain wishes expressed by Germany should be dealt with in the Governmental Mixed Commission. With reference to our discussions on this subject, I would confirm our agreement to the following :

- (1) The request made by Germany, that the conventional customs rates for German brandy and German kirsch should be those prescribed for Italian customs tariff items 200 *a* and 200 *d* respectively, shall be granted by an exchange of letters during the tariff negotiations currently taking place at Geneva. It is understood that the concession for German brandy shall be subject to the conditions and the quota prescribed by the relevant statutory provisions.
- (2) The discussions on the German request for the exemption from customs and other frontier duties of imported German films shown in Italy in original version (not dubbed) shall be pursued during the negotiations currently taking place at Geneva. The Italian delegation to the International Tariff Conference of 1956 shall be authorized for the purpose by the Italian Government.

X

ANNEXE N° 7

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui conçue en ces termes :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement italien sur les termes de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

XI

ANNEXE N° 8

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Rome, le 19 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations italo-allemandes qui ont eu lieu à la Conférence des tarifs douaniers de 1956, qui se tient actuellement à Genève, la délégation italienne a proposé que les vœux exprimés par les autorités allemandes soient examinés dans le cadre des travaux de la Commission gouvernementale germano-italienne.

Me référant aux entretiens relatifs à cette question, je suis en mesure de confirmer notre accord sur les dispositions suivantes :

- 1) La demande des autorités allemandes tenant à appliquer à l'eau de vie et au kirsch de production allemande les droits conventionnels visés respectivement aux positions 200 *a* et 200 *d* du tarif douanier italien sera examinée avec bienveillance et des lettres seront échangées à ce sujet au cours des négociations tarifaires qui ont lieu actuellement à Genève. En ce qui concerne l'eau de vie allemande, il est entendu que la concession relative à l'eau de vie allemande ne sera accordée qu'à condition que soient observés les textes réglementaires pertinents, et seulement dans les limites des contingents qui y sont prévus.
- 2) La demande allemande tendant à exonérer de droits de douane et d'autres droits les films allemands importés en Italie sous leur forme originale (non synchronisés) fera l'objet de conversations au cours des négociations tarifaires qui ont lieu actuellement à Genève. La délégation italienne à la Conférence internationale des tarifs douaniers de 1956 sera habilitée à cet effet par le Gouvernement italien.

- (3) The Italian delegation has stated its agreement in principle to the German wish that the exportation and importation by letter post of exposed photographic films sent abroad for development free of charge should be permitted. The Italian delegation has further stated that a final arrangement shall be made on the basis of the general technical provisions for revision of the letter post dispatch procedure, which are to be issued in agreement with the competent authorities.
- (4) The Embassy of the Federal Republic of Germany will present a detailed statement on the double levy of the turnover tax on importation of goods intended for fairs. I should be grateful if it would then be possible for the competent Italian offices to provide an authoritative interpretation of the relevant provisions of the Italian law.
- (5) In response to the wish expressed by the Italian delegation that Italian effervescent wines imported into the Federal Republic of Germany should be classified for tariff purposes not as sparkling but as other wines, the German delegation pointed out that in practice this would mean reducing the tariff; it is suggested that this question should be examined during the negotiations currently taking place at Geneva.

I have the honour to be, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Ambassador Attilio Cattani
Chairman of the Italian Delegation
Rome

XII

ANNEX No. 8

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 April 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See letter XI]

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. A. H. van Scherpenberg
Ministerial Director
Chairman of the German Delegation
Rome

- 3) La délégation italienne a agréé en principe la demande allemande tendant à exonérer à l'entrée et à la sortie, les pellicules photographiques exposées, qui sont envoyées à l'étranger par lettre postale pour y être développées sans frais. La délégation italienne a fait connaître que la question serait définitivement réglée conformément aux normes techniques générales qui seront mises au point à la suite de la revision du régime des envois par lettre postale en accord avec les autorités compétentes.
- 4) En ce qui concerne la double perception de la taxe sur les transactions dont font l'objet à l'entrée en territoire italien les marchandises destinées aux expositions et foires, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présentera un exposé général sur la question. Je serais très heureux que les services italiens compétents veuillent bien faire connaître l'interprétation officielle des diverses dispositions pertinentes de la législation italienne.
- 5) La délégation italienne ayant demandé que les vins gazéifiés soient introduits dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, du point de vue de la classification douanière, non comme vins mousseux mais comme vins ordinaires, la délégation allemande a répondu que pratiquement la revision demandée correspondrait à une concession tarifaire véritable; il conviendrait donc que cette demande soit examinée au cours des négociations tarifaires qui ont lieu actuellement à Genève.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Attilio Cattani
Ambassadeur d'Italie
Chef de la délégation italienne
Rome

XII

ANNEXE N° 8

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, 19 avril 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre XI]

Veillez agréer, etc.

CATTANI

Monsieur A. H. van Scherpenberg
Ministerialdirektor
Chef de la délégation allemande
Rome

No. 4081

**BELGIUM
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption from traffic taxes of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods. Brussels, 10 and 20 November 1956

Official text: French.

Registered by Belgium on 20 November 1957.

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord sur l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses. Bruxelles, 10 et 20 novembre 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 20 novembre 1957.

N^o 4081. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE SUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA TAXE DE CIRCULATION SUR LES VÉHICULES SERVANT AU TRANSPORT RÉMUNÉRÉ DE PERSONNES OU AU TRANSPORT DE CHOSES. BRUXELLES, 10 ET 20 NOVEMBRE 1956

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Faisant suite à la note du Ministère des Affaires Étrangères en date du 10 août 1956 (Administration du Commerce Extérieur. B4 n^o 550.12/52.968) et du 10 octobre 1956 (B4/550.12/54.290), l'Ambassade Royale de Suède a l'honneur de notifier le Ministère de l'accord du Gouvernement suédois au sujet de l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses. Par conséquent, tels véhicules immatriculés en Belgique et utilisés temporairement en Suède, pour des transports rémunérés de personnes ou pour des transports de choses, par des personnes résidant ou établies en Belgique, seront exemptés de la taxe de circulation suédoise, y compris la taxe sur le gasoil, étant entendu que la période de l'exemption ne pourra dépasser un an. D'autre part, tels véhicules immatriculés en Suède et utilisés temporairement en Belgique pour des transports rémunérés de personnes ou des transports de choses, par des personnes résidant ou établies en Suède, seront exemptés de la taxe de circulation et de la taxe quotidienne applicables en Belgique, y compris la taxe spéciale sur les véhicules à moteur utilisant le gasoil, pendant une période ne dépassant pas un an.

Il est entendu que cet accord est applicable à tous types de véhicule à moteur. Il est également convenu que l'expression ci-dessus « par des personnes résidant ou établies en Belgique » respectivement « par des personnes résidant ou établies en Suède » ne visent pas la nationalité ou la résidence du tiers préposé à la conduite du véhicule.

L'Accord en cause sortira ses effets le 1^{er} décembre 1956.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 10 novembre 1956

Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes, pour cesser de sortir ses effets le 31 novembre 1957. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4081. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TRAFFIC TAX OF VEHICLES USED FOR THE COMMERCIAL TRANSPORT OF PASSENGERS OR FOR THE TRANSPORT OF GOODS. BRUSSELS, 10 AND 20 NOVEMBER 1956

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

With reference to the notes from the Ministry of Foreign Affairs, dated 10 August 1956 (Department of Foreign Trade B4 No. 550.12/52.968) and 10 October 1956 (B4/550.12/54.290), the Royal Swedish Embassy has the honour to inform the Ministry of the Swedish Government's agreement to the reciprocal exemption from traffic tax of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods. Where, therefore, such vehicles are registered in Belgium and are used temporarily in Sweden for the commercial transport of passengers or for the transport of goods by persons resident or established in Belgium, they shall be exempt from the Swedish traffic tax, including the tax on gas-oil, on the understanding that the period of exemption shall not exceed one year. Similarly, where such vehicles are registered in Sweden and are used temporarily in Belgium for the commercial transport of passengers or for the transport of goods by persons resident or established in Sweden, they shall be exempt, for a period not exceeding one year, from the traffic tax and from the daily tax applicable in Belgium, including the special tax on motor vehicles using gas-oil.

It is understood that this arrangement shall apply to all types of motor vehicles. It is also agreed that the foregoing expressions "by persons resident or established in Belgium" and "by persons resident or established in Sweden" shall not apply to the nationality or residence of third parties employed to drive the vehicles.

The arrangement in question shall take effect as from 1 December 1956.

The Swedish Embassy has the honour to be, etc.

Brussels, 10 November 1956

Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

¹ Came into force on 1 December 1956, in accordance with the terms of the said notes, to cease to have effect on 31 November 1957. Is not applicable to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

B4/550.12/55.018

Bruxelles, le 20 novembre 1956

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser la réception de la note de l'Ambassade de Suède, en date du 10 novembre 1956, relative à l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses.

Le texte de cette note est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur ce texte.

Ambassade royale de Suède
à Bruxelles

II

MINUTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

B4/550.12/55.018

Brussels, 20 November 1956

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour to acknowledge receipt of the note from the Swedish Embassy, dated 10 November 1956, concerning the reciprocal exemption from traffic tax of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods.

The text of that note is as follows :

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government agrees to this text.

The Royal Swedish Embassy
Brussels

No. 4082

INDIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT
OF THE SOMALILAND PROTECTORATE)

Supplement to the Arrangement for an exchange of money orders between the Post Office of India and the Post Office of the Somaliland Protectorate. Signed at New Delhi, on 7 December 1949, and at Hargeisa, on 21 April 1950

Official text: English.

Registered by India on 21 November 1957.

INDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LE COMPTE
DU PROTECTORAT DE LA SOMALIE)

Supplément à l'Arrangement relatif à l'échange de mandats-poste entre l'Administration postale de l'Inde et l'Administration postale du Protectorat de la Somalie. Signé à New-Delhi, le 7 décembre 1949, et à Hargeisa, le 21 avril 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 21 novembre 1957.

Vol. 281-17

No. 4082. SUPPLEMENT¹ TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF THE SOMALILAND PROTECTORATE) FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF THE SOMALILAND PROTECTORATE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 7 DECEMBER 1949, AND AT HARGEISA, ON 21 APRIL 1950

In order to establish an exchange of Telegraphic money orders between India and the Somaliland Protectorate, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles and have also agreed that these Articles beginning with No. 33 shall be added after Article 32 of the Arrangement for an exchange of money orders between the Post Offices of the two countries executed at New Delhi on the 29th February, 1944 and at Hargeisa on the 28th December, 1944.

Article 33

Telegraphic money orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary money orders shall also be exchanged between India and the Somaliland Protectorate.

Article 34

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the Names of offices which it admits to the exchange of telegraphic money orders.

Article 35

The remitter of every telegraphic money order shall be required to pay, in addition to the ordinary commission (see Article 7), the cost of the telegram of advice from one country to the other. The telegram of advice shall be charged for at the deferred rate and shall be subject to all the conditions governing the transmission of telegrams accepted at that rate, unless the remitter prefers to telegraph at the full ordinary rate.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting

¹ Came into force on 1 February 1950, in accordance with article 44.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4082. SUPPLÉMENT¹ À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LE COMPTE DU PROTECTORAT DE LA SOMALIE) RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'INDE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU PROTECTORAT DE LA SOMALIE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 7 DÉCEMBRE 1949, ET À HARGEISA, LE 21 AVRIL 1950

En vue d'instituer un service de mandats télégraphiques entre l'Inde et le Protectorat de la Somalie, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus d'ajouter les articles ci-après, dont le premier porte le numéro 33, au texte de l'arrangement entre les Administrations postales des deux pays relatif à l'échange de mandats-poste, signé à New-Delhi, le 29 février 1944, et à Hargeisa, le 28 décembre 1944.

Article 33

Il est aussi créé un service de mandats télégraphiques entre l'Inde et le Protectorat de la Somalie; le montant de ces mandats ne devra pas dépasser le montant maximum permis pour les mandats ordinaires.

Article 34

Chacune des Administrations contractantes communiquera à l'autre le nom des bureaux qu'elle habilite à assurer le service des mandats télégraphiques.

Article 35

L'expéditeur d'un mandat télégraphique est tenu de payer, en sus du droit de commission ordinaire prévu à l'article 7, le coût du télégramme d'avis envoyé d'un pays dans l'autre. Le télégramme d'avis sera taxé au tarif des télégrammes différés et sera soumis à toutes les dispositions régissant la transmission de ces télégrammes, à moins que l'expéditeur ne préfère télégraphier au tarif ordinaire.

Chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1950, conformément à l'article 44.

Administrations reserves to itself the right to levy from the remitter of each telegraphic money order which it issues a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

Article 36

(a) Every telegram of advice for order payable in India shall be transmitted to the office of destination through the Central Telegraph Office at Bombay and every telegram of advice for order payable in the Somaliland Protectorate shall be transmitted through the office of exchange at Hargeisa.

(b) The telegram of advice shall be prepared in accordance with the following specimen :

(1)	(2)	(3)
L.C.	Mandat 123	Allahabad
(4)	(5)	
Joseph Allan	Seventeen rupees (amount in rupees)	
(6)	(7)	
John Fuller, Grand Hotel	To pay your passage	

(1) Supplementary instructions to be used only when a telegram is prepaid at the deferred rate. The symbol must be placed at the beginning of the telegram. When a reply is prepaid the indication "RP" followed by the amount prepaid must appear between the letters "LC" and the word "Mandat".

(2) Serial number of order inserted at the office of exchange in place of the number inserted at the office of issue. The series of numbers used at each despatching office of exchange shall begin at 1 of the 1st January each year.

(3) Office of Payment.

(4) Name of remitter.

(5) Amount of order in rupees.

(6) Name and address of payee.

(7) Private message, if any, for the payee.

In all cases the remitter bears the consequence if the address of the telegram of advice or that of the payee is incorrect or is insufficient to ensure payment to the proper person.

The foregoing particulars must always appear in the telegram of advice in the order given above.

sur l'expéditeur de tout mandat télégraphique, outre les taxes précitées, une taxe supplémentaire dont elle fixera et conservera le montant.

Article 36

a) Tout télégramme d'avis concernant un mandat payable dans l'Inde sera transmis au bureau de destination par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes de Bombay; tout télégramme d'avis concernant un mandat payable dans le Protectorat de la Somalie sera transmis par l'intermédiaire du bureau d'échange d'Hargeisa.

b) Le télégramme d'avis est établi conformément au modèle suivant :

(1)	(2)	(3)
L.C.	Mandat 123	Allahabad
(4)	(5)	
Joseph Allan	Dix-sept roupies (montant en roupies)	
(6)	(7)	
John Fuller, Grand Hôtel	Pour payer votre voyage	

(1) Des instructions supplémentaires ne peuvent être données que si le télégramme est payé d'avance au tarif des télégrammes différés. Le symbole doit figurer au commencement du télégramme. En cas de réponse payée, l'indication « RP », suivie du montant voulu, doit apparaître entre les lettres « LC » et le mot « Mandat ».

(2) Numéro d'ordre attribué par le bureau d'échange en remplacement du numéro inscrit par le bureau émetteur. La série établie par chaque bureau d'échange expéditeur commencera par le numéro 1 au 1^{er} janvier de chaque année.

(3) Bureau payeur.

(4) Nom de l'expéditeur.

(5) Montant du mandat en roupies.

(6) Nom et adresse du bénéficiaire.

(7) Communication personnelle à l'intention du bénéficiaire, le cas échéant.

Lorsque l'adresse mentionnée sur le télégramme d'avis, ou l'adresse du bénéficiaire, est erronée ou ne permet pas d'effectuer le paiement à la personne voulue, l'expéditeur en subit les conséquences dans tous les cas.

Les indications précitées doivent toujours figurer sur le télégramme d'avis, dans l'ordre où elles sont données ci-dessus.

(c) If the office of payment is not a telegraph office, the name of the nearest telegraph office should be written after the name of the office of payment. If the sender is unable to indicate the nearest telegraph office, the telegram of advice may be accepted at his risk provided that the name of the country of destination is added after the name of the office of payment.

(d) If a telegraphic money order is intended to be called for at a post office the words "Poste Restante" must be written instead of an address after the payee's name. In the absence of these words it must be assumed that the order is to be sent out for delivery or that a notice of its arrival is to be sent to the payee.

(e) The remitter of a telegraphic money order shall be allowed, to add to the official telegram of advice any communication which he may wish to send to the payee on paying for the additional words required at the ordinary or deferred rate according to the class of the telegraphic money order. He shall also be allowed to prepay the cost of a telegraphic reply to such communication.

(f) If the remitter desires to receive an advice of payment, the words "Advise payment" should appear as the first words of the text of the telegram of advice. In such a case the office of exchange of the country of payment must arrange for an advice of payment to be sent by post to the office of exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

Article 37

On receipt of the inward telegram of advice in the Central Telegraph Office, Bombay, or at the exchange office at Hargeisa, it must first be examined to see that the serial number of the order advised is the next number in the sequence of the series proper to the office of exchange of the country of origin, and the particulars must then be signalled either under the same number or under a new exchange office number to the proper office of payment.

Article 38

On receipt of a telegram of advice at the office of payment a money order (or a notice of the arrival of the order) must be prepared and delivered to the payee. Any private message for the payee must be communicated to him at the same time either on an ordinary telegraph form or on a detached slip affixed to the telegraphic money order.

Article 39

The Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947¹ or any regulations which may, in future,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 189; Vol. 194 and Vol. 195.

c) Lorsque le bureau payeur n'assure pas de service télégraphique, le nom du bureau des télégraphes le plus proche doit être inscrit après le nom du bureau payeur. Si l'expéditeur n'est pas en mesure d'indiquer le bureau des télégraphes le plus proche, le télégramme d'avis peut être accepté à ses risques et périls, à condition que le nom du pays de destination soit ajouté au nom du bureau payeur.

d) Lorsque le destinataire doit toucher le mandat télégraphique au bureau de poste, les mots « Poste Restante » doivent figurer après son nom, aux lieu et place de son adresse. En l'absence de ces mots, il y aura lieu de considérer que le mandat doit être remis à domicile ou qu'un avis d'arrivée doit être envoyé au destinataire.

e) L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule du télégramme d'avis toute communication personnelle qu'il désirerait adresser au bénéficiaire, pourvu qu'il acquitte la taxe perçue pour les mots supplémentaires, au tarif ordinaire ou différé suivant le type de mandat télégraphique. Il peut également payer d'avance le coût de la réponse télégraphique à cette communication.

f) Si l'expéditeur désire recevoir un avis de paiement, le texte du télégramme d'avis doit commencer par les mots « Aviser du paiement ». Dans ce cas, le bureau d'échange du pays de destination doit prendre des dispositions pour qu'un avis de paiement soit envoyé par la poste au bureau d'échange du pays d'émission, qui le fera parvenir à l'expéditeur.

Article 37

Lorsque le Bureau central des télégraphes de Bombay ou le Bureau d'échange d'Hargeisa reçoit le télégramme d'avis, il doit d'abord vérifier que le numéro d'ordre du mandat correspondant suit immédiatement le dernier numéro de la série établie par le bureau d'échange du pays d'origine, puis signaler les indications mentionnées sur ce télégramme au bureau payeur intéressé, soit sous le même numéro, soit sous un nouveau numéro inscrit par le bureau d'échange.

Article 38

Dès réception du télégramme d'avis, le bureau payeur doit établir un mandat (ou un avis d'arrivée du mandat) et le faire délivrer au bénéficiaire. Toute communication personnelle destinée à ce dernier doit lui être remise en même temps, soit sur une formule télégraphique ordinaire, soit sur une feuille détachée jointe au mandat télégraphique.

Article 39

Les règlements télégraphiques annexés à la Convention internationale des télécommunications signée à Atlantic City en 1947¹ ou tous règlements qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189; vol. 194 et vol. 195.

be substituted therefor, shall apply to telegrams of advice and other telegrams sent in connection with money orders, to the apportionment of the telegraph charges on such telegram, and to the reimbursement of such charges.

Article 40

As in the case of ordinary money orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent on the amount of telegraphic money order advised. To this end the telegraphic money orders shall be entered by the appropriate office of exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary money orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by telegraph" and the amounts of such orders shall be included in the total amounts of the lists. The exchange office serial number of each order as well as the serial number given to the order at the office of issue must be shown in the list.

Article 41

When the advice lists reach the appropriate office of exchange of the country of destination, the telegrams of advice which have been received shall be carefully checked against the relative entries in the lists. Any difference between the amounts stated in the lists and the amounts as referred to in the telegrams of advice, or any other irregularities, shall be reported to the country of issue, by paid service telegram if necessary.

Article 42

In cases of error or fictitious orders, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was committed. When, however, it is impossible to determine in which service the error or fraud was committed, or in cases of error or fraud in connection with the transmission of telegrams of advice over the wires of intermediate countries or Cable Companies, the responsibility for any losses, involved other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Postal Administrations of India and the Somaliland Protectorate.

Article 43

In other respects telegraphic money orders shall be subject to the same general conditions as ordinary money orders.

pourront lui être ultérieurement substitués s'appliqueront aux télégrammes d'avis et aux autres télégrammes concernant les mandats, à la répartition des taxes télégraphiques perçues pour ces télégrammes ainsi qu'au remboursement de ces taxes.

Article 40

Comme dans le cas des mandats ordinaires, l'Administration émettrice bonifiera celle qui effectue le paiement d'un droit égal à un demi pour cent du montant du mandat télégraphique transmis. À cette fin, le bureau d'échange intéressé établira une liste récapitulative des mandats télégraphiques, de la même façon que pour les mandats ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant la mention « Transmis par télégraphe »; le montant de ces mandats figurera dans le montant total des listes. La liste devra porter les numéros d'ordre attribués à chaque mandat respectivement par le bureau d'échange et par le bureau d'émission.

Article 41

Lorsque le bureau d'échange intéressé du pays destinataire est en possession des listes récapitulatives, il vérifie soigneusement les télégrammes d'avis qu'il a reçus en les comparant aux mentions correspondantes figurant sur ces listes. Toute différence entre le montant inscrit sur les listes et le montant mentionné dans les télégrammes d'avis, ou toute autre irrégularité, seront signalées au pays d'origine, le cas échéant par télégramme payé.

Article 42

En cas d'erreur ou de mandats fictifs, les pertes éventuelles, autres que la perte des taxes télégraphiques, seront supportées par l'Administration dont relève le service qui a commis l'erreur ou la fraude en question. Cependant, lorsqu'il est impossible d'établir dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou lorsque l'erreur ou la fraude s'est produite au cours de la transmission du télégramme d'avis par les services de pays intermédiaires ou de compagnies d'exploitation de câbles télégraphiques, les pertes éventuelles, autres que la perte des taxes télégraphiques, seront réparties également entre l'Administration postale de l'Inde et l'Administration postale du Protectorat de la Somalie.

Article 43

À tous autres points de vue, les mandats télégraphiques seront soumis aux conditions générales applicables aux mandats ordinaires.

Article 44

The present supplementary Arrangement shall come into force on the first day of February, 1950. It shall then have the same duration as the arrangement.

EXECUTED in duplicate and signed.

At New Delhi, the 7th December 1949

(Signed) Krishna PRASADA

Director General

Posts & Telegraphs, India

At Hargeisa, the 21st April 1950

(Signed) [illegible]

Postmaster General

Somaliland Protectorate

Article 44

Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} février 1950. Sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A New-Delhi, le 7 décembre 1949

(*Signé*) Krishna PRASADA
Directeur général
des postes et télégraphes de l'Inde

A Hargeisa, le 21 avril 1951

(*Signé*) [illisible]
Directeur des postes
du Protectorat de la Somalie

No. 4083

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with exchange of notes). Signed at Taipei, on 14 August
1956**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
article I, paragraph 1, of the above-mentioned Agree-
ment. Taipei, 5 and 12 October 1956**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à
Taïpei, le 14 août 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le para-
graphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné.
Taïpei, 5 et 12 octobre 1956**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4083. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國與中華民國根據美國農產貿易 推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友好國家間之農產品貿易，應循不排斥美國對此項產品之通常交易，以及不過份擾亂農產品之世界市價之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美國境內所產剩餘農產品之辦法，有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式，對兩國均有裨益；

願就依據一九五四年農產貿易推進協助法案第一章及其修正法案以剩餘農產品售與中華民國一事之諒解各點，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而個別或共同採取之措施，予以規定。

茲議訂條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

(一) 美利堅合衆國政府承諾，依本條第二款所指購買授權書之簽發及接受之規定，在一九五六年八月卅一日或以前根據一九五四年農產貿易推進協助法案及其修正法案，將若干經認定為剩餘之農產品資助出售與中華民國政府換取新台幣。

(二) 美國政府應在本協定各項規定之範圍內，簽發購買授權書，該項購買授權書應載明產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況暨其他有關事項，該項購買授權書並須經中國政府之接受，若干產品及其價額業經雙方政府暫行成立協議者，於本條第三款表列之。

(三) 美國政府承諾，依上述法案第一章及本協定之規定，於美國一九五六會計年度內，對中華民國資助出售下列各項產品，其價額及大約數量如下：

品 名	出口市價(以百萬美元為單位)
棉花(約三〇,〇〇〇包)	五・〇
牛乳產品(約五,〇七〇公噸)	一・五
煙草(約七五〇公噸)	一・七

非食用油脂(約四, 四〇〇公噸)	一・〇
海運費(以實際運費百分之五十估計之)	〇・六
合 計	九・八

第二條 新台幣之用途

(一) 雙方政府同意美利堅合衆國因根據本協定出售剩餘農產品而獲得之新台幣，應由美國政府依照下列用途及數額使用之：

- (a) 以總數相當於四, 九〇〇, 〇〇〇美元之新台幣，依據上述法案第一〇四節 a f 及 h 項之規定，作為協助發展美國農產品新市場，資助中華民國境內國際教育交換措施及美國政府在中華民國境內其他支出之用。
- (b) 以總數相當於四, 九〇〇, 〇〇〇美元之新台幣，依照兩國政府間另行成立之補充協定，購買合於上述法案第一〇四節 c 項規定用為共同防禦之軍事裝備、材料、便利及勞務。

(二) 根據本協定所獲得之新台幣，由美國政府依照本條第一款所列各項用途使用之；其使用方式及優先次序由美國政府決定之。

第三條 新台幣之繳存及匯率

產品價款新台幣之繳存以及海運費美國資助部份（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）新台幣之繳存，應依購買授權書之規定，按照美國銀行或美國政府付給美金款項當日所適用於一般輸入交易（依優惠匯率之輸入品不在其列）之美金匯率計算。

第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府同意採取一切可能措施，對根據一九五四年農產貿易推進協助法案及其修正法案之規定所購買之剩餘農產品，防止其轉售或轉運他國，並防止其使用於非國內之用途（除非美國政府明白核准此項轉售轉運或使用）。中華民國政府並同意採取一切可能措施，保證其購買是項產品不致使與美國不友好之國家取得同樣或類似產品之可能性增加。

(二) 雙方政府同意採取合理之預防措施，以保證根據一九五四年農產貿易推進協助法案所為之一切剩餘農產品之出售，不致過份擾亂世界農產品市價，排斥美國對是項農產品之通常交易，或重大損害自由世界各國間之貿易關係。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使私人貿易商得作有效經營之商業環境，並儘力發展及擴充農產品在市場上之繼續需要。

(四) 中華民國政府同意於美國政府要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到達情形及到達時之狀態暨維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府應依對方之要求，就有關實施本協定或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權代表簽字以昭信守。

本協定用英文及中文各繕二份。

一九五六年八月十四日即中華民國四十五年八月十四日訂於台北

美利堅合衆國代表
(簽名) K. L. RANKIN

中華民國代表
(簽名) 沈昌煥

No. 4083. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT. SIGNED AT TAIPEI, ON 14 AUGUST
1956

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for New Taiwan Dollars of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan Dollars from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to the issuance and acceptance of the purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before August 31, 1956, the sale for New Taiwan Dollars of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to the Government of the Republic of China.
2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan Dollars accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of the Republic of China. Certain commodities and amounts with respect to which tentative agreement has been reached by the two governments are listed in paragraph 3 of this Article.

¹ Came into force on 14 August 1956, upon signature, in accordance with article V.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Republic of China of the following commodities, in the amounts and approximate quantities indicated, during the United States fiscal year 1956,¹ under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions of United States Dollars)</i>
Cotton (about 30,000 bales)	5.0
Dairy Products (about 5,070 metric tons)	1.5
Tobacco (about 750 metric tons)	1.7
Inedible Tallow (about 4,400 metric tons)	1.0
Ocean Transportation (estimated 50% of cost)6
	9.8

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The two governments agree that the New Taiwan Dollars accruing to the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in the Republic of China, and for other United States expenditures in the Republic of China under sub-sections (a), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the New Taiwan Dollars equivalent of US\$4.9 million.
- (b) To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with subsection (c) of Section 104 of the Act, the New Taiwan Dollar equivalent of US\$4.9 million, subject to supplemental agreement between the two governments.

2. The New Taiwan Dollars accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of New Taiwan Dollars in payment for the commodities and for ocean freight costs financed by the United States (except excess costs resulting

¹ According to the information provided by the United States of America, the date should read : 1957.

from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the date of United States dollar disbursement by United States banks or by the United States as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of those or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavours to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, at Taipei, this Fourteenth day of August, 1956, corresponding to the Fourteenth day of the Eighth month of the Forty-Fifth year of the Republic of China.

For the United States of America :

K. L. RANKIN
[SEAL]

For the Republic of China :

SHEN CHANG-HUAN
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 12

Taipei, August 14, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the "Agricultural Commodities Agreement Between the United States of America and the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act" signed at Taipei on August 14, 1956.¹

In pursuance of the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of China is expected to offer assurances that it will fulfill the following conditions in regard to usual marketings and minimum stocks of commodities enumerated in Article I of the Agreement :

(1) The Republic of China will import a minimum of 100,000 bales of United States cotton under financing other than Title I of Public Law 480 in the United States fiscal year 1956 if shipment takes place before September 30, 1956. If shipment takes place after September 30, 1956, the assurance will apply to the fiscal year 1957. Inasmuch as Public Law 480 cotton must not displace the normal consumption of short-staple cotton provided under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, all short-staple cotton furnished under Title I of Public Law 480 will be used for additional stocks and as a pipeline to assure steadier supplies. In view of the effect of the consumption of these stocks in reducing the "usual marketings" in subsequent years, the Chinese

¹ See p. 261 of this volume.

Government will assure that increased stock position at least equal to imports under Title I of Public Law 480 will be maintained as long as United States aid funds finance imports to meet consumption requirements.

(2) The Republic of China will purchase a minimum of 900,000 U.S. dollars worth of tobacco as “usual marketings” during 1956.

(3) The Republic of China will purchase 1.0 million U.S. dollars in dairy products as “usual marketings” during 1956.

(4) The Republic of China will purchase 1.4 million U.S. dollars worth of tallow as “usual marketings” during 1956.

(5) If the Republic of China requests extension beyond September 30, 1956, of the shipping date for tobacco, dairy products, and tallow imported under Title I of Public Law 480, the Republic of China will import as “usual marketings” in fiscal year 1957 the same amounts of tobacco, dairy products, and tallow from the United States as indicated above for the fiscal year 1956.

A written assurance from the Chinese Government of its acceptance of the foregoing undertakings would be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Shen Chang-huan
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of China

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(45)美一
008863

接准

貴大使一九五六年八月十四日第十二號照會內開：

“案查‘美利堅合衆國與中華民國根據美國農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定’業於一九五六年八月十四日在台北簽訂。

“依照該項協定第四條之規定，中華民國政府應提供保證，對於該項協定第一條所列舉產品之通常交易及最低存量，實施下列各點：

“(1)中華民國將於一九五六會計年度內，在第四八〇號公法第一章資助辦法以外，至少輸入美產原棉一〇〇，〇〇〇包；此點係在此項原棉於一九五六年九月三十日以前交運時適用之。如交運在一九五六年九月三十日以後，則此項保證應適用於一九五七會計年度。由於四八〇號公法下所購原棉不得替代一九五四年共同安全法案第四〇二節下所供應短絨原棉之正常消費，所有在四八〇號公法第一章下供應之短絨原棉均應作為增加存量及週轉貨量以資保證平穩供應之用。鑒於此項存量之消費勢足減少今後數年內之‘通常交易’，中國政府保證在美援款項繼續輸入原棉以供消費要求期間，維持至少相等於四八〇號公法第一章下輸入量之原棉增加存量。

“(2)中華民國將於一九五六年內循‘通常交易’途徑購買價值至少九〇〇，〇〇〇美元之煙草。

“(3)中華民國將於一九五六年內循‘通常交易’途徑購買價值一，〇〇〇，〇〇〇美元之牛乳產品。

“(4)中華民國將於一九五六年內循‘通常交易’途徑購買價值一，四〇〇，〇〇〇美元之非食用油脂。

“(5)如中華民國要求將四八〇號公法第一章下購買之煙草、牛乳產

品及油脂之交運日期，延展至一九五六年九月三十日以後，則中華民國將於一九五七會計年度內循‘通常交易’途徑向美國購買與上述一九五六會計年度數量相同之煙草、牛乳產品及油脂。

“茲擬請中國政府對上列各項承諾予以書面保證為荷。”

等由。

本代部長茲代表中華民國對於

貴大使上述照會所列各項承諾，表示接受。相應覆請 查照。

本代部長順向

閣下重申最高敬意。此致

美利堅合眾國駐華特命全權大使藍欽閣下

(簽名) 沈昌煥

中華民國四十五年八月十四日 於台北 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai-45-Mei-1-8863

Taipei, August 14, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 12 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China the acceptance of the undertakings set forth in your note under reference.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN CHANG-HUAN

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of China
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHINA AMENDING ARTICLE I, PARAGRAPH 1, OF
THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT
OF 14 AUGUST 1956.² TAIPEI, 5 AND 12 OCTOBER 1956

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 22

Taipei, October 5, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two governments August 14, 1956,² providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that Article I of the agreement of August 14, 1956 be amended by changing the August 31, 1956, date in paragraph 1 to read December 31, 1956.

If you concur in the foregoing this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

K. L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Republic of China

¹ Came into force on 12 October 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 261 of this volume.

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(45)美一
011453

接准

貴大使本年十月五日第二十二號照會內開：

“案查中美兩國政府間曾於一九五六年八月十四日簽訂一項農產品協定，規定資助出售若干農產品。

‘本大使茲建議該一九五六年八月十四日之協定第一條第一款所列日期一九五六年八月三十一日，修改為一九五六年十二月三十一日。

“上述各節如荷閣下贊同，則本照會及閣下復照即構成兩國政府間之協定，并自閣下復照之日起生效。”

等由；本部長茲代表中華民國政府對於貴大使上開照會所載修正，予以接受。相應覆請查照為荷。

(簽名) 葉公超

中華民國四十五年十月十二日 於台北外交部(印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai (45) Mei-1-011453

Taipei, October 12, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 22 of October 5, 1956, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China the concurrence to the amendment set forth in the above-quoted Note.

George K. C. YEH
[SEAL]

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4083. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À TAÏPEI, LE 14 AOÛT 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la République de Chine, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 31 août 1956 inclus la vente au Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement de la République de Chine, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente

¹ Entré en vigueur le 14 août 1956, dès la signature, conformément à l'article V.

et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à la République de Chine des produits suivants, à concurrence des valeurs et quantités indiquées, pendant la durée de l'exercice 1956¹ aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Montants en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Coton (environ 30.000 balles)	5,0
Produits laitiers (environ 5.070 tonnes métriques)	1,5
Tabac (environ 750 tonnes métriques)	1,7
Suif non comestible (environ 4.400 tonnes métriques)	1,0
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,6
	9,8

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Les deux Gouvernements conviennent que les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 4,9 millions de dollars des États-Unis servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux dans la République de Chine et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis dans la République de Chine, en vertu des paragraphes *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 4,9 millions de dollars des États-Unis servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera, aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les nouveaux dollars de Taïwan que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 1957.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN EN TAUX DE CHANGE

La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée pour le paiement des produits et du fret financés par les États-Unis (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles en surplus achetés en application des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que toutes les ventes de produits agricoles en surplus, effectuées conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpei, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 14 août 1956, qui correspond au quatorzième jour du huitième mois de l'an quarante-cinq de la République de Chine.

Pour les États-Unis d'Amérique :

K. L. RANKIN

[SCEAU]

Pour la République de Chine :

SHEN CHANG-HUAN

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 12

Taïpei, le 14 août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, signé à Taïpei le 14 août 1956¹.

¹ Voir p. 272 de ce volume.

Pour donner effet aux dispositions de l'article IV dudit Accord, le Gouvernement de la République de Chine devrait donner l'assurance qu'il se conformera aux stipulations suivantes touchant les marchés habituels et les stocks minimums de produits énumérés à l'article premier de l'Accord :

1. La République de Chine importera au minimum 100.000 balles de coton des États-Unis qui seront financées autrement qu'en application du titre I de la loi n° 480, pendant l'exercice 1956 des États-Unis, si l'expédition a eu lieu avant le 30 septembre 1956. Si l'expédition a lieu après le 30 septembre 1956, cet engagement vaudra pour l'exercice 1957. Le coton visé par la loi n° 480 ne devant pas affecter la consommation normale de coton à fibres courtes prévue par l'article 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, tout le coton à fibres courtes fourni en application du titre I de la loi n° 480 servira à constituer des stocks supplémentaires et à assurer un approvisionnement plus régulier. Étant donné que la consommation de ces stocks aura pour effet de réduire les « marchés habituels » au cours des années à venir, le Gouvernement chinois fera en sorte que les stocks se maintiennent à un chiffre au moins égal à celui des quantités importées en application du titre I de la loi n° 480 et ce aussi longtemps que les importations nécessaires aux besoins des consommateurs seront financées au moyen de fonds fournis par les États-Unis au titre de leur programme d'aide.

2. Au cours de l'année 1956, la République de Chine achètera du tabac pour une valeur de 900.000 dollars des États-Unis au minimum, au titre des « marchés habituels ».

3. Au cours de l'année 1956, la République de Chine achètera des produits laitiers d'une valeur d'un million de dollars des États-Unis, au titre des « marchés habituels ».

4. Au cours de l'année 1956, la République de Chine achètera du suif d'une valeur de 1,4 million de dollars des États-Unis, au titre des « marchés habituels ».

5. Si la République de Chine demande que le délai dans lequel doivent être expédiés le tabac, les produits laitiers et le suif importés en application du titre I de la loi n° 480 soit prolongé au-delà du 30 septembre 1956, elle importera des États-Unis au titre des « marchés habituels », au cours de l'exercice 1957, les quantités de ces produits indiquées ci-dessus pour l'exercice 1956.

Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement chinois de bien vouloir lui confirmer par écrit qu'il accepte de prendre les engagements énoncés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Shen Chang-Huan
Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République de Chine

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine par intérim
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai-45-Mei-1-8863

Taïpei, le 14 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 12 en date de ce jour, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, qu'il accepte de prendre les engagements énoncés dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

SHEN CHANG-HUAN

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
auprès de la République de Chine
Taïpei

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE MODIFIANT LE PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 14 AOÛT 1956² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. TAÏPEI, 5 ET 12 OCTOBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 22

Taïpei, le 5 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements le 14 août 1956², et qui prévoit le financement de certains produits agricoles.

J'ai l'honneur de proposer de remplacer au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 14 août 1956 la date du 31 août 1956 par celle du 31 décembre 1956.

Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 272 de ce volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai-45-Mei-1-011453

Taipei, le 12 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 22 du 5 octobre 1956 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, qu'il accepte la modification proposée dans la note précitée.

George K. C. YEH
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taipei

No. 4084

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
relocation of that part of Roosevelt Bridge which
crosses the Cornwall south channel. Washington,
24 October 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit
le chenal sud de Cornwall. Washington, 24 octobre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE RELOCATION OF THAT PART OF ROOSEVELT BRIDGE WHICH CROSSES THE CORNWALL SOUTH CHANNEL. WASHINGTON, 24 OCTOBER 1956

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

No. 703

I have the honour to refer to Note 127 of November 16, 1955,² from the United States Ambassador in Ottawa to the Secretary of State for External Affairs, to his reply, Note X-263, of November 17, 1955,² and to recent discussions between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the relocation of that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall south channel.

Since the New York Central Railroad has decided to abandon its railway line from the mainland of the United States to Cornwall, Ontario, I have the honour to propose the following, which has been agreed to between the St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

1. The existing south span of the Roosevelt Bridge shall be replaced by a high-level highway bridge over the south channel instead of by a bridge at Polly's Gut as previously agreed.

2. The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be jointly responsible

(a) for the plans and the construction of the new bridge, the cost of which shall be shared by each entity in proportion to the work for which it is responsible, it being understood that the St. Lawrence Seaway Authority shall be responsible for the construction of the sub-structure and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be responsible for the construction of the superstructure ;

(b) for the operation and maintenance of the new bridge.

¹ Came into force on 24 October 1956 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LE DÉPLACEMENT DE LA PARTIE DU PONT ROOSEVELT QUI FRANCHIT LE CHENAL SUD DE CORNWALL. WASHINGTON, 24 OCTOBRE 1956

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
N° 703

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 127 du 16 novembre 1955⁴ de l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, à la réponse de ce dernier, la note X-263 du 17 novembre 1955⁴ et aux récents entretiens entre les autorités de l'Administration canadienne de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis, concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

Vu que le New York Central Railroad a décidé d'abandonner sa ligne de chemin de fer qui va de la terre ferme des États-Unis à Cornwall (Ontario), j'ai l'honneur de faire la proposition suivante, dont sont convenues l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

1. La travée sud existante du pont Roosevelt sera remplacée par un pont-route surélevé au-dessus du chenal sud, au lieu de l'être par un pont à Polly's-Gut comme il avait été entendu antérieurement.

2. L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargeront conjointement

a) des plans et de la construction du nouveau pont dont les frais seront partagés par chacune de ces personnes juridiques proportionnellement aux travaux qui lui incombent, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent devant répondre de la construction de l'infrastructure et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation devant répondre de la construction de la superstructure;

b) de l'utilisation et de l'entretien du nouveau pont.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 24 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall each have the responsibility in the territories of their respective countries

- (a) for the relocation and construction of related facilities including highway approaches to the new bridge and for meeting all requirements and procedures arising from the relocations, although they may do so jointly if they desire;
- (b) for ensuring that provision is made for the maintenance of the relocated facilities.

4. The Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be responsible for the dismantling of the existing south span of the Roosevelt Bridge.

5. Contracts for the construction of the new bridge shall be shared between Canadian and United States contractors, by agreement between the two Seaway entities.

I have the honour to propose further that waivers of customs and immigration regulations shall be granted on a reciprocal basis by both Governments to facilitate the construction of the new bridge and the dismantling of the existing south span of the Roosevelt Bridge.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest, upon instructions from my Government, that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

Washington, D. C.
October 24, 1956

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 24, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 703 of October 24, 1956, concerning the relocation of that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall south channel.

3. L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargeront, chacune dans le territoire de leurs pays respectifs,

- a) du déplacement et de la construction des installations connexes, y compris les voies d'accès par route au nouveau pont, se conformant à toutes les exigences et formalités qu'entraîneront les changements d'emplacement, sous réserve qu'elles pourront, à leur gré, se faire conjointement;
- b) de s'assurer que les dispositions voulues sont prises pour l'entretien des installations établies au nouvel emplacement.

4. La Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargera de démolir la travée sud existante du pont Roosevelt.

5. Les adjudications pour la construction du nouveau pont doivent être partagées entre des entrepreneurs du Canada et des États-Unis par voie d'entente entre les deux organismes chargés de la voie maritime.

J'ai l'honneur de proposer en outre que les deux Gouvernements, à titre réciproque, renoncent à l'application des règlements de la douane et de l'immigration, afin de faciliter la construction du nouveau pont et la démolition de la travée sud existante du pont Roosevelt.

Si votre Gouvernement agréé les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement, que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

Washington (D.C.)

Le 24 octobre 1956

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 703 du 24 octobre, concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

The proposals included therein are acceptable to the Government of the United States, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Jacob D. BEAM

The Honorable A. D. P. Heeney
Ambassador of Canada

Les propositions qui y sont contenues agrément au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il est entendu que votre Note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Jacob D. BEAM

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

No. 4085

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency flood relief assistance. New Delhi, 27 Sep-
tember 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
exceptionnelle à la suite des inondations. New-Delhi,
27 septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO EMERGENCY FLOOD RELIEF ASSISTANCE. NEW DELHI, 27 SEPTEMBER 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Secretary of the Ministry for Health

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI, INDIA

September 27, 1956

My dear Mr. Pillai :

On behalf of the Government of the United States of America, I convey the sympathy of the people of the United States to the Indian people who have been the victims of the floods and other recent disasters in India.

To the end of assisting in the vigorous relief efforts being made by your Government and the numerous voluntary agencies to aid the flood victims, the Government of the United States of America is prepared to furnish emergency assistance as requested by your Ministry, in accordance with the applicable laws and procedures of the United States.

The Government of the United States proposes that the emergency assistance be provided pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may be later reached by the duly designated representative of the Government of India and by the Director of the Technical Cooperation Mission to India of the International Cooperation Administration as the designated representative of the Government of the United States.

Sincerely yours,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'Affaires, a.i.

Mr. V. K. B. Pillai
Secretary
Ministry for Health
New Delhi

¹ Came into force on 27 September 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA SUITE DES INONDATIONS. NEW-DELHI, 27 SEPTEMBRE 1956

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à la santé publique de l'Inde

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NEW-DELHI (INDE)

Le 27 septembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je tiens à exprimer toute la sympathie du peuple américain aux habitants de l'Inde qui ont été victimes des inondations et des autres catastrophes récentes survenues sur le territoire indien.

Afin de participer aux efforts vigoureux entrepris par votre Gouvernement et par de nombreuses organisations bénévoles en vue de venir en aide aux victimes des inondations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir, comme l'a demandé votre Ministère, une aide spéciale conformément aux lois et procédures des États-Unis d'Amérique applicables en la matière.

Le Gouvernement des États-Unis propose que cette aide exceptionnelle soit fournie conformément aux dispositions des accords ou arrangements spéciaux, consignés par écrit, dont pourront convenir le représentant dûment désigné du Gouvernement indien et le Directeur de la Mission de coopération technique en Inde de l'Administration de coopération internationale, en tant que représentant désigné du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires

Monsieur V. K. B. Pillai
Secrétaire d'État
Ministère de la santé publique
New-Delhi

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

II

*The Indian Secretary of the Ministry for Health to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

SECRETARY
MINISTRY OF HEALTH
INDIA

New Delhi, September 27, 1956

Dear Mr. Bartlett :

I thank you on behalf of the Government and the people of India for the offer of the emergency flood relief assistance by the Government of the United States communicated in your note of 27th September, 1956.

2. The Government of India agrees that the emergency assistance should be utilised in accordance with the provisions of such separate written agreements or understandings as may be reached between the designated representatives of the two Governments. The designated representative of the Government of India will be Shri A. C. Bose, Joint Secretary, Ministry of Finance.

Yours sincerely,

V. K. B. PILLAI

Frederic P. Bartlett Esq.
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

*Le Secrétaire d'État à la santé publique de l'Inde au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DE L'INDE

New-Delhi, le 27 septembre 1956

Monsieur,

Au nom du Gouvernement et du peuple indiens, je tiens à vous remercier de l'offre d'aide exceptionnelle aux victimes des inondations dont vous m'avez fait part, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans votre note du 27 septembre 1956.

2. Le Gouvernement indien estime avec vous que cette aide exceptionnelle devrait être utilisée conformément aux dispositions des accords ou arrangements spéciaux, consignés par écrit, dont pourront convenir les représentants désignés des deux Gouvernements. Le représentant désigné du Gouvernement indien sera Shri A. C. Bose, Sous-Secrétaire d'État, Ministère des finances.

Veillez agréer, etc.

V. K. B. PILLAI

Monsieur Frederic P. Bartlett
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi

No. 4086

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

Parcel Post Agreement. Signed at Washington, on 25 November 1955, and at Colombo, on 18 July 1955

Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 25 November 1955, and at Colombo, on 18 July 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Washington, le 25 novembre 1955, et à Colombo, le 18 juillet 1955

Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Washington, le 25 novembre 1955, et à Colombo, le 18 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4086. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (INCLUDING ALASKA, PUERTO RICO, VIRGIN ISLANDS, GUAM, SAMOA AND HAWAII) AND THE POST OFFICE OF CEYLON. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 NOVEMBER 1955, AND AT COLOMBO, ON 18 JULY 1955

In order to establish an exchange of postal parcels between the United States of America and Ceylon, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article 1

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel for the United States of America posted in Ceylon shall not exceed 22 lbs. in weight, 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined, and a parcel for Ceylon posted in the United States of America shall not exceed 22 lbs. in weight nor the following dimensions :

Greatest length 4 feet (122 centimeters), on condition that parcels over 42 inches (107 centimeters) but not over 44 inches (112 centimeters) long, do not exceed 24 inches (61 centimeters) in girth; that parcels over 44 inches (112 centimeters) but not over 46 inches (117 centimeters) long, do not exceed 20 inches (51 centimeters) but not over 48 inches (122 centimeters) long, do not exceed 16 inches (41 centimeters) in girth; and that parcels up to 3½ feet (107 centimeters) in length, do not exceed 6 feet (183 centimeters) in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall (except in a case of obvious error) be accepted.

Article 2

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication,

¹ Came into force on 1 July 1956, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4086. ARRANGEMENT¹ ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Y COMPRIS L'ALASKA, PORTO-RICO, LES ÎLES VIERGES, GUAM, SAMOA ET HAWAII) ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE CEYLAN RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 NOVEMBRE 1955, ET À COLOMBO, LE 18 JUILLET 1955

En vue d'instituer un service d'échange de colis postaux entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSION

1. Un colis expédié de Ceylan à destination des États-Unis d'Amérique ne doit pas peser plus de 22 livres ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces en longueur et la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds; un colis expédié des États-Unis d'Amérique à destination de Ceylan ne doit pas peser plus de 22 livres ni excéder les dimensions suivantes :

Longueur maximum 4 pieds (122 centimètres), à condition que le pourtour en largeur n'excède pas 24 pouces (61 centimètres) pour les colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces (107 centimètres) et inférieure à 44 pouces (112 centimètres); 20 pouces (51 centimètres) pour les colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces (112 centimètres) et inférieure à 46 pouces (117 centimètres); 16 pouces (41 centimètres) pour les colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces (117 centimètres) et inférieure à 48 pouces (122 centimètres); et à condition que la somme de la longueur et du pourtour en largeur des colis mesurant jusqu'à 3 pieds 6 pouces (107 centimètres) de longueur ne dépasse pas 6 pieds (183 centimètres).

2. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis est acceptée.

Article 2

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination et en provenance de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956, conformément à l'article 33.

of parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article 3

PREPAYMENT OF POSTAGE—RATES

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4

TERRITORIAL RATE

1. For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rate of the United States of America shall be 70 centimes (gold) or .70 gold francs per kilogram and the territorial rate of Ceylon shall be 80 centimes (gold) or .80 francs per kilogram.

2. Each of the two Administrations may vary its territorial rates by mutual agreement in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

3. Three months advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in the foregoing sections of this Article. Such reductions or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 5

SEA RATE

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis qui ont été expédiés ou qui doivent être livrés par les soins de l'autre Administration contractante.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour qu'ils soient acceptés pour retransmission, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

Article 3

ACQUITTEMENT DES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT AU DÉPART

1. Les taxes d'affranchissement des colis doivent être acquittées au départ, sauf dans le cas des colis réexpédiés ou renvoyés.

2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations qui participent au transport des colis par terre ou par mer.

Article 4

DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

1. En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les droits de transport territorial des États-Unis d'Amérique sont de 70 centimes (or) ou 0,70 franc-or par kilogramme et les droits de transport territorial de Ceylan sont de 80 centimes (or) ou 0,80 franc par kilogramme.

2. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

3. Un préavis de trois mois doit être donné pour toute augmentation ou réduction des tarifs mentionnés au paragraphe précédent. Lesdites réductions ou augmentations doivent demeurer en vigueur pendant au moins un an.

Article 5

DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 6

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the customs and clearance through the customs such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement and Detailed Regulations.¹

Article 8

WAREHOUSING CHARGES

For parcels which are addressed "poste restante" or which are not claimed at the office of destination within the prescribed period of free detention, the country of destination is authorised to collect the warehousing charge fixed by its legislation. In the case of undelivered parcels, accrued warehousing charges if any shall be claimed from the Administration of origin. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article 9

PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual personal correspondence, nor any object bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel—

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

¹ See p. 320 of this volume.

Article 6

DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Sauf dispositions contraires du présent Arrangement et du Règlement d'exécution¹, les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

Article 8

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « poste restante » ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits pour le magasinage gratuit, le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation. En cas de non-livraison, les droits de magasinage qui pourraient être dus seront réclamés à l'Administration du pays d'origine. Le montant de ces droits ne peut en aucun cas être supérieur à 5 francs-or.

Article 9

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes conçues de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents des postes et à permettre l'inspection du contenu);
- d) Des objets dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

¹ Voir p. 321 de ce volume.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured, or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise. Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case entail the return of the parcel to the country of origin. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Convention of the Universal Postal Union,¹ and at a rate to be fixed by the Administration of origin.

Article 11

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux est expédié sans avoir été assuré, il sera assuré d'office par le pays de destination et traité en conséquence.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont renvoyés au pays d'origine à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation dudit pays à en disposer autrement. Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou une communication qui constitue un objet de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine. La lettre est cependant taxée en vue de la perception, auprès du destinataire, de l'affranchissement dû, d'après le tarif régulier.

4. Les colis contenant des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ou des objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; l'Administration qui a constaté la présence de ces éléments dispose des colis conformément à ses règlements intérieurs.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin de pouvoir prendre les dispositions nécessaires.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut demander un avis de réception pour un colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle¹ en ce qui concerne les objets de correspondance; le montant des droits perçus pour ce service est déterminé par l'Administration du pays d'origine

Article 11

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance *and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.*

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 12

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 1, Section 2 and Article 15, Sections 1 and 2 of the Detailed Regulations.

Article 13

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the cover of the parcel, and must be in conformity with, or analogous to one of the following forms :

“If not deliverable as addressed, abandon.” “If not deliverable as addressed, deliver to . . .”.

The same request must also appear on the customs declaration or on the despatch note.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

Nevertheless a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport *et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, sur la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.*

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que le pays de destination refuserait d'annuler.

Article 12

COLIS ACCEPTÉS À TORT À L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du Règlement d'exécution.

Article 13

NON-REMISES

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, ou b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis, et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. » « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... ».

Ces mêmes instructions doivent également figurer sur la déclaration en douane ou sur le bulletin d'expédition.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement renvoyé.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 14

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

The customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, redirected to a third country or destroyed shall be cancelled both in Ceylon and in the United States of America.

Article 15

SALE—DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoiled or putrid articles shall be destroyed.

Article 16

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article 17

INQUIRIES

1. A fee, as for advice of delivery, may be charged for every inquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Inquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an inquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the inquiry fee shall be refunded.

Article 18

INSURED PARCELS—RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to the limit of 500 gold francs or the equivalent of that amount in the currency of the country of mailing.

Article 14

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les droits de douane sur les colis renvoyés aux pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, réexpédiés sur un pays tiers ou détruits sont annulés tant à Ceylan qu'aux États-Unis d'Amérique.

Article 15

VENTE — DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article 16

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Administration postale du pays de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements.

L'Administration du pays de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article 17

RÉCLAMATIONS

1. Comme pour les avis de réception, un droit peut être perçu pour toute réclamation concernant un colis.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour la délivrance d'un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 18

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'expédition.

2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.

3. The Administration of origin shall have the right to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee in addition.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 19

FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following Article the two Administrations shall be responsible for the loss of insured parcels only and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof. The sender or other rightful claimant is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction, but not exceeding the amount for which the parcel was insured. Compensation is paid to the addressee if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also. In the case of parcels mailed in the United States of America, the postage is returned only if claimed.

5. In all cases the insurance fee shall be retained by the Postal Administration concerned.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is re-forwarded from there to a third country, or is returned to a third country, at the request of the sender or of the addressee,

2. Chaque Administration a la faculté de fixer son propre tarif pour l'envoi de colis avec valeur déclarée; conformément à ses règlements.

3. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit supplémentaire d'expédition.

4. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

Article 19

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article 20

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci. L'expéditeur ou tout réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation, mais qui ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit prévu aura été perçu. Une indemnité est payée au destinataire si celui-ci établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, à la restitution des droits acquittés. Dans le cas des colis expédiés des États-Unis les droits acquittés ne sont restitués que si l'intéressé en fait la demande.

5. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration postale intéressée.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant-droit

the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination can lay claim in such case only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

7. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries, or parcels originating in one of the two contracting countries, and destined for a country not participating in this Agreement.

Article 21

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

1. (a) in cases beyond control (force majeure);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (force majeure);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) for parcels seized by the Customs because of the false declaration of contents;
- (g) in respect of parcels regarding which the sender has not made inquiry within the period prescribed by Article 17;
- (h) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any articles of gold, silver or platinum or any other precious object not packed in the manner laid down in Article 6, Section 4, of the Detailed Regulations.
- (i) in respect of parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity for such parcels without recourse to the other Administration.

à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

7. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra avoir été conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera lesdites indemnités pour la perte de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

Article 21

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

1. a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été établie autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service imputable à un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;
- g) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 17;
- h) Lorsqu'il s'agit de colis contenant des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux, qui n'ont pas été emballés de la manière prescrite au paragraphe 4 de l'article 6 du Règlement d'exécution;
- i) Pour les colis qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque ou périssables, ou qui n'étaient pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou qui n'avaient pas été déposés de la manière prescrite; toutefois, le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie, pourra payer une indemnité au titre de ces colis sans recours contre l'autre Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the Postal Service of neither country will assume liability for loss, rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article 22

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in the case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article 23

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, Section 1, third sub-paragraph where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The paying office retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 24

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the inquiry.

2. The Administration of the country of origin or of destination, as the case may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 25

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient convenablement fermés, emballés et cachetés ; aucune des deux Administrations postales n'assumera de responsabilité pour la perte, le pillage ou la détérioration résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

Article 22

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur forment des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu est spolié ou avarié.

Article 23

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 20 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 24

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner solution à l'affaire.

3. L'Administration postale à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article 25

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire d'observation

without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, or damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the despatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom the compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 26

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation within a period of six months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27

CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4, 5 and 31.

et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir qu'elle l'a livré au destinataire ou à son représentant, ni qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

3. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été versée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 26

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION DU PAYS D'ORIGINE

L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23, est tenue de rembourser, dans un délai de six mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du règlement d'exécution.

L'Administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord refusé de payer l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 27

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié par l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4, 5, et 31.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 28

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it any to and other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11, Section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 30

MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :

(a) the fee for Advice of Delivery referred to in Article 10;

(b) the inquiry fee referred to in Article 17, section 1.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 and the warehousing charges referred to in Article 8 shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article 31

INSURANCE FEE

1. In respect of insured parcels the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination as an insurance credit 5 centimes gold for each 300 gold francs or fraction thereof of insured value or its equivalent in the currency of the country of mailing.

2. In the case of parcels originating in the United States, one rate of insurance shall be equal to \$98.00 or fraction thereof of the insured value of each parcel and on parcels originating in Ceylon one rate shall be equal to Rs. 467/—.

En ce qui concerne les colis provenant de l'un des deux pays et transitant par l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis.

Article 28

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est faite sur la feuille de route qui accompagne la dépêche contenant le colis.

Article 29

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié dans un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 11 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 30

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis par l'Administration qui les a perçus :

- a) Le droit perçu pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 10;
- b) Le droit de réclamation visé au paragraphe 1 de l'article 17.

2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 6, ainsi que les droits de magasinage mentionnés à l'article 8 restent acquis à l'Administration du pays de destination.

Article 31

DROIT D'ASSURANCE

1. Pour les colis avec valeur déclarée l'Administration du pays d'origine doit bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du droit d'assurance, 5 centimes-or par 300 francs or ou fraction de 300 francs or déclarés ou l'équivalent de ce pourcentage dans la monnaie du pays d'expédition.

2. Pour les colis expédiés des États-Unis, une tranche de valeur déclarée correspond à 98 dollars ou fraction de 98 dollars déclarés pour chaque colis; pour les colis expédiés de Ceylan, cette tranche correspond à 467 roupies.

Article 32

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

2. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on conditions of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

3. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further, matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

4. The internal legislation of the United States of America and Ceylon shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present agreement and in the Detailed Regulations for their execution.

5. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs as defined in the Universal Postal Union Convention.

Article 33

DURATION

The present Agreement will have effect from the first day of July, 1956 and govern the exchange of insured and uninsured postal parcels until they are modified by mutual consent of the parties, or until one year after the date on which one of the parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed at Washington, the 25th day of November, 1955 and at Colombo, the eighteenth day of July, 1955.

Maurice H. STANS
The Acting Postmaster General
of the United States of America
[SEAL]

S. NATESAN
The Minister of Posts
and Broadcasting
Colombo, Ceylon

Article 32

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.

2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

3. Les deux Administrations ont arrêté dans le Règlement d'exécution ci-après les détails nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement. Elles pourront, de temps à autre, arrêter d'un commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le Règlement d'exécution.

4. Les législations internes des États-Unis et de Ceylan demeureront applicables à tout ce qui n'est pas prévu dans les dispositions du présent Arrangement et du Règlement d'exécution.

5. Les francs et les centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis par la Convention de l'Union postale universelle.

Article 33

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956 et régira l'échange des colis postaux, avec et sans valeur déclarée, jusqu'à ce que l'une et l'autre Parties contractantes soient convenues de le modifier ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 25 novembre 1955, et à Colombo, le 18 juillet 1955.

Maurice H. STANS
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique
par intérim
[SCEAU]

S. NATESAN
Ministre des postes
et de la radiodiffusion
Colombo (Ceylan)

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON.² SIGNED
AT WASHINGTON, ON 25 NOVEMBER 1955, AND AT
COLOMBO, ON 18 JULY 1955

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Administration retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

METHOD OF TRANSMISSION—PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any agreement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois.

¹ Came into force on 1 July 1956, in accordance with article 24.

² See p. 296 of this volume.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 NOVEMBRE 1955, ET À COLOMBO, LE 18 JUILLET 1955

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractant des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.

5. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 80 livres avoirdupois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956, conformément à l'article 24.

² Voir p. 297 de ce volume.

7. The Postal Administrations of Ceylon and of the United States of America shall provide the respective bags necessary for the despatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

8. Bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also :

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.
- (b) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.
- (c) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

Article 4

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5

MAKE UP OF PARCELS

Every parcel shall :

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. It is advisable to

7. Les Administrations postales de Ceylan et des États-Unis d'Amérique fournissent chacune les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis; tous les sacs doivent être marqués au nom du bureau ou du pays auquel ils appartiennent.

8. Les sacs doivent être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent, par le plus prochain courrier. Les sacs vides sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et sont expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route qui doit être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et porte un numéro appartenant à une série annuelle distincte. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 3

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chaque Administration doit communiquer à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait à l'échange des colis entre les deux Administrations ainsi que :

- a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
- b) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
- c) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque Administration doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre.

Article 4

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 5

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur

- enclose in a parcel a copy of the address together with a note of the sender's address.
- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.
- (c) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article 6

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood, or strong fiberboard of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry coloring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Parcels containing films, as well as the despatch notes relating to them, must have affixed a caution label with the notation in black letters "keep away from fire, heat and open flame lights" or a similar notation.

4. Every parcel containing precious stones, jewelry, articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7

CUSTOMS DECLARATIONS AND DESPATCH NOTES

1. Each parcel sent from either country must be accompanied by a customs declaration; also in the case of parcels sent to Ceylon, by a despatch note. The customs declarations and despatch notes must be firmly attached to the parcels to which they relate.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

- d'insérer dans le colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger;
- c) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 6

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant ou en panneaux de fibres de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes tel que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal très résistantes placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure de bois entre les deux emballages.

Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Les colis contenant des films ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus d'une étiquette portant la mention « Attention » et, en lettres noires : « Tenir à l'écart du feu, de la chaleur et des lampes à flamme nue » ou un avertissement analogue.

4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or ou d'argent, du platine ou tous autres objets précieux doivent être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier très résistant.

Article 7

DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Chaque colis expédié de l'un ou l'autre pays doit être accompagné d'une déclaration en douane et, dans le cas des colis expédiés à destination de Ceylan, d'un bulletin d'expédition. Les déclarations en douane et bulletins d'expédition doivent être solidement attachés aux colis auxquels il se rapportent.

2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8

ADVICE OF DELIVERY

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R".

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention.¹ This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin, and it shall be firmly attached to the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office of destination shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled out the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "Duplicate advice of delivery".

Article 9

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill out an advice of delivery form and shall attach it to a form of inquiry to which postage stamps representing appropriate fee have been affixed. The form of inquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of inquiry and shall return the advice of delivery form to the office of origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and its relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin; the indication on the customs declaration shall be without erasure or correction,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Article 8

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A. R. ».

2. Ces colis doivent être accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au Règlement d'exécution de la Convention postale universelle¹. La formule d'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine; elle doit être solidement attachée au colis qu'elle concerne. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur d'un colis fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue des timbres-poste représentant la taxe due. La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimée dans la monnaie du pays d'origine; l'indication qui figure sur la déclaration en douane doit être

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

even if certified. The indication on the parcel shall be both in words and in figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE, LABELS, ETC.

1. Every insured parcel and its despatch note as well shall bear on the address side an insurance number and a small red label with the words "Insured" or "*Valeur déclarée*" in large letters, or these words shall be marked or stamped on the parcel and the despatch note.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF INSURED PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorised to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

(a) on the address side of the parcel;

inscrite sans rature ni surcharge, même approuvée. L'indication est portée sur le colis en toutes lettres et en chiffres. Le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué clairement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine.

Article 11

ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

1. Chaque colis avec valeur déclarée et le bulletin d'expédition correspondant doivent porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une petite étiquette rouge où figure, en grands caractères, la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée »; cette mention peut également être inscrite ou estampillée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte spéciale à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

a) Sur le côté du colis portant la suscription;

- (b) on the Despatch note, in the place reserved for the purpose. The Despatch Note shall be impressed by the office of posting with the stamp showing the place and date of posting.

Article 14

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel and its despatch note as well, in the case of parcels mailed to Ceylon, shall bear a serial number (insurance number) and the name of the office and date of posting. An office of posting shall not use two or more series of numbers at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administrations retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it, is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reasons for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender to a country with which the United States of America or Ceylon has parcel post communication shall be claimed from the Administration of the country to which the parcel is redirected, unless the charge for a conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

b) Sur le bulletin d'expédition à l'endroit réservé à cette fin. Le bureau de dépôt applique sur le bulletin d'expédition le timbre indiquant le lieu et la date de dépôt.

Article 14

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition correspondant dans le cas de colis expédiés à destination de Ceylan, doit porter un numéro d'ordre (numéro du récépissé d'assurance) ainsi que le nom du bureau et la date de dépôt. Le même bureau de dépôt ne peut utiliser simultanément deux ou plusieurs séries de numéros, à moins que chaque série ne soit complétée par un signe distinctif.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsque l'Administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal, et doit, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié dans un pays avec lequel les États-Unis d'Amérique ou Ceylan entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sont mis à la charge de l'Administration postale du pays à destination duquel le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination.

4. A parcel which is redirected shall be transmitted in its original packing and, in the case of parcels mailed to Ceylon, accompanied with its relative despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if practicable, the date of posting at that office, shall be entered on the parcel.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13 Section 1, of the Agreement, the office of destination need not comply with it, but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" or analogous terms in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17

SALE—DESTRUCTION

When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILL

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand, and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the

4. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif, et, dans le cas des colis expédiés à Ceylan, accompagné du bulletin d'expédition correspondant. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire formule une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrangement, le bureau de destination n'est pas tenu de donner suite à cette demande; il peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2. L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE — DESTRUCTION

Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traités de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier

duplicate is inserted in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated by the word "Bill" marked conspicuously on the label.

2. The ordinary parcels included in each despatch sent from one country to the other are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

The total number of sacks comprising each despatch must also be shown on the parcel bills.

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.

5. Redirected or returned parcels shall be entered individually. Redirected parcels shall be designated as such in the parcel bills by means of the note "Redirected"; returned parcels by the note "Returned". A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner in an annual series, for each office of exchange of destination, and as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the preceding year shall be made on the first parcel bill of the following year.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Article 20

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE—NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes. The accepted verification notes shall be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections made on parcel bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

normal, tandis que le duplicata est placé dans un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par le mot « Feuille » inscrit d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires compris dans chaque expédition de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le nombre total de colis et leur poids total.

Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

3. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine, ainsi que du poids net total des colis.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis réexpédiés ou renvoyés sont inscrits à part. Pour les colis réexpédiés, la mention « Réexpédié » doit figurer sur la feuille de route; pour les colis renvoyés, on utilise la mention « Renvoyé à l'expéditeur ». Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

7. Les deux Administrations fixeront d'un commun accord par voie de correspondance la méthode exacte à utiliser pour annoncer les colis, ou les récipients les contenant, qu'une Administration envoie en transit par le territoire de l'autre, ainsi que le détail des modalités concernant l'annonce de ces colis ou récipients qui ne sont pas prévues dans le présent Arrangement.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Article 21

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. Each Postal Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare quarterly for all the Parcel Mails despatched to it during each month by each of the offices of exchange of the other Administration, a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in a quarterly account, which accompanied by the above-mentioned statements, the parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarized in a general half yearly/yearly account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 22

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. Payment of the balance due shall be made directly by the debtor to the creditor postal Administration by means of a sight draft payable in the capital or a commercial city of the creditor country or by some other means mutually agreed upon by correspondence.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest within a period of six months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 23

COMMUNICATION AND NOTIFICATIONS

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the services.

Article 24

The present regulation shall be brought into operation on the day on which the agreement for the exchange of parcels comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

Article 21

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. Chaque Administration postale fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches contenant des colis qui lui ont été expédiées au cours de chaque mois par chacun des bureaux d'échange de l'autre Administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit ou à son débit.

2. Cette même Administration récapitule ensuite lesdits états dans un relevé trimestriel qui, accompagné des états susmentionnés, des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification correspondants, sont envoyés à l'Administration intéressée au cours du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. Après avoir été vérifiés et acceptés par les deux Administrations, les relevés trimestriels sont résumés dans un compte semestriel/annuel établi par l'Administration créditrice.

Article 22

RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Le solde débiteur doit être payé directement par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice au moyen d'une traite à vue sur la capitale ou sur une ville commerciale du pays créateur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

2. La préparation et la transmission d'un relevé général ainsi que le paiement du solde doivent être effectués aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de six mois à compter de la fin de la période pour laquelle le compte est établi. Passé ce délai, les sommes dues par une Administration à l'autre sont productives d'intérêts au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

Article 23

COMMUNICATIONS ET MODIFICATIONS

Chacune des deux Administrations devra fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

Article 24

Le présent Règlement d'exécution prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

EXECUTED in duplicate and signed at Washington, the 25th day of November, 1955 and at Colombo, the eighteenth day of July, 1955.

Maurice H. STANS
The Acting Postmaster General
of the United States of America
[SEAL]

S. NATESAN
The Minister of Posts
and Broadcasting
Colombo, Ceylon

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 25 novembre 1955,
et à Colombo, le 18 juillet 1955.

Maurice H. STANS
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique
par intérim
[SCEAU]

S. NATESAN
Ministre des postes
et de la radiodiffusion
Colombo (Ceylan)

No. 4087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 19 June 1956**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord de coopération relatif aux usages civils de l'énergie
atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4087. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956

PREAMBLE

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research and experimental activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of France desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and the United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of France in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

For purposes of this Agreement :

- A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.
- B. "Commissariat" means the French Commissariat à l'Énergie Atomique.

¹ Came into force on 20 November 1956, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article II.

N° 4087. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956

PRÉAMBULE

Considérant que les usages pacifiques de l'Énergie Atomique renferment de grandes promesses pour toute l'Humanité,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française désirent coopérer l'un avec l'autre pour le développement des utilisations pacifiques de l'Énergie Atomique,

Considérant que les réacteurs permettent la production de radio-éléments en quantité appropriée pour la thérapeutique médicale et de nombreux autres domaines de recherches expérimentales, et en même temps sont un moyen d'acquérir une formation et une expérience appréciables dans le domaine de la Science Nucléaire et de l'art de l'ingénieur, utiles au développement d'autres usages pacifiques de l'Énergie Atomique, y compris l'utilisation civile de l'Énergie Nucléaire,

Considérant que le Gouvernement de la République Française désire poursuivre un programme de recherches et de développement destiné à la réalisation des utilisations pacifiques et humanitaires de l'énergie atomique et qu'il désire obtenir l'appui du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne ce programme,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par la Commission à l'Énergie Atomique des États-Unis désire donner son appui au Gouvernement Français pour un tel programme;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article I

Aux fins de cet accord :

A—« Commission » est employé pour désigner la Commission de l'Énergie Atomique des États-Unis.

B—« Commissariat » est employé pour désigner le « Commissariat à l'Énergie Atomique » français.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1956, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article II.

C. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

D. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

E. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

F. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

G. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

H. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

I. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Government of the Republic of France or the Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of the Republic of France or the Commission may determine from time to time.

J. "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America and the Commissariat on behalf of the Government of the Republic of France. "Party" means one of the above "Parties."

C—« Équipement et dispositifs » et « Équipement ou dispositifs » sont employés pour désigner tout instrument, appareil ou installation, et comprennent, à l'exception d'une arme atomique, toute installation capable d'utiliser ou de produire une matière nucléaire spéciale, ainsi que ses éléments constitutifs.

D—« Personne » est employé pour désigner tout individu, société anonyme, société, maison de commerce, association, institution publique ou privée, groupement, agence gouvernementale, ou institution d'État, mais ne désigne pas les parties à cet accord.

E—« Réacteur » est employé pour désigner un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction de fission en chaîne est entretenue grâce à l'uranium, le plutonium, ou le thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

F—« Données secrètes » est employé pour désigner toutes les données relatives (1) à la conception, à la fabrication ou à l'utilisation d'armes atomiques; (2) à la production de matières nucléaires spéciales; ou (3) à l'emploi de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais ne s'applique pas aux données déclassifiées ou qui auront été retirées de la catégorie « données secrètes » par l'autorité compétente.

G—« Arme atomique » est employé pour désigner tout engin utilisant l'énergie atomique, à l'exception des dispositifs utilisés pour le transport ou la propulsion de l'engin (dans les cas où ces dispositifs peuvent être dissociés et séparés de l'engin) dont le caractère principal est d'être utilisé comme arme, comme prototype d'armes, comme dispositif d'essai d'arme, ou de concourir à leur mise au point.

H—« Matière nucléaire spéciale » est employé pour désigner (1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, et toute autre matière que la Commission déclare être matière nucléaire spéciale; ou (2) toute matière enrichie artificiellement avec l'une des matières susmentionnées.

I—« Matière brute » est employé pour désigner (1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que le Gouvernement de la République Française ou la Commission déclarent être matière brute; ou (2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées, en concentration que le Gouvernement de la République Française ou la Commission peuvent déterminer de temps à autre.

J—« Parties » est employé pour désigner le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, y compris le Commissariat, pour le compte du Gouvernement de la République Française, et la Commission, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. « Partie » désigne l'une des « Parties » susmentionnées.

Article II

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, information in the specific fields set out below shall be exchanged between the Commission and the Commissariat with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

A. The development, design, construction, operation and use of research, experimental power, and power reactors;

B. Health and safety problems related to the operation and use of research, experimental power, and power reactors;

C. The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture and industry.

Article II

Le présent accord entre en vigueur le jour où chacun des Gouvernements reçoit de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit accord. Il est conclu pour une durée de dix années.

Article III

A—Nulle « donnée secrète » ne doit être communiquée en application du présent Accord; nul matériel, équipement et dispositif ne doit être transféré et nul service ne doit être rendu, si le fait de transférer ce matériel, équipement et dispositif ou de rendre ce service entraîne la communication de données secrètes.

B—Sous réserve des clauses du présent accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, des règlements et des formalités à remplir pour l'octroi de licences en vigueur dans leur pays respectifs, les Parties se porteront mutuellement assistance dans la réalisation de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C—Le présent accord ne permet pas d'exiger l'échange d'informations lorsque les Parties n'ont pas le droit de les communiquer, parce que ces informations appartiennent à des personnes privées, ou qu'elles ont été reçues d'un autre Gouvernement.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, des informations dans les domaines spécifiés déterminés ci-dessous seront échangées entre la Commission et le Commissariat dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris la recherche et le développement liés à cette utilisation, et les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent.

A—Le développement, la conception, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherches, de réacteurs expérimentaux de puissance et de réacteurs de puissance.

B—Les problèmes de santé et de sécurité concernant le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs expérimentaux de puissance et de réacteurs de puissance.

C—L'utilisation d'isotopes radioactifs et des radiations pour les recherches dans le domaine de la physique et de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

*Article VI**A. Research Materials*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or France may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Government of the Republic of France will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and

Article V

L'application ou l'usage de toute information (y compris les plans et spécifications) et de tout matériel, équipement, ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre, en exécution du présent Accord, sont de la responsabilité de la Partie qui reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces informations soient exactes ou complètes ni que ces informations, matériels, équipements et dispositifs soient adaptés à telle utilisation ou application particulière.

*Article VI**A—Matières destinées aux recherches*

Les matières intéressant des projets définis de recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, tel qu'il est déterminé à l'article IV et sous réserve des limites fixées à l'article III, y compris les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les autres radio-éléments et isotopes stables, seront échangées pour des fins de recherche, en des quantités et aux termes et conditions qui auront été décidés, lorsque ces matières ne pourront être obtenues dans le commerce. En aucun cas, toutefois, la quantité de matières nucléaires spéciales, tombant sous le contrôle de l'une ou l'autre partie, en raison d'un transfert effectué conformément à cet article, ne devra excéder 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium, et 10 grammes d'U-233.

B—Installations de recherches

Sous réserve des dispositions de l'article III, et aux termes et conditions qui auront été décidés ainsi que dans les limites qui auront été acceptées, des installations de recherches spécialisées et des installations d'essai de matériaux pour réacteurs appartenant aux Parties, seront mises à la disposition mutuelle des Parties, dans toute la mesure des disponibilités de place, d'installations et de personnel, et sans occasionner de gêne, lorsqu'il ne sera pas possible d'avoir accès commercialement à de telles installations.

Article VII

Il est prévu, comme le détermine le présent article, que des personnes et des organisations privées, soit aux États-Unis, soit en France, peuvent traiter directement avec des personnes et des organisations privées de l'autre pays. En conséquence, pour ce qui touche les domaines dans lesquels il a été convenu d'échanger des informations, aux termes de l'article IV, des personnes sous la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République Française seront autorisées à prendre des dispositions pour assurer le transfert et l'exportation de matières, y compris d'équipement et de dispositifs, ainsi qu'à fournir des

such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article III;
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of France.

Article VIII

A. The Commission will sell to the Government of the Republic of France uranium enriched in the isotope U-235 subject to the terms and conditions provided herein, as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, experimental power, and power reactor projects which the Government of the Republic of France, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in France, and as required in experiments related thereto.

B. The sale of the uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be in such form as may be mutually agreed, and at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed, and subject to the other terms and conditions of this Agreement.

C. 1. Except as provided in paragraph 2 below, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of France shall not at any time be in excess of forty (40) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235 plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in France or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the forty (40) kilograms of said material.

2. The Commission may, upon request and at its discretion, make a portion of the foregoing material available as material enriched up to 90% for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms.

3. It is understood and agreed that although the Government of the Republic of France will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in France, the Government of the Republic of France will

services à l'autre Gouvernement ainsi qu'à toutes personnes placées sous sa juridiction et dûment autorisées par cet autre Gouvernement à recevoir et à posséder de telles matières et à utiliser de tels services, sous réserve :

- a) des limites fixées par l'article III,
- b) des lois, règlements et formalités pour l'octroi de licences en vigueur aux États-Unis et dans la République Française.

Article VIII

A—La Commission vendra au Gouvernement de la République Française, aux termes et conditions prévus au présent article, et au moment approprié, l'uranium enrichi en isotope U-235 nécessaire comme combustible initial ou de rechargement au fonctionnement des projets déterminés de réacteurs de recherche, de réacteurs expérimentaux de puissance, et de réacteurs de puissance que le Gouvernement de la République Française, en consultation avec la Commission, décide de construire, ou d'autoriser des organisations privées à construire en France, et nécessaire aux expériences s'y rapportant.

B—L'uranium enrichi en isotope U-235 sera vendu au titre du présent article sous forme décidée d'un commun accord et il sera expédié et livré aux prix, termes et conditions qui auront été décidés d'un commun accord et sous réserve des autres termes et conditions du présent accord.

C—1—Exception faite du cas mentionné au sous-paragraphe 2 ci-dessous, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission au titre du présent article et confiée à la garde du Gouvernement de la République Française ne devra à aucun moment dépasser quarante (40) kilogrammes d'uranium 235 contenu dans de l'uranium enrichi à un maximum de vingt pour cent (20 %) en U-235, plus telles quantités supplémentaires qui, de l'avis de la Commission, sont nécessaires au fonctionnement efficace et continu du ou des réacteurs, pendant que les éléments combustibles remplacés sont en cours de désactivation en France ou sont en transit, et étant entendu que la Commission a l'intention d'assurer au maximum l'emploi des quarante (40) kilogrammes de ladite matière.

2—Une partie de la matière susmentionnée pourra être fournie par la Commission, sur demande et à sa discrétion, à un taux d'enrichissement allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 %), pour être utilisée dans un réacteur d'essai de matériaux susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas six kilogrammes.

3—Il est entendu et convenu que même si le Gouvernement de la République Française distribue l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en France, le Gouvernement de la République Française conservera la

retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title in the United States to uranium enriched in the isotope U-235.

D. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities, or in facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States which are in excess of France's need for such material in its program for the peacetime uses of atomic energy, the Government of the United States shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the United States, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation in the event the option to purchase is not exercised.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article X

The Government of the United States and the Government of the Republic of France emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Republic of France pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

A. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safe-

propriété de tout uranium enrichi en isotope 235 acheté à la Commission jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir, à titre de propriété, l'uranium enrichi en isotope 235.

D—Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération devra être exécutée au choix de la Commission soit dans ses propres installations soit dans des installations acceptées par elle, aux termes et conditions qui seront agréés ultérieurement. Il est entendu, sauf accord contraire, que la forme et le contenu des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiés après leur retrait du réacteur et avant leur livraison à la Commission ou aux installations acceptées par la Commission pour traiter ces produits.

E—En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis qui dépasserait les besoins de la France en ces matières pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les États-Unis auront — et se voient accorder par le présent accord—

- a) une première option pour l'achat de ces matières au prix courant aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs alimentés en combustible conformément aux termes d'un accord de coopération avec les États-Unis;
- b) le droit d'approuver le transfert de telles matières à toute autre nation dans le cas où eux-mêmes n'exerceraient pas leur droit d'option.

Article IX

Selon les nécessités et après entente dans les domaines où il a été convenu d'échanger des informations conformément à l'article IV, et sous les réserves prévues dans l'article III, et aux termes et conditions mutuelles convenus, des arrangements spécifiques peuvent être de temps à autre conclus entre les parties pour la location, la vente et l'achat de matières autres que les matières nucléaires spéciales, et en quantité supérieure à celles qui sont requises pour la recherche, lorsque ces matières ne peuvent pas être obtenues commercialement.

Article X

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française soulignent qu'il est de leur intérêt commun que toute matière, équipement ou dispositif mis à la disposition du Gouvernement de la République Française, en vertu du présent accord, soient utilisés uniquement à des fins civiles.

A—Sauf dans le cas et dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article XII, les mesures de sécurité définies au présent Accord

guards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Republic of France or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Republic of France or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph A2 will apply,

- (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
- (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of France or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in France and which is not purchased pursuant to Article VIII, Paragraph E (a) of this Agreement,

seraient remplacées par les mesures de sécurité de l'Agence Atomique Internationale projetée, le Gouvernement des États-Unis, indépendamment de toute autre disposition du présent accord, aura les droits suivants :

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits dans des buts civils et pour permettre une application effective des mesures de sécurité, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans de tout :

I—Réacteur et,

II—Autres équipements et dispositifs pour lesquels la Commission estimera que leur conception justifie une application effective des mesures de sécurité,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République Française ou toute autre personne placée sous sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis ou toute autre personne sous sa juridiction, soit qu'ils doivent utiliser, fabriquer ou traiter l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matière brute, matière nucléaire spéciale, modérateur ou toute autre matière fixée par la Commission.

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement de la République Française ou à toute personne placée sous sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis ou toute autre personne placée sous sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce à l'une des matières, équipements ou dispositifs suivants, fournis dans les mêmes conditions :

I—matière brute, matière nucléaire spéciale, modérateur, ou toute autre matière fixée par la Commission,

II—réacteurs,

III—tout autre équipement ou dispositif désigné par la Commission comme un article fourni par elle, auquel on peut appliquer le présent sous-paragraphe A (2).

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

a) de demander la tenue et la présentation de registres de fonctionnement et de demander et de recevoir des rapports dans le but de permettre de garantir la comptabilité de ces matières,

b) de demander que ces matières placées sous la garde du Gouvernement de la République Française ou toute autre personne relevant de sa juridiction, soient soumises à toutes les mesures de sauvegarde déterminées dans le présent article, et aux garanties prévues par l'article XI,

3) De demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale indiquée au sous-paragraphe A (2) du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation en France pour des buts civils et qui ne ferait pas l'objet d'un achat effectué en vertu

transferred pursuant to Article VIII, Paragraph E (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Republic of France, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of France, shall have access in France to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph A2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article XI, and the failure of the Government of the Republic of France to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph A2 of this Article;

6. To consult with the Government of the Republic of France in the matter of health and safety.

B. The Government of the Republic of France undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of the Republic of France guarantees that :

A. Safeguards provided in Article X shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of France or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, and no special nuclear material produced as a result of such transfer will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of France except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

de l'article VIII, paragraphe E (a) du présent Accord, d'un transfert effectué en vertu de l'article VIII, paragraphe E (b) du présent Accord, ou d'une mesure d'utilisation prise en vertu d'un arrangement acceptable par les deux parties.

4) De désigner après consultation du Gouvernement de la République Française le personnel qui, accompagné, si l'une ou l'autre des parties le demande, par les personnes désignées par le Gouvernement de la République Française, aura accès en France à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour justifier la comptabilité des matières brutes et des matières nucléaires spéciales qui sont soumises aux dispositions du sous-paragraphe A (2) du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et d'effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires.

5) Dans l'éventualité de non-exécution des dispositions du présent article, ou des garanties prévues dans l'article XI, ou si le Gouvernement de la République Française n'appliquait, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article :

—de suspendre cet accord ou d'y mettre fin et d'exiger le retour de toute matière, équipement et dispositif visés au sous-paragraphe A (2) du présent article.

6) De procéder à des consultations avec le Gouvernement de la République Française en matière d'hygiène et de sécurité.

B—Le Gouvernement de la République Française s'engage à faciliter l'application des mesures de sauvegarde prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement de la République Française se porte garant que :

A—Les mesures de sécurité prévues à l'article X seront maintenues en vigueur.

B—Nulle matière, y compris l'équipement et les dispositifs transférés par location, vente ou d'autres manières, au Gouvernement de la République Française ou à des personnes dûment autorisées placées sous sa juridiction, au titre du présent accord, et nulle matière nucléaire spéciale produite en conséquence de ce transfert, ne sera utilisée pour des armes atomiques ou à des fins de recherche et de mise au point d'armes atomiques ou pour toute autre fin militaire et nulle de ces matières, y compris l'équipement et les dispositifs, ne seront transférées à des personnes non autorisées ou en dehors de la juridiction du Gouvernement de la République Française, sauf dans le cas où la Commission donnerait son accord à un tel transfert à une autre nation, et alors seulement si un tel transfert, de l'opinion de la Commission, peut s'effectuer dans le cadre d'un accord de coopération établi entre les États-Unis et l'autre nation.

Article XII

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

1. The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.
2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Republic of France shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

B. It is recognized that efforts are being made in Western Europe to integrate the atomic energy programs of a group of nations. If the Government of the Republic of France becomes a member of such an integrated group and if an agreement for cooperation on atomic energy is made between the group of nations and the Government of the United States of America, the latter would be prepared if so requested by the Government of the Republic of France to arrange for the integrated group to assume the rights and obligations of the Government of the Republic of France under this Agreement, provided the integrated group can, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this nineteenth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

C. BURKE ELBRICK

W. F. LIBBY

For the Government of the Republic of France :

M. COUVE DE MURVILLE

Article XII

A—Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une Agence internationale de l'Énergie Atomique destinée à encourager les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette Agence est créée:

- 1) Les Parties se consulteront afin de déterminer dans quelle mesure elles pourraient éventuellement décider d'apporter des modifications au présent accord de coopération. En particulier les parties se consulteront pour déterminer dans quelle mesure et jusqu'à quel point elles désirent se mettre d'accord pour confier à l'Agence internationale l'administration des conditions, contrôles et mesures de sauvegarde, y compris celles concernant les normes de sécurité et la protection sanitaire, requis par l'agence dès lors qu'une aide similaire est accordée sous l'égide de l'Agence internationale à une nation coopérante.
- 2) Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant, à la suite des consultations prévues au paragraphe A de cet article, chacune des parties peut, par simple notification, mettre un terme au présent accord. Dans le cas où le présent accord cesse de cette façon, le Gouvernement de la République Française doit faire retour à la Commission de toute matière nucléaire brute et spéciale reçue en exécution du présent accord et en sa possession ou en la possession de personnes sous son autorité.

B—Il est reconnu que des efforts sont poursuivis en ce moment en Europe occidentale pour intégrer les programmes d'énergie atomique d'un groupe de nations. Si le Gouvernement de la République Française devient membre d'un groupe ainsi intégré et si une entente de coopération dans le domaine de l'énergie atomique est conclue entre ce groupe de nations et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier serait prêt, à la demande du Gouvernement de la République Française, à faire en sorte que le groupe intégré assume les droits et obligations du Gouvernement de la République Française résultant du présent accord, à condition que le groupe intégré puisse, de l'opinion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, assurer avec efficacité et sécurité l'exécution des engagements résultant du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont fait établir le présent accord en bonne et due forme en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, le dix-neuf juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
C. BURKE ELBRICK
W. F. LIBBY
Pour le Gouvernement de la République Française :
M. COUVE DE MURVILLE

No. 4088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Agreement regarding the settlement of claims of Icelandic insurance companies. Signed at Washington, on 23 November 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Accord relatif au règlement des créances de compagnies d'assurance islandaises. Signé à Washington, le 23 novembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4088. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF ICELANDIC INSURANCE COMPANIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 NOVEMBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have reached agreement as set forth below regarding final settlement of certain claims of the Icelandic insurance companies, Sjóvatryggingarfelag Islands h. f. and Trolle and Rothe h. f. (agent for Baltica, a Danish company), against the Government of the United States; and similar claims, or counterclaims, of the Government of the United States of America against these same insurance companies.

Article I

The two Governments agree that the claim of Sjóvatryggingarfelag Islands h. f. is meritorious in the sum of 84,703.19 kronur. Claims of the United States against policyholders of that company are meritorious in the sum of 27,982.58 kronur, which latter amount is set off against the former. There remains a net amount of 56,720.61 kronur due Sjóvatryggingarfelag Islands h. f.

The two Governments agree that the claim of Trolle and Rothe h. f. (Baltica) is meritorious in the sum of 60,291.36 kronur. Claims of the United States against policyholders of that company are meritorious in the sum of 29,011.97 kronur, which latter amount is set off against the former. There remains a net amount of 31,279.39 kronur due Trolle and Rothe h. f. (Baltica).

The sum of the net amounts due is 88,000 kronur.

Article II

The Congress of the United States will be requested to appropriate the necessary funds to effect payment of this settlement.

Article III

During the course of negotiations leading to this Agreement, representatives of the two Governments have considered claims of the aforementioned insurance companies which grew out of accidents of incidents involving military personnel

¹ Came into force on 23 November 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4088. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISLANDE RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES DE COMPAGNIES D'ASSURANCE ISLANDAISES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne le règlement définitif de certaines créances des compagnies d'assurance islandaises Sjovatryggingarfelag Islands h. f. et Trolle and Rothe h. f. (mandataire de la compagnie danoise Baltica) sur le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de certaines créances similaires ou demandes reconventionnelles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur ou contre lesdites compagnies d'assurance.

Article premier

Les deux Gouvernements acceptent la validité de la créance de Sjovatryggingarfelag Islands h. f. jusqu'à concurrence de 84.703,19 couronnes. Les créances opposables par les États-Unis aux titulaires des polices d'assurance de ladite compagnie sont reconnues valables jusqu'à concurrence de 27.982,58 couronnes et ce dernier montant doit être déduit du premier. Un montant net de 56.720,61 couronnes reste donc dû à la Sjovatryggingarfelag Islands h. f.

Les deux Gouvernements acceptent la validité de la créance de Trolle and Rothe h. f. (Baltica) jusqu'à concurrence de 60.291,36 couronnes. Les créances opposables par les États-Unis aux titulaires de polices d'assurance de ladite compagnie sont reconnues valables jusqu'à concurrence de 29.011,97 couronnes et ce dernier montant doit être déduit du premier. Un montant net de 31.279,39 couronnes reste donc dû à Trolle and Rothe h. f. (Baltica).

Le total des montants nets restant dus s'élève à 88.000 couronnes.

Article II

Le Congrès des États-Unis sera invité à ouvrir les crédits nécessaires pour le règlement de ladite dette.

Article III

Au cours des négociations qui ont abouti au présent Accord, les représentants des deux Gouvernements ont étudié des demandes que les compagnies d'assurance susmentionnées avaient présentées à la suite d'accidents ou d'inci-

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1956 par signature.

and equipment of the armed forces of the United States, and policyholders, and vehicles owned by policyholders, of the two Icelandic insurance companies, during the period July 7, 1941 to April 5, 1947, when United States armed forces were present in Iceland under the terms of the Agreement between the United States and Iceland, dated July 1, 1941¹ (55 Stat. 1547).

Claims of the Government of the United States of America against policyholders of these same insurance companies which resulted from the same or similar incidents have been evaluated, and set off, as shown in Article I of this Agreement.

Article IV

During the course of negotiations leading to this Agreement, the representatives of the two Governments considered, but excluded from the setoff, those claims of the United States against policyholders of these insurance companies for expenses incurred relating to medical expenses, loss of services, burial expenses and gratuity payment in cases involving injury or death of military personnel; which claims are to be regarded as having been taken into account, but waived, under the terms of this Agreement.

Claims of the insurance companies arising out of the Agreement dated July 1, 1941, between the United States and Iceland, *supra*, which have not hitherto been presented and included in this Settlement are to be regarded as having been waived.

Article V

Upon payment of the amount heretofore agreed upon in settlement of the claims described herein, the Government of the Republic of Iceland discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America, its officials, employees, or agencies and instrumentalities, its nationals or other individuals and organizations, for these and all other claims of these same claimants, which may have arisen out of the Agreement, dated July 1, 1941, between the United States and Iceland, *supra*.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of November, 1956.

For the Government of the United States of America :
C. Burke ELBRICK

For the Government of the Republic of Iceland :
Thor THORS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 405.

dents dans lesquels ont été impliqués du personnel militaire ou du matériel des forces armées des États-Unis ainsi que des titulaires de polices d'assurance et des véhicules appartenant à des titulaires de polices d'assurance des deux compagnies d'assurance islandaises, et qui sont survenus pendant la période allant du 7 juillet 1941 au 5 avril 1947, durant laquelle des forces armées des États-Unis se trouvaient en Islande en vertu des dispositions de l'Accord du 1^{er} juillet 1941 entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande¹ (55 Stat. 1547).

Les créances que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pouvait avoir sur des titulaires de polices d'assurance desdites compagnies d'assurance à la suite d'incidents identiques ou similaires ont fait l'objet d'évaluations et de compensations, comme il ressort de l'article premier du présent Accord.

Article IV

Au cours des négociations qui ont abouti au présent Accord, les représentants des deux Gouvernements ont étudié des demandes que les États-Unis avaient présentées aux détenteurs de polices d'assurance des compagnies susmentionnées en raison des dommages résultant de frais médicaux, de pertes de services, de frais d'inhumation et du versement de pécules dans des cas de blessures ou de décès de personnel militaire, mais ils n'en ont pas tenu compte pour le calcul de la compensation. Aux termes du présent Accord, lesdites créances sont réputées avoir été prises en considération mais avoir été abandonnées.

Les compagnies d'assurance qui n'ont pas encore présenté les réclamations visées par le présent règlement et résultant de l'application de l'Accord précité du 1^{er} juillet 1941 entre les États-Unis et l'Islande sont réputées s'en désister.

Article V

Moyennant paiement de la somme convenue ci-dessus, pour règlement des créances énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement de la République d'Islande garantit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, employés, ses institutions et agents, ses ressortissants ou autres personnes et organisations, contre toutes réclamations des mêmes demandeurs, qui pourraient être nées de l'application de l'Accord précité du 1^{er} juillet 1941 entre les États-Unis et l'Islande.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 23 novembre 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
C. BURKE ELBRICK
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :
Thor THORS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 405.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 October 1957 to 25 November 1957

No. 548

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 octobre 1957 au 25 novembre 1957

N° 548

No. 548

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Agreement (with exchange of letters) concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 November 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord (avec échange de lettres) régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957.

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 novembre 1957.

No. 548. AGREEMENT¹ CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 23 OCTOBER 1957 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 14 NOVEMBER 1957

The United Nations and the International Atomic Energy Agency,

Desiring to make provision for an effective system of relationship whereby the discharge of their respective responsibilities may be facilitated,

Taking into account for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency,²

Have agreed as follows :

Article I

PRINCIPLES

1. The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency) as the agency, under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement, responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute, without prejudice to the rights and responsibilities of the United Nations in this field under the Charter.

2. The United Nations recognizes that the Agency, by virtue of its inter-governmental character and international responsibilities, will function under its statute as an autonomous international organization in the working relationship with the United Nations established by this Agreement.

¹ Came into force on 14 November 1957, upon its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency, in accordance with article XXIV.

In approving the Agreement, both the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency took note of an exchange of letters between the President of the Preparatory Commission of the Agency and the Secretary-General of the United Nations concerning the wording of article 1, paragraph 1 of the Agreement. For the text of the said letters, see p. 388 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, No. 3988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 548. ACCORD¹ RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. AP-PROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 23 OCTOBRE 1957 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 14 NOVEMBRE 1957

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Désireuses de définir un système efficace de relations qui les aide dans l'exercice de leurs attributions respectives,

Tenant compte, à cet égard, des dispositions de la Charte des Nations Unies et du Statut de l'Agence²,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

PRINCIPES

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après l'Agence) est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut et sans préjudice des droits et responsabilités de l'Organisation des Nations Unies dans ce domaine, tels qu'ils découlent de la Charte.
2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence, vu son caractère intergouvernemental et ses attributions internationales, doit être une organisation internationale autonome, conformément à son Statut, en ce qui concerne les rapports de collaboration avec l'Organisation des Nations Unies prévus par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1957, dès son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'article XXIV.

En approuvant le présent Accord, tant l'Assemblée générale des Nations Unies que la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique ont pris note d'un échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant le texte du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord. Le texte desdites lettres figure à la page 389 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, n^o 3988.

3. The Agency recognizes the responsibilities of the United Nations, in accordance with the Charter in the fields of international peace and security and economic and social development,

4. The Agency undertakes to conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter to promote peace and international co-operation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies.

Article II

CONFIDENTIAL INFORMATION

The United Nations or the Agency may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and, subject to the provisions of article IX, nothing in this Agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgement, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information.

Article III

REPORTS OF THE AGENCY TO THE UNITED NATIONS

1. The Agency shall keep the United Nations informed of its activities. Accordingly it shall :

(a) Submit reports covering its activities to the General Assembly at each regular session;

(b) Submit reports, when appropriate, to the Security Council and notify the Council whenever, in connexion with the activities of the Agency, questions within the competence of the Council arise;

(c) Submit reports to the Economic and Social Council and to other organs of the United Nations on matters within their respective competences.

2. The Agency shall report to the Security Council and the General Assembly any case of non-compliance within the meaning of article XII, paragraph C, of its statute.

Article IV

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

1. The Secretary-General of the United Nations shall report to the United Nations, as appropriate, on the common activities of the United Nations and the Agency and on the development of relations between them.

3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte, dans le domaine de la paix et de la sécurité internationales et dans celui du développement économique et social.

4. L'Agence s'engage à agir selon les buts et principes de la Charte des Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel assorti de garanties et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique.

Article II

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence peuvent juger nécessaire d'appliquer certaines restrictions pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; sous réserve des stipulations de l'article IX, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation lui paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elle par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de l'organisation en question.

Article III

RAPPORTS DE L'AGENCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Agence tient l'Organisation des Nations Unies au courant de son activité. En conséquence, l'Agence :

a) Soumet des rapports sur son activité à chaque session ordinaire de l'Assemblée générale.

b) Soumet des rapports, le cas échéant, au Conseil de sécurité et avertit le Conseil lorsque des questions qui sont de la compétence de cet organe viennent se poser dans le cadre des travaux de l'Agence.

c) Soumet des rapports au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence.

2. L'Agence avertit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de toute violation du paragraphe C de l'article 12 de son Statut.

Article IV

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies rend compte aux Nations Unies, selon les besoins, de l'état des relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence et de leurs activités communes.

2. Any written report circulated under paragraph I of this article shall be transmitted to the Agency by the Secretary-General.

Article V

RESOLUTIONS OF THE UNITED NATIONS

The Agency shall consider any resolution relating to the Agency adopted by the General Assembly or by a Council of the United Nations. Any such resolution shall be referred to the Agency together with the appropriate records. Upon request, the Agency shall submit a report on any action taken in accordance with the statute of the Agency by it or by its members as a result of its consideration of any resolution referred to it under this article.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. There shall be the fullest and promptest exchange between the United Nations and the Agency of appropriate information and documents.
2. The Agency, in conformity with its statute and to the extent practicable, shall furnish special studies or information requested by the United Nations.
3. The United Nations shall likewise furnish the Agency, upon request, with special studies or information relating to matters within the competence of the Agency.

Article VII

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Secretary-General of the United Nations shall be entitled to attend and participate without vote on matters of common interest in sessions of the General Conference and of the Board of Governors of the Agency. The Secretary-General shall also be invited as appropriate to attend and participate without vote in such other meetings as the Agency may convene at which matters of interest to the United Nations are under consideration. The Secretary-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.
2. The Director General of the Agency shall be entitled to attend plenary meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation. He shall be entitled to attend and participate without vote in meetings of the Committees of the General Assembly, and meetings of the Economic and Social Council, the Trusteeship Council and, as appropriate,

2. Le Secrétaire général communique à l'Agence tout rapport écrit qui est distribué en application du paragraphe 1 du présent article.

Article V

RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Agence examine toute résolution que l'Assemblée générale ou l'un des Conseils de l'Organisation des Nations Unies adopte au sujet de l'Agence. Les résolutions de cet ordre lui sont renvoyées en même temps que les comptes rendus des débats et les documents appropriés. Lorsqu'elle y est invitée, l'Agence présente un rapport sur les mesures prises, conformément à son Statut, par elle ou par ses membres, comme suite à l'examen de toute résolution visée dans le présent article.

Article VI

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence procèdent à l'échange le plus complet et le plus rapide de renseignements et de documents appropriés.
2. L'Agence, conformément à son Statut et dans la mesure possible, fournit les résultats d'études spéciales ou les renseignements qui lui sont demandés par l'Organisation des Nations Unies.
3. L'Organisation des Nations Unies fournit de même à l'Agence, sur demande, les résultats d'études spéciales ou les renseignements concernant des questions qui relèvent de la compétence de l'Agence.

Article VII

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions de la Conférence générale et du Conseil des gouverneurs de l'Agence au cours desquelles sont traitées des questions d'intérêt commun. Le Secrétaire général sera invité également, s'il y a lieu, à assister et à participer, sans droit de vote, aux autres réunions que l'Agence pourra convoquer et au cours desquelles seront examinées des questions qui intéressent l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut se faire représenter par une personne de son choix.
2. Le Directeur général de l'Agence a le droit d'assister, à titre consultatif, aux séances plénières de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies. Il a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances des Commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social et du Conseil de tutelle, ainsi que de leurs organes subsidiaires, lorsqu'il y a

their subsidiary bodies. At the invitation of the Security Council, the Director General may attend its meetings to supply it with information or give it other assistance with regard to matters within the competence of the Agency. The Director General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.

3. Written statements presented by the United Nations to the Agency for distribution shall be distributed by the Agency to all members of the appropriate organ or organs of the Agency. Written statements presented by the Agency to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ or organs of the United Nations.

Article VIII

AGENDA ITEMS

1. The United Nations may propose items for consideration by the Agency. In such cases, the United Nations shall notify the Director General of the Agency of the item or items concerned, and the Director General shall include any such item or items in the provisional agenda of the General Conference or Board of Governors or such other organ of the Agency as may be appropriate.

2. The Agency may propose items for consideration by the United Nations. In such cases, the Agency shall notify the Secretary-General of the United Nations of the item or items concerned and the Secretary-General, in accordance with his authority, shall bring such item or items to the attention of the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council or the Trusteeship Council, as appropriate.

Article IX

CO-OPERATION WITH THE SECURITY COUNCIL

The Agency shall co-operate with the Security Council by furnishing to it at its request such information and assistance as may be required in the exercise of its responsibility for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article X

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The United Nations will take the necessary action to enable the General Conference or the Board of Governors of the Agency to seek an advisory opinion of the International Court of Justice on any legal question arising within the

lieu. Sur l'invitation du Conseil de sécurité, le Directeur général peut assister aux séances du Conseil pour lui fournir des informations ou lui apporter toute autre assistance à propos de questions relevant de la compétence de l'Agence. Le Directeur général peut se faire représenter par une personne de son choix.

3. Le Secrétariat de l'Agence assure la distribution de toute communication écrite de l'Organisation des Nations Unies à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Agence. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assure la distribution de toute communication écrite de l'Agence à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

INSCRIPTION DES QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

1. L'Organisation des Nations Unies peut proposer des questions à l'examen de l'Agence. En pareil cas, elle notifie au Directeur général de l'Agence la question ou les questions en cause; le Directeur général inscrit cette question ou ces questions à l'ordre du jour provisoire de la Conférence générale, du Conseil des gouverneurs ou de tel autre organe compétent de l'Agence.

2. L'Agence peut proposer des questions à l'examen de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, l'Agence notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la question ou les questions en cause; le Secrétaire général, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés, porte cette question ou ces questions à l'attention de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social ou du Conseil de tutelle, selon le cas.

Article IX

COOPÉRATION AVEC LE CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Agence coopère avec le Conseil de sécurité en lui fournissant, sur sa demande, les renseignements et l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses responsabilités touchant le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article X

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les mesures nécessaires pour permettre à la Conférence générale ou au Conseil des gouverneurs de l'Agence de solliciter un avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur toute

scope of the activities of the Agency, other than a question concerning the mutual relationships of the Agency and the United Nations or the specialized agencies.¹

2. The Agency agrees, subject to such arrangements as it may make for the safeguarding of confidential information, to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in accordance with the Statute of that Court.

Article XI

CO-ORDINATION

The United Nations and the Agency recognize the desirability of achieving effective co-ordination of the activities of the Agency with those of the United Nations and the specialized agencies, and of avoiding the overlapping and duplication of activities. Accordingly, the Agency agrees to co-operate, in accordance with its statute, in measures recommended by the United Nations for this purpose. Furthermore, the Agency agrees to participate in the work of the Administrative Committee on Co-ordination and, as appropriate, of any other bodies which have been or may be established by the United Nations to facilitate such co-operation and co-ordination. The Agency may also consult with appropriate bodies established by the United Nations' on matters within their competence and on which the Agency requires expert advice. The United Nations, on its part, agrees to take such action as may be necessary to facilitate such participation and consultation.

Article XII

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

1. The Secretariat of the United Nations and the staff of the Agency shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency.
2. It is recognized that similar close working relationships between the secretariats of the specialized agencies and the staff of the Agency are desirable and

¹ By resolution 1146 (XII), adopted on 14 November 1957, the General Assembly of the United Nations has authorized the International Atomic Energy Agency to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the relationship between the Agency and the United Nations or any specialized agency. See United Nations, *Official records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 58.

* Such as the United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation and the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy, through and with the approval of the Secretary-General.

question juridique qui se poserait dans le cadre des activités de l'Agence, à l'exclusion des questions touchant les relations de l'Agence avec l'Organisation des Nations Unies ou les institutions spécialisées¹.

2. L'Agence accepte, sous réserve des dispositions qu'elle pourra prendre pour assurer le secret des renseignements, de fournir à la Cour internationale de Justice tout renseignement qui pourra lui être demandé conformément au Statut de la Cour.

Article XI

COORDINATION

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer la coordination effective de l'activité de l'Agence avec celle de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, afin d'éviter les chevauchements et les doubles emplois. En conséquence, l'Agence accepte de collaborer, conformément à son Statut, à l'application de mesures recommandées à cette fin par l'Organisation des Nations Unies. En outre, l'Agence accepte de participer aux travaux du Comité administratif de coordination et, le cas échéant, de tout autre organe que l'Organisation des Nations Unies a créé ou pourra créer pour faciliter la collaboration et la coordination. L'Agence peut aussi consulter les organes appropriés* de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence et pour lesquelles elle a besoin de l'avis d'experts. De son côté, l'Organisation des Nations Unies s'engage à prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette participation et ces consultations.

Article XII

COLLABORATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de l'Agence maintiendront des liens de collaboration étroite, conformément aux arrangements qui pourront être conclus de temps à autre entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence.

2. Il est reconnu qu'il est souhaitable de créer également des liens de collaboration étroite entre les secrétariats des institutions spécialisées et le Secrétariat

¹ Par la résolution 1146 (XII), adoptée le 14 novembre 1957, l'Assemblée générale des Nations Unies a autorisé l'Agence internationale de l'énergie atomique à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence, à l'exclusion des questions concernant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies ou une institution spécialisée. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3508)*, p. 58.

* Tels que le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des radiations ionisantes et le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, par l'intermédiaire et avec l'assentiment du Secrétaire général.

should be established and maintained in accordance with such arrangements as may be made between the Agency and the specialized agency or agencies concerned.

Article XIII

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

1. The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation in administrative matters of mutual interest.
2. Accordingly, the United Nations and the Agency undertake to consult together from time to time concerning these matters, particularly the most efficient use of facilities, staff and services and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations, the specialized agencies and the Agency, and with a view to securing, within the limits of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency, as much uniformity in these matters as shall be found practicable.
3. The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner in which any special services or assistance furnished by the Agency to the United Nations or by the United Nations to the Agency shall be financed.

Article XIV

STATISTICAL SERVICES

The United Nations and the Agency, recognizing the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which information may be collected, undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics, and agree to consult with each other on the most efficient use of resources and of technical personnel in the field of statistics.

Article XV

TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation concerning the provision of technical assistance in the atomic energy field. They undertake to avoid undesirable duplication of activities and services relating to technical assistance and agree to take such action as may be necessary

de l'Agence, et que ces liens devraient être établis et maintenus conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre l'Agence et l'institution spécialisée intéressée, ou les institutions spécialisées intéressées.

Article XIII

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable de coopérer au sujet des questions administratives d'intérêt commun.
2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence s'engagent à se consulter de temps à autre au sujet de ces questions, notamment pour l'utilisation la plus efficace des installations et moyens, du personnel et des services et pour l'étude des méthodes permettant d'éviter la création et la mise en place de moyens matériels et de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi, entre l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence, ainsi que pour assurer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et du statut de l'Agence, autant d'uniformité qu'il sera possible en ce qui concerne ces questions.
3. Les consultations visées dans le présent article auront également pour objet de déterminer la manière la plus équitable de financer les services ou l'assistance spéciaux rendus par l'Agence à l'Organisation des Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies à l'Agence.

Article XIV

SERVICES STATISTIQUES

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence, reconnaissant qu'il est souhaitable de réaliser une coopération aussi complète que possible entre elles dans le domaine statistique et de réduire au minimum la tâche des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements seraient recueillis, s'engagent à éviter tout double emploi inopportun en ce qui concerne le rassemblement, la préparation et la publication des statistiques, et conviennent de se consulter sur les moyens d'utiliser au mieux leurs ressources et leur personnel technique dans le domaine statistique.

Article XV

ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable qu'elles coopèrent quant à l'octroi de l'assistance technique dans le domaine de l'énergie atomique. Elles s'engagent à éviter tout double emploi inopportun de leurs activités et leurs services concernant l'assistance technique

to achieve effective co-ordination of their technical assistance activities within the framework of existing co-ordination machinery in the field of technical assistance, and the Agency agrees to give consideration to the common use of available services as far as practicable. The United Nations will make available to the Agency its administrative services in this field for use as requested.

Article XVI

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Agency recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations, the Agency and the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.
2. The Agency agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.
3. The Agency agrees to transmit its annual budget to the United Nations for such recommendations as the General Assembly may wish to make on the administrative aspects thereof.
4. The United Nations may arrange for studies to be undertaken concerning financial and fiscal questions of interest to the Agency and to the specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

Article XVII

PUBLIC INFORMATION

The United Nations and the Agency shall co-operate in the field of public information with a view to avoiding overlapping or uneconomical services and, where necessary or appropriate, to establishing common or joint services in this field.

Article XVIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Agency agree to develop, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified difference in terms and conditions of employment, to avoid com-

et conviennent de prendre les mesures nécessaires pour coordonner lesdites activités de façon effective, dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique; l'Agence accepte d'envisager l'utilisation en commun, dans la mesure du possible, des services disponibles. L'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'Agence, sur sa demande, les services administratifs qu'elle a constitués dans ce domaine.

Article XVI

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Agence reconnaît qu'il est souhaitable qu'elle ait avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.
2. L'Agence convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.
3. L'Agence convient de communiquer son budget annuel à l'Organisation des Nations Unies pour que l'Assemblée générale puisse faire toutes recommandations qu'elle jugera utiles sur les aspects administratifs de ce budget.
4. L'Organisation des Nations Unies peut prendre des dispositions pour faire faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Agence et les institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

Article XVII

INFORMATION

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence coopéreront dans le domaine de l'information afin d'éviter que leurs services ne fassent double emploi ou ne soient trop onéreux et, le cas échéant, afin d'établir des services communs ou mixtes dans ce domaine.

Article XVIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Dans l'intérêt de normes uniformes en matière d'emploi sur le plan international, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent de mettre au point, dans la mesure du possible, des normes communes concernant le personnel, des méthodes et des arrangements destinés à éviter des différences in-

petition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Agency agree :

(a) To consult together from time to time concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;

(b) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) To co-operate, on such terms and conditions as may be agreed, in the operation of a common pension fund;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

3. The terms and conditions on which any facilities or services of the Agency or the United Nations in connexion with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of subsidiary agreements concluded for this purpose after the entry into force of this Agreement.

Article XIX

ADMINISTRATIVE RIGHTS AND FACILITIES

1. Members of the staff of the Agency shall be entitled, in accordance with such administrative arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency, to use the United Nations *laissez-passer* as a valid travel document where such use is recognized by States parties to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. Subject to the provisions of article XVIII, the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency shall consult together as soon as may be practicable after the entry into force of this Agreement regarding the extension to the Agency of such other administrative rights and facilities as may be enjoyed by organizations within the United Nations system.

3. The United Nations shall invite, and provide the necessary facilities to, any representative of a member of the Agency, representative of the Agency, or member of the staff of the Agency desiring to proceed to the United Nations

justifiées dans les conditions d'emploi, à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel en vue de retirer le maximum d'avantages des services des intéressés.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent :

a) De se consulter de temps à autre sur les questions d'intérêt commun concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires et du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité que possible dans ce domaine;

b) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

c) De coopérer, aux conditions qu'elles fixeront, à la gestion d'une caisse commune des pensions;

d) De coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions connexes.

3. Les conditions auxquelles les moyens et installations ou services de l'Agence ou ceux de l'Organisation des Nations Unies seront mis à la disposition de l'autre organisation, pour les questions mentionnées dans le présent article, feront l'objet, le cas échéant, d'accords subsidiaires qui seront conclus spécialement après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XIX

PRÉROGATIVES ET FACILITÉS ADMINISTRATIVES

1. Les fonctionnaires de l'Agence seront habilités, conformément aux dispositions administratives qui pourront être conclues entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence, à utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies comme document de voyage valable, dans les cas où son utilisation est acceptée par les États parties à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

2. Sous réserve des dispositions de l'article XVIII, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence se consulteront aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord afin d'étendre à l'Agence le bénéfice des autres prérogatives et facilités administratives dont peuvent user les organisations reliées aux Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies adressera une invitation et fournira les facilités nécessaires à tout représentant d'un membre de l'Agence, représentant de l'Agence ou fonctionnaire de l'Agence désireux de se rendre dans le district

Headquarters district on official business connected with the Agency, whether at the initiative of any organ of the United Nations, of the Agency or of the member thereof.

Article XX

INTER-AGENCY AND OTHER AGREEMENTS

The agency shall inform the United Nations before the conclusion of any formal agreement between the Agency and any specialized agency or inter-governmental organization or any non-government organization enjoying consultative status with the United Nations, of the nature and scope of any such agreement, and shall inform the United Nations of the conclusion of any such agreement.

Article XXI

REGISTRATION OF AGREEMENTS

The United Nations and the Agency shall consult together as may be necessary with regard to the registration with the United Nations of agreements within the meaning of article XXII B of the statute of the Agency.

Article XXII

IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XXIII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Agency. Any amendment so agreed upon shall enter into force on its approval by the General Conference of the Agency and the General Assembly of the United Nations.

Article XXIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the Agency.

du Siège de l'Organisation des Nations Unies à titre officiel pour des raisons intéressant l'Agence, sur l'initiative soit d'un organe de l'Organisation des Nations Unies, soit de l'Agence ou du membre en question.

Article XX

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS ET AUTRES ACCORDS

Avant la conclusion de tout accord formel avec une institution spécialisée ou avec une organisation intergouvernementale ou avec une organisation non gouvernementale dotée du statut consultatif auprès de l'Organisation des Nations Unies, l'Agence fera connaître à l'Organisation des Nations Unies la nature et la portée de l'accord et elle notifiera à l'Organisation des Nations Unies la conclusion d'un tel accord.

Article XXI

ENREGISTREMENT DES ACCORDS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence se consulteront lorsqu'il y aura lieu en ce qui concerne l'enregistrement, auprès de l'Organisation, des accords visés à l'article XXII B du statut de l'Agence.

Article XXII

EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence peuvent conclure, en vue de l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience acquise dans le fonctionnement des deux organisations.

Article XXIII

MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur dès son approbation par la Conférence générale de l'Agence et l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

Article XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter dated 3 July 1957 from the President of the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency addressed to the Secretary-General

I have the honour to refer to our previous conversations regarding the wording of article I, paragraph I, of the draft agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.¹

At the joint meeting of the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy and the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency, which was held on 24 June 1957, you, as Chairman of the Advisory Committee and on behalf of the majority of its members, favoured the deletion of the word "primarily" in the phrase "The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency... as the agency, under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement, primarily responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute...". After that meeting you suggested that a statement might be included in the record to cover the preoccupations of the Preparatory Commission on this point to the following effect :

"With regard to paragraph 1 of article I of the draft agreement, it is noted that the Agency, which is established for the specific purpose of dealing with the peaceful uses of atomic energy, will have the leading position in this field."

The Preparatory Commission has discussed this question again and is prepared to agree to the deletion of the word "primarily" in view of the objection to it expressed by you as Chairman of the Advisory Committee and in the light of the inclusion of the above-quoted statement in the record, although it still feels that the original wording would have helped to clarify the relationship of the future Agency with other international organizations which also have an interest in certain aspects of atomic energy. The main concern of the Commission in this matter is to avoid duplication of effort and to ensure proper co-ordination.

I would suggest that the above-quoted statement might be included in the record, as indicated in the attached copy of the provisional record,² and would be grateful for your agreement to this addition. This insertion could then be

¹ See p. 370 of this volume.

² Not reproduced.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 3 juillet 1957, par le Président de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet du texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

Au cours de la réunion commune du Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui a eu lieu le 24 juin 1957, vous vous êtes prononcé, en tant que Président du Comité consultatif et parlant au nom de la majorité de ses membres, en faveur de la suppression du mot « essentielle » dans la phrase « L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique ... est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité essentielle des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut ». A l'issue de ladite réunion, vous avez proposé de faire figurer au compte rendu, pour tenir compte des préoccupations de la Commission préparatoire sur ce point, une déclaration ayant la teneur suivante :

« A propos du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord, il est pris note du fait que l'Agence, créée expressément en vue de s'occuper des questions ayant trait à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, aura dans ce domaine un rôle prépondérant. »

La Commission préparatoire a procédé à un nouvel examen de cette question et, étant donné l'objection que vous avez élevée au sujet du mot « essentielle » en tant que Président du Comité consultatif et le fait que la déclaration susmentionnée figurera dans le compte rendu, elle est disposée à accepter la suppression de ce mot. La Commission continue néanmoins de penser que le libellé initial aurait aidé à préciser la nature des relations entre la future Agence et d'autres organisations internationales qui s'occupent elles aussi de certains aspects de l'énergie atomique. Le souci premier de la Commission à cet égard est d'éviter les doubles emplois et d'assurer la coordination nécessaire.

Je propose que la déclaration reproduite plus haut soit insérée dans le compte rendu, ainsi qu'il est indiqué dans l'exemplaire ci-joint du compte rendu provisoire², et je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre

¹ Voir p. 371 de ce volume.

² Non reproduit.

regarded as the interpretation of paragraph 1, article I, of the draft agreement, agreed by both parties and might as such be communicated to the General Conference.

(Signed) Carlos A. BERNARDES
President

II

Letter dated 19 July 1957 from the Secretary-General addressed to the President of the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency

I have the honour to refer to your letter of 3 July concerning the wording of article I, paragraph 1, of the draft agreement to be entered into between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.

It is noted that the Preparatory Commission is prepared to agree that the word "primarily" not be included in article I, paragraph 1, if the statement quoted in paragraph 2 of your letter, which had been suggested by me, is inserted in the record of the joint meeting of the Advisory Committee and the Preparatory Commission held on 24 June 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

As Chairman of the Advisory Committee and on its behalf, I agree to the inclusion of this statement in the record as reflecting the understanding of the two parties with regard to the interpretation of paragraph 1 of article I of the draft of the agreement.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

accord à ce sujet. Le texte de cette déclaration pourrait alors être considéré comme l'interprétation, approuvée par les deux parties, du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord et être communiqué à ce titre à la Conférence générale.

(Signé) Carlos A. BERNARDES
Président

11

Lettre adressée au Président de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le 19 juillet 1957, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 juillet, relative au texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Je prends note du fait que la Commission préparatoire est disposée à accepter que le mot « essentielle » soit omis du paragraphe 1 de l'article premier, si le texte de la déclaration que j'ai proposée et qui est reproduit au paragraphe 2 de votre communication, est inséré dans le compte rendu de la réunion commune que le Comité consultatif et la Commission préparatoire ont tenue le 24 juin 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

En tant que Président du Comité consultatif et en son nom, j'accepte que le texte de ladite déclaration soit inséré dans le compte rendu comme traduisant l'entente intervenue entre les deux parties au sujet de l'interprétation du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by GHANA

By a communication received on 14 November 1957, the Prime Minister and Minister for External Affairs of Ghana has notified the Secretary-General of the United Nations that the Government of Ghana, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Ghana, arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of the State of Ghana inasmuch as such instruments are applicable to the jurisdiction of the State of Ghana :

- Protocol modifying certain provisions²
- Special Protocol modifying article XIV³
- Special Protocol relating to article XXIV⁴
- Protocol modifying part I and article XXIX⁵
- Protocol modifying part II and article XXVI⁶
- Protocol modifying article XXVI⁷
- First Protocol of Rectifications⁸
- Second Protocol of Rectifications⁹
- Third Protocol of Rectifications¹⁰

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, Vol. 277, Vol. 278 and Vol. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30; Vol. 65, p. 335; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 92, p. 405; Vol. 141, p. 382; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80; Vol. 68, p. 286; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 104, p. 351; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

NOTIFICATION par le GHANA

Par une communication reçue le 14 novembre 1957, le Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures du Ghana a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement du Ghana, agissant en qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour le Ghana de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments mentionnés ci-dessous relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de l'État du Ghana dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de l'État du Ghana.

Protocole portant modification de certaines dispositions²

Protocole spécial portant modification de l'Article XIV³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX⁵

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI⁷

Premier Protocole de rectification⁸

Deuxième Protocole de rectification⁹

Troisième Protocole de rectification¹⁰

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, vol. 277, vol. 278 et vol. 280.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31; vol. 65, p. 335; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 92, p. 405; vol. 141, p. 382; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81; vol. 68, p. 286; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 104, p. 351; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311; vol. 226, p. 343, et vol. 280.

Fourth Protocol of Rectifications¹
Fifth Protocol of Rectifications²
First Protocol of Modifications³
Protocol replacing schedule I (Australia)⁴
Protocol replacing schedule VI (Ceylon)⁵
First Protocol of Rectifications and Modifications⁶
Second Protocol of Rectifications and Modifications⁷
Third Protocol of Rectifications and Modifications⁸
Annex Protocol of Terms of Accession⁹
Torquay Protocol¹⁰

...

Furthermore, the Government of the State of Ghana, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7th March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation of Acceptance Pursuant to article XXVI is applicable to the jurisdiction of the State of Ghana.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381, Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342, and Vol. 280.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344, and Vol. 280.

⁷ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/29, 7 November 1952.

⁸ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/63, 23 October 1953.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344, and Vol. 280.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344, and Vol. 280.

Quatrième Protocole de rectification¹
Cinquième Protocole de rectification²
Premier Protocole de modification³
Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)⁴
Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)⁵
Premier Protocole de rectification et de modification⁶
Deuxième Protocole de rectification et de modification⁷
Troisième Protocole de rectification et de modification⁸
Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion⁹
Protocole de Torquay¹⁰

. . .

En outre, le Gouvernement de l'État du Ghana, agissant en la même qualité, reconnaît que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des parties contractantes sur la possibilité d'une réserve dans le cadre de l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort de l'État du Ghana.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398; vol. 226, p. 343, et vol. 280.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265; vol. 226, p. 343, et vol. 280.
³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381; vol. 226, p. 343, et vol. 280.
⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83; vol. 226, p. 343, et vol. 280.
⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346; vol. 226, p. 343, et vol. 280.
⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3, vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345, et vol. 280.
⁷ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/29, 7 novembre 1952.
⁸ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/63, 23 octobre 1953.
⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vols. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387; vol. 163, p. 375; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345, et vol. 280.
¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147; vol. 161, p. 365; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345, et vol. 280.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN
INTERNATIONAL TRAFFIC AR-
TERIES. SIGNED AT GENEVA,
ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
13 November 1957
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ADHÉSION

Instrument déposé le:
13 novembre 1957
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹United Nations *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389, and Vol. 203, p. 336.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389, et vol. 203, p. 336.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 November 1957

ARGENTINA

(To take effect on 13 February 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 novembre 1957

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 13 février 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294, and Vol. 256, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294, et vol. 256, p. 343.

N^o 1977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS. OTTAWA, 18 ET 19 NOVEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 19 SEPTEMBRE ET 1^{er} OCTOBRE 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 20 novembre 1957.

I

AMBASSADE DU CANADA

N^o 60

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes des 18 et 19 septembre 1949¹ entre le Canada et la Belgique constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas.

La clause première de cet accord prévoit qu'un ressortissant belge qui est, de bonne foi, voyageur non immigrant se rendant de Belgique au Canada et titulaire d'un passeport national valable, recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de 12 mois à compter de la date de délivrance dudit visa.

Les autorités canadiennes de l'Immigration viennent de décider que ce même visa prévu par la clause première de l'accord peut être accordé aux ressortissants belges (ainsi qu'aux ressortissants des pays avec lesquels le Canada a signé un accord pour l'obtention de visas) dans tous les pays où le Canada entretient des postes diplomatiques, consulaires ou d'immigration.

Bruxelles, le 19 septembre 1957

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 231.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1957 par l'échange desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BELGIUM REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 18 AND 19 NOVEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 19 SEPTEMBER AND 1 OCTOBER 1957

Official text: French.

Registered by Belgium on 20 November 1957.

I

CANADIAN EMBASSY

No. 60

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to refer to the exchange of notes of 18 and 19 November 1949¹ constituting an agreement between Canada and Belgium regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries.

The first clause of that agreement provides that Belgian nationals, who are *bona fide* non-immigrants coming to Canada from Belgium and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

The Canadian immigration authorities have recently decided that the visas to which the first clause of the agreement refers may be issued to Belgian nationals (and to the nationals of the countries with which Canada has signed an agreement regarding visa requirements) in all countries in which Canada maintains diplomatic, consular or immigration offices.

Brussels, 19 September 1957

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 231.

² Came into force on 1 October 1957 by the exchange of the said notes. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C
6^e Bureau P.

N^o 2202/Pr/Canada.

Bruxelles, le 1^{er} octobre 1957

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a l'honneur d'accuser la réception de la note du 19 septembre 1957 — n^o 60, par laquelle l'Ambassade du Canada à Bruxelles lui a fait savoir que le visa prévu à la clause 1 de l'accord belgo-canadien, conclu par échange de notes à Ottawa les 18 et 19 novembre 1949, peut être accordé aux ressortissants belges dans tous les pays où le Canada entretient des postes diplomatiques, consulaires ou d'immigration.

Le Département remercie l'Ambassade pour cette aimable communication dont il fait part aux représentants diplomatiques et consulaires belges à l'étranger.

À l'Ambassade du Canada
à Bruxelles

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate-general C
6^e Bureau P.

No 2202/Pr/Canada.

Brussels, 1 October 1957

The Department of Foreign Affairs and External Trade has the honour to acknowledge receipt of note No. 60 of 19 September 1957, in which the Canadian Embassy in Brussels informed it that the visas to which the first clause of the agreement between Canada and Belgium, concluded by an exchange of notes at Ottawa on 18 and 19 November 1949, refers, may be issued to Belgian nationals in all countries in which Canada maintains diplomatic, consular or immigration offices.

The Department thanks the Embassy for this communication, which it has transmitted to Belgian diplomatic and consular representatives abroad.

To the Canadian Embassy
Brussels

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SIGNATURE without reservation as to acceptance on :

13 November 1957

ROMANIA

SIGNATURE sans réserve quant à l'acceptation le :

13 novembre 1957

ROUMANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439, and Vol. 265, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439, et vol. 265, p. 361.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ROMANIA became a party to the Convention on 13 November 1957, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 404.)

La ROUMANIE est devenue partie à la Convention le 13 novembre 1957, étant devenue à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 404.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430, and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430, et vol. 276.

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955¹

AGREEMENT² TO FURTHER SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI, ON 24 OCTOBER 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

Being desirous of supplementing further the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, signed at Helsinki, Finland, on May 6, 1955,¹ as amended,³ it is hereby agreed as follows :

(1) The Government of the United States undertakes to finance, on or before December 31, 1956, additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export Market Value f. o. b. or f. a. s (thousand)</i>
Corn	\$1, 240
Wheat	300
Ocean Transportation	200
	<hr/>
TOTAL	\$1, 740

(2) The Finnmarks accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to paragraph 1 of this agreement will be used by the Government of the United States for payment of United States expenses in Finland, including expenditures in accordance with subsections 104 (a), (d), (f), (h) and (i) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3.

² Came into force on 24 October 1956, upon signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 382; Vol. 273 and Vol. 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3529. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955¹

ACCORD² COMPLÉTANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI, LE LE 24 OCTOBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

Afin de compléter l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, signé à Helsinki (Finlande) le 6 mai 1955¹ et déjà modifié³, il est convenu ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 31 décembre 1956 inclus, l'achat de produits supplémentaires et le transport par mer de ces produits, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

	<i>Valeur f.o.b. ou franco quai en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Mais	1.240
Blé	300
Frais de transport par mer	200
	<hr/>
TOTAL	1.740

2. Les finmarks acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au paragraphe 1 du présent Accord, seront utilisés par ce Gouvernement pour couvrir les dépenses faites par les États-Unis en Finlande et notamment les dépenses faites en vertu des paragraphes *a, d, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1956, dès la signature, conformément aux dispositions de cet Accord.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 383; vol. 273 et vol. 275.

(3) Except as otherwise provided herein, the provisions of the present agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the agreement of May 6, 1955, as supplemented by the Agreements of January 12, 1956,¹ March 26, 1956,² and April 26, 1956³ which, to the extent relevant, apply to transactions undertaken pursuant to the present agreement.

The present Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present supplement.

DONE at Helsinki, this 24th day of October, 1956.

H. Francis CUNNINGHAM Jr.

Leo TUOMINEN

[SEAL]

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 268, p. 382.

² United Nations *Treaty Series*, Vol. 275.

³ United Nations *Treaty Series*, Vol. 273.

3. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 6 mai 1955 complété par les Accords des 12 janvier 1956¹, 26 mars 1956² et 26 avril 1956³ qui s'appliquent aux transactions qui seront effectuées conformément au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Helsinki, le 24 octobre 1956.

H. Francis CUNNINGHAM Jr.

Leo TUOMINEN

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

13 November 1957

ROMANIA

18 November 1957

FEDERATION OF MALAYA (*a*)

Notification of the extension of the application of the Convention to the following territories was received from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the date indicated below :

14 November 1957

TRINIDAD AND TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276; Vol. 277; Vol. 278 and Vol. 280.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

13 novembre 1957

ROUMANIE

18 novembre 1957

FÉDÉRATION DE MALAISIE (a)

La notification de l'extension de l'application de la Convention aux territoires suivants a été reçue du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la date indiquée ci-après :

14 novembre 1957

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276; vol. 277, vol. 278 et vol. 280.

No. 3928. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 10 AND 15 OCTOBER 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Reconstruction

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 138

Seoul, October 10, 1956

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 13, 1956,¹ and to our note of July 25, 1956,³ with reference to date for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to refer also to the discussions between representatives of our two Governments relating to issuance of purchase authorizations for financing of canned pork and cotton under the provisions of the Agreement.

I have the honor to propose that the Agreement of March 13, 1956, be further amended by changing the date in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement to read June 30, 1957.

If you concur in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective March 13, 1956, in the manner provided for herein.

Walter DOWLING

His Excellency Hyun Chul Kim
Minister of Reconstruction for the Republic of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

² Came into force on 15 October 1956, with retroactive effect from 13 March 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3928. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 MARS 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SÉOUL, 10 ET 15 OCTOBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de Corée

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 138

Séoul, le 10 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements le 13 mars 1956¹ et à notre note du 25 juillet 1956³ concernant la date de financement de certains produits.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la délivrance d'autorisations d'achat pour le financement de viande de porc en conserve et de coton conformément aux dispositions de l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer qu'une nouvelle modification soit apportée à l'Accord du 13 mars 1956 et que la date indiquée au paragraphe 1 de l'article premier soit remplacée par celle du 30 juin 1957.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet le 13 mars 1956.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim
Ministre de la reconstruction de la République de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

² Entré en vigueur le 15 octobre 1956, avec effet rétroactif au 13 mars 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279.

II

The Korean Minister of Reconstruction to the American Ambassador

MINISTRY OF RECONSTRUCTION
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL

October 15, 1956

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 138, of October 10, 1956, and refer to my note of July 27, 1956,¹ concerning an amendment to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 13, 1956.

I have the honor to accept your proposal that the date for financing agricultural commodities be further amended by changing the date in paragraph 1, Article 1, of the Agreement to read June 30, 1957. I also have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments relating to issuance of purchase authorizations and give assurance for financing of pork and cotton under the provisions of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HYUN CHUL KIM
Minister of Reconstruction

His Excellency Walter C. Dowling
American Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279,
No. 3928

II

Le Ministre de la reconstruction de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL

Le 15 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 138 en date du 10 octobre 1956 et de me référer à ma note du 27 juillet 1956¹, concernant une modification de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements le 13 mars 1956.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'accepte votre proposition tendant à modifier de nouveau la date de financement des achats de produits agricoles en remplaçant la date indiquée au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord par celle du 30 juin 1957. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la délivrance d'autorisations d'achat et vous donne l'assurance que les achats de viande de porc et de coton seront financés conformément aux dispositions de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM
Ministre de la reconstruction

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279.

No. 3975. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SANTIAGO, ON 13 MARCH 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 AND 23 OCTOBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 22, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1739-249 of October 1, 1956³ and to propose, in response to the request made therein, the following amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and Chile signed at Santiago on March 13, 1956 :¹

1. The Government of the United States of America undertakes to apply the unused balance of the funds allocated for the purchase of beef in the cited Agreement aggregating \$3,700,000 for the financing of additional purchases of wheat and/or wheat flour. It is mutually understood that this authorization will include the "overage" of \$192,000 incurred by Chile in its wheat purchases already made under the purchase authorization for wheat, P. A. No. 1203.

2. The time-limit for the financing of these additional purchases of wheat and/or wheat flour is hereby extended from June 30, 1956, the date provided for in the cited Agreement, to December 31, 1956.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of March 13, 1956. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of March 13, 1956 shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

His Excellency Señor Mario Rodríguez A.
Ambassador of Chile

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

² Came into force on 23 October 1956 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America,

II

The Chilean Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
WASHINGTON

Nº 1876-261

23 de octubre de 1956

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia Nº 411.2541/10-156 de 22 de octubre en curso, que dice como sigue :

[Traducción]

« Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia Nº 1739-249, de 1º de octubre de 1956, y de proponer, en respuesta a la solicitud que ella contiene, la siguiente enmienda al Convenio de Excedentes Agrícolas entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de Chile, suscrito en Santiago con fecha 13 de marzo de 1956 :

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a aplicar el saldo no utilizado de los fondos destinados a compras de carne, en el Convenio citado, que asciende a US\$3.700.000, al financiamiento de compras adicionales de trigo y/o harina de trigo. Es entendimiento mutuo que esta autorización incluirá el « exceso » de US\$192.000 en que Chile incurrió en sus compras de trigo ya hechas de acuerdo con la autorización de compras de trigo, P.A. Nº 12-03.

2. — El límite de tiempo para el financiamiento de estas compras adicionales de trigo y/o harina de trigo queda prorrogado, por la presente, del 30 de junio de 1956, fecha contemplada por el Convenio aludido, al 31 de diciembre de 1956.

Las anteriores disposiciones constituyen una enmienda a las disposiciones del Convenio de 13 de marzo de 1956, y no están destinadas a reemplazarlas. En todo otro respecto, y en el alcance apropiado, las disposiciones del Convenio de 13 de marzo de 1956 permanecerán en pleno vigor y efecto, sin modificaciones.

En consecuencia, tengo el honor de proponer que esta nota, y la respuesta de Vuestra Excelencia a ella en que manifieste su aceptación, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre esta materia, Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de la nota anterior y acepta la proposición que ella contiene, en el sentido de que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre esta materia, el que entrará en vigor con esta fecha.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Mario RODRÍGUEZ A.
Embajador de Chile

Al Excelentísimo señor John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE CHILE³
WASHINGTON

Nº 1876-261

October 23, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note Nº 411.2541/10-156 of October 22, 1956 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to state to Your Excellency that my Government agrees to the terms of the above note, and accepts the proposal made therein, that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Mario RODRÍGUEZ A.
The Ambassador of Chile

Your Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Embassy of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3975. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 13 MARS 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 22 ET 23 OCTOBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Chili

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1739-249 du 1^{er} octobre 1956³; en réponse à la demande que vous formulez, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement chilien à Santiago, le 13 mars 1956¹, soit modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à utiliser le solde non utilisé des fonds que l'Accord susmentionné réservait à des achats de viande de bœuf — et qui s'élevaient au total à 3.700.000 dollars — pour le financement d'achats supplémentaires de blé ou de farine de blé. Il est entendu que ce solde comprendra le dépassement de 192.000 dollars constaté dans les achats de blé effectués par le Chili en application de l'autorisation d'achat de blé P.A. n° 1203.

2. La date limite pour le financement de ces achats supplémentaires de blé ou de farine de blé est reportée du 30 juin 1956, date indiquée dans l'Accord susmentionné, au 31 décembre 1956.

Les dispositions qui précèdent modifient celles de l'Accord du 13 mars 1956 mais ne les remplacent pas. A tous les autres égards, et dans la mesure où elles sont applicables, les dispositions de l'Accord du 13 mars 1956 demeurent en vigueur sans aucune modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

² Entré en vigueur le 23 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse par laquelle vous me signifierez votre agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. R. RUBOTTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur Mario Rodríguez A.
Ambassadeur du Chili

II

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON

N° 1876-261

Le 23 octobre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 411.2541/10-156 du 22 octobre, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes de la note ci-dessus et accepte la proposition qu'elle contient, à savoir que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili :
Mario RODRÍGUEZ A.

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)